

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traité et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1998  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 1552**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1998

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1552

1989

I. Nos. 26977-26994

---

TABLE OF CONTENTS

---

1

*Treaties and international agreements  
registered from 19 December 1989 to 31 December 1989*

	<i>Page</i>
<b>No. 26977. United States of America and Japan:</b> Exchange of letters constituting an agreement to accelerate tariff reductions in the field of semiconductors (with annexes). Washington, 30 September 1981.....	3
<b>No. 26978. United States of America and Federal Republic of Germany:</b> Exchange of letters constituting an agreement concerning the listing of reactors supplied by the Federal Republic of Germany to the Taiwan Power Company on the inventory of the International Atomic Energy Agency Safeguards Agreement of 6 December 1971. Washington, 5 November 1981 .....	17
<b>No. 26979. United States of America and International Cotton Advisory Committee:</b> Exchange of notes constituting an agreement relating to a procedure for U.S. income tax reimbursement. Washington, 17 and 19 November 1981.....	29
<b>No. 26980. United States of America and Republic of Korea:</b> Memorandum of understanding concerning the pre-positioning of United States air force combat communications assets in the Republic of Korea. Signed at Osan on 15 October, 2 and 14 December 1981 .....	39
<b>No. 26981. United States of America and Sudan:</b> Exchange of letters constituting an agreement relating to the status of U.S. military personnel temporarily stationed in the Sudan. Khartoum, 12 November and 27 December 1981.....	57

*Traité et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 1552

1989

I. N°s 26977-26994

---

TABLE DES MATIÈRES

---

I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 19 décembre 1989 au 31 décembre 1989*

	<i>Pages</i>
<b>N° 26977. États-Unis d'Amérique et Japon :</b> Échange de lettres constituant un accord en vue d'accélérer les réductions de tarifs douaniers en matière de semiconducteurs (avec annexes). Washington, 30 septembre 1981 .....	3
<b>N° 26978. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :</b> Échange de lettres constituant un accord relatif à l'inscription de réacteurs fournis par la République fédérale d'Allemagne à la « Taiwan Power Company » à l'inventaire de l'Accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties du 6 décembre 1971. Washington, 5 novembre 1981 .....	17
<b>N° 26979. États-Unis d'Amérique et Comité consultatif international du coton :</b> Échange de notes constituant un accord relatif à une procédure de remboursement de l'impôt sur le revenu par les Etats-Unis. Washington, 17 et 19 novembre 1981 .....	29
<b>N° 26980. États-Unis d'Amérique et République de Corée :</b> Mémorandum d'accord relatif à la prémiise en place de moyens de communication des forces aériennes de combat des États-Unis en République de Corée. Signé à Osan les 15 octobre, 2 et 14 décembre 1981 .....	39
<b>N° 26981. États-Unis d'Amérique et Soudan :</b> Échange de lettres constituant un accord relatif au statut du personnel militaire des États-Unis temporairement en garnison au Soudan. Khartoum, 12 novembre et 27 décembre 1981 .....	57

	Page
<b>No. 26982. United States of America and Egypt:</b>	
Agreement for the sale of agricultural commodities (with agreed minutes dated 16 December 1981). Signed at Cairo on 21 December 1981	83
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 5 February 1982 .....	63
<b>No. 26983. United States of America and Denmark:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal acceptance of airworthiness certifications. Washington, 6 January 1982.....	95
<b>No. 26984. United States of America and Brazil:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning trade in salted cattle hides, leather and manufactured leather products. Brasília, 14 and 22 January 1982 .....	109
<b>No. 26985. United States of America and Belize:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) program. Belize, 8 December 1981, and Belmopan, 15 January 1982 .....	121
<b>No. 26986. United States of America and European Atomic Energy Community:</b>	
Agreement in the field of nuclear material safeguards research and development (with annex). Signed at Brussels on 28 January 1982.....	129
<b>No. 26987. United States of America and Gabon:</b>	
Memorandum of Understanding for a joint program of demonstration of solar photovoltaic power in Gabon (with attachment). Signed at Libreville on 4 February 1982 .....	151
<b>No. 26988. United States of America and Zimbabwe:</b>	
Commodity Import Grant Agreement. Signed at Salisbury on 7 April 1982 .....	171
<b>No. 26989. Denmark and Guinea:</b>	
Agreement on financing. Signed at Copenhagen on 8 November 1985 .....	191
<b>No. 26990. Denmark and United Republic of Tanzania:</b>	
Agreement on the consolidation of debts (with appendix). Signed at Copenhagen on 10 July 1989 .....	203
<b>No. 26991. Czechoslovakia and German Democratic Republic:</b>	
Treaty on youth cooperation activities between the Czechoslovak Socialist Republic and the German Democratic Republic. Signed at Prague on 3 May 1989.....	221

	Pages
<b>Nº 26982. États-Unis d'Amérique et Égypte :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal approuvé en date du 16 décembre 1981). Signé au Caire le 21 décembre 1981	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 5 février 1982.....	63
<b>Nº 26983. États-Unis d'Amérique et Danemark :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'acceptation réciproque des certificats de navigabilité. Washington, 6 janvier 1982 .....	95
<b>Nº 26984. États-Unis d'Amérique et Brésil :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au commerce des peaux tannées au sel, du cuir et des articles en cuir manufacturés. Brasília, 14 et 22 janvier 1982.....	109
<b>Nº 26985. États-Unis d'Amérique et Belize :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la formation à l'emploi de matériel de défense au titre du programme international d'instruction et de formation militaires (IMET). Belize, 8 décembre 1981, et Belmopan, 15 janvier 1982.....	121
<b>Nº 26986. États-Unis d'Amérique et Communauté européenne de l'énergie atomique :</b>	
Accord concernant la recherche et le développement de garanties relatives aux matières nucléaires (avec annexe). Signé à Bruxelles le 28 janvier 1982 .....	129
<b>Nº 26987. États-Unis d'Amérique et Gabon :</b>	
Mémorandum d'accord relatif à un programme commun de démonstration sur la conversion photovoltaïque de l'énergie solaire au Gabon (avec pièce jointe). Signé à Libreville le 4 février 1982 .....	151
<b>Nº 26988. États-Unis d'Amérique et Zimbabwe :</b>	
Accord de don pour l'importation de produits de base. Signé à Salisbury le 7 avril 1982.....	171
<b>Nº 26989. Danemark et Guinée :</b>	
Accord de financement. Signé à Copenhague le 8 novembre 1985 .....	191
<b>Nº 26990. Danemark et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord relatif à la consolidation de dettes (avec annexe). Signé à Copenhague le 10 juillet 1989 .....	203
<b>Nº 26991. Tchécoslovaquie et République démocratique allemande :</b>	
Traité relatif aux activités de coopération pour les jeunes de la République socialiste tchécoslovaque et de la République démocratique allemande. Signé à Prague le 3 mai 1989 .....	221

	Page
<b>No. 26992. France and Tunisia:</b>	
Protocol on the vocational training of adults. Signed at Paris on 9 August 1963	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	255
<b>No. 26993. France and Djibouti:</b>	
Agreement on the operation of the civil aviation services of the Republic of Djibouti. Signed at Djibouti on 27 June 1977	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	265
<b>No. 26994. Malawi and United Republic of Tanzania:</b>	
Agreement concerning the Malawi-Tanzania corridor transport system (with protocols). Signed at Lilongwe on 15 August 1987 .....	273
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:</b>	
Objections by various countries to reservations made by the United States of America upon ratification .....	308
<b>No. 2890. Exchange of notes constituting an arrangement between Denmark and the United States of America relating to certificates of airworthiness for imported aircraft. Copenhagen, 15 December 1954:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	314
<b>No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:</b>	
Acceptance by Monaco .....	315
<b>No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:</b>	
Objection by the Federal Republic of Germany to a declaration made by Argentina upon ratification.....	316
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:</b>	
Application by the Federal Republic of Germany of Regulations Nos. 73 and 80 annexed to the above-mentioned Agreement .....	317

	Pages
<b>Nº 26992. France et Tunisie :</b>	
Protocole relatif à la formation professionnelle des adultes. Signé à Paris le 9 août 1963	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	255
<b>Nº 26993. France et Djibouti :</b>	
Accord relatif au fonctionnement des services de l'aviation civile de la République de Djibouti. Signé à Djibouti le 27 juin 1977	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	265
<b>Nº 26994. Malawi et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord relatif au système de transport du corridor Malawi-Tanzanie (avec protocoles). Signé à Lilongwe le 15 août 1987 .....	273
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>Nº 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide.</b> Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Objections de divers pays aux réserves formulées par les États-Unis d'Amérique lors de la ratification.....	308
<b>Nº 2890. Échange de voutes constituant un arrangement entre le Danemark et les États-Unis d'Amérique relatif aux certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Copenhague, 15 décembre 1954 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	314
<b>Nº 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :</b>	
Acceptation de Monaco.....	315
<b>Nº 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York, le 10 juillet 1958 :</b>	
Objection de la République fédérale d'Allemagne à une déclaration formulée par l'Argentine lors de la ratification.....	316
<b>Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :</b>	
Application par la République fédérale d'Allemagne des Règlements n°s 73 et 80 annexés à l'Accord susmentionné .....	317

	<i>Page</i>
<b>No. 14066. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Korea relating to air services between and beyond their respective territories. Signed at Seoul on 7 June 1974:</b>	
Amendment of the routes schedule annexed to the above-mentioned Agreement..	318
<b>No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:</b>	
Amendments dated 29 July 1983 to Appendices I and II to the above-mentioned Convention .....	320
Amendments dated 1 August 1985 to Appendices I and II to the above-mentioned Convention .....	344
<b>No. 15871. Agreement between the United States Energy Research and Development Administration (ERDA) and the Italian Ente Nazionale per l'Energia Elettrica (ENEL) on co-operation in the field of geothermal energy research and development. Signed at Rome on 3 June 1975:</b>	
Amendment and extension.....	365
<b>No. 16235. Agreement between the United States of America and Mexico concerning procedures for mutual assistance in the administration of justice in connection with the General Tire and Rubber Company and the Firestone Tire and Rubber Company matters. Signed at Washington on 23 June 1976:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement extending the operation of the above-mentioned Agreement, as amended, to include alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Mexico of several companies. Washington, 25 August 1981, and Mexico City, 9 November 1981 .....	366
Exchange of letters constituting an agreement extending the operation of the above-mentioned Agreement, as amended, to include the activities of a certain company. Mexico City, 10 November 1981, and Washington, 25 November 1981.....	369
<b>No. 17285. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to additional cooperative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 2 June 1977:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Mexico City, 6 and 8 January 1982.....	376

	<i>Pages</i>
<b>Nº 14066. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci. Signé à Séoul le 7 juin 1974 :</b>	
Amendement du tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné.....	318
<b>Nº 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :</b>	
Amendements du 29 juillet 1983 aux Annexes I et II de la Convention susmentionnée.....	320
Amendements du 1 <sup>er</sup> août 1985 aux Annexes I et II de la Convention susmentionnée .....	344
<b>Nº 15871. Accord de coopération entre l'Energy Research and Development Administration (ERDA) des États-Unis d'Amérique et l'Ente Nazionale per l'Energia Elettrica (ENEL) d'Italie relatif à la recherche et au développement en matière d'énergie géothermique. Signé à Rome le 3 juin 1975 :</b>	
Modification et prorogation .....	365
<b>Nº 16235. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne les affaires de la General Tire and Rubber Company et de la Firestone Tire and Rubber Company. Signé à Washington le 23 juin 1976 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord étendant l'application de l'Accord susmentionné, tel qu'amendé, aux actes supposément illicites concernant les activités de vente au Mexique de plusieurs sociétés. Washington, 25 août 1981, et Mexico, 9 novembre 1981 .....	372
Échange de lettres constituant un accord étendant l'application de l'Accord susmentionné, tel qu'amendé, aux actes supposément illicites d'une certaine société. Mexico, 10 novembre 1981, et Washington, 25 novembre 1981 .....	374
<b>Nº 17285. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 2 juin 1977 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Mexico, 6 et 8 janvier 1982 .....	379

	Page
<b>No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:</b>	
Ratifications and accession by various countries .....	381
<b>No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:</b>	
Amendment .....	386
<b>No. 17758. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Pakistan relating to trade in textiles. Washington, 4 and 9 January 1978:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended (with attachment). Washington, 23 and 24 December 1981 .....	387
<b>No. 18588. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico concerning trade in textiles and textile products. Washington, 26 February 1979:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Mexico City, 29 December 1981 .....	393
<b>No. 19695. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Mexico concerning narcotic drugs: reimbursements of salary supplements. Mexico City, 3 December 1979:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	398
<b>No. 19836. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and the International Cotton Advisory Committee relating to the reimbursement of income taxes. Washington, 28 March and 1 May 1974:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Dakar, 30 November and 22 December 1981 .....	399
<b>No. 21412. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Senegal relating to space cooperation for a vehicle tracking and communication facility. Dakar, 30 January and 5 February 1981:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Dakar, 30 November and 22 December 1981 .....	399
<b>No. 23353. Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF). Concluded at Berne on 9 May 1980:</b>	
Accession by Monaco .....	406

	<i>Pages</i>
<b>Nº 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :</b>	
<b>Nº 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :</b>	
Ratifications et adhésion de divers pays .....	381
<b>Nº 17758. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan relatif au commerce des textiles. Washington, 4 et 9 janvier 1978 :</b>	
Amendement .....	390
<b>Nº 18588. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif au commerce des textiles et produits textiles. Washington, 26 février 1979 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec appendice). Washington, 23 et 24 décembre 1981 .....	390
<b>Nº 19695. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à la répression du trafic illicite des stupéfiants : remboursement des compléments de traitements. Mexico, 3 décembre 1979 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Mexico, 29 décembre 1981 .....	396
<b>Nº 19836. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Comité consultatif international du coton relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu. Washington, 28 mars et 1<sup>er</sup> mai 1974 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	398
<b>Nº 21412. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Sénégal de coopération spatiale relatif à une installation de communication et de localisation dans l'espace. Dakar, 30 janvier et 5 février 1981 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Dakar, 30 novembre et 22 décembre 1981.....	399
<b>Nº 23353. Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF). Conclue à Berne le 9 mai 1980 :</b>	
Adhésion de Monaco .....	406

	Page
<b>No. 24237. International Wheat Agreement, 1986:</b>	
a) <b>Wheat Trade Convention, 1986. Concluded at London on 14 March 1986:</b>	
b) <b>Food Aid Convention, 1986. Concluded at London on 13 March 1986:</b>	
Acceptances by the Netherlands.....	407
 <b>No. 24615. Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Cuba to promote regional economic integration. Signed at Havana on 11 March 1985:</b>	
Protocol modifying the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Havana on 19 February 1987 .....	411
 <b>No. 25567. United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany .....	417
 <b>No. 25822. International Convention against <i>Apartheid</i> in Sports. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1985:</b>	
Ratification by Yugoslavia.....	419
 <b>No. 26124. Protocol on the privileges and immunities of the European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT). Concluded at Paris on 13 February 1987:</b>	
Ratifications by various countries.....	420
 <b>No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:</b>	
 <b>No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:</b>	
Accessions by the United Arab Emirates .....	422
 <b>No. 26373. Protocol on the Privileges and Immunities of the European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT). Done at Darmstadt on 1 December 1986:</b>	
Approval by France.....	423

	Pages
<b>Nº 24237. Accord international sur le blé de 1986 :</b>	
a) Convention sur le commerce dn blé de 1986. Conclue à Londres le 14 mars 1986 :	
b) Convention relative à l'aide alimeutaire de 1986. Conclue à Londres le 13 mars 1986 :	
Acceptations des Pays-Bas .....	407
<b>Nº 24615. Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République de Cuba destiné à favoriser l'intégration économique régionale. Signé à La Havane le 11 mars 1985 :</b>	
Protocole modifiant l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à La Havane le 19 février 1987 .....	414
<b>Nº 25567. Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :</b>	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne .....	417
<b>Nº 25822. Convention internationale contre l'<i>apartheid</i> dans les sports. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1985 :</b>	
Ratification de la Yougoslavie .....	419
<b>Nº 26124. Protocole sur les priviléges et immunités de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT). Conclu à Paris le 13 février 1987 :</b>	
Ratifications de divers pays .....	420
<b>Nº 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :</b>	
<b>Nº 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :</b>	
Adhésions des Émirats arabes unis .....	422
<b>Nº 26373. Protocole relatif aux priviléges et immunités de l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT). Fait à Darmstadt le 1<sup>er</sup> décembre 1986 :</b>	
Approbation de la France .....	423

*International Labour Organisation*

<b>No. 638.</b> Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Spain.....	424
<b>No. 792.</b> Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Brazil.....	426
<b>No. 898.</b> Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Finland .....	428
<b>No. 2181.</b> Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratification by Uruguay .....	430
<b>No. 3915.</b> Convention (No. 47) concerning the Reduction of Hours of Work to Forty a Week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 22 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Finland .....	432
<b>No. 5181.</b> Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratification by Uruguay .....	434
<b>No. 7238.</b> Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962:	
Ratification by Rwanda .....	436

*Organisation internationale du Travail*

Nº 638. Convention (nº 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Dénonciation de l'Espagne .....	425
Nº 792. Convention (nº 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification du Brésil .....	427
Nº 898. Convention (nº 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification de la Finlande .....	429
Nº 2181. Convention (nº 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratification de l'Uruguay .....	431
Nº 3915. Convention (nº 47) concernant la réduction de la durée du travail à quarante heures par semaine, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 22 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Finlande .....	433
Nº 5181. Convention (nº 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-denxième session, Genève, 25 juin 1958 :	
Ratification de l'Uruguay .....	435
Nº 7238. Convention (nº 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962 :	
Ratification du Rwanda .....	437

	Page
<b>No. 12658. Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 24 June 1970:</b>	
Ratification by the German Democratic Republic.....	438
<b>No. 15823. Convention (No. I42) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:</b>	
<b>No. I6064. Convention (No. I41) concerning organisations of rural workers and their role in economic and social development. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:</b>	
Ratifications by Greece.....	440
<b>No. 17812. Convention (No. I45) concerning continuity of employment of seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 28 October 1976:</b>	
<b>No. I7907. Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life of nursing personnel. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 21 June 1977:</b>	
Ratifications by the German Democratic Republic.....	442
<b>No. 22346. Convention (No. I56) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 23 June 1981:</b>	
Ratification by Uruguay .....	444
<b>No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:</b>	
Ratifications by the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany .....	446
<b>No. 25799. Convention (No. 161) concerning occupational health services. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 26 June 1985:</b>	
Ratification by the German Democratic Republic.....	448

Nº 12658.	<b>Convention (nº 132) concernant les congés annuels payés (révisée en 1970). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 24 juin 1970 :</b>	
	Ratification de la République démocratique allemande.....	439
Nº 15823.	<b>Convention (nº 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :</b>	
Nº 16064.	<b>Convention (nº 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :</b>	
	Ratifications de la Grèce.....	441
Nº 17812.	<b>Convention (nº 145) concernant la continuité de l'emploi des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 28 octobre 1976 :</b>	
Nº 17907.	<b>Convention (nº 149) concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 21 juiu 1977 :</b>	
	Ratifications de la République démocratique allemande.....	443
Nº 22346.	<b>Conventiou (nº 156) concernant l'égalité de cbances et de traitement pour les travailenrs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 23 juin 1981 :</b>	
	Ratification de l'Uruguay .....	445
Nº 23439.	<b>Convention (nº 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixaute-uevième session, Gcnève, 20 juin 1983 :</b>	
	Ratifications de la République démocratique allemande et de la République fédérale d'Allemagne .....	447
Nº 25799.	<b>Convention (nº 161) concernant les services de santé au travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisatiou internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 26 juin 1985 :</b>	
	Ratification de la République démocratique allemande.....	449

*Page***No. 25944. Convention (No. 160) concerning labour statistics. Adopted by the  
General Conference of the International Labour Organisation at  
its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985:**

Ratifications by Spain and Italy .....	450
--	-----

---

*Pages*

Nº 25944. Convention (nº 160) concernant les statistiques du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et ouzième session, Genève, 25 juin 1985 :

Ratifications de l'Espagne et de l'Italie..... 451

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 19 December 1989 to 31 December 1989*

*Nos. 26977 to 26994*

---

*Traité et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 19 décembre 1989 au 31 décembre 1989*

*Nos 26977 à 26994*



No. 26977

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN

**Exchange of letters constituting an agreement to accelerate  
tariff reductions in the field of semiconductors (with  
annexes). Washington, 30 September 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1989.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON

**Échange de lettres constituant un accord en vue d'accélérer  
les réductions de tarifs douaniers en matière de semicon-  
ducteurs (avec annexes). Washington, 30 septembre 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BE-TWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN TO ACCELERATE TARIFF REDUCTIONS IN THE FIELD OF SEMI-CONDUCTORS

---

I

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE  
WASHINGTON

September 30, 1981

Dear Mr. Ambassador:

On behalf of the Government of the United States of America, I would like to express my satisfaction that the trade between the United States of America and Japan in semiconductors has been steadily expanding.

In order to further facilitate such trade, I have the honor to inform you that, as a result of recent discussions between the representatives of our two governments, the Government of the United States of America will accelerate the reduction of its tariffs on semiconductors to the final concession rates of the Multilateral Trade Negotiations (MTN) in two stages. The details and timing of these reductions are described in the Annex to this letter. The Government of the United States of America also will reduce tariffs on two non-semiconductor articles, as described in the Annex.

The acceleration of the semiconductor tariff reductions described in the Annex is undertaken upon the understanding that the Government of Japan, subject to necessary domestic procedures, including Diet approval, similarly will accelerate its tariff reductions on semiconductors to the final concession rates of the MTN.

It is my firm belief that this mutual reduction of tariffs will serve not only to promote further our trade in semiconductors in a mutually beneficial manner but also to demonstrate our common commitment to further the principle of free trade. In particular, I appreciate the fact that the magnitude of the tariff reduction referred to above will be greater on the Japanese side and that as a result U.S. exporters will benefit. This reduction of Japanese tariffs on semiconductors to the final concession rates of the MTN will serve as further evidence of the increasing openness of the Japanese market.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1981 by the exchange of the said letters.

I would also like to reiterate that the Government of the United States of America is firmly committed to the principle of open markets in semiconductors. The Government of the United States of America will continue to urge third countries to join in this commitment and to take steps for the liberalization of their markets. We welcome the support of the Government of Japan in this endeavor.

I have further the honor to request you to confirm my understanding that the Government of Japan will, subject to necessary domestic procedures, including Diet approval, similarly accelerate the reduction of its tariffs on semiconductors to the final concession rates of the MTN.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Very truly yours,

[Signed]

WILLIAM E. BROCK

The Honorable Yoshio Okawa  
Japanese Ambassador to the United States  
Embassy of Japan  
Washington, D.C.

## ANNEX

TSUSA <u>Item No.</u>	<u>Description</u>	<u>Rates of duty</u> (Percent ad valorem)	<u>1/1/82</u>	<u>1/1/83</u>
	Transistors and other related electronic crystal components; all the foregoing and parts thereof:			
	Diodes and rectifiers:			
	Photo-sensitive:			
687.6554	Solar cells.....	4.24	4.2	
687.6556	Other.....	4.24	4.2	
687.6559	Zener.....	4.24	4.2	
687.6561	Microwave.....	4.24	4.2	
687.6562	Thyristors.....	4.24	4.2	
	Other:			
687.6566	With a maximum current of 0.500 amperes or less.....	4.24	4.2	
687.6567	Other.....	4.24	4.2	
	Transistors:			
687.7025	With a dissipation rating of less than 1 watt.....	4.24	4.2	
687.7027	With a dissipation rating of 1 watt or greater.....	4.24	4.2	
	Monolithic integrated circuits:			
687.7531	Linear.....	4.24	4.2	
	Others:			
	Bipolar:			
687.7533	Memory.....	4.24	4.2	
	Other:			
687.7535	Transistor-transistor logic.....	4.24	4.2	
687.7538	Emitter coupled logic.....	4.24	4.2	
687.7540	Other.....	4.24	4.2	
	Metal oxide silicon:			
	Memory:			
	Random access:			
687.7541	Less than 9,000 bits.....	4.24	4.2	
687.7542	and greater.....	4.24	4.2	
687.7544	Other.....	4.24	4.2	
687.7545	Microprocessor.....	4.24	4.2	
687.7547	Other.....	4.24	4.2	
687.7548	Other.....	4.24	4.2	
687.7553	Other integrated circuits.....	4.24	4.2	

TSUSA <u>Item No.</u>	<u>Description</u>	<u>Rates of duty</u> (Percent ad valorem)
		<u>1/1/82</u> <u>1/1/83</u>
<b>Transistors and other related electronic crystal components, etc. (con.):</b>		
Other electronic crystal components (not including electronic tubes or mounted piezo-electric crystals), including parts not specially provided for:		
Parts of semi-conductors:		
687.7581	Chips, dice, and wafers.....	4.24
687.7583	Other.....	4.24
687.7587	Other (not including parts of electronic tubes).....	4.24
708.8500	Hand magnifiers, magnifying glasses, loupes, thread counters, and similar articles.....	9.6
709.4000	Mechano-therapy appliances and massage apparatus and parts thereof.....	5.1
		8.8*
		4.9**

\* The rate of duty on item 708.85 will be further reduced according to the following schedule: 1/1/84, 8.1%; 1/1/85, 7.3%; 1/1/86, 6.6%.

\*\* The rate of duty on item 709.40 will be further reduced according to the following schedule: 1/1/84, 4.7%; 1/1/85, 4.4%; 1/1/86, 4.2%.

Note.—The Government of the United States may withdraw, in whole or in part, the above acceleration of tariff reductions on semiconductors in case the acceleration in the reduction of Japanese tariffs on semiconductors to the final concession rates of the MTN is not put into effect from April 1982.

## II

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON, D.C.

Septembre 30, 1981

Dear Ambassador Brock:

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter and the Annex dated the 30th of September. I share your view that the reductions of the U.S. and Japanese tariffs on semiconductors will serve to promote our bilateral trade in a mutually beneficial manner. I note with satisfaction that the Government of the United States of America is firmly committed to the principle of open markets in semiconductors. The Government of Japan also is firmly committed to the principle of open markets in semiconductors and is prepared to join the Government of the United States of America in urging third countries to join in this commitment and to take steps for the liberalization of their markets.

Sharing the common commitment to further the principle of free trade, I have the honor to inform you that, as from April 1982, the Government of Japan intends to accelerate the reduction of its tariffs on semiconductors, subject to necessary domestic procedures, including Diet approval, and upon the understanding that the Government of the United States of America similarly will reduce its tariffs as described in your letter and Annex of this date. The details of the Japanese reductions are described in the Annex to this letter. In this connection, I would like to point out that the intended Japanese reductions are larger than the U.S. reductions.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

YOSHIO OKAWARA  
Ambassador of Japan

The Honorable William E. Brock  
U.S. Trade Representative  
Washington, D.C.

## ANNEX

<u>ITEM NO.</u>	<u>DESCRIPTION</u>	<u>RATE OF DUTY (PERCENT AD VALOREM) AS FROM APRIL 1982</u>
	Diodes, transistors and similar semiconductor devices, integrated circuits: Germanium diodes, silicon diodes, germanium transistors, silicon transistors, and silicon diodes for silicon rectifiers	
85.21.211	Uncased	4.20
	Other: Uncased:	
85.21.291	Germanium diodes	4.20
85.21.292	Silicon diodes	4.20
85.21.294	Germanium transistors	4.20
85.21.295	Silicon transistors	4.20
85.21.296	Silicon diodes for silicon rectifiers	4.20
	Other: Uncased: Integrated circuits	4.20
85.21.212	Integrated circuits	4.20
85.21.219	Other*	4.20
	Other: Integrated circuits: Digital	4.20
85.21.297	Digital	4.20
85.21.298	Other	4.20
85.21.299	Other	4.20
85.21.330	Photocells	4.30
85.21.350	Parts of diodes, transistors and similar semiconductor devices, integrated circuits, and photocells**	4.30

\* Except other uncased light emitting diodes

\*\* Except parts of the following: thermionic valves and tubes, light emitting diodes, mounted piezo-electric crystals, microassemblies and cold cathode and photocathode valves and tubes.

Note:

The Government of Japan may withdraw, in whole or in part, the above acceleration of tariff reductions in case the acceleration of the reductions in U.S. tariffs on semiconductors to the final concession rates of the MTN is not put into effect as described in the Annex to the U.S. letter.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON EN VUE D'AC-  
CÉLÉRER LES RÉDUCTIONS DE TARIFS DOUANIERS EN MA-  
TIÈRE DE SEMICONDUCTEURS

## 1

LE REPRÉSENTANT DES ÉTATS-UNIS  
CHARGÉ DES ÉCHANGES COMMERCIAUX  
WASHINGTON

Le 30 septembre 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, je voudrais vous dire combien nous sommes satisfaits de constater que les échanges entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon dans le domaine des semiconducteurs sont en progression constante.

Afin de faciliter davantage ces échanges, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'à la suite de récents entretiens entre les représentants de nos deux gouvernements, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a décidé d'accélérer la réduction de ses tarifs sur les semiconducteurs jusqu'à la limite des taux concessionnels des négociations multilatérales (NCM). Ceci se fera en deux étapes. Les détails et le calendrier de ces réductions figurent à l'annexe de la présente lettre. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se propose également de réduire les tarifs sur deux articles qui ne font pas partie de la catégorie des semiconducteurs, tel qu'indiqué à l'annexe.

L'accélération des réductions tarifaires applicables aux semiconducteurs décrites à l'annexe est mise en train étant entendu que le Gouvernement du Japon, sous réserve des formalités internes obligatoires y compris l'approbation de la Diète, accélérera également ses réductions tarifaires en matière de semiconducteurs jusqu'à la limite des taux concessionnels des NCM.

Je suis fermement convaincu que ces réductions tarifaires réciproques serviront non seulement à favoriser davantage nos échanges dans le domaine des semiconducteurs d'une façon qui sera à notre avantage mutuel, mais aussi à manifester notre engagement commun à faire progresser le principe de la liberté des échanges. Je reconnais notamment que la réduction tarifaire sera plus importante du côté japonais et qu'il en résultera un avantage pour les exportateurs des États-Unis. Cette réduction des tarifs japonais sur les semiconducteurs jusqu'à la limite des taux concessionnels des NCM constituera une nouvelle démonstration de l'ouverture croissante du marché japonais.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1981 par l'échange desdites lettres.

Je souhaite aussi réitérer l'engagement formel du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à l'égard du principe du marché libre en matière de semiconducteurs. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique continuera à engager vivement les pays tiers à se joindre à cet engagement et à prendre des mesures de libéralisation de leurs marchés. Nous apprécions l'appui du Gouvernement du Japon à cet égard.

J'ai en outre l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer que, sous réserve des formalités internes obligatoires y compris l'approbation par la Diète, le Gouvernement du Japon accélérera également la réduction de ses tarifs sur les semiconducteurs jusqu'à la limite des taux concessionnels des NCM.

Je saisirai cette occasion, etc.

[*Signé*]

WILLIAM E. BROCK

Son Excellence  
Monsieur Yoshio Okawara  
Ambassade du Japon  
Washington, D.C.

## ANNEXE

<u>Position du tarif</u>	<u>Description</u>	<u>Taux des tarifs</u>	
		<u>1/1/82</u>	<u>1/1/83</u>
	Transistors et autres composants connexes de cristaux électroniques, y compris leurs éléments :		
	Diodes et redresseurs :		
	Photosensibles :		
687.6554	Cellules solaires . . . . .	4,24	4,2
687.6556	Autres . . . . .	4,24	4,2
687.6559	Zener . . . . .	4,24	4,2
687.6561	Micro-onde . . . . .	4,24	4,2
687.6562	Thyristors . . . . .	4,24	4,2
	Autres :		
687.6566	A courant maximum de 0,500 ampères ou moins . . . . .	4,24	4,2
687.6567	Autres . . . . .	4,24	4,2
	Transistors :		
687.7025	A caractéristiques de dissipation inférieure à 1 watt . . . . .	4,24	4,2
687.7027	A caractéristique de dissipation de 1 watt ou plus . . . . .	4,24	4,2
	Circuits monolithiques intégrés :		
687.7531	Linéaires . . . . .	4,24	4,2
	Autres :		
	Bipolaires :		
687.7533	A mémoire . . . . .	4,24	4,2
	Autres :		
687.7535	Logiques à transistors et transistors . . . .	4,24	4,2
687.7538	Logiques ECL . .	4,24	4,2
687.7540	Autres . . . . .	4,24	4,2
	Silicium à oxyde métallique :		
	A mémoire :		
	Accès direct :		

<u>Position du tarif</u>	<u>Description</u>	<u>Taux des tarifs</u>	
		<u>1/1/82</u>	<u>1/1/83</u>
687.7541	Inférieure à 9 000 binaires	4,24	4,2
	Transistors et autres composants connexes de cristaux électroniques, etc :		
	Circuits monolithiques intégrés :		
	Autres :		
	Silicium à oxyde métallique :		
	A mémoire :		
	Accès direct :		
687.7542	9 000 binai- res ou plus . . .	4,24	4,2
687.7544	Autres . . . . .	4,24	4,2
687.7545	Microprocesseurs . . .	4,24	4,2
687.7547	Autres . . . . .	4,24	4,2
687.7548	Autres . . . . .	4,24	4,2
687.7553	Autres circuits intégrés . . . . .	4,24	4,2
	Autres composants de cristaux électroniques (à l'exception de tubes électroniques ou de cristaux piézo électriques montés), y compris les parties non prévues :		
	Parties de semiconducteurs :		
687.7581	Puces, pastilles et galettes	4,24	4,2
687.7583	Autres . . . . .	4,24	4,2
687.7587	Autres (à l'exception des parties de tubes électroniques) . . . . .	4,24	4,2
708.8500	Loupes à main, loupes, compteurs de copeaux et articles similaires . . . . .	9,6	8,8*
709.4000	Matériels de mécanothérapie et appareils de massage et leurs parties . . . . .	5,1	4,9**

\*Le taux du tarif sur le poste 708.85 sera réduit davantage selon le calendrier suivant : 1/1/84, 8,1%; 1/1/85, 7,3%; 1/1/86, 6,6%.

\*\*Le taux du tarif sur le poste 709.40 sera réduit davantage selon le calendrier suivant : 1/1/84, 4,7%; 1/1/85, 4,4%; 1/1/86, 4,2%.

NOTE. Le Gouvernement des Etats-Unis peut supprimer, totalement ou en partie, l'accélération ci-avant des réductions tarifaires sur les semiconducteurs au cas où l'accélération de la réduction des tarifs japonais sur les semiconducteurs à la limite des taux concessionnels des NCM ne serait pas appliquée à compter du mois d'avril 1982.

## II

AMBASSADE DU JAPON  
WASHINGTON, D.C.

Le 30 septembre 1981

Monsieur le Représentant,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 30 septembre, accompagnée de son annexe. Je partage votre opinion que les réductions des tarifs des Etats-Unis et du Japon sur les semiconducteurs serviront à favoriser nos échanges bilatéraux de façon qui soit à notre avantage réciproque. Je note avec satisfaction l'engagement ferme des Etats-Unis d'Amérique à l'égard du principe des marchés libres en ce qui concerne les semiconducteurs. Le Gouvernement du Japon est aussi fermement engagé à l'égard de ce principe et est disposé à se joindre au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour encourager les pays tiers à participer à cet engagement et à prendre les mesures de libéralisation de leurs marchés.

Tout en partageant avec vous l'engagement commun visant à favoriser la liberté des échanges, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'à compter du mois d'avril 1982, le Gouvernement du Japon se propose d'accélérer la réduction de ses tarifs sur les semiconducteurs, sous réserve de l'accomplissement des formalités internes obligatoires y compris l'approbation par la Diète et étant entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique réduira également ses tarifs conformément aux dispositions de votre lettre en date de ce jour. Le détail des réductions japonaises figure à l'annexe ci-jointe. A cet égard, je voudrais souligner que les réductions japonaises proposées sont plus importantes que celles des Etats-Unis.

Je saisiss cette occasion, etc.

L'Ambassadeur du Japon,

[*Signé*]

YOSHIO OKAWARA

Son Excellence  
Monsieur William E. Brock  
Représentant des Etats-Unis  
chargé des échanges commerciaux  
Washington, D.C.

## ANNEXE

<u>Position du tarif</u>	<u>Description</u>	<u>Taux du tarif (Pourcentage ad valorem) à compter d'avril 1992</u>
	Diodes, transistors et dispositifs semi-conducteurs similaires, circuits intégrés : Diodes au germanium, diodes au silicium, transistors au germanium, transistors au silicium et diodes au silicium pour redresseurs au silicium	
85.21.211	Sans boîtier	4,20
	Autres :	
85.21.291	Diodes au germanium	4,20
85.21.292	Diodes au silicium	4,20
85.21.294	Transistors au germanium	4,20
85.21.295	Transistors au silicium	4,20
85.21.296	Diodes au silicium pour redresseurs au silicium	4,20
	Autres :	
	Sans boîtier :	
85.21.212	Circuits intégrés	4,20
85.21.219	Autres*	4,20
	Autres :	
	Circuits intégrés :	
85.21.297	Numériques	4,20
85.21.298	Autres	4,20
85.21.299	Autres	4,20
85.21.330	Cellules photo-électriques	4,30
85.21.350	Parties de diodes, de transistors et de dispositifs semi-conducteurs similaires, circuits intégrés et cellules photo-électriques**	4,30

\*Sauf autres diodes lumineuses sans boîtier.

\*\*Sauf les parties des articles suivants : tubes à cathode chaude, diodes lumineuses, cristaux piézoélectriques montés, microassemblages et tubes à cathode froide et à photocathode.

NOTE. Le Gouvernement du Japon peut supprimer, totalement ou en partie, l'accélération ci-avant des réductions tarifaires au cas où l'accélération des réductions tarifaires des Etats-Unis sur les semi-conducteurs à la limite des taux concessionnels des NCM ne serait pas appliquée conformément aux dispositions de l'annexe à la lettre des Etats-Unis.



No. 26978

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the listing of reactors supplied by the Federal Republic of Germany to the Taiwan Power Company on the inventory of the International Atomic Energy Agency Safeguards Agreement of 6 December 1971. Washington, 5 November 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1989.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'inscription de réacteurs fournis par la République fédérale d'Allemagne à la « Taiwan Power Company » à l'inventaire de l'Accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties du 6 décembre 1971. Washington, 5 novembre 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BE-TWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE LISTING OF RE-ACTORS SUPPLIED BY THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY TO THE TAIWAN POWER COMPANY ON THE INVENTORY OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY SAFEGUARDS AGREEMENT OF 6 DECEMBER 1971<sup>2</sup>

I

THE AMBASSADOR  
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Washington, November 5, 1981

Dear Mr. Kennedy,

My Government has taken note that upon its request the Government of the United States of America is prepared to bring materials and equipment which may be supplied by Kraftwerk Union AG(KWU) for the Taiwan Power Company's nuclear reactor units 7 and 8, including the required fuel assemblies for these units and a fuel fabrication facility, within the scope of the U.S.-Taiwan Bilateral Agreement signed at Washington, D.C., on April 4, 1972, as amended March 15, 1974,<sup>3</sup> thereby adding them to the inventory of the U.S.-Taiwan-IAEA Trilateral Agreement done at Vienna on December 6, 1971, provided that the following conditions are met, and in view of the separate agreement of our two Governments on conditions relating to financing of such supply:

<sup>1</sup> Came into force on 5 November 1981 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 850, p. 47.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 952, p. 287.

**I.1. Fallback safeguards:**

KWU, together with Kernforschungszentrum Karlsruhe GmbH (KFK), will establish under German law a private corporation (the Entity), the mandate of which shall be as defined in this letter. KWU must prove to the Government of the Federal Republic of Germany in a legally binding form that in case the International Atomic Energy Agency (IAEA) for any reason is not or will not be applying safeguards in accordance with the existing safeguards agreements the Entity shall have the following legal rights with respect to material or equipment supplied by KWU or special nuclear material produced through such supply:

- a) to review in a timely fashion the design of any such equipment, or of any facility which is to use, fabricate, process, or store any such material or equipment;
- b) to require the maintenance and production of records and of relevant reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such material and any source material or special nuclear material used in or produced through the use of any such material or equipment; and
- c) to designate personnel who shall have access to all places and data necessary to account for the material referred to in subparagraph (b), to inspect any equipment or facility referred to in subparagraph (a), and to install any devices and make such independent measurements as may be deemed necessary to account for such material.

This proof of rights must include a satisfactory assurance that the Entity is entitled to exercise the above mentioned rights without reservation or restriction. The Government of the Federal Republic of Germany will consult with the Government of the United States of America as necessary to ensure that the action taken by the Entity is parallel to that taken under Article XI.B. of the U.S.-Taiwan Bilateral Agreement or related provisions or arrangements.

The export license will be granted to KWU under the reservation that the license would be withdrawn in case the Entity should be hampered in the exercise of fallback safeguards in Taiwan. Such a withdrawal would become effective at the time of its notification to KWU.

2. Right to require return of materials and equipment:

KWU must prove to the Government of the Federal Republic of Germany that in those cases which under existing safeguard agreements and arrangements may trigger the right to require the return of any materials and equipment transferred to Taiwan and of any special nuclear material produced through their use, the Entity to be established by KWU has the same right with regard to supplies of KWU to Taiwan Power Company, and in such a case will take all steps legally possible to ensure the return of materials and equipment. Before the Entity exercises the right to require the return of materials and equipment, the Government of the Federal Republic of Germany will consult with the Government of the United States of America as necessary to ensure that the action taken by the Entity is parallel to that taken under Article XI.B.5 of the U.S.-Taiwan Bilateral Agreement or related provisions or arrangements. The issue of payment for return of materials

and equipment will not serve as an obstacle to exercise of the right to require the return of materials and equipment.

The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that all necessary steps are taken to effect such return, implement fallback safeguards and enforce other critical elements of the arrangements contained in the contract between the Entity and Taiwan Power Company.

II. As to the handling of spent fuel elements derived from KWU supplies, the Government of the Federal Republic of Germany is in a position to assure the Government of the United States of America that it is prepared at any time to consult on mutually acceptable conditions for the handling of such spent fuel elements. It is the understanding of the Government of the Federal Republic of Germany that these consultations shall be exercised only between it and the Government of the United States of America.

The Government of the Federal Republic of Germany will require assurance from KWU that it will assist Taiwan Power Company in identifying and using possible avenues for the safe disposal of spent fuel and will assist KWU in these efforts as necessary.

III. Following any termination of U.S. nuclear exports to Taiwan in accordance with U.S. law, the Government of the Federal Republic of Germany would be prepared to consult with the Government of the United States of America prior to any continuation or initiation under other arrangements by German companies of nuclear cooperation with Taiwan.

On behalf of my Government, I have the honour to inform the Government of the United States of America that these conditions will be met. The conditions concerning KWU or the Entity stated above will be embodied, as an integral part, into the relevant export licenses.

This arrangement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months from the date of this letter.

I would be pleased to receive written confirmation that the understanding as set forth in this letter is correct and satisfactory to the Government of the United States of America.

Yours sincerely,

[*Signed — Signé*]¹

The Honorable Richard T. Kennedy  
Under Secretary for Management  
Department of State  
Washington, D.C.

---

¹ Signed by Peter Hermes — Signé par Peter Hermes.

Vol. I552, I-26978

## II

UNDER SECRETARY OF STATE  
FOR MANAGEMENT  
WASHINGTON

November 5, 1981

Dear Mr. Ambassador:

Thank you for your letter of November 5, 1981, setting forth the understanding of your Government with respect to the terms and conditions under which the Government of the United States is prepared to bring materials and equipment which may be supplied by Kraftwerk Union AG (Kwu) for the Taiwan Power Company's nuclear units 7 and 8, including the required fuel assemblies for these units and a fuel fabrication facility, within the scope of the U.S.-Taiwan Bilateral Agreement signed at Washington, D.C., on April 4, 1972, as amended March 15, 1974, and thereby adding them to the inventory of the U.S.-Taiwan-IAEA Trilateral Agreement, done at Vienna on December 6, 1971.

I am pleased to confirm to you that the understanding of your Government as set forth in that letter is correct and satisfactory to the Government of the United States.

Sincerely,

[Signed]  
RICHARD T. KENNEDY

His Excellency Peter Hermes  
Ambassador of the Federal Republic of Germany

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'INSCRIPTION DE RÉACTEURS FOURNIS PAR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE À LA « TAIWAN POWER COMPANY » À L'INVENTAIRE DE L'ACCORD AVEC L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES DU 6 DÉCEMBRE 1971<sup>2</sup>**

**I**

Washington, le 5 novembre 1981

Monsieur le Sous-Secrétaire,

Mon Gouvernement a pris note du fait que, à sa demande, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est prêt à amener les matières et le matériel qui peuvent être fournis par Kraftwerk Union AG (KWU) pour les unités 7 et 8 du réacteur nucléaire de la « Taiwan Power Company », y compris les assemblages combustibles nécessaires à ces unités et une installation de fabrication de combustible dans le cadre de l'Accord bilatéral conclu entre les Etats-Unis et Taiwan signé à Washington, D.C., le 4 avril 1972 tel qu'il a été modifié le 15 mars 1974<sup>3</sup>, en application duquel ces matières et matériaux seront inscrits à l'inventaire de l'Accord tripartite conclu entre les Etats-Unis d'Amérique, Taiwan et l'Agence internationale de l'énergie atomique signé à Vienne le 6 décembre 1971, sous réserve que les conditions énoncées ci-après soient remplies, et sur la base de l'accord distinct conclu par nos deux Gouvernements au sujet des conditions relatives au financement de cette opération :

*I.1. Garanties auxiliaires*

KWU, en association avec Kernforschungszentrum Karlsruhe GmbH (KFK), formeront, conformément à la législation allemande, une société privée (l'Entité) dont le mandat sera défini dans la présente lettre. KWU devra prouver au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que, en application de dispositions juridiques contraignantes, si, pour une raison quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) n'applique ou n'appliquera pas les garanties en vertu des accords de garanties existant, l'Entité aura, en ce qui concerne les matières ou le matériel fourni par KWU ou la matière nucléaire spéciale produite au moyen de ces matériaux le droit :

a) D'examiner dans des délais appropriés les plans de tout matériel ou toute installation qui suppose l'utilisation, la fabrication, le traitement ou le stockage desdits matières ou matériaux;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 novembre 1981 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 850, p. 47.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 952, p. 287.

b) De demander que soient tenus et présentés des registres et les rapports pertinents afin de contribuer à assurer la comptabilité dudit matériel et de toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée ou produite en raison de l'utilisation desdits matières et matériaux et

c) De désigner le personnel qui aura accès à tous les lieux et à toutes les données qui puissent lui permettre de vérifier à quel usage sont affectées les matières visées à l'alinéa b, inspecter le matériel et installations visées à l'alinéa a, et installer tout appareil et procéder à tous les mesures qui peuvent être jugées nécessaires pour procéder à ces vérifications.

Cette preuve de droit devra s'accompagner d'une assurance satisfaisante que l'Entité est habilitée à exercer les droits susmentionnés sans condition ou restriction. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront, le cas échéant, pour garantir que l'action de l'Entité est parallèle à l'action prise au titre de l'Article XI.B. de l'Accord bilatéral conclu entre les Etats-Unis et Taiwan ou de dispositions ou arrangements connexes.

La licence d'exportation sera accordée à KWU sous réserve que ladite licence soit annulée au cas où l'Entité rencontrerait des obstacles à l'application des garanties auxiliaires à Taiwan. Cette annulation prendrait effet dès sa notification à KWU.

## 2. *Droit d'exiger la restitution des matières et matériel :*

KWU devra prouver au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que, dans les cas qui, en vertu des accords et des arrangements de garanties existants, peuvent donner le droit d'exiger la restitution de toutes matières et matériel transférés à Taiwan et de toute matière nucléaire spéciale produite en raison de l'utilisation desdits matières et matériaux, l'Entité qui doit être formée par KWU jouira des mêmes droits en ce qui concerne les éléments transférés par KWU à « Taiwan Power Company », et dans ces circonstances prendra toutes les mesures autorisées par la législation pour assurer la restitution des matières et matériaux. Avant que l'Entité n'exerce son droit d'exiger la restitution des matières et du matériel, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tiendra avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les consultations nécessaires pour assurer que l'action suivie par l'Entité est parallèle à celles prises en application de l'Article XI.B.5 de l'Accord bilatéral conclu entre les Etats-Unis et Taiwan ou de dispositions et arrangements connexes. La question du paiement des matières et matériel ne constituera pas un obstacle à l'exercice du droit d'exiger la restitution desdits matériaux et installations.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'assurera que toutes les mesures nécessaires seront prises pour procéder à cette restitution, appliquer les garanties auxiliaires et faire respecter les autres éléments essentiels des arrangements inclus dans le contrat passé entre l'Entité et la « Taiwan Power Company ».

II. S'agissant de la manutention des éléments combustibles épuisés produits par les matières et matériel fournis par KWU, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est en mesure d'assurer le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qu'il est prêt à tout moment à tenir des consultations portant sur des conditions mutuellement acceptables concernant la manutention desdits éléments. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne présume que ces consultations n'auront lieu qu'entre lui-même et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne exigera de KWU que cette dernière lui fournisse l'assurance qu'elle aidera « Taiwan Power Company » à déterminer et employer les moyens permettant de procéder à une élimination sans danger du combustible épuisé et fournira, si nécessaire, son assistance à KWU dans le cadre des efforts que celles-ci déploie à cet effet.

III. S'il était mis un terme aux exportations nucléaires des Etats-Unis à destination de Taiwan en application de la législation des Etats-Unis, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se tiendrait prêt à tenir des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avant de poursuivre ou d'entreprendre des opérations en application d'autres arrangements de coopération nucléaire conclus par des sociétés allemandes avec Taiwan.

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'informer le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que ces conditions seront remplies. Les conditions relatives à KWU ou à l'Entité sus-mentionnée seront intégralement incluses dans les licences d'exportation pertinentes.

Le présent arrangement s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse parvenir au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration en sens contraire dans les trois mois de l'entrée en vigueur de cette lettre.

Je vous saurais gré de confirmer par écrit que l'Accord formulé dans la présente lettre est correct et reçoit l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

[PETER HERMES]

Monsieur Richard T. Kennedy  
Sous-secrétaire d'Etat à la gestion  
Département d'Etat  
Washington (D.C.)

## II

SOUS-SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA GESTION  
WASHINGTON (D.C.) 20520

Le 5 novembre 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

Je vous remercie de votre lettre du 5 novembre 1981 qui décrit la manière dont votre Gouvernement interprète les conditions dans lesquelles le Gouvernement des Etats-Unis est prêt à amener les matières et le matériel qui peuvent être fournis par Kraftwerk Union AG (KWU) pour les unités 7 et 8 du réacteur nucléaire de la « Taiwan Power Company », y compris les assemblages combustibles nécessaires à ces unités et une installation de fabrication de combustible dans le cadre de l'Accord bilatéral conclu entre les Etats-Unis et Taiwan signé à Washington, D.C., le 4 avril 1972 tel qu'il a été modifié le 15 mars 1974, en application duquel ces matières et matériaux seront inscrits à l'inventaire de l'Accord tripartite conclu entre les Etats-Unis d'Amérique, Taiwan et l'Agence internationale de l'énergie atomique signé à Vienne le 6 décembre 1971.

J'ai l'honneur de vous confirmer que l'interprétation de votre Gouvernement telle qu'elle est exposée dans la présente lettre est correcte et reçoit l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

RICHARD T. KENNEDY

Son Excellence Monsieur Peter Hermes  
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne



No. 26979

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INTERNATIONAL COTTON  
ADVISORY COMMITTEE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a  
procedure for U.S. income tax reimbursement. Washing-  
ton, 17 and 19 November 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1989.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COMITÉ CONSULTATIF  
INTERNATIONAL DU COTON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une pro-  
cédure de remboursement de l'impôt sur le revenu par  
les Etats-Unis. Washington, 17 et 19 novembre 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL COTTON ADVISORY COMMITTEE RELATING TO A PROCEDURE FOR U.S. INCOME TAX REIMBURSEMENT

---

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

November 17, 1981

SIR:

I refer to my letter of October 9, 1981, indicating the willingness of the Government of the United States to conclude a Tax Reimbursement Agreement with the International Cotton Advisory Committee (ICAC) in accordance with which ICAC will reimburse its staff members who are United States citizens, or who are otherwise liable to pay United States Federal income tax, for those United States Federal income taxes that these staff members have paid on ICAC income as specified below. An advance payment made by ICAC relating to the estimated tax liability of a staff member during a current year will be treated as a reimbursement, provided that such payment is effected by an instrument jointly payable to the Internal Revenue Service and the staff member.

An income tax reimbursement charge will be payable by the Government of the United States, subject to the availability of funds, to compensate ICAC for the expenditure it has made. This charge will cover reimbursements made by ICAC for United States Federal income taxes on the following categories of ICAC income:

basic salary; post allowance that is based on the cost of living; travel on appointment or on separation; installation allowance; removal, shipment or storage of household effects; education allowance and education travel grant; home leave travel; travel on annual leave from designated duty station; family visit travel; representation; language allowance; dependency grant; payments made specifically to compensate a staff member for the United States Federal income tax for which the staff member is liable or has paid.

---

<sup>1</sup> Came into force by the exchange of notes, with effect from 1 January 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

The charge payable by the Government of the United States will not include reimbursement for interest or fines paid on income tax, taxes on pensions or lump sum payments related to pensions, or taxes paid to any state or local government within the United States.

The Government of the United States will reimburse for each taxpayer an amount not to exceed the Federal income tax that would be due if the specified categories of ICAC income were the taxpayer's only income, taking into account any special tax benefits available to United States taxpayers employed abroad, as well as the deductions and personal exemptions generally allowed.

This agreement does not cover ICAC staff members who are paid from voluntary funds, nor tax on income from any source other than ICAC.

ICAC will maintain separate accounting of the tax reimbursements covered by this agreement. To help insure the accountability of the program, ICAC, after securing the written permission of the American and other staff members liable to pay United States Federal income tax, will provide the Department of State with a list of participating staff members and their United States Social Security numbers for forwarding to the United States Internal Revenue Service for income tax filing record checks.

The Government of the United States will reimburse ICAC on the basis of a certification that reimbursements have been made by ICAC to United States citizens, or others liable to pay United States Federal income tax. The certifications will set forth the names and United States Social Security numbers of the staff members reimbursed, the total of ICAC income against which the United States Federal income tax has been paid, the amount paid to each staff member in each of the categories of income specified above, the amount of tax reimbursed to each staff member by the year in which reimbursement was made, and the amount of tax reimbursed to each staff member by the year for which reimbursement was made.

This agreement will enter into force January 1, 1982. It shall apply with respect to reimbursements made by ICAC on taxes paid on ICAC income earned in 1982 or thereafter.

This agreement may be terminated by either party, effective one year from the date on which written notice of termination is given.

This agreement supersedes the agreement on reimbursement of income taxes between the Government of the United States and ICAC, signed at Washington, March 28 and May 1, 1974.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1228, p. 159.

I propose that the present note and your reply thereto will constitute an agreement between the Government of the United States and ICAC for the purpose of regulating the reimbursement of income tax.

Very truly yours,

For the Secretary of State:

ELLIOTT ABRAMS

Assistant Secretary of State  
for International Organization Affairs

The Executive Director  
International Cotton Advisory Committee  
Washington

## II

INTERNATIONAL COTTON ADVISORY COMMITTEE  
WASHINGTON, D.C.

November 19, 1981

Dear Mr. Abrams:

I have received your note of November 17, 1981, proposing the conclusion of an agreement by which the Government of the United States would compensate ICAC for the reimbursement of United States Federal income tax that ICAC may make to its staff members.

The terms and conditions set forth in your note are acceptable, and I concur with your proposal that your note and this reply from me constitute an agreement between the Government of the United States and ICAC for the purpose of regulating the reimbursement of income tax.

Yours sincerely,

[Signed]

J. C. SANTLEY  
Executive Director

Mr. Elliott Abrams  
Assistant Secretary of State  
for International Organization Affairs  
Washington

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COMITÉ CONSULTATIF  
INTERNATIONAL DU COTON RELATIF À UNE PROCÉDURE  
DE REMBOURSEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU PAR  
LES ÉTATS-UNIS

## I

## DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 17 novembre 1981

Monsieur le Directeur exécutif,

Je me réfère à ma lettre en date du 9 octobre 1981 indiquant la volonté du Gouvernement des Etats-Unis de conclure un Accord relatif au remboursement d'impôts avec le Comité consultatif international sur le coton (CCIC) aux termes duquel le CCIC remboursera ses fonctionnaires qui sont ressortissants des Etats-Unis, ou qui sont assujettis, à un autre titre, à l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis, les impôts fédéraux sur le revenu des Etats-Unis que ces fonctionnaires auront acquitté sur leur revenu provenant du CCIC, conformément aux dispositions ci-après. Un versement anticipé par le CCIC relatif à l'engagement fiscal estimatif d'un fonctionnaire durant un exercice en cours sera considéré comme un remboursement, sous réserve que ce versement prenne la forme d'un instrument payable conjointement à l'Internal Revenue Service et au membre du personnel.

Une redevance afférente au remboursement de l'impôt sur le revenu sera versée par le Gouvernement des Etats-Unis, sous réserve de la disponibilité des fonds, afin de compenser les dépenses du CCIC. Cette redevance couvrira les remboursements effectués par le CCIC au titre des impôts fédéraux sur le revenu des Etats-Unis frappant les catégories de revenus suivantes provenant du CCIC :

Salaire de base; indemnité de fonctions basée sur le coût de la vie; frais de voyage à l'occasion de la nomination et de la cessation du service; indemnité d'installation; frais de déménagement, d'expédition et d'entreposage des effets personnels; indemnité pour frais d'études et frais de voyage à ce titre; frais de voyage au titre du congé dans les foyers; frais de voyage au titre du congé annuel depuis le lieu d'affectation désigné; frais de voyage au titre de la visite à la famille; frais de représentation; prime de connaissances linguistiques; indemnité pour charge de famille; paiements effectués spécifiquement en vue de dédommager un membre du personnel de l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis dont il est passible ou qu'il a payé.

La redevance payable par le Gouvernement des Etats-Unis ne comprendra pas le remboursement des intérêts ou des amendes payés au titre de l'impôt sur le revenu, des impôts frappant les pensions de retraite ou des indemnités forfaitaires

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1982, conformément aux dispositions desdites notes.

rattachées aux pensions, ou au titre d'impôts payés à tout Etat ou collectivité locale des Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis remboursera pour chaque contribuable un montant qui ne dépassera pas l'impôt fédéral sur le revenu qui serait exigible si les catégories spécifiées de revenus provenant du CCIC étaient le seul revenu du contribuable, en tenant compte de tous les avantages fiscaux spéciaux dont jouissent les contribuables des Etats-Unis employés à l'étranger ainsi que des déductions et exemptions personnelles généralement autorisées.

Le présent Accord ne s'applique pas aux membres du personnel du CCIC dont les traitements sont payés au moyen de fonds de contributions volontaires ni à l'impôt sur des revenus émanant d'autres sources que le CCIC.

Le CCIC tiendra une comptabilité séparée des remboursements d'impôts couverts par le présent Accord. Afin de justifier l'emploi des fonds et après avoir obtenu l'autorisation écrite des ressortissants des Etats-Unis et autres fonctionnaires passibles de l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis, le CCIC fournira au Département d'Etat une liste des employés participant au programme ainsi que leurs numéros de sécurité sociale qui seront transmis à l'Internal Revenue Service en vue de la vérification des déclarations d'impôt.

Le Gouvernement des Etats-Unis remboursera le CCIC sur attestation du remboursement par le CCIC aux ressortissants des Etats-Unis ou à tout autre fonctionnaire passible de l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis. Les attestations comporteront les noms et les numéros d'immatriculation à la sécurité sociale des Etats-Unis des fonctionnaires remboursés, le montant total des revenus provenant du CCIC sur lesquels l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis a été acquitté, le montant payé à chaque fonctionnaire dans chacune des catégories de revenus spécifiées ci-dessus, le montant de l'impôt remboursé à chaque fonctionnaire durant l'année du remboursement et le montant d'impôt remboursé à chaque fonctionnaire pendant l'année pour laquelle le remboursement a été effectué.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1982. Il s'appliquera aux remboursements effectués par le CCIC au titre des impôts acquittés sur les revenus provenant du CCIC en 1982 ou ultérieurement.

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties. La dénonciation prendra effet dans un délai d'un an à compter de la date de sa notification écrite.

Le présent Accord remplace l'Accord relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Comité consultatif international du coton, signé à Washington les 28 mars et 1<sup>er</sup> mai 1974<sup>1</sup>.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le CCIC en matière de réglementation du remboursement de l'impôt sur le revenu.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1228, p. 159.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur exécutif, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:

Le Secrétaire d'Etat adjoint aux affaires  
des organisations internationales

ELLIOTT ABRAMS

Le Directeur exécutif  
Comité consultatif international du coton  
Washington

## II

## COMITÉ CONSULTATIF INTERNATIONAL DU COTON

Washington, le 19 novembre 1981

Monsieur le Secrétaire d'Etat adjoint,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 17 novembre 1981, proposant la conclusion d'un Accord aux termes duquel le Gouvernement des Etats-Unis compenserait le CCIC pour le remboursement de l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis que le CCIC verse à ses fonctionnaires.

Les termes et conditions figurant dans votre note sont jugés acceptables et je souscris à votre proposition que ladite note et ma réponse constituent un Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le CCIC aux fins de la réglementation du remboursement de l'impôt sur le revenu.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat adjoint, etc.

Le Directeur exécutif,

[*Signé*]

J. C. SANTLEY

M. Elliott Abrams  
Secrétaire d'Etat adjoint aux affaires  
des organisations internationales  
Washington



No. 26980

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF KOREA

**Memorandum of understanding concerning the pre-positioning of United States air force combat communications assets in the Republic of Korea. Signed at Osan on 15 October, 2 and 14 December 1981**

*Authentic texts: English and Korean.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1989.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

**Mémorandum d'accord relatif à la prémise en place de moyens de communication des forces aériennes de combat des États-Unis en République de Corée. Signé à Osau les 15 octobre, 2 et 14 décembre 1981**

*Textes authentiques : anglais et coréen.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.*

## [ENGLISH AND KOREAN TEXT — TEXTE ANGLAIS ET CORÉEN]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup>

한국 공군과 한국 해군

BETWEEN

의

THE UNITED STATES AIR FORCE

미공군간의 통신장비 사용방법에

AND

관한

THE REPUBLIC OF KOREA AIR FORCE

양국 간의

AND

THE REPUBLIC OF KOREA NAVY

CONCERNING

THE PRE-POSITIONING OF UNITED STATES AIR FORCE COMBAT

COMMUNICATIONS ASSETS IN THE REPUBLIC OF KOREA

## I. Pursuant to Articles II and IV of the United States of America and the

한미 상호방위조약 (54. 11. 17) 제2조 및 제4조와 한미 행정협정 (67. Republic of Korea (US-ROK) Mutual Defense Treaty, effective 17 November 1954,<sup>2</sup>2. 9) 제4조 및 제25조에 의거, 한국 공군과 한국 해군 및 미공군 대표자는  
and Articles IV and XXV of the US-ROK Status of Forces Agreement (SOFA),  
다음 사항을 체결한다.effective 9 February 1967,<sup>3</sup> the following agreement is entered into by

representatives of the United States Air Force (USAF), the Republic of Korea

Air Force (ROKAF), and the Republic of Korea Navy (ROKN). The Joint Committee

1977년 9월 26일자

by Memorandum dated 26 September 1977, has approved the US Forces use of  
각서에 의한 공동위원회는 이하 기술된 한국 시설물의 미군측 사용을 승인하였다.  
portions of the below named ROK installations hereafter described and delineated.<sup>1</sup> Came into force on 14 December 1981 by signature, in accordance with section XI.<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 238, p. 199.<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 674, p. 163.

**II. The purpose of this agreement is to provide instructions and guidance**

본 양해각서의 목적은 우발사태에 대비하여 한국 공군기지(청주, 사천, 수원, 예천)에 미공군 통신장비를 사전 배치하기 위한 지원 요구를 척증하는데 필요한 지원을 제공하기 위하여.

Sachon, Suwon and Yechon. The ROKN will allow the use of Pohang Air Station.

한국 해군은 포함 항공기지의 사용을 승인한다.

The pre-positioning of said assets will enhance the capability of the USAF  
본 장비의 사전 배치로 인하여 미공군의 대한민국 방어 지원능력이 증가할  
to support its mission in the defense of the Republic of Korea.  
것이다.

1. The USAF retains the right to withdraw any or all of these assets from  
미공군은 한국 및 해군과의 사전 협조나 등 의 없이 언제라도  
Korea to support USAF objectives elsewhere at any time and without prior  
한국으로부터 본 장비의 일부분 또는 전부를 철수할 권한을 보유한다.  
coordination or consultation with ROKAF or ROKN.

**III. A Joint Coordinating Group (JCG) will be appointed to coordinate ROKAF,**

본 양해각서의 조항 및 조건에 따라 한국공군, 한국 해군 및 미공군 간의  
ROKN, and USAF responsibilities under the term and conditions of this agreement.  
작업을 조정하기 위해 공동 협조단(JCG)을 구성한다.

This group shall consist of representatives as directed by the Joint Chairmen.  
본 협조단은 공동 의장이 지명한 대표들로 구성되어 공동 협조단의 공동 의장은  
The 314th Air Division Deputy Chief of Staff, Communications-Electronics, the  
한국공군 작전사령부 통전처장, 한국 해군 함대 항공단 근무참모, 미공군 제 314  
Eq ROKAF Combat Air Command, Director of Communications-Electronics, and  
비행사단 통전참모가 임명된다.  
Fleet Air Wing Deputy Chief of Staff for Logistics are appointed Joint Chairmen

of this JCG. This group will maintain close interaction and coordination to

본 협조단은 협정의 기본 정신과 취지를 보장하기 위하여 고밀한  
insure the spirit and intent of this agreement is maintained, and to resolve  
접촉과 협조를 유지하며, 조만 기지에서 해결하기 어려운 문제들을 해결한다.  
problems beyond the capabilities of the local bases to resolve. Meetings will

회의는

be as directed by the Joint Chairmen. Required members will be notified by the  
공동 의장단에서 주관하며, 공동 의장단은 필요 위원에게 회의의 시기 및 장소를  
Joint Chairmen as to the times and places of meetings.  
통고한다.

IV. The USAF, through the 4th Combat Communications Squadron (4CMBTCS), will:

미공군, 제 4 전투 통신대(4CMBTCS)는 :

1. Perform initial site preparation and construction at all sites by use

미공군 공병 및/또는 미공군 각의 계약자는 모든 기지에 장소를 준비하고  
of in-house USAF Engineers and/or USAF managed contractors. All future main-  
장비를 설치하며, 이후의 모든 정비 및 수리도 동일한 방법으로 수행한다.  
tenance and repair work will be accomplished through the same means.

2. Utilize inside and outside storage space designated by ROKAF and ROKN

한국 공군 및 한국 해군이 하기 제5조 및 제6조에 따라 지정한 육군의  
in Articles V and VI below.

창고를 활용한다.

3. Provide and/or arrange for security surveillance (normal ROKAF and

미공군 규정 125-37에 의거, 각 기지에 장비보호를 위한 보안감시  
ROKN installation security is sufficient) and security lighting as required  
(통상 한국 공군 및 해군의 시설을 준비로도 충분하다) 및 보안등을 제공. 및/또는  
for resource protection in accordance with Air Force Regulation 125-37 at each  
준비한다.

base. USAF will provide and/or arrange for fencing, lighting, locks, alarms and  
미공군은 해당 지시에 따라 필요한 울타리, 조명, 자물쇠, 경보장치 및 기타  
any other physical security devices required under applicable directives.

모든 물리적 보안장치를 제공 및 준비한다.

4. Coordinate in advance with local commanders prior to visiting bases

장비의 전개, 소요 정비 및 작동 시험을 위한 기지 방문에 앞서 각  
for deployments, required maintenance and operational testing of equipment.  
기지의 지휘관과 사전 협조한다.

5. Fund all costs associated with site preparations to accommodate the

한국 기지에 전투 통신 장비를 설치하기 위한 장소 준비에 관련된 제반  
initial positioning of combat communications assets at ROK bases.

비용을 책정한다.

V. The ROKAF will provide support identified for each of the following ROKAF

미공군 소유 전투 통신장비 및 관련 장비를 한국에 사전 배치함이 있어, 각

air bases in support of pre-positioning of USAF-owned combat communications

한국 공군 기지에서는 하기 사항을 지원한다.  
assets and associated equipment in Korea.

1. Cheong-Ju Air Base (17th Tactical Fighter Wing):

청주 공군 기지 (제 17 전술 전투 비행단)는 :

a. Provide rent free and at no cost to the USAF 12,000 square feet

가. 기지 보급창고에 인접한 옥외창고 부지 12,000 FT<sup>2</sup> 을 미공군에  
of outside storage space adjacent to the Base Supply warehouse and allow in-  
부상되어야 한다. 미공군 공병/미공군이 관리하는 계약자가 본 지역에 보안등을  
house USAF Engineers/USAF managed contractors entrance to Cheong-Ju AB to  
설치하기 위해 청주 공군 기지를 출입하는 것을 허가한다.

construct the security fence required to enclose this area. Allow the USAF  
보안등 설치를

to connect into existing electrical system in order to provide security  
의 허가. 미공군이 기존 전기시설과 연결하는 것을 허가한다.

lighting.

b. Provide rent free and at no cost to the USAF inside storage space

나. 정비용 장비함을 비축하기 위해 기지 보급창고 내부 공간을 미공군에  
within the Base Supply warehouse to store one conex container.  
부상되어한다.

c. Permit the use of base motor pool facilities as required by USAF

다. 미공군 요원이 차량의 일상적인 정비나 작전에 필요한 긴급 보수가  
personnel for routine operator maintenance of vehicles and mission essential  
필요할 시는 차량 정비시설의 사용을 허가한다.

emergency repairs. Routine operator maintenance includes, but not limited to,  
일상적인 정비한 세차, 운활유 주입, 오일 고체, 바퀴의

cleaning, lubrication, oil changes, maintaining tire pressures and corrosion  
방지유지 및 부식방지등을 포함하나 이에 국한하지는 않는다.

control. USAF will provide all required materials.

미공군은 제반 소요 물자를 제공한다.

d. Provide telephone communications support, emergency medical

라. 미공군 장비의 정기 정비 및 작동 시험을 위한 전기 및 방문 시,  
support, emergency firefighting support and any fuels and/or lubricants needed  
미공군 오원에 필요한 전화 통신 지원, 긴급 의무 지원, 긴급 소방 지원, 연료  
for USAF personnel during deployments and visits to perform periodic maintenance  
및/또는 운활유를 제공한다.

and operational testing of USAF assets.

- e. All requests for reimbursement for support provided in paragraph  
마. 상기 항에 따라 제공된 지원의 상황 요청서를 군산 공군 기지의  
d. above will be submitted annually or as needed to the comptroller 8th  
미공군 제 8 건설 전무 비행단, 학제감사관에게 연 1회 또는 필요시 제출한다.  
Tactical Fighter Wing, Kunsan AB, USAF.

- f. Provide for protection of pre-positioned USAF assets as part of  
마. 기지시설물과 동등하게 사전 배치된 미공군 장비를 보호한다.  
their installation security program.

2. Sachon Air Base (3rd Tactical Fighter Wing):

사천 공군 기지 (제 3 건설 전무 비행단)는 :

- a. Provide rent free and at no cost to the USAF 16,000 square feet  
마. 현지의 하비스트 이글의 동쪽 보안 철책을 동쪽으로 약 80 피트  
of outside storage space by permitting an extension of the existing Harvest  
늘리서 16,000FT<sup>2</sup> 의 옥외하고 부지를 미공군에 무상대여한다.  
Eagle east security fence approximately eighty (80) feet in an easterly

direction. If required, allow the USAF to connect into existing electrical  
설정시, 보안등 설치를 위해 미공군이 기존 전기시설과 연결하는  
system in order to provide security lighting.

것을 허가한다.

- b. Incorporate this expanded area into the security surveillance  
마. 이 지역을 하비스트 이글 시설물에 대한 보안감시 지역에 포함한다.  
provided for the Harvest Eagle facility.

- c. Permit the use of base motor pool facilities as required by USAF  
마. 미공군 요원이 차량의 일상적인 정비나 작전에 필요한 긴급 보수 가  
personnel for routine operator maintenance of vehicles and mission essential  
설정할 시는 차량 정비시설의 사용을 허가한다.

emergency repairs. Routine operator maintenance includes, but not limited to,  
일상적인 정비란 세차, 운활유 주입, 오일교체, 바퀴의  
cleaning, lubrication, oil changes, maintaining tire pressures and corrosion  
방지 및 부식방지등을 포함하나 이에 국한하지는 않는다.

- control. USAF will provide all required materials.  
미공군은 적반 소요 물자를 제공한다.

d. Provide emergency medical support, emergency firefighting support

미. 미공군 장비의 정기 정비 및 작동 시험을 위한 전기 및 방문사, and any fuels and/or lubricants needed for USAF personnel during deployments and 미공군 요원에 필요한 간접 의무 지원, 간접 소방 지원, 연료 및/또는 운활유를 visits to perform periodic maintenance and operational testing of USAF Assets. 제공한다.

e. All requests for reimbursement for support provided in paragraph d.

마. 상기 항목에 따라 제공된 지원의 상환 요청서를 근산 공군 기지의 above will be submitted annually or as needed to the comptroller, 8th Tactical 미공군 제8 전술 전투 비행단, 외국강사관에게 연 1회 또는 필요시 제출한다. Fighter Wing, Kunsan AB USAF.

f. Provide for protection of pre-positioned USAF assets as part of their

바. 기지시설물과 등등하게 사전 배치된 미공군 장비를 보호한다. installation security program.

3. Yechon Air Base (16th Tactical Fighter Wing):

이. 천 공군 기지 (제16 전술 전투 비행단)는 :

a. Provide rent free and at no cost to the USAF 8,664 square feet of

가. 보급 텐트 건물 부근의 옥외 창고 부지 8,664 FT<sup>2</sup> 를 미공군에게 outside storage space near the Supply Squadron building. Allow the USAF to 부상되어한다. 보 안등 설치를 위하여 connect into existing electrical system in order to provide security lighting. 미공군이 기존 건기시설과 연결하는 것을 이가한다.

b. Provide rent free and at no cost to the USAF inside storage space

나. 정비용 장비함을 비축하기 위해 보급 텐트 건물 낚부의 창고 공간을 within the Base Supply warehouse to store one conex container. 미공군에게 무상되어한다.

c. Permit the use of base motor pool facilities as required by USAF

다. 미공군 요원이 차량의 일상적인 정비나 작전에 필요한 간접 보수가 필요할 시는 차량 정비 시설의 사용을 이가한다. emergency repairs. Routine operator maintenance includes, but is not limited

일상적인 정비란 세차, 운활유 주입, 오일교체, 바퀴의 압력 유지 및 부식방지 등을 포함하나 이에 국한하지는 않는다. to, cleaning, lubrication, oil changes, maintaining tire pressures and corrosion control. USAF will provide all required materials.

미공군은 계반 소요 물자를 제공한다.

d. Provide telephone communications support, emergency medical support,

다. 미공군 장비의 정기 정비 및 작동 시설을 위한 전개 및 방문시, 미공군  
emergency firefighting support and any fuels and/or lubricants needed for USAF  
요원에게 필요한 전화 통신 지원, 긴급 의무 지원, 긴급 소방 지원, 연료 및/또는  
personnel during deployments and visits to perform periodic maintenance and  
운활유를 제공한다.  
operational testing of USAF assets.

e. All requests for reimbursement for support provided in paragraph d.

다. 상기 항목에 따라 제공된 지원의 삼한 요청서를 오산 공군 기지의  
above will be submitted annually or as needed to the comptroller 51 Composite  
미공군 51 혼성 비행단, 회계과 사관에게 연 1회 또는 필요시 제출한다.  
Wing, Osan AB, USAF.

f. Provide for protection of pre-positioned USAF assets as part of

바. 기지시설물과 등등하게 사전 배치된 미공군 장비를 보호한다.  
their installation security program.

#### 4. Suwon Air Base (10th Tactical Fighter Wing):

수원 공군 기지(제10 전술 전투 비행단)는 :

a. Provide rent free and at no cost to the USAF 9,100 square feet of

가. 기지 보급창고(건물 번호 401)에 주까운 육외 창고 부지 9,100 FT<sup>2</sup>를  
outside storage space near the Base Supply warehouse (Building 401). Allow the  
미공군에게 무상되어야 한다. 보안등  
USAF to connect into existing electrical system in order to provide security  
설치를 위해 미공군이 기존 전기시설과 연결하는 것을 허가한다.  
lighting.

b. Provide rent free and at no cost to the USAF inside storage space

나. 장비용 장비함을 비축하기 위해 보급 대형 건물 내부의 창고 공간을  
within the Base Supply warehouse to store one conex container.

미공군에게 무상되어야 한다.

c. Permit the use of base motor pool facilities as required by USAF

다. 미공군 요원이 차량의 일상적인 정비나 작전에 필요한 긴급 보수 및  
personnel for routine operator maintenance of vehicles and mission essential  
필요한 시는 차량 정비 시설의 사용을 허가한다.

emergency repairs. Routine operator maintenance includes, but is not limited  
일상적인 정비란. 세차, 운활유 주입, 오일교체, 바퀴의

to, cleaning, lubrication, oil changes, maintaining tire pressures and corrosion  
압력유지 및 부식방지 등을 포함하나 이에 국한하지는 않는다.

control. USAF will provide all required materials.

미공군은 제반 소요 물자를 제공한다.

d. Provide telephone communications support, emergency medical support,  
e. 미공군 장비의 정기 정비 및 작동 시험을 위한 전기 및 방문사, 미공군  
emergency firefighting support and any fuels and/or lubricants needed for USAF  
운영에게 필요한 전자 통신 지원, 긴급 의무 지원, 긴급 소방 지원, 연료 및/또는  
personnel during deployments and visits to perform periodic maintenance and  
운영유지를 제공한다.

operational testing of USAF assets.

e. All requests for reimbursement for support provided in paragraph d.

마. 상기 항목에 따라 제공된 지원의 상환 요청서를 오산 공군 기지의  
above will be submitted annually or as needed to the comptroller, 51 Composite

미공군 51 혼성 비행단, 학개감사관에게 연 1회 또는 필요시 제출한다.  
Wing, Osan AB, USAF.

f. Provide for protection of pre-positioned USAF assets as part of their

마. 기지 시설물 각 등을 아끼 사전 배치된 미공군 장비를 보호한다.  
installation security program.

#### VI. The ROKN will, in support of the pre-positioning of USAP combat communications

한국 육군은 한국에 미공군 소유 우발사피에 드비안 통신장비 및 그와 관련된  
assets and associated equipment in Korea, provide the following support at Pohang  
장비를 시전 배치함에 있어 포함 항공 기지에서 다음 사항을 지원한다.  
Air Station.

- Provide rent free and at no cost to the USAF 5,184 square feet of outside  
주 기장 서면의 장방형 콘크리트 패드위에 옥외 창고 부지 5,184 평방미터를  
storage space on a square concrete pad west of the aircraft parking apron. Allow  
미공군에게 무상으로 제공한다.  
the USAF to connect into existing electrical system in order to provide security  
보안등  
설치를 위해 미공군이 기존 전기시설과 연결하는 것을 허가한다.  
lighting.

2. Provide rent free and at no cost to the USAF inside storage space in

정비용 장비함을 비축 하기 위해 기지 소방서 뒤편에 내부 창고 부지를  
the rear of the flightline fire station to store one conex container.

미공군에게 무상제공한다.

3. Permit the use of base motor pool facilities as required by USAF

미공군 요원이 차량의 일상적인 정비나 작전에 필요한 긴급 보수가  
personnel for routine operator maintenance of vehicles and mission essential  
필요한 차량 정비시설 사용을 허가한다.

emergency repairs. Routine operator maintenance includes, but is not limited  
일상적인 정비란 세차, 운활유 주입, 오일교체, 바퀴압력 유지  
to, cleaning, lubrication, oil changes, maintaining tire pressures and corrosion  
및 부식방지 등을 포함하나 이에 국한하지는 않는다.  
control. USAF will provide all required materials.

미공군은 제반 소요 물자들 제공한다.

4. Provide telephone communications support, emergency medical support,

미공군 장비의 주 기능인 정비 및 작동 시험을 위해 방문하거나 전개하는  
emergency firefighting support and any fuels and/or lubricants needed for USAF  
기간중 미공군 요원에게 필요한 연료 및/또는 운활유, 비상소화, 비상의료, 전파  
personnel during deployments and visits to perform periodic maintenance and  
등을 지원한다.

operational testing of USAF assets.

5. All requests for reimbursement for support provided in paragraph VI

상기 제6조 4항에 따라 제공된 지원의 상환 요청서를 군산 공군 기지의  
4. will be submitted annually or as needed to the Comptroller, 8th Tactical  
미공군 제8 전술 전투 비행단, 퍼기장사관에게 연 1회 또는 필요시 제출한다.  
Fighter Wing, Kunsan AB, USAF.

6. Provide for protection of pre-positioned USAF assets as part of their  
기지 시설물과 등등하게 사전 배치된 미공군 장비를 보호한다.  
installation security program.

VII. The USAF combat communications assets pre-positioned for the exclusive use

미국 군사시설에 사전 배치된 미공군 만이 사용하는 미공군 통신장비는  
of the United States Air Force at military facilities of the Republic of Korea  
항상 미공군이 소유권을 갖는다.

will at all times remain USAF property. The USAF will have the right of access  
미공군은 항상 이 장비를 취급할 권리

to these assets at all times. They will be deployed regularly and periodically  
 과는 다. 이 장비는 폐평양 공군 전구의 소요를 지원하기 위해  
 both in and out of Korea in support of PACAF theater requirements. These assets  
 한국 내외에서 정기적, 정규적으로 전개될 것이다. 본 장비는  
 will not be used for any purpose except as directed by USAF.  
 미국군이 정하는 목적이외에는 사용할 수 없다.

VIII. Claims arising under this agreement will be processed under provisions  
 본 양국과서에서 발생하는 분쟁상구는 한미 행정협정 제 23조가 정하는  
 of Article XXIII of the US-ROK SOFA.  
 바에 따라 처리한다.

IX. This Memorandum of Understanding (MOU) will be bilingual (Korean and  
 본 양국과서는 한글과 영어로 작성되며, 한글본과 영문본의 내용이  
 English), and in the event of conflict between the Korean and English versions,  
 상의시에는 영어본이 우선한다.  
 the English version will govern. Other conflicts will be resolved by or through  
 다른 문제점은 본 양국과서 제 3조에 명시된  
 the JCG provided for in Article III above.  
 공동 협조단이 해결한다.

X. Revision to or modification of this MOU may be accomplished by mutual consent  
 본 양국과서의 수정이나, 개정은 관련당사자의 상호 합의에 따라 이진다.  
 of all parties concerned. Written notification will be presented at least  
 변경을 오하는 사항은 30일이전에 문서로써 통고한다.  
 thirty (30) days in advance of the requested change. This MOU will be reviewed  
 본 양국과서는 1년에 한번씩  
 annually. The annual review will begin one hundred twenty (120) days prior to  
 재검토하며, 연례 재검토는 이 협정 체결 주 기일 120일 이전에 시작한다.  
 the anniversary date of this agreement. Unless major revisions are made,  
 중요한 개정이 없는 한, 재검토는  
 completed review may be certified by the Joint Chairman of the JCG.  
 공동 협조단 의장의 확인에 의해 완결된다.

XI. This agreement shall become effective upon the date signatures of the

본 협정서는 한국 공군, 한국 해군 및 미공군의 대표자가 서명을 하친  
appropriate representatives of the ROKAF, ROKN, and USAF have been affixed  
날로부터 효력을 발생한다.

hereunto. This agreement will terminate three (3) years from the effective  
본 협정은 발효일로부터 3년후에 만료된다.

date. However, this agreement may be cancelled by the mutual consent of all  
그러나, 본 협정서는 모든 당사자의 상호 합의하에 폐기될 수 있으며,

parties, and it may be cancelled by any party upon giving at least ninety (90)

어느 쪽이든지 90일 이전에 상대측에게 문서로 통고하여 폐기시킬 수 있다.

days written notices to the other parties.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA  
대한민국 공군을 대표하여

AIR FORCE:

[Signed]

KIM, IN KI  
김 인 기

Lieutenant General, ROKAF  
한국 공군 중장

Commander, Combat Air Command  
작전 사령관

DATE: 2 Dec. '81  
일자:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA  
대한민국 해군을 대표하여

NAVY:

[Signed]

KIM, HYUNG CHIN  
김형진

Commodore, ROK Navy  
한국 해군 촌장

Commander, Fleet Air Wing  
함대 항공단장

DATE: 14 Dec. 1981  
일자:

FOR THE UNITED STATES  
미공군을 대표하여

AIR FORCE:

[Signed]

FRED A. HAEFFNER  
프레드 에이. 헤프너

Major General, USAF  
미공군 소장

Commander, 314th Air Division  
제 314 비행사단장

DATE: 15 OCT 81  
일자:

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ARMÉE DE L'AIR DES ÉTATS-UNIS ET L'ARMÉE DE L'AIR ET LA MARINE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA PRÉMISE EN PLACE DE MOYENS DE COMMUNICATION DES FORCES AÉRIENNES DE COMBAT DES ÉTATS-UNIS EN RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

---

I. Conformément aux articles II et IV du Traité de défense mutuelle conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée, entré en vigueur le 17 novembre 1954<sup>2</sup>, et aux articles IV et XXV de l'Accord Etats-Unis/République de Corée sur le statut des Forces (SOFA), entré en vigueur le 9 février 1967<sup>3</sup>, l'accord ci-après est conclu par les représentants de l'Armée de l'air des Etats-Unis (USAF), de l'Armée de l'air de la République de Corée (ROKAF) et de la Marine de la République de Corée (ROKN). Par mémorandum en date du 26 septembre 1977, le Comité mixte a approuvé l'utilisation, par les Forces armées des Etats-Unis, de portions, décrites et tracées, des installations de la République de Corée mentionnées ci-après.

II. L'objet du présent accord est de fournir les directives et les avis nécessaires en vue d'assurer les ressources d'appui pour la prémise en place des moyens de communication des forces aériennes de combat des Etats-Unis, dans les bases aériennes suivantes de la République de Corée : Cheong Ju, Sachon, Suwon et Yechon. La ROKN autorisera l'utilisation de la station aérienne de Pohang. La prémise en place desdits moyens renforcera la capacité de l'USAF en ce qui concerne sa mission de défense de la République de Corée.

1. L'USAF se réserve le droit de retirer de Corée la totalité ou une partie des moyens en question afin de les consacrer aux objectifs de l'USAF ailleurs dans le monde à tout moment et sans consultation ou coordination préalable avec la ROKAF ou la ROKN.

III. Un groupe de coordination mixte (GCM) sera constitué afin de coordonner les responsabilités de la ROKAF, de la ROKN et de l'USAF en vertu des dispositions du présent accord. Le GCM sera composé des représentants choisis par les coprésidents. Le chef d'état-major adjoint (communications/électroniques) de la 314<sup>e</sup> division aérienne; le directeur des communications/électroniques, commandement aérien, QG de la ROKAF, et le chef de groupe adjoint de la marine sont désignés comme coprésidents de ce GCM. Ce groupe travaillera en étroite coordination afin d'assurer que l'esprit et l'objectif du présent accord soient maintenus, et de résoudre les problèmes qui ne peuvent être résolus au niveau des bases elles-mêmes. Les coprésidents présideront les réunions; ils informeront les membres du groupe du moment et du lieu des réunions.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 décembre 1981 par la signature, conformément à la section XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 199.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 674, p. 163.

IV. En faisant appel au 4<sup>e</sup> escadron de combat (4CMBTCS), l'USAF :

1. Entreprendra la préparation et la construction préliminaire de tous les sites en utilisant ses propres ingénieurs et/ou des entrepreneurs employés par elle. Les mêmes méthodes seront utilisées pour tous les travaux d'entretien ou de réparation ultérieurs.

2. Utilisera les espaces et les emplacements d'entreposage intérieurs et extérieurs désignés par la ROKAF et la ROKN aux termes des articles V et VI ci-après.

3. Assurera ou veillera à ce que soit assurée la surveillance aux fins de sécurité (les installations normales de sécurité de la ROKAF et de la ROKN sont suffisantes) ainsi que l'éclairage de sécurité requis pour la protection des équipements et matériels se trouvant à chacune des bases, conformément à la règle 125-37 de l'USAF. L'USAF fournira ou veillera à ce que soit fourni le matériel nécessaire à la construction des clôtures, à l'éclairage, à la pose de verrous, de sonneries d'alarmes ainsi que d'autres dispositifs de sécurité exigés aux termes des directives pertinentes.

4. Coordonnera avec les commandants locaux, avec l'inspection des bases en vue des déploiements, l'entretien et les tests opérationnels nécessaires des équipements.

5. Financera tous les coûts se rapportant à la préparation des sites nécessaires à la mise en place initiale des moyens de communication de combat aux bases de la République de Corée.

V. La ROKAF assurera le soutien indiqué ci-après à chacune des bases aériennes de la ROKAF afin d'assurer la prémise en place des moyens de communication et des équipements connexes des forces aériennes de combat des Etats-Unis.

1. Base aérienne de Cheong-Ju (17<sup>e</sup> escadre de chasse tactique) :

a) Mise à la disposition de l'USAF, gratuitement et sans autres frais, 12 000 pieds carrés d'espace extérieur d'entreposage jouxtant l'entrepôt de la base et autorisation accordée aux ingénieurs de l'USAF ou à ses entrepreneurs d'accéder à la base pour la construction d'une clôture de sécurité nécessaire pour enclore ce secteur. Autorisation accordée à l'USAF d'effectuer le branchement au réseau électrique existant afin de permettre l'éclairage de sécurité.

b) Mise à la disposition de l'USAF, gratuitement et sans autres frais, d'un espace intérieur destiné à l'entreposage, dans l'entrepôt de la base, afin d'y loger un conteneur « conex ».

c) Autorisation d'utiliser les facilités du parc de véhicules de la base pour permettre au personnel de l'USAF d'effectuer l'entretien régulier des véhicules ainsi que toutes réparations urgentes exigées aux fins de missions essentielles. L'entretien régulier comprendra le nettoyage, le graissage, la vidange, le maintien de la pression des pneus et les mesures de contrôle de la corrosion, cette liste n'étant pas limitative. L'USAF assurera toutes les fournitures et les articles nécessaires à ces opérations.

d) Appui aux communications téléphoniques, appui médical d'urgence, appui d'urgence à la lutte contre l'incendie ainsi que la fourniture des carburants et lubrifiants dont le personnel de l'USAF pourrait avoir besoin au cours des déploiements et des visites nécessaires à l'entretien et aux tests opérationnels périodiques des moyens de l'USAF.

e) Les demandes de remboursement pour l'appui fourni au titre du paragraphe d ci-avant seront présentées annuellement ou selon les besoins au contrôleur de la 8<sup>e</sup> escadre de chasse tactique, base aérienne de l'USAF à Kunsan.

f) Mesures de protection des moyens prémis en place de l'USAF comme partie intégrante du programme d'installation des dispositifs de sécurité de la ROKAF.

2. Base aérienne de Sachon (3<sup>e</sup> escadre de combat tactique) :

a) Mise à la disposition de l'USAF, gratuitement et sans autres frais, de 16 000 pieds carrés d'espace extérieur obtenu par prolongement de la clôture de sécurité existante « Harvest Eagle est » sur une longueur approximative de quatre-vingt (80) pieds vers l'est. Si cela s'avère nécessaire, autorisation accordée à l'USAF d'effectuer le branchement au réseau électrique existant afin de permettre l'éclairage de sécurité.

b) Couverture de ce nouveau secteur par la surveillance de sécurité assurée à l'installation « Harvest Eagle ».

c) Autorisation d'utiliser les facilités du parc de véhicules de la base pour permettre au personnel de l'USAF d'assurer l'entretien régulier des véhicules ainsi que toutes réparations urgentes exigées aux fins de missions essentielles; l'entretien régulier comprenant le nettoyage, le graissage, la vidange, le maintien de la pression des pneus et les mesures de contrôle de la corrosion, cette liste n'étant pas limitative. L'USAF assurera toutes les fournitures et articles nécessaires à ces opérations.

d) Appui médical d'urgence, appui d'urgence à la lutte contre l'incendie ainsi que la fourniture des carburants et lubrifiants dont le personnel de l'USAF pourrait avoir besoin au cours des déploiements et des visites nécessaires à l'entretien et aux tests opérationnels périodiques des moyens de l'USAF.

e) Les demandes de remboursement pour l'appui fourni au titre du paragraphe d ci-avant seront présentées annuellement ou selon les besoins au contrôleur de la 8<sup>e</sup> escadre de chasse tactique, base aérienne de l'USAF à Kunsan.

f) Mesures de protection des moyens prémis en place de l'USAF comme partie intégrante du programme d'installation des dispositifs de sécurité de la ROKAF.

3. Base aérienne de Yechon (16<sup>e</sup> escadre de combat tactique) :

a) Mise à la disposition de l'USAF, gratuitement et sans autres frais, de 8 664 pieds carrés d'espace d'entreposage extérieur à proximité du bâtiment des fournitures de l'escadre. Autorisation accordée à l'USAF d'effectuer le branchement au réseau électrique existant afin de permettre l'éclairage de sécurité.

b) Mise à la disposition de l'USAF, gratuitement et sans frais, d'une espace destiné à l'entreposage à l'intérieur de l'entrepôt des fournitures de la base afin d'y loger un conteneur « conex ».

c) Autorisation d'utiliser les facilités du parc de véhicules de la base pour permettre au personnel de l'USAF de procéder à l'entretien régulier des véhicules et des réparations urgentes aux fins de missions essentielles. L'entretien régulier comprendra le nettoyage, le graissage, la vidange, le maintien de la pression des pneus et les mesures de contrôle de la corrosion, cette énumération n'étant pas limitative. L'USAF assurera toutes les fournitures et articles nécessaires à ces opérations.

d) Appui aux communications téléphoniques, appui médical d'urgence, appui d'urgence à la lutte contre l'incendie ainsi que la fourniture des carburants et lubri-

fiants dont le personnel de l'USAF pourrait avoir besoin au cours des déploiements et des visites nécessaires à l'entretien et aux tests opérationnels périodiques des moyens de l'USAF.

*e)* Les demandes de remboursement pour l'appui fourni au titre du paragraphe *d* ci-avant seront présentées au contrôleur de l'escadre combinée 51, base aérienne de l'USAF à Osan.

*f)* Mesures de protection des moyens prémis en place comme partie intégrante du programme d'installation des dispositifs de sécurité de la ROKAF.

4. Base aérienne de Suwon (10<sup>e</sup> escadre de combat tactique) :

*a)* Mise à la disposition de l'USAF, gratuitement et sans autres frais, de 9 100 pieds carrés d'espace d'entreposage extérieur à proximité de l'entrepôt de fournitures de la base (bâtiment 401). Autorisation accordée à l'USAF d'effectuer le branchement au réseau électrique existant afin de permettre l'éclairage de sécurité.

*b)* Mise à la disposition de l'USAF, gratuitement et sans autres frais, d'un espace d'entreposage à l'intérieur de l'entrepôt de fourniture de base pour y loger un conteneur « conex ».

*c)* Autorisation d'utiliser les facilités du parc de véhicules de la base permettant au personnel de l'USAF de procéder à l'entretien régulier des véhicules et des réparations urgentes aux fins de missions essentielles. L'entretien régulier comprendra le nettoyage, le graissage, la vidange, le maintien de la pression des pneus et les mesures de contrôle de la corrosion, la présente énumération n'étant pas limitative. L'USAF assurera toutes les fournitures et les articles nécessaires à ces opérations.

*d)* Appui aux communications téléphoniques, appui médical d'urgence, appui d'urgence à la lutte contre l'incendie ainsi que la fourniture de carburants et lubrifiants dont le personnel de l'USAF pourrait avoir besoin au cours des déploiements et des visites nécessaires à l'entretien et aux tests opérationnels périodiques des moyens de l'USAF.

*e)* Les demandes de remboursement pour l'appui fourni au titre du paragraphe *d* ci-avant seront présentées annuellement au contrôleur de l'escadre combinée 51, base aérienne de l'USAF à Osan.

*f)* Mesures de protection des moyens prémis en place comme partie intégrante du programme d'installation de dispositifs de sécurité de la ROKAF.

VI. Pour apporter son appui à la prémise en place de moyens de communication et d'équipements connexes des forces aériennes de combat des Etats-Unis en Corée, la Marine de la République de Corée fournira le soutien suivant à la station aérienne de Pohang.

1. Mise à la disposition de l'USAF, gratuitement et sans autres frais, de 5 184 pieds carrés d'espace d'entreposage extérieur sur une aire bétonnée située à l'ouest de l'aire de stationnement des aéronefs. Autorisation accordée à l'USAF d'effectuer le branchement au réseau électrique existant afin de permettre l'éclairage de sécurité.

2. Mise à la disposition de l'USAF, gratuitement et sans autres charges, d'un espace d'entreposage intérieur à l'arrière de la caserne de pompiers de la ligne d'envol pour y loger un conteneur « conex ».

3. Autorisation d'utiliser les facilités du parc de véhicules de la base pour permettre au personnel de l'USAF de procéder à l'entretien régulier des véhicules et des réparations urgentes aux fins de missions essentielles. L'entretien régulier comprendra le nettoyage, le graissage, la vidange, le maintien de la pression des pneus et les mesures de contrôle de la corrosion, cette énumération n'étant pas limitative. L'USAF assurera toutes les fournitures et les articles nécessaires à ces opérations.

4. Appui aux communications téléphoniques, appui médical d'urgence, appui d'urgence à la lutte contre l'incendie ainsi que la fourniture des carburants et lubrifiants dont le personnel de l'USAF pourrait avoir besoin au cours des déploiements et des visites nécessaires à l'entretien et aux tests opérationnels périodiques des moyens de l'USAF.

5. Les demandes de remboursement pour l'appui fourni au titre de l'alinéa 4 du paragraphe VI seront présentées annuellement au contrôleur de la 8<sup>e</sup> escadre de chasse tactique, base aérienne de l'USAF à Kunsan.

6. Mesures de protection des moyens prémis en place comme partie intégrante du programme d'installation des dispositifs de sécurité de l'USAF.

VII. Les moyens de communication de combat de l'USAF prémis en place pour l'usage exclusif de l'USAF affectée aux installations militaires de la République de Corée demeureront continuellement la propriété de l'USAF. L'USAF aura un droit d'accès ininterrompu à ces moyens qui seront déployés régulièrement et périodiquement tant en Corée qu'à l'extérieur du pays pour répondre aux besoins du théâtre d'opérations de la force aérienne du Pacifique (PACAF). Lesdits moyens ne seront utilisés qu'aux fins indiquées par l'USAF.

VIII. Les réclamations découlant du présent accord seront instruites conformément aux dispositions pertinentes de l'article XXIII du SOFA.

IX. Le présent Mémorandum d'accord sera établi en deux langues (coréen et anglais) et, en cas de conflit entre ces deux textes, la version anglaise prévaudra. Les autres différends seront réglés par l'entremise du groupe de coordination mixte de l'installation prévu à la section III ci-dessus.

X. La révision ou la modification du présent Mémorandum d'accord peut se faire par consentement mutuel des parties concernées. Une notification écrite doit être présentée au moins 30 jours avant la modification présentée. Le présent Mémorandum sera réexaminé chaque année. L'examen annuel commencera 120 jours avant la date anniversaire de son entrée en vigueur, à moins que des modifications importantes ne soient apportées, l'examen mené à bien peut être certifié par les coprésidents du groupe de coordination mixte.

XI. Le présent accord prendra effet à la date où les représentants appropriés de la ROKAF, de la ROKN et de l'USAF y auront apposé leurs signatures. Le présent accord prendra fin trois ans à partir de la date de sa signature. Toutefois, il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie après préavis écrit d'au moins 90 jours donné à l'autre partie.

Pour l'Armée de l'Air  
de la République de Corée :

[*Signé*]

KIM, IN KI  
Lieutenant général, ROKAF  
Commandant, Combat Air Command

*Date : 2 décembre 1981*

Pour la Marine  
de la République de Corée :

[*Signé*]

KIM, HYUNG CHIN  
Contre-amiral, ROKN  
Commandant, Fleet Air Wing

*Date : 14 décembre 1981*

Pour l'Armée de l'Air des Etats-Unis :

[*Signé*]

FRED A. HAEFFNER  
Général de division aérienne USAF  
Commandant, 314<sup>e</sup> division aérienne

*Date : 15 octobre 1981*

---

No. 26981

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SUDAN

**Exchange of letters constituting an agreement relating to the  
status of U.S. military personnel temporarily stationed in  
the Sudan. Khartoum, 12 Novemher and 27 Decemher  
1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1989.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SOUDAN

**Échange de lettres constituant un accord relatif au statut du  
personnel militaire des États-Unis temporairement en  
garnison au Soudan. Khartoum, 12 novemhre et 27 dé-  
cemhre 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BE-TWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SUDAN RELATING TO THE STATUS OF U.S. MILITARY PERSONNEL TEMPORARILY STATIONED IN THE SUDAN

---

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
KHARTOUM, SUDAN

November 12, 1981

Your Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between our two governments regarding the status of U.S. Military personnel and civilian employees of the Department of Defense who may be present in the Sudan in connection with their official duties.

As a result of these discussions, I have the honor to propose that such personnel be accorded the same status as provided to the technical and administrative staff of the U.S. Embassy. If the foregoing is acceptable to your government, I have the further honor to propose that this note, together with your reply, shall constitute an agreement between our two governments effective from the date of your reply.

Sincerely,

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

His Excellency  
Mohamed Mirghani Mubarak  
Minister of Foreign Affairs  
Democratic Republic of the Sudan

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 December 1981, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> Signed by C. William Kontos — Signé par C. William Kontos.

## II

وزارة الخارجية  
السودان

الوزير

27/12/1981

MFA/PR/I/G/4/G

Your Excellency,

I acknowledge with thanks the receipt of your letter dated November, 12, 1981 regarding the Status of U.S. Military Personnel and Civilian employees of the Department of Defence who may be present in Sudan in connection with their official duties.

As a result of the recent discussions between our two Governments, I have the honour to communicate that such personnel shall be accorded the same Status as provided to the technical and administrative Staff of the U.S. Embassy.

Please accept the assurance of my best regards.

[Signed]

MOHAMMED MIRGHANI  
Minister of Foreign Affairs

H. E. C. William Kontos  
Ambassador of the United States

---

<sup>(1)</sup> Ministry of Foreign Affairs, Khartoum, Office of the Minister.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SOUDAN RELATIF AU  
STATUT DU PERSONNEL MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS TEM-  
PORAIREMENT EN GARNISON AU SOUDAN

---

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
KHARTOUM, SOUDAN

Le 12 novembre 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet du statut juridique des membres du personnel militaire des Etats-Unis et des civils employés par le ministère de la défense qui peuvent se trouver au Soudan dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

Comme suite à ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer qu'il soit accordé à ces personnes le même statut que celui qui est accordé au personnel technique et administratif de l'Ambassade des Etats-Unis. Si le Gouvernement du Soudan accepte ce qui précède, je propose également que la présente note, et votre réponse confirmative, constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[C. WILLIAM KONTOS]

Son Excellence Monsieur Mohamed Mirghani Mubarak  
Ministre des affaires étrangères  
de la République démocratique du Soudan

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 décembre 1981, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
KHARTOUM  
BUREAU DU MINISTRE

Le 27 décembre 1981

Réf. : MFA/PR/I/G/4/G

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 12 novembre 1981 concernant le statut juridique des membres du personnel militaire des Etats-Unis et des civils employés par le ministère de la défense qui peuvent se trouver au Soudan dans le cadre de leurs fonctions officielles.

Comme suite aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'il sera accordé à ces personnes le même statut que celui accordé au personnel technique et administratif de l'Ambassade des Etats-Unis.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

MOHAMMED MIRGHANI

Son Excellence Monsieur C. William Kontos  
Ambassadeur des Etats-Unis

---



No. 26982

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EGYPT

Agreement for the sale of agricultural commodities (with agreed minntes dated 16 December 1981). Signed at Cairo on 21 December 1981

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 5 Febrnary 1982

*Authentic texts: English.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1989.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉGYPTE

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal approuvé en date du 16 décembre 1981). Signé an Caire le 21 décembre 1981

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 5 février 1982

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES**

---

The Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt agree to the sale of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble and Parts I and III of the Agreement signed June 7, 1974,<sup>2</sup> together with the following Part II:

**PART II. PARTICULAR PROVISIONS**

**Item I. COMMODITY TABLE:**

<u>Commodity</u>	<u>Supply Period (U.S. FY)</u>	<u>Approximate Quantity (MT)</u>	<u>Maximum Export Market Value (Dols. Million)</u>
Wheat	1982	600,000	105.0
Wheat Flour (Grain Equivalent Basis)	1982	500,000	95.0
<b>TOTAL</b>		<b>1,100,000</b>	<b>200.0</b>

**Item II. PAYMENT TERMS: Convertible Local Currency Credit (CLCC)**

- A. Initial Payment - Five (5) percent.
- B. Currency Use Payment - None.
- C. Number of Installment Payments - Thirty-one (31).
- D. Amount of Each Installment Payment -  
Approximately equal annual amounts.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1981 by signature.

<sup>2</sup> See "Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt for sales of agricultural commodities", United Nations, *Treaty Series*, vol. 953, p. 313.

- E. Due Date of First Installment Payment -  
Ten (10) years after the date of last delivery  
of commodities in each calendar year.
- F. Initial Interest Rate - Two (2) percent.
- G. Continuing Interest Rate - Three (3) percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE:

<u>Commodity</u>	<u>Import Period (U.S. FY)</u>	<u>Usual Marketing Requirement (MT)</u>
Wheat/Wheat Flour (Grain Equivalent Basis)	1982	2.5 million

Item IV. EXPORT LIMITATIONS:

A. Export Limitation Period:

The export limitation period shall be U.S. fiscal year 1982, or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to Which Export Limitations Apply:

For the purposes of Part I, Article III (A)(4) of this agreement, the commodities which may not be exported are: wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, or bulgur (or the same product under a different name).

Item V. SELF-HELP MEASURES:

- A. The Government of Egypt agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities.
- The following self-help measures shall be imple-

mented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Egypt agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation:

1. Agricultural Policy and Planning

- a. Review pricing policies for agricultural inputs. This review should serve as the basis for implementing a rational system of input allocation and use.
- b. Continue to review the subsidies on consumer prices for food items. This review should serve as a basis for implementing a subsidy policy that protects primarily the lower income groups.
- c. Increase incentives for domestic food crop production. The GOE will continue to rationalize input and consumer prices with a view toward establishing prices that will provide adequate incentive to producers. This process will include the continuation of procurement of wheat from farmers by the GOE. The GOE will conduct an analysis during FY 1982 to

determine the need to initiate a similar program for corn. The procurement prices will be set with the objective of reducing the differences between the domestic and world prices of wheat. In assessing supply management, the government will give procurement priority to the full utilization of domestically produced crops. Food imports will be distributed in a manner that will minimize the disincentive to domestic production.

2. Agricultural Research and Extension

Examine the organization and management of agricultural research as it relates to increased production through the extension process and to strengthen Egyptian agricultural research efforts as noted in the Memorandum of Understanding signed November 1979. The review will:

- a. Identify constraints for effectively managing the agricultural research/extension/dissemination system;
- b. Develop procedures which provide the necessary services, create incentives, and demonstrate research results effectively to individual farmers;
- c. Identify which new technologies, beneficial to Egypt, are available inter-

- nationally for potential adoption by Egypt's farmers;
- d. Evaluate results from previous Egyptian agricultural research projects and disseminate those mostly likely to support increased small farmer productivity; and
  - e. Develop priorities for funding of applied research project activities.
3. Water Conservation and On-Farm Management  
Assess the structural and institutional options for promoting the conservation and better on-farm management of water, e.g. pricing water so that water constitutes an input cost.
  4. Land Investment and Operation and Maintenance  
Continue an assessment of agricultural sector investment levels with particular focus on investment level targets for improvement of presently cultivated agricultural lands, including previously reclaimed land as well as projects for the development of new reclaimed lands.
  5. The GOE will take the following steps to permit private importers to import 400,000 MT of fertilizer:
    - a. Make foreign exchange available to them at the official exchange rate, and

- b. Allocate local currency which permits sale of the fertilizer at 150 percent of full subsidy.
6. Continue discussions of ways to improve the climate for U.S. private investment in Egyptian agri-business sector.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

- A. The proceeds accruing to the Government of Egypt for the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement, and for development in the agricultural and rural development sector, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious, and stable food supply.
- B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement, done at Cairo, in duplicate, the day of 21 December, 1981.

For the Government  
of the United States of America:

*By: [Signed]*

*Name: ALFRED L. ATHERTON, Jr.*

*Title: American Ambassador*

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

*By: [Signed]*

*Name: AHMED AHMED NOUH*

*Title: Minister of Supply  
and Home Trade*

In acknowledgement of the foregoing agreement, representatives of the implementing organizations have subscribed their names:

*By: [Signed]*

*Name: ABDEL RAZZAK ABDEL MEGUID*

*Title: Deputy Prime Minister for Economic  
and Financial Affairs and Minister  
of Economy, Finance and Planning*

*By: [Signed]*

*Name: MAHMOUD MOHAMED DAWOOD*

*Title: Minister of State for Agriculture  
and Food Security*

AGREED MINUTES OF THE NEGOTIATIONS OF THE U.S. FISCAL YEAR 1982 AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT UNDER THE PROVISIONS OF TITLE I, PUBLIC LAW 480, OF THE UNITED STATES OF AMERICA

1. Commodity Composition. The proposed commodity composition, as shown in Part II, Item I of the proposed agreement, provides for 1.1 million metric tons of wheat and wheat flour on a grain equivalent basis having an export market value of \$200 million. This proposed agreement provides for the total U.S. Fiscal Year 1982 GOE allocation for wheat flour. In subsequent amendments the Title III allocation and the balance of the Title I allocation, as applicable, will be added in order to provide for the entire program level set at \$275 million.

It was pointed out that Part I, Article I(E) of the proposed agreement provides that the export market value specified in Part II may not be exceeded. This means that, if commodity prices increase over those used in determining the market values contained in Part II of the proposed agreement, the quantity to be financed under the proposed agreement will be less than the approximate maximum quantity set forth in Part II. Should commodity prices decrease, however, the quantities to be financed may be limited to those specified in Part II.

2. Commodity Deliveries. In order to expedite implementation of the proposed agreement after signature, the GOE representatives were encouraged during the negotiations to make an early request, through their Embassy in Washington, D.C., for purchase authorizations (PA's). The GOE repre-

sentatives were also reminded of the need to open Letters of Credit promptly for both the commodity and the freight after PA's are issued, and commodities purchased and vessels booked. The supply period for the proposed agreement is the U.S. fiscal year 1982.

3. Payment Terms. The proposed payment terms are shown in Part II, Item II of the proposed agreement. They are the same as in the previous year's agreement (FY 1981).

4. Usual Marketing Requirements (UMR's). Part II, Item III of the proposed agreement provides for a UMR of 2.5 million metric tons of wheat and wheat flour (grain equivalent basis) during U.S. fiscal year 1982. This is the same as in the previous year's agreement (FY 1981). The GOE representatives were reminded that Section 103 (O) of the PL 480 legislation requires that the U.S. trade be provided the opportunity to compete for any increase in commercial purchases of wheat flour during the coming year.

5. Export Limitations. The provisions shown in Part II, Item IV, Paragraph A and B of the proposed agreement are standard.

6. Self-Help Measures and Use of Proceeds. Section 190(A) of PL 480 requires that, before entering into agreements for the sale of commodities, consideration be given to the extent to which the recipient country is undertaking self-help measures to increase per capita food production and improve the means for storage and distribution of agricultural commodities. Furthermore, it is to take into particular account the extent to which they are being carried out

in ways designed to contribute directly to development progress in poor rural areas and to enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

Section 106(B) provides that in negotiating agreements, emphasis shall be placed on the use of such proceeds for purposes which directly improve the lives of the poorest of the recipient countries' people and their capacity to participate in the development of their country. Greatest emphasis is required to be placed on the use of such proceeds to carry out programs of agricultural development, rural development, nutritional and population planning in accordance with Section 109 of PL 480 and which programs are likely to achieve the policy objectives of Sections 103 and 104, of the Foreign Assistance Act of 1961 as amended.

Part II, Item V of the proposed agreement specifies the self-help measures to be carried out by the recipient country which may utilize the local currencies accruing to the recipient country from the sale of agricultural commodities financed under the agreement. The GOE representatives agreed during the negotiations to provide a quarterly report on the progress of the wheat procurement program and make sufficient funds available to assure that producers receive published procurement prices on a timely basis.

7. Compliance and Reporting Requirements. The GOE representatives declared they are well aware of their responsibilities for submission of timely reports on compliance, shipping and arrival information (ADP sheets), self-help and use of sales

proceeds, as required under the provisions of the agreement. The annual self-help report for 1982, normally required on December 1, 1982, will be submitted in September 1982 prior to the consideration of a Title I agreement for U.S. fiscal year 1983. It was agreed further that the annual self-help report will be accompanied by the receipt and expenditure report certified by the appropriate GOE audit authority.

8. Operational Considerations. The following operational considerations were discussed during the negotiations:

- A) Purchase Authorizations. Information to expedite the PA issuance will be provided to the USDA prior to the signing of the agreement, including: 1) commodity specifications, 2) proposed contracting and delivery schedules, and 3) names and addresses of banks in Egypt and U.S. commercial banks through which letters of credit for commodity ocean freight will be opened. The GOE representatives gave assurance that appropriate GOE authorities are prepared to make prompt transfer of funds to cover initial payment and the ocean freight costs on commodities purchased under the agreement.
- B) Bellmon Determination. The GOE representatives provided information needed to update the Bellmon Determination.
- C) Instructions and Authority. The GOE representatives gave assurances that arrangements have been made to relay to its Embassy in Washington, D.C. all instructions, information, and authority necessary to ensure timely implementation of the agreement, including: 1) information outlined in paragraph A above; 2) complete instructions

- regarding arrangements for purchasing commodities and contracting for freight (including appointment of purchasing and/or shipping agent if applicable); and
- 3) instructions to contact the Program Operations Division, Export Credits, Foreign Agricultural Service, USDA (Telephone 202-447-5780), for further assistance in implementing the agreement.
- D) Regulatory/Legislative Requirements. The GOE representatives were reminded that, under current regulatory and legislative requirements: 1) purchase of food commodities under the agreement must be made on the basis of invitations for bids (IFB's) publicly advertised in the United States and on the basis of bids (offers) which must conform to the IFB. Bids must be received and publicly opened in the United States. All awards under IFB's must be consistent with open, competitive, and responsive bid procedures; 2) terms of all IFB's (including IFB's for ocean freight) must be approved by the General Sales Manager, FAS/USDA, prior to issuance; and 3) if the GOE nominates a purchasing and/or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under the agreement, the GOE must notify the General Sales Manager, FAS/USDA, in writing, of such nomination and attach a copy of the proposed agency agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the General Sales Manager, FAS/USDA in accordance with regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest.

E) Letters of Credit. The GOE representatives were informed during the negotiations that commodity and ocean freight suppliers may refuse to load vessels when accepted letters of credit for commodities or ocean freight are not available at the time of loading. This can result in costly claims by vessel owners for demurrage and by commodity suppliers for carrying charges.

With particular regard to ocean freight, GOE representatives were advised that the GOE must open letters of credit for 100 percent of the ocean freight not less than 48 hours prior to the vessel presentation for loading, providing for sight payment or acceptance of a draft in U.S. dollars in favor of the ocean transportation supplier on the basis of tonnage and rates specified in the applicable charter party or booking note.

It was also pointed out to the GOE representatives that where the ocean freight contract provides for demurrage/despatch, 90 percent of the ocean freight must be paid promptly on arrival of the cargo. The remaining 10 percent, less despatch if any, should be paid promptly to the carrier upon completion of the laytime statement. Claims against the carrier for damaged or lost cargo should be pursued through normal channels and not be deducted from the ocean freight.

The GOE representatives gave assurances that appropriate measures will be taken to ensure that operable and irrevocable letters of credit for both

commodities and freight will be issued as soon as possible after commodities are purchased and ocean freight booked.

- F) Performance Bonds. The GOE representatives were advised during the negotiations that a standard performance bond requirement that will be fair to, and provide adequate protection for, both buyer and seller will be incorporated in all recipient country IFB's before purchasing begins under the U.S. fiscal year 1982 program. The USDA is developing the appropriate language for this requirement and will coordinate its implementation with the GOE purchasing officials in Washington, D.C.
- G) Establishing Claims. The GOE representatives agreed during the negotiations to develop and implement procedures for accurate identification of commodity loss and damage at the discharge port for the purpose of establishing claims in a timely manner.
- H) Priority Berthing and Unloading. The GOE representatives reaffirmed during negotiations that the GOE would guarantee priority berthing and discharge at all Egyptian ports for U.S. flag vessels carrying U.S. agricultural commodities under the PL 480 program.
- I) Identification and Publicity. The GOE representatives were reminded that Part I, Article III(1) of the Title I agreement provides that the government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to their delivery, for identification and publicity of commodities to be received. This is as provided for in Section 103(I) of the PL 480 legislation.

9. Annex A. A letter dated December 3, 1981 from the U.S. Chief of Mission to Egypt, Alfred L. Atherton, Jr. to His Excellency, Ahmed Ahmed Nouh, Minister of Supply and Home Trade,<sup>[1]</sup> was reviewed and is made part of these minutes.

10. Annex B. A draft of the proposed agreement<sup>[1]</sup> was reviewed and is made part of these minutes.

DONE in Cairo this 16th day of December, 1981.

Representing the Government  
of the United States of America:

[Signed]

VERLE E. LANIER  
Agricultural Counselor  
American Embassy  
5, Sharia Latin America  
Garden City  
Cairo

Representing the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed]  
16-12-1981

IBRAHIM DARWISH  
Deputy Chairman  
General Authority  
for Supply Commodities  
Ministry of Supply and Home Trade  
24, Gomhouria Street  
Cairo

In acknowledgment of the foregoing minutes, representatives of the implementing organizations have subscribed their names:

By: [Signed]

Name: YOUSSEF WALLY

Title: Chairman  
Agricultural Development Committee  
for Foreign Aid  
Foreign Relations Department  
Ministry of Agriculture

By: [Signed] 12-16-1981

Name: FOUAD ISKANDAR

Title: Senior Under Secretary of State  
for Economic Cooperation  
Ministry of Economy

---

[1] Not printed.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
AMENDING THE AGREEMENT OF 21 DECEMBER 1981 BE-  
TWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUB-  
LIC OF EGYPT FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COM-  
MODITIES<sup>2</sup>

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

Excellency:

I have the honor to propose that the Government of the United States and the Government of the Arab Republic of Egypt agree to the extension of additional Public Law 480 commodity sales financing amounting to \$75.0 million, raising the total Title I/III program level for Egypt to \$275 million. This additional amount is to be programmed as follows:

- (a) In the agricultural commodities agreement between our two governments signed December 21, 1981, the following changes should be made:
  - (1) In Part II, Item I, Commodity Table, and under appropriate column headings, (a) on the line entitled "Wheat", delete "600,000" "105.0", and insert "850,000" "150.0",
  - (b) on line entitled "Wheat Flour (grain equivalent basis)", delete "95.0" and insert "100.0", and (c) on line entitled "Total" delete "1,100,000" "200.0", and insert "1,350,000" "250.0".

<sup>1</sup> Came into force on 5 February 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 64 of this volume.

- (2) In Part II, Item II, Payment Terms, on line  
"B. Currency Use Payment" delete "none"  
and insert "Ten (10) percent of the amount  
financed by the government of the exporting  
country under the first amendment and any  
subsequent amendments-for 104(a) purposes".
- (b) In addition to the new financing indicated in  
paragraph (a) above, the Government of the United  
States will make available \$25.0 million, to be  
used either in connection with the Food for  
Development Program or by addition to the agreement  
of December 21, 1981, as may be agreed upon by the  
two governments.

If the foregoing is acceptable to your government, I  
have the honor to propose that this note and your reply  
thereto constitute agreement between our two governments  
effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest  
consideration.

5 February 1982

For the Secretary of State:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

I confirm the above understandings.

[Signed — Signé]<sup>2</sup>  
For JOHN R. BLOCK  
Secretary of Agriculture

His Excellency  
Dr. Ashraf A. Ghorbal  
Ambassador of Egypt

---

<sup>1</sup> Signed by Alfred L. Atherton, Jr. — Signé par Alfred L. Atherton, Jr.

<sup>2</sup> Signed by Richard E. Lyng — Signé par Richard E. Lyng.

## II

MINISTRY OF ECONOMY  
ECONOMIC COOPERATION WITH U.S.A.  
CAIRO, EGYPT

February 5, 1982

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of February 5, 1982, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the foregoing Note are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt and that the Government of the Arab Republic of Egypt considers Your Excellency's Note and the present reply as constituting an Agreement between our two Governments on this subject to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

M. A. FATTAH IBRAHIM  
Deputy Prime Minister  
for Economic and Financial  
Affairs

In witness:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Minister of Economy  
and Foreign Trade,  
[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

His Excellency  
Alexander M. Haig  
Secretary of State  
United States of America

---

<sup>1</sup> Signed by Ashraf Ghorbal — Signé par Ashraf Ghorbal.

<sup>2</sup> Signed by Fouad Hashem — Signé par Fouad Hashem.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la deuxième partie de l'Accord signé le 7 juin 1974<sup>2</sup>, ainsi que de la deuxième partie ci-dessous :

**DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES**

*Point I. LISTE DES PRODUITS*

Produit	Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)	Quantité maximale approximative (tonnes métriques)	Valeur marchande maximale d'exportation (millions de dollars)
Blé .....	1982	600 000	105,0
Farine de blé (équivalent grain).....	1982	500 000	95,0
	TOTAL	1 100 000	200,0

*Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT (CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE)*

- A. Paiement initial : 5 p. 100.
- B. Loyer de l'argent utilisé : néant.
- C. Nombre d'échéances de remboursement : 31.
- D. Montant de chaque échéance : annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier remboursement partiel : Dix (10) ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial : 2 p. 100.
- G. Taux d'intérêt ordinaire : 3 p. 100.

*Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL*

Produit	Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)	Besoins normaux du marché (tonnes métriques)
Blé/farine de blé (équivalent grain).....	1982	2,5 millions

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1981 par la signature.

<sup>2</sup> Voir « Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte relatif à la vente de produits agricoles », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 953, p. 313.

**Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS****A. Période de limitation des exportations**

La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1982 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

**B. Produits auxquels la limitation des exportations s'applique**

Aux fins de l'alinéa A 4) de l'article III du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la féculle et le bulgur (ou le même produit sous une appellation différente).

**Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE**

A. Le Gouvernement égyptien s'engage à entreprendre des mesures d'auto-assistance en vue d'améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance suivantes seront mises en œuvre de manière à contribuer directement au développement dans des régions rurales déshéritées et permettre à la population rurale indigente de participer activement, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement égyptien s'engage à entreprendre les activités suivantes et, ce faisant, à leur affecter les ressources financières, techniques et d'encadrement nécessaires à leur exécution :

**1) Politique et planification agricole**

a) Examiner la politique des prix des intrants agricoles. Cet examen servira de base à un système rationnel de répartition et d'utilisation des intrants.

b) Continuer l'examen des subventions concernant les prix à la consommation des denrées alimentaires. Cet examen servira de base à l'application d'une politique de subventions qui protègera essentiellement les tranches de la population à faible revenu.

c) Relever les incitations pour la production intérieure de cultures vivrières. Le Gouvernement égyptien continuera de rationaliser les prix des intrants et les prix à la consommation dans le but d'établir des prix qui constitueront des incitations adéquates pour les producteurs. Ce processus comprendra la poursuite des achats publics de blé par le Gouvernement égyptien auprès des exploitants. Le Gouvernement égyptien procédera à une analyse durant l'exercice 1982 en vue de déterminer la nécessité de lancer un programme semblable pour le maïs. Les prix aux producteurs pratiqués par le Gouvernement seront fixés avec pour objectif de réduire les différences entre les prix national et international du blé. S'agissant de l'évaluation de l'offre, le Gouvernement affectera la priorité des achats publics à l'utilisation intégrale des récoltes nationales. Les importations de denrées alimentaires seront distribuées de manière à ce qu'elles minimisent la désincitation à la production intérieure.

**2) Recherche et vulgarisation agricoles**

Examiner l'organisation et la gestion de la recherche agricole en ce qu'elle a trait à l'accroissement de la production par le canal de la vulgarisation, et renforcer les efforts de recherche agricole de l'Egypte comme indiqué dans le Mémorandum d'accord signé en novembre 1979. L'examen :

- a) Identifiera les obstacles à la gestion efficiente de l'appareil de recherche/vulgarisation/diffusion;
- b) Elaborera des procédures fournissant les services nécessaires, créera des incitations et démontrera les résultats des recherches concrètement aux exploitants individuels;
- c) Identifiera les nouvelles technologies, bénéfiques pour l'Egypte, qui sont disponibles sur le marché international en vue d'une adoption potentielle par les exploitants égyptiens;
- d) Evaluera les résultats des projets égyptiens antérieurs de recherche agricole et diffusera ceux qui sont les plus susceptibles de soutenir l'accroissement de la productivité des petits exploitants;
- e) Définira les priorités pour le financement des projets de recherche appliquée.

### 3) Ressources hydrauliques : économies et gestion sur les exploitations

Evaluer les options structurelles et institutionnelles pour encourager les économies et une gestion plus efficiente des ressources hydrauliques dans les exploitations, par exemple en établissant un prix pour l'eau de sorte à ce qu'elle constitue un coût d'intrant.

### 4) Terrains : équipement, exploitation et entretien

Poursuivre l'évaluation du niveau des investissements dans le secteur agricole en se concentrant plus particulièrement sur les objectifs d'équipement visant à améliorer les terrains agricoles actuellement exploités, y compris les terres mises en valeur ainsi que les projets intéressant la mise en valeur de nouvelles terres.

5) Le Gouvernement égyptien prendra les mesures suivantes en vue de permettre aux importateurs privés d'importer 400 000 tonnes (métriques) d'engrais :

- a) En mettant à leur disposition des devises au taux de change officiel;
- b) Et en allouant les ressources en monnaie locale nécessaires pour permettre la vente de l'engrais à 150 p. 100 de la subvention intégrale.

6) Continuer les discussions sur les moyens d'améliorer le climat pour les investissements privés des Etats-Unis dans le secteur agro-industriel égyptien.

### **Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DEVONT ÊTRE AFFECTÉS LES BÉNÉFICES RÉALISÉS PAR LE PAYS IMPORTATEUR**

A. Les recettes que le Gouvernement égyptien tirera de la vente des produits financés dans le cadre du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance prévues dans ledit Accord et aux secteurs de développement agricole et rural d'une manière visant à accroître l'accès de la population indigente du pays bénéficiaire à un approvisionnement en denrées alimentaires adéquat, nutritif et stable.

B. En utilisant les recettes à ces fins, on s'attachera à améliorer directement les conditions de vie des couches les plus pauvres de la population du pays bénéficiaire et à accroître leur capacité de participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire, en double exemplaire, le 21 décembre 1981.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

*Par : [Signé]*

*Nom : ALFRED L. ATHERTON*

*Titre : Ambassadeur des Etats-Unis  
d'Amérique*

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Egypte :

*Par : [Signé]*

*Nom : AHMED AHMED NOUH*

*Titre : Ministre des approvisionnements  
et du commerce intérieur*

Prenant note du présent Accord, les représentants des agents d'exécution ont apposé leurs noms :

*Par : [Signé]*

*Nom : ABDEL RAZZAK ABDEL MEGUID*

*Titre : Vice Premier Ministre pour les  
affaires économiques et financières  
et Ministre de l'économie,  
des finances et du Plan*

*Par : [Signé]*

*Nom : MAHMOUD MOHAMED DAWOOD*

*Titre : Ministre d'Etat à l'agriculture  
et à la sécurité alimentaire*

**PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ DES NÉGOCIATIONS DE L'ACCORD  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE EN  
VERTU DU TITRE I DE LA PL 480 POUR L'EXERCICE 1982**

1. *Composition des produits.* La composition des produits proposée au Point I de la deuxième partie du projet d'Accord comprend 1,1 million de tonnes (métriques) de blé et de farine de blé (équivalent grain) d'une valeur marchande d'exportation de 200 millions de dollars. L'Accord proposé prévoit la totalité de l'allocation pour la farine de blé intéressant le Gouvernement égyptien durant l'exercice budgétaire 1982 des Etats-Unis. L'allocation du Titre III et le solde de l'allocation du Titre I, le cas échéant, seront ajoutés dans le cadre d'amendements ultérieurs pour porter le montant au niveau du programme, fixé à 275 millions de dollars.

On a signalé que l'alinéa E de l'article premier de la première partie de l'Accord proposé stipule que la valeur marchande d'exportation spécifiée à la deuxième partie ne peut être dépassée. Cela signifie que si les prix des produits dépassent ceux employés dans la détermination de la valeur marchande figurant à la deuxième partie de l'Accord proposé, la quantité pouvant être financée en vertu de l'Accord sera inférieure à la quantité maximale approximative prévue dans la deuxième partie. Toutefois, si les prix des produits baissent, la quantité de produits pouvant être financée pourra être limitée à celle spécifiée dans la deuxième partie.

2. *Livraison des produits.* Dans le but d'activer l'application de l'Accord proposé à sa signature, les représentants du Gouvernement égyptien ont été encouragés durant les négociations à déposer rapidement, par le canal de leur Ambassade à Washington, une demande d'autorisations d'achats. Il a également été rappelé aux représentants du Gouvernement égyptien qu'il est nécessaire d'ouvrir rapidement des lettres de crédit pour les produits et le fret après l'émission des autorisations d'achats, l'achat des produits et l'affrètement des navires. La période de livraison pour l'Accord proposé couvre l'exercice budgétaire 1982 des Etats-Unis.

3. *Modalités de paiement.* Les modalités de paiement proposées figurent au Point II de la deuxième partie de l'Accord proposé. Elles sont les mêmes que celles de l'Accord de l'exercice précédent (1981).

4. *Obligations touchant les marchés habituels.* Le Point III de la deuxième partie de l'Accord proposé fait état d'obligations touchant les marchés habituels du blé et de la farine de blé (équivalent grain) de 2,5 millions de tonnes (métriques) pendant l'exercice 1982 des Etats-Unis. Ce volume est le même que dans l'Accord de l'exercice précédent (1981). Il a été rappelé aux représentants du Gouvernement égyptien que la section 103 o de la PL 480 exige que les agents commerciaux des Etats-Unis aient l'occasion de participer à toute augmentation des achats commerciaux de farine de blé durant le prochain exercice.

5. *Limitation des exportations.* Les dispositions des paragraphes A et B du Point IV de la deuxième partie de l'Accord proposé sont des clauses courantes en la matière.

6. *Mesures d'auto-assistance et utilisation des recettes.* La section 190 A de la PL 480 exige qu'avant de conclure des accords sur la vente de produits agricoles, l'on examine la mesure dans laquelle le pays bénéficiaire applique des mesures d'auto-assistance en vue d'accroître la production alimentaire par habitant et

d'améliorer les moyens d'entreposage et de distribution des produits agricoles. Il convient en outre de tenir particulièrement compte de la façon dont ces mesures contribuent directement au développement des régions rurales déshéritées et afin de permettre à la population indigente de participer activement, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

La section 106 B stipule que dans le cadre des négociations des Accords, l'accent doit être mis sur l'utilisation de ces recettes à des fins qui améliorent directement les conditions de vie des populations les plus pauvres du pays bénéficiaire et leur capacité de participer au développement de leur pays. L'accent sera mis plus particulièrement sur l'utilisation de ces recettes en vue de l'exécution de programmes de développement agricole, de développement rural, de planification nutritionnelle et démographique, conformément à la section 109 de la PL 480, programmes qui sont susceptibles d'atteindre les objectifs des sections 103 et 104 du Foreign Assistance Act (loi relative à l'aide extérieure) de 1961 (modifié).

Le Point V de la deuxième partie de l'Accord proposé spécifie les mesures d'auto-assistance devant être exécutées par le pays bénéficiaire, qui peut utiliser les ressources en monnaie locale provenant de la vente des produits agricoles financés dans le cadre de l'Accord. Les représentants du Gouvernement égyptien ont convenu durant les négociations de fournir un rapport trimestriel sur l'état d'avancement du programme d'achats publics de blé et de dégager des fonds suffisants pour assurer que les producteurs reçoivent en temps opportun les prix publiés pour les achats publics.

7. *Rapports.* Les représentants du Gouvernement égyptien ont déclaré qu'ils sont parfaitement conscients des obligations qui leur incombent à propos de la présentation ponctuelle de rapports sur la passation des marchés, l'arrivée des navires et l'expédition des produits (feuilles ADP), l'auto-assistance et l'utilisation des recettes de ventes, au titre des dispositions de l'Accord. Le rapport annuel 1982 sur l'auto-assistance, requis normalement le 1<sup>er</sup> décembre 1982, sera présenté en septembre 1982 avant l'examen d'un Accord en vertu du Titre premier pour l'exercice budgétaire 1983 des Etats-Unis. Il a été convenu en outre que le rapport annuel sur l'auto-assistance sera accompagné du rapport sur les recettes et les dépenses certifié par l'organisme d'audit compétent du Gouvernement égyptien.

8. *Considérations opérationnelles.* Les considérations opérationnelles suivantes ont été discutées durant les négociations.

A) *Autorisations d'achat.* Les renseignements visant à activer l'émission des autorisations d'achat seront fournis au Ministère de l'agriculture des Etats-Unis avant la signature de l'Accord. Ces renseignements comprendront : 1) les spécifications des produits; 2) les calendriers proposés des contrats et livraisons; et 3) les noms et adresses des banques en Egypte et des banques commerciales aux Etats-Unis chargées d'émettre les lettres de crédit pour les produits et le fret. Les représentants du Gouvernement égyptien ont donné l'assurance que les autorités compétentes dudit gouvernement sont prêtes à procéder sans délai au transfert des fonds nécessaires pour couvrir le paiement initial et le fret maritime pour les produits achetés dans le cadre de l'Accord.

B) *Détermination Bellmon.* Les représentants du Gouvernement égyptien ont fourni les renseignements nécessaires pour l'actualisation de la détermination Bellmon.

C) *Instructions et autorisations.* Les représentants du Gouvernement égyptien ont donné l'assurance que des dispositions ont été prises pour transmettre à l'Ambassade d'Egypte à Washington toutes les instructions, informations et autorisations nécessaires pour permettre une exécution ponctuelle de l'Accord, notamment : 1) les renseignements indiqués au paragraphe A ci-dessus; 2) les instructions complètes pour l'achat des produits et le fret maritime (y compris, le cas échéant, la nomination d'agents d'achat et/ou d'expédition); et 3) des instructions pour que l'Ambassade se mette en rapport avec la Program Operations Division, Export Credits, Foreign Agricultural Service, Ministère de l'agriculture des Etats-Unis (téléphone 202-447-5780) pour toute assistance concernant l'application de l'Accord.

D) *Obligations réglementaires/légales.* Il a été rappelé aux représentants du Gouvernement égyptien que, dans le cadre des obligations réglementaires et légales actuelles : 1) les marchés d'achat de denrées agricoles passés en vertu de l'Accord doivent être adjugés à la suite d'appels d'offre publiés aux Etats-Unis et au dépôt de soumissions conformes aux avis d'appels d'offre. Les soumissions doivent être reçues et dépouillées en public aux Etats-Unis. Tous les marchés adjugés doivent être conformes à des procédures transparentes d'appels d'offre à la concurrence; 2) les clauses de tous les avis d'appels d'offre (y compris en ce qui concerne le fret maritime) doivent être approuvées par le General Sales Manager du Ministère de l'agriculture des Etats-Unis, avant d'être publiées; et 3) si le Gouvernement égyptien désigne un agent d'achat et/ou un agent d'expédition pour passer les marchés ou organiser le transport maritime conformément à l'Accord, il doit en informer par écrit le General Sales Manager du Ministère de l'agriculture des Etats-Unis et lui communiquer simultanément copie du contrat d'agence proposé. Tous les agents d'achat et d'expédition doivent être agréés par les services du General Sales Manager conformément à la nouvelle réglementation visant à éliminer d'éventuels conflits d'intérêts.

E) *Lettres de crédit.* Les représentants du Gouvernement égyptien ont été informés durant les négociations que les fournisseurs de produits et les transporteurs peuvent refuser de charger les navires lorsque des lettres de crédit acceptables couvrant tant les produits que le fret n'ont pas été émises au moment du chargement, ce qui entraîne des réclamations coûteuses des armateurs au titre de surestaries et des frais financiers de la part des fournisseurs.

En ce qui concerne en particulier le fret maritime, les représentants du Gouvernement égyptien ont été informés que des lettres de crédit couvrant 100 p. 100 du fret maritime doivent être ouvertes 48 heures au moins avant la présentation du navire au chargement, prévoyant le paiement à vue ou l'acceptation d'une traite en dollars E.U. en faveur du transporteur maritime sur la base du tonnage et des taux spécifiés dans la charte-partie ou la lettre d'affrètement.

Il a également été fait remarquer aux représentants du Gouvernement égyptien que lorsque le contrat d'affrètement maritime prévoit des surestaries/primes de rapidité, 90 p. 100 du fret maritime doit être payé dès l'arrivée de la cargaison, les 10 p. 100 restants (moins la prime rapidité s'il y a lieu) devant être acquittés au transporteur dès la clôture de la déclaration d'estaries. Les actions en dommages-intérêts à l'encontre du transporteur pour les dégâts et pertes subis par la cargaison devront être intentées par les circuits normaux et non déduits du fret maritime.

Les représentants du Gouvernement égyptien ont donné l'assurance que des mesures appropriées seront prises en vue d'assurer que des lettres de crédit valides

et irrévocables couvrant tant les produits que le fret seront émises dès que possible après la passation des marchés et la conclusion du contrat d'affrètement.

F) *Cautionnement de bonne fin.* Les représentants du Gouvernement égyptien ont été informés durant les négociations qu'un cautionnement standard de bonne fin équitable offrant une protection adéquate pour l'acheteur comme pour le vendeur, sera incorporé dans tous les avis d'appels d'offres du pays bénéficiaire avant que le commencement des achats dans le cadre du programme de l'exercice 1982 des Etats-Unis. Le Ministère de l'agriculture des Etats-Unis est en train de mettre au point la formulation appropriée de ce cautionnement et coordonnera sa mise en œuvre avec les responsables des achats du Gouvernement égyptien à Washington.

G) *Actions en dommages-intérêts.* Les représentants du Gouvernement égyptien ont convenu durant les négociations d'élaborer et d'appliquer des procédures en vue de l'identification précise des pertes et dégâts subis par les marchandises au port de déchargement dans le but d'intenter en temps voulu les actions en dommages-intérêts correspondantes.

H) *Mouillage et déchargement prioritaires.* Les représentants du Gouvernement égyptien ont réaffirmé durant les négociations que ledit gouvernement garantira le mouillage et le déchargement prioritaires dans tous les ports égyptiens pour les navires battant pavillon américain transportant des produits agricoles dans le cadre du programme de la PL 480.

I) *Identification et publicité.* Il a été rappelé aux représentants du Gouvernement égyptien que l'alinéa 1 de l'article III de la deuxième partie du Titre premier de l'Accord stipule que le Gouvernement du pays importateur prendra les mesures nécessaires, arrêtées d'un commun accord, pour l'identification et la publicité afférentes aux produits avec leur livraison. Cette disposition s'appuie sur la section 103 I de la PL 480.

9. *Annexe A.* Une lettre en date du 3 décembre 1981 émanant du Chef de mission des Etats-Unis en Egypte, Alfred L. Atherton, et adressée à S. Ex. Ahmed Ahmed Nouh, Ministre des approvisionnements et du commerce intérieur<sup>1)</sup>, a été examinée et annexée au présent procès-verbal.

10. *Annexe B.* Un projet de texte de l'Accord proposé<sup>2)</sup> a été examiné et annexé au présent procès-verbal.

FAIT au Caire le 16 décembre 1981.

Représentant le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

VERLE E. LANIER  
Conseiller agricole  
Ambassade américaine  
5, Sharia Latin America  
Garden City  
Le Caire

Représentant le Gouvernement  
de la République arabe d'Egypte :

[Signé]

IBRAHIM DARWISH  
Vice-Président  
Administration générale  
pour l'approvisionnement  
Ministère de l'approvisionnement  
et du commerce intérieur  
24, rue Gomhouria  
Le Caire

<sup>1)</sup> Non publiée ici.

<sup>2)</sup> Non publié ici.

Prenant note du présent procès-verbal, les représentants des organisations d'exécution apposent leurs noms :

*Par :* [Signé]

*Nom :* YOUSSEF WALLY

*Titre :* Président  
Comité du développement agricole  
pour l'aide extérieure  
Département des relations extérieures  
Ministère de l'agriculture

*Par :* [Signé]

*Nom :* FOUAD ISKANDAR

*Titre :* Sous-Secrétaire d'Etat principal  
pour la coopération économique  
Ministère de l'économie

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT  
L'ACCORD DU 21 DÉCEMBRE 1981 ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA  
VENTE DE PRODUITS AGRICOLES<sup>2</sup>**

**I**

**DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON**

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte conviennent d'un financement additionnel pour des ventes de produits agricoles en vertu de la PL 480 se chiffrant à 75,0 millions de dollars, portant le total du financement dans le cadre du programme en vertu du Titre I/III pour l'Egypte à 275 millions de dollars. Ce montant supplémentaire sera programmé de la façon suivante :

a) Les modifications suivantes seront apportées à l'Accord sur les produits agricoles entre nos deux gouvernements, signé le 21 décembre 1981 :

1) Au Point I de la deuxième partie, « Liste des produits », et sous les colonnes appropriées : a) à la ligne intitulée « blé », remplacer « 600 000 » et « 105,0 » par « 850 000 » et « 150,0 »; b) à la ligne intitulée « farine de blé (équivalent grain) », remplacer « 95,0 » par « 100,0 »; et c) à la ligne intitulée « Total », remplacer « 1 100 000 » et « 200 » par « 1 350 000 » et « 250 ».

2) Au Point II de la deuxième partie, « Modalités de paiement », à la ligne « B. Loyer de l'argent utilisé », remplacer « néant » par « Dix (10) pour cent du montant financé par le Gouvernement du pays exportateur dans le cadre du premier amendement et tout amendement ultérieur aux fins de 104 a ».

b) Outre le nouveau financement mentionné au paragraphe a ci-dessus, le Gouvernement des Etats-Unis dégagera 25 millions de dollars devant être soit utilisés en liaison avec le programme « Alimentation pour le développement », soit ajoutés à l'Accord du 21 décembre 1981, ainsi qu'il en sera mutuellement convenu entre nos deux gouvernements.

Je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente note et votre réponse affirmative constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 février 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 82 du présent volume.

Veuillez agréer, etc.  
Le 5 février 1982

Pour le Secrétaire d'Etat :  
[ALFRED L. ATHERTON, Jr.]

Je confirme les clauses qui précèdent.

Pour le Secrétaire de l'agriculture  
JOHN R. BLOCK  
[RICHARD E. LYNG].

Son Excellence M. Ashraf A. Ghorbal  
Ambassadeur d'Egypte

## II

MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE  
COOPÉRATION ÉCONOMIQUE AVEC LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
LE CAIRE

Le 5 février 1982

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 5 février 1982, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République arabe d'Egypte accepte les dispositions de la note qui précède et confirme que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux gouvernements un Accord en la matière entrant en vigueur à la date de la présente.

Veuillez agréer, etc.

Le Vice Premier Ministre  
pour les affaires économiques et financières,

[*Signé*]

M. A. FATAH IBRAHIM

[ASHRAF GHORBAL]

*Dont acte :*

Le Ministre de l'économie  
et du commerce extérieur,

[FOUAD HASHEM]

Son Excellence

Monsieur Alexander M. Haig  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

---



No. 26983

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
DENMARK

Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal acceptance of airworthiness certifications.  
Washington, 6 January 1982

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1989.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
DANEMARK

Échange de notes constituant un accord concernant l'acceptation réciproque des certificats de navigabilité. Washington, 6 janvier 1982

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK CONCERNING THE RECIPROCAL ACCEPTANCE OF AIRWORTHINESS CERTIFICATIONS

---

I

6 January 1982

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between the representatives of our two Governments relating to the reciprocal acceptance of airworthiness certifications, in the course of which discussions were held regarding appropriate actions necessary to work towards common safety objectives and to establish standards which will be as similar as practicable. It is my understanding that the two Governments have reached an agreement as set out below. It is also my understanding that this agreement does not relate to noise abatement or anti-pollution requirements.

1. This Agreement applies to civil aeronautical products (hereinafter referred to as "products") and certain components referred to in paragraph 3 of this Agreement when such products or components are produced in one Contracting State (hereinafter referred to as the "exporting State") and exported to the other Contracting State (hereinafter referred to as the "importing State"), and to products produced in another State with which both Contracting States have agreements similar in scope for reciprocal acceptance of airworthiness certifications.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 January 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

2a. If the competent aeronautical authorities of the exporting State certify that a product produced in that State complies either with its applicable laws, regulations and requirements as well as any additional requirements which may have been prescribed by the importing State under paragraph 4 of this Agreement, or with applicable laws, regulations and requirements of the importing State, as notified by the importing State as being applicable in the particular case, the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities in accordance with its own applicable laws, regulations and requirements.

b. In the case of a product produced in another State with which both Contracting States have agreements similar in scope for reciprocal acceptance of airworthiness certifications, if the competent aeronautical authorities of the State exporting the product provide a certification that the product conforms to the design covered by the certificate or approval issued by the importing State and certify that the product is in a proper state of airworthiness, the importing State shall give the same validity to such certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities in accordance with its applicable laws, regulations and requirements.

3. In the case of components which are produced in the exporting State for export and use on products which are or may be certified or approved in the importing State, if the competent aeronautical authorities of the exporting State certify that the component conforms to the applicable design data and meets the applicable test and quality control

requirements which have been notified by the importing State to the exporting State, the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities. This provision shall only apply to those components which are produced by a manufacturer in the exporting State pursuant to an agreement between that manufacturer and the product manufacturer in the importing State. Furthermore, it shall only apply in those instances where, in the judgment of the importing State, the component is of such complexity that determination of conformity and quality control cannot readily be made at the time that the component is assembled with the product.

4. The competent aeronautical authorities of the importing State shall have the right to make acceptance of any certification by the competent aeronautical authorities of the exporting State dependent upon the product meeting any additional requirements which the importing State finds necessary to ensure that the product meets a level of safety equivalent to that provided by its applicable laws, regulations and requirements which would be effective for a similar product produced in the importing State. The competent aeronautical authorities of the importing State shall promptly advise the competent aeronautical authorities of the exporting State of any such additional requirements.

5. The competent aeronautical authorities of each Contracting State shall keep the competent aeronautical authorities of the other Contracting State fully informed of all mandatory airworthiness modifications and special inspections which they determine are necessary in respect of

imported or exported products to which this Agreement applies.

6. The competent aeronautical authorities of the exporting State shall, in respect of products produced in that State, assist the competent aeronautical authorities of the importing State in determining whether major design changes and major repairs made under the control of the competent aeronautical authorities of the importing State comply with the laws, regulations and requirements under which the product was originally certificated or approved. They shall also assist in analyzing those major incidents occurring on products to which this Agreement applies and which are such as would raise technical questions regarding the airworthiness of such products.

7. The competent aeronautical authorities of each Contracting State shall keep the competent aeronautical authorities of the other Contracting State currently informed of all relevant laws, regulations and requirements in their State.

8. In the case of conflicting interpretations of the laws, regulations or requirements pertaining to certifications or approvals under this Agreement, the interpretation of the competent aeronautical authorities of the Contracting State whose law, regulation or requirement is being interpreted shall prevail.

9. For the purposes of this Agreement:

- (a) "Products" means aircraft, engines, propellers and appliances;
- (b) "Aircraft" means civil aircraft of all categories, whether used in public transportation or

for other purposes, and includes replacement and modification parts therefor;

(c) "Engines" means engines intended for use in aircraft as defined in (b) and includes replacement and modification parts therefor;

(d) "Propellers" means propellers intended for use in aircraft as defined in (b) and includes replacement and modification parts therefor;

(e) "Appliance" means any instrument, equipment, mechanism, apparatus or accessory used or intended to be used in operating an aircraft in flight, which is installed in, intended to be installed in, or attached to the aircraft as defined in (b), but is not part of an airframe, engine or propeller, and includes replacement and modification parts therefor;

(f) "Component" means a material, part, or sub-assembly not covered in (b), (c), (d) or (e) for use on civil aircraft, engines, propellers or appliances;

(g) "Produced in one Contracting State" means that the product or component as a whole is fabricated in the exporting State, even though portions thereof may have been fabricated in another State; and

(h) "Applicable laws, regulations and requirements" means:

(i) those airworthiness laws, regulations and requirements which are effective on the date the manufacturer applies for certification of the product in the importing State,  
or,

(ii) for products currently in production,  
those airworthiness requirements effective  
on the date of the latest amendment of the  
airworthiness requirements which were  
required to be used for the certification  
of the product in the exporting State or  
those airworthiness requirements of the  
importing State applicable to a similar pro-  
duct certificated to airworthiness require-  
ments of the same date,  
or,  
(iii) for products no longer in production,  
such airworthiness requirements as the com-  
petent aeronautical authorities of the  
importing State find acceptable in the  
particular case.

10. The competent aeronautical authorities of each Contracting State shall make such mutual arrangements in respect of procedures as they deem necessary to implement this Agreement, and to ensure that redundant certification, testing and analysis are avoided.

11. Each Contracting State shall keep the other Contracting State advised as to the identity of its competent aeronautical authorities.

12. Either Contracting State may terminate this Agreement at the expiration of not less than 60 days after giving written notice of that intention to the other State.

13. This Agreement shall terminate and replace the Agreement between our two Governments for the reciprocal validation of certificates of airworthiness, effected by

Exchange of Notes at Copenhagen on December 15, 1954.<sup>1</sup>

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Denmark, the Government of the United States of America will consider that the present note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

His Excellency Otto R. Borch  
Ambassador of Denmark

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 273.

<sup>2</sup> Signed by James Ferrer, Jr. — Signé par James Ferrer, Jr.

## II

DANISH EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

Washington, D.C., January 6, 1982

Ref. No. 93.D.5.

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of January 6, 1982 concerning an agreement between the Government of Denmark and the Government of the United States of America for the reciprocal acceptance of airworthiness certifications for imported aircraft, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honor to state that the provisions set forth in your note are acceptable and that the Government of Denmark concurs in the proposal that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to come into force on the date of this note.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]  
OTTO BORCH  
Ambassador of Denmark

The Honorable Alexander M. Haig, Jr.  
Secretary of State of the United States of America  
Washington, D.C.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK CONCERNANT  
L'ACCEPTATION RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE  
NAVIGABILITÉ**

---

**I****Le 6 janvier 1982**

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement danois au sujet de l'acceptation réciproque des certificats de navigabilité, au cours desquels ils ont examiné les mesures appropriées nécessaires pour parvenir à des objectifs communs en matière de sécurité et établir des normes qui soient aussi semblables que possible. Je crois savoir que nos deux Gouvernements sont parvenus à l'accord présenté ci-après. Je crois aussi comprendre que cet accord ne s'applique pas aux spécifications relatives à l'atténuation du bruit et de la pollution.

1. Le présent Accord s'applique aux produits aéronautiques civils (ci-après appelés « les produits ») et à certains éléments visés au paragraphe 3 dudit Accord, lorsque ces produits ou ces éléments sont fabriqués dans l'un des Etats contractants (ci-après appelé « l'Etat exportateur ») et exportés dans l'autre Etat contractant (ci-après appelé « l'Etat importateur »), et aux produits fabriqués dans un autre Etat avec lequel les deux Etats contractants ont conclu des Accords de portée semblable en ce qui concerne l'acceptation réciproque des certificats de navigabilité.

2a. Si les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur certifient qu'un produit fabriqué dans ledit Etat est conforme à ses lois, règlements et spécifications applicables, ainsi qu'à toute spécification supplémentaire que pourrait prescrire l'Etat importateur en vertu du paragraphe 4 du présent Accord, ou à des lois, règlements et spécifications applicables de l'Etat importateur, que ledit Etat importateur aura notifiés comme étant applicables au cas considéré, l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si ce certificat avait été délivré par ses propres autorités aéronautiques compétentes conformément à ses propres lois, règlements et spécifications applicables.

2b. Dans le cas d'un produit fabriqué dans un autre Etat avec lequel les deux Etats contractants sont liés par des accords de portée semblable relatifs à l'acceptation réciproque des certificats de navigabilité, si les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat qui exporte le produit certifient que ce produit est conforme aux spécifications couvertes par le certificat ou par l'approbation délivré par l'Etat importateur et attestent que le produit est en bon état de navigabilité, l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si ledit certificat avait été délivré par ses propres autorités aéronautiques compétentes conformément à ses propres lois, règlements et spécifications applicables.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 janvier 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Dans le cas d'éléments qui sont fabriqués dans l'Etat exportateur en vue d'être exportés et utilisés sur des produits certifiés ou approuvés, ou susceptibles de l'être, dans l'Etat importateur, si les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur certifient que l'élément est conforme aux spécifications applicables et répond aux conditions applicables d'essai et de contrôle de qualité notifiée par l'Etat importateur à l'Etat exportateur, l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si ledit certificat avait été délivré par ses propres autorités aéronautiques compétentes conformément à ses propres lois, règlements et spécifications applicables. Cette disposition ne s'appliquera qu'aux éléments produits par un fabricant de l'Etat exportateur en vertu d'un accord entre ledit fabricant et le fabricant du même produit dans l'Etat importateur. De plus, elle ne s'appliquera qu'aux cas où, de l'avis de l'Etat importateur, l'élément est d'une complexité telle que la détermination de la conformité aux spécifications et le contrôle de qualité ne peuvent être effectués aisément au moment où l'élément est assemblé avec le produit.

4. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur aura le droit d'accepter toute certification par les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur sous réserve que le produit satisfasse à toute spécification supplémentaire que l'Etat importateur jugera nécessaire pour garantir que le produit répond à un niveau de sécurité équivalant à celui qu'assurent les lois, règlements et spécifications applicables qui viseraient un produit semblable fabriqué dans l'Etat importateur. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur notifieront sans délai aux autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur toutes spécifications supplémentaires de ce genre.

5. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant tiendront pleinement informées les autorités aéronautiques compétentes de l'autre Etat contractant de toutes les modifications obligatoires pour des raisons de navigabilité et des inspections spéciales qu'elle estime nécessaires au sujet des produits importés ou exportés visés par le présent Accord.

6. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur aideront, en ce qui concerne les produits fabriqués dans ledit Etat, les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur à déterminer si les modifications importantes de conception et les grandes réparations effectuées sous le contrôle des autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur sont conformes aux lois, règlements et spécifications aux termes desquels le produit a été initialement certifié ou approuvé. Elles fourniront également leur assistance à l'analyse des incidents majeurs associés à des produits auxquels s'applique le présent Accord et qui sont de nature à soulever des questions concernant la navigabilité de ces produits.

7. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant tiendront au courant les autorités aéronautiques compétentes de l'autre Etat contractant des lois, règlements et spécifications applicables en vigueur dans leur pays.

8. En cas de divergence dans l'interprétation des lois, règlements ou spécifications relatifs aux certificats ou aux approbations dans le cadre du présent Accord, c'est l'interprétation des autorités aéronautiques compétentes de l'Etat contractant dont les lois, règlements et spécifications sont interprétés qui prévaudra.

9. Aux fins du présent Accord :

a) Le mot « produits » s'entend des aéronefs, des moteurs, des hélices et de l'appareillage;

b) Le mot « aéronefs » s'entend des aéronefs civils de toutes catégories, qu'ils soient utilisés pour le transport public ou à d'autres fins et comprend les pièces de recharge et de modification pour ledit aéronef;

c) Le mot « moteur » s'entend des moteurs destinés à être utilisés à bord des aéronefs définis en b et comprend les pièces de recharge et de modification pour lesdits moteurs;

d) Le mot « hélices » s'entend des hélices destinées à être utilisées à bord des aéronefs définis en b et comprend les pièces de recharge et de modification;

e) Le mot « appareillage » s'entend de tout instrument, équipement, mécanisme, appareils ou accessoires utilisés ou destinés à être utilisés pour le fonctionnement d'aéronefs en vol et qui sont installés, destinés à être installés ou montés sur les aéronefs définis en b, mais qui ne font pas partie de la cellule, d'un moteur ou d'une hélice, et comprend les pièces de recharge et de modification;

f) Le mot « élément » s'entend de tout matériel, pièce ou assemblage non défini en b, c, d ou e qui doit être utilisé sur des aéronefs civils, des moteurs, des hélices ou des appareillages;

g) L'expression « fabriqué dans un Etat contractant » indique que l'élément ou le produit dans son ensemble est fabriqué dans l'Etat exportateur, même si des parties peuvent en avoir été fabriquées dans un autre Etat; et

h) Les mots « lois, règlements et spécifications applicables » s'entendent :

- i) Des lois, règlements et spécifications de navigabilité qui sont en vigueur à la date à laquelle le fabricant fait une demande de certification du produit dans l'Etat importateur, ou
- ii) Pour les produits en cours de fabrication, des spécifications de navigabilité en vigueur à la date du dernier amendement des spécifications de navigabilité applicables à la certification du produit dans l'Etat exportateur, ou des spécifications de navigabilité de l'Etat importateur applicables à un produit semblable certifié conformément à des spécifications de navigabilité à la même date, ou
- iii) Pour les produits qui ne sont plus en fabrication, des spécifications de navigabilité que les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur jugent acceptables dans le cas considéré.

10. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant concluront des arrangements mutuels en ce qui concerne les procédures qu'elles jugent nécessaires à l'application du présent Accord et pour éviter tout double emploi dans la certification, les essais et les analyses.

11. Chaque Etat contractant tiendra l'autre Etat contractant informé de l'identité de ses autorités aéronautiques compétentes.

12. Chaque Etat contractant pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis d'au moins 60 jours donné par écrit à l'autre Etat.

13. Cet Accord annule et remplace l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif à l'acceptation réciproque des certificats de navigabilité, conclu sous forme d'un échange de notes signées à Copenhague le 15 décembre 1954<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 213, p. 273.

Dès réception d'une lettre dans laquelle vous nous indiquerez que ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Danemark, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse confirmative constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :  
[JAMES FERRER, Jr.]

Son Excellence Monsieur Otto Borch  
Ambassadeur du Danemark

## II

AMBASSADE DU DANEMARK  
WASHINGTON, D.C.

Washington, D.C., le 6 janvier 1982

Réf. n° 93.D.5.

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 6 janvier 1982 concernant un accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet de l'acceptation réciproque des certificats de navigabilité des aéronefs importés, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions indiquées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Danemark qui accepte la proposition selon laquelle votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur à la date de cette note.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,  
[*Signé*]  
OTTO R. BORCH

Monsieur Alexander Haig  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique  
Washington, D.C.

---

No. 26984

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BRAZIL

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
trade in salted cattle hides, leather and manufactured  
leather products. Brasília, 14 and 22 January 1982**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1989.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BRÉSIL

**Échange de lettres constituant un accord relatif au commerce  
des peaux tannées au sel, du cuir et des articles en cuir  
manufacturés. Brasília, 14 et 22 janvier 1982**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BE-TWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL CONCERNING TRADE IN SALTED CATTLE HIDES, LEATHER AND MANUFACTURED LEATHER PRODUCTS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
BRASILIA, BRAZIL

January 14, 1982

Dear Mr. Secretary General:

I am pleased to notify you of my Government's formal approval of the Hide Agreement between the United States and Brazil which was initialed on November 6, 1981, in Rio de Janeiro, Brazil. This takes the place of the Hide Agreement which expired on October 1, 1981.<sup>2</sup> The text of the new agreement follows: Quote:

Agreement Between the Governments of the  
United States of America and Brazil  
on Salted Cattle Hides, Leather  
and Manufactured Leather  
Products

In the interest of promoting the stability  
of the world market in cattle hides, leather  
and manufactured leather products, the delegations  
of Brazil and the United States arrived at the  
agreement described below:

This agreement is subject to formal approval  
of the respective Governments through the exchange  
of letters advising one another of their acceptance  
of the agreement. The agreement reads as follows:

1. The present agreement will enter into force no later than February 1, 1982, and will expire, unless extended by both Governments, on June 30, 1984. Discussions will resume prior to June 30, 1984.

2. While this agreement is in force, Brazil will apply a reduction of 50 percent in the 18 percent

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1982, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1267, p. 145.

F.O.B. export tax established by Resolution  
No. 636, of August 27, 1980, of the Central  
Bank of Brazil in the following manner:

February 1, 1982	14%
Prior to December 31, 1982	9%

3. The Government of Brazil expresses its belief that the liberalization of its exports of salted cattle hides should not disrupt the adequate domestic supply to the Brazilian leather industry.

4. The United States Government recognizes the importance of Brazil's steps towards liberalizing its exports of salted cattle hides and the need for Brazil to increase its exports of manufactured leather products. The United States Government also notes its own need to increase its exports of manufactured leather products.

5. The Government of Brazil states that the measure mentioned in paragraph 2 above is conditional to the United States not imposing additional restrictions on imports of manufactured leather products from Brazil during that period.

6. The Government of the United States takes note of the Brazilian decision with respect to the liberalization of exports of salted cattle hides and will avoid, within its existing legal authority, the imposition of any such additional restrictions, in the interest of preserving the present agreement.

7. Either Government will give prompt consideration to a request for consultations concerning the operation or effect of this agreement and such consultations will be held as soon as possible but no later than 15 (fifteen) days after such a request has been made.

8. This agreement is subject to termination, in whole or in part, upon notice. Unquote.

JOSE ARTUR DENOT MEDEIROS  
for the Brazilian Delegation  
H. JON ROSENBAUM  
for the United States Delegation

Date: November 6, 1981.

This letter and your response will constitute formal approval of this agreement by the United States of America and Brazil.

Sincerely,

[*Signed*]

LANGHORNE A. MOTLEY  
Ambassador

Mr. Carlos Viacava  
Secretary General  
Ministry of Finance  
Brasilia, DF

## II

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em, 22 de janeiro de 1982

CT/CI/Nº 203/82

Senhor Embaixador,

Tenho a honra a acusar o recebimento de sua carta de 14 de Janeiro de 1982, cuja tradução oficial é a seguinte:

"Prezado Senhor Secretário-Geral:

Apraz-me informá-lo de que meu Governo aprovou formalmente o Acordo sobre Couros entre os Estados Unidos da América e a Repùblica Federativa do Brasil, rubricado a 6 de novembro de 1981, no Rio de Janeiro, Brasil. O presente Acordo substitui o Acordo sobre Couros expirado em 19 de outubro de 1981. O texto do novo Acordo é o seguinte:

"Acordo entre os Governos dos Estados Unidos da América e do Brasil sobre Couros Bovinos Salgados, Peles e Produtos Manufaturados de Couro.

No interesse de promover a estabilidade do mercado mundial de couros bovinos, peles e produtos manufaturados de couro, as Delegações do Brasil e dos Estados Unidos da América acordaram o projeto de acordo abaixo transscrito:

O presente acordo está sujeito à aprovação formal dos respectivos Governos, através de troca de cartas, pelas quais um Governo informará o outro de concordância quanto ao mesmo.

1. O presente acordo entrará em vigor até o dia 01 de fevereiro de 1982 e expirará, salvo se for prorrogado por ambos os Governos, no dia 30 de junho de 1984. As discussões sobre a matéria serão retomadas antes do dia 30 de junho de 1984.

2. Enquanto vigorar o presente acordo, o Brasil aplicará uma redução de 50% no imposto de exportação de 18% FOB, estabelecido pela Resolução nº 636, de 27 de agosto de 1980, do Banco Central do Brasil, da seguinte maneira:

- a) - em 01 de fevereiro de 1982: 14%; e
- b) antes de 31 de dezembro de 1982: 9%.

3. O Governo do Brasil expressa sua opinião de que a liberalização de suas exportações de couros bovinos salvados não perturbará o suprimento interno adequado para a indústria coureira do Brasil.

4. O Governo dos Estados Unidos da América reconhece a importância das medidas adotadas pelo Brasil, no sentido de liberalizar suas exportações de couros bovinos salvados, bem como a necessidade de o Brasil aumentar suas exportações de produtos manufaturados de couro. O Governo dos Estados Unidos da América observa, também, que necessita aumentar suas próprias exportações de produtos manufaturados de couro.

5. O Governo do Brasil declara que a medida a que se refere o artigo 29, acima, está condicionada à não imposição, pelos Estados Unidos da América, de restrições adicionais às importações de produtos manufaturados de couro provenientes do Brasil, durante aquele período.

6. O Governo dos Estados Unidos da América toma nota da decisão brasileira com respeito à liberalização de exportações de couros bovinos e evitará, sujeito aos requisitos legais existentes, a imposição de quaisquer restrições adicionais acima referidas, no interesse da preservação do presente Acordo.

7. Ambos os Governos considerarão prontamente os pedidos de consulta referentes à execução ou efeitos do presente acordo; tais consultas realizar-se-ão logo que possível e, em qualquer caso, até 15 (quinze) dias após a apresentação do pedido formulado.

8. O presente acordo está sujeito à denúncia, no todo ou em parte, mediante notificação.

- a) JOSE ARTHUR DENOT MEDEIROS  
pela Delegação brasileira

b) H. JON ROSENBAUM  
pela Delegação norte-americana

Data: 06 de novembro de 1981.

Esta carta e sua resposta constituirão a aprovação formal do presente Acordo pelos Governos dos Estados Unidos da América e da República Federativa do Brasil."

Em resposta, expresso a concordância de meu Governo quanto aos termos do acordo acima transscrito, que passará a vigorar em 19 de fevereiro de 1982.

Aproveito a oportunidade para renovar os protestos da mais alta consideração, com que me subscrevo,

de Vossa Excelência,

[*Signed — Signé*]  
CARLOS VIACAVA  
Secretário-Geral  
do Ministério da Fazenda

A Sua Excelência o Senhor  
Langhorne A. Motley  
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

January 22, 1982

CT/CI/No. 203/82

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of January 14, 1982, the official translation of which reads as follows:

[See note I]

In reply, I express the acceptance of my government of the terms of the agreement transcribed above, which shall enter into force on February 1, 1982.

I avail myself of this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

[Signed]

CARLOS VIACAVA  
Secretary General  
of the Ministry of Finance

His Excellency  
Langhorne A. Motley  
Ambassador of the United States of America

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.  
<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET  
DU BRÉSIL RELATIF AU COMMERCE DES PEAUX TANNÉES  
AU SEL, DU CUIR ET DES ARTICLES EN CUIR MANUFAC-  
TURÉS**

---

**I**

**AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
BRASÍLIA, BRÉSIL**

Le 14 janvier 1982

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement a donné son accord formel à l'Accord sur les peaux entre les Etats-Unis et le Brésil paraphé le 6 novembre 1981 à Rio de Janeiro. Ledit Accord remplace l'Accord sur les peaux qui a cessé de s'appliquer le 1<sup>er</sup> octobre 1981<sup>2</sup>. Le texte du nouvel Accord est ainsi libellé : « Accord entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Brésil relatif aux peaux tannées au sel, au cuir et aux articles en cuir manufacturés ».

Afin de stabiliser le marché mondial des peaux, du cuir et des produits du cuir, les délégations du Brésil et des Etats-Unis d'Amérique sont parvenues au projet d'accord décrit ci-après :

Cet accord est soumis à l'approbation officielle des gouvernements respectifs, lesquels s'informeront mutuellement de l'acceptation dudit accord par un échange de lettres. Ce projet d'accord se lit comme suit :

« 1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1982 au plus tard et expirera, à moins qu'il ne soit prorogé par les deux gouvernements, le 30 juin 1984. Les entretiens reprendront avant le 30 juin 1984.

2. Pendant la période de validité de l'Accord, le Brésil réduira de 50 % la taxe à l'exportation f.o.b. de 18 % instituée par la résolution n° 636 de la Banque centrale du Brésil, en date du 27 août 1980, de la manière suivante :

- Au 1<sup>er</sup> février 1982                    14 %
- Avant le 31 décembre 1982        9 %

3. Le Gouvernement du Brésil se déclare convaincu que la libéralisation de ses exportations de peaux tannées au sel n'est pas susceptible de perturber l'approvisionnement intérieur de l'industrie brésilienne du cuir.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis reconnaît l'importance des mesures prises par le Brésil pour libéraliser ses exportations de peaux tannées au sel et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1982, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1267, p. 145.

la nécessité, pour ce dernier, d'accroître ses exportations d'articles en cuir manufacturés. Le Gouvernement des Etats-Unis note également la nécessité, pour lui-même, d'accroître ses exportations d'articles en peau manufacturés.

5. Le Gouvernement brésilien déclare que la mesure visée au paragraphe 2 ci-dessus est liée à la décision prise par les Etats-Unis de ne pas imposer, au cours de cette période, de nouvelles restrictions aux importations de produits du cuir en provenance du Brésil.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis prend note de la décision brésilienne en ce qui concerne la libéralisation des exportations de peaux salées et évitera, dans la mesure où il y est habilité légalement, d'imposer de nouvelles restrictions afin de respecter le présent Accord.

7. Les deux gouvernements devront donner rapidement suite à toute demande de consultations concernant le fonctionnement ou les effets du présent Accord; ces consultations se tiendront dès que possible et, au plus tard, 15 (quinze) jours après la formulation de la demande.

8. Le présent Accord pourra être dénoncé, totalement ou partiellement, sur présentation d'un préavis. »

Pour la délégation brésilienne :

Jose Artur Denot Medeiros

Pour la délégation des Etats-Unis :

H. Jon Rosenbaum

Le 6 novembre 1981

La présente lettre et votre réponse en ce sens constitueront une approbation formelle du présent Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Brésil.

Je saisiss cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,  
[*Signé*]  
LANGHORNE A. MOTLEY

Monsieur Carlos Viacava  
Secrétaire général du Ministère des finances  
Brasília, DF

## II

Le 22 janvier 1982

CT/CI/nº 203/82

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 14 janvier 1982 qui, en traduction officielle, est ainsi libellée :

[*Voir note I*]

En réponse, je désire vous transmettre l'accord de mon Gouvernement avec les termes de l'Accord indiqué dans votre lettre qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1982.

Je saisirai cette occasion, etc.

Le Secrétaire général  
du Ministère des finances,

[*Signé*]

CARLOS VIACAVA

Son Excellence M. Langhorne A. Motley  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

---



No. 26985

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BELIZE

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) program. Belize, 8 December 1981, and Belmopan, 15 January 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1989.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BELIZE

**Échange de notes constituant un accord concernant la formation à l'emploi de matériel de défense au titre du programme international d'instruction et de formation militaires (IMET). Belize, 8 décembre 1981, et Belmopan, 15 janvier 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELIZE CONCERNING THE PROVISION OF TRAINING RELATED TO DEFENSE ARTICLES UNDER THE UNITED STATES INTERNATIONAL MILITARY EDUCATION AND TRAINING (IMET) PROGRAM

---

I

No. 2

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Belize and has the honor to refer to certain requirements of United States law concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program.

The provisions of United States law in question prohibit the furnishing of IMET training related to defense articles unless the recipient country shall have first agreed to observe certain conditions with respect to such training. These conditions are:

1. That the recipient government will not, without the consent of the United States Government
  - A. Permit any use of such training (including training materials) by anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government;
  - B. Transfer or permit any officer, employee, or agent of the recipient government to transfer such training (including training materials) by gift, sale, or otherwise to anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government; or
  - C. Use or permit the use of such training (including training materials) for purposes other than those for which furnished by the United States Government.
2. That the recipient country will maintain the security of such training (including training materials) and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such training and materials by the United States Government.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. That the recipient country will permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the United States Government with regard to the use of such training (including materials) and that the recipient country will return to the United States Government such training (including training materials) as is no longer needed for the purposes for which furnished, unless the United States Government consents to some other disposition.

Inasmuch as the IMET program with the Government of Belize may include training related to defense articles with respect to which the agreement of the Government of Belize to observe the foregoing conditions is required, the Embassy of the United States of America has the honor to propose that this note, together with the note in reply of the Ministry of Foreign Affairs stating that such conditions are acceptable to the Government of Belize, shall constitute an agreement between the two governments on this subject, to be effective from the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States of America wishes to express in the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Belize renewed assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Belize City, December 8, 1981

## II

OFFICE OF THE PRIME MINISTER  
BELMOPAN  
BELIZE, CENTRAL AMERICA

15 January 1982

Dear Excellency,

The Ministry of Foreign Affairs of Belize presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to its Note No. 2 of 8 December 1981 and its own Note No. 1 of 11 December 1981.

The Ministry of Foreign Affairs acknowledges the terms of the letter dated 8 January 1982 to the Deputy Prime Minister of Belize explaining the conditions outlined in your Note No. 2 and now advises the Embassy of the United States of America of the Government of Belize's acceptance of the terms for the provision of training related to defence articles under the United States International Military Training (IMET) programmes.

This exchange of Notes constitutes an agreement between the two Governments on this subject effective from the date of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America Belize's assurances of its highest considerations.

Sincerely,

[Signed]

GEORGE PRICE  
Prime Minister

His Excellency Mr. Malcolm Barnebey  
Charge d'Affaires  
Embassy of the United States of America  
Belize City

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET BELIZE CONCERNANT LA FORMATION À L'EMPLOI DE MATÉRIEL DE DÉFENSE AU TITRE DU PROGRAMME INTERNATIONAL D'INSTRUCTION ET DE FORMATION MILITAIRES (IMET)**

**I**

Nº 2

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement de Belize et à l'honneur de se référer à certaines dispositions de la loi des Etats-Unis concernant la formation à l'emploi de matériel de défense au titre du programme international d'instruction et de formation militaire des Etats-Unis (IMET).

Les dispositions de la loi des Etats-Unis en question interdisent de dispenser une formation IMET à l'emploi de matériel de défense, à moins que le pays bénéficiaire n'ait accepté au préalable de respecter certaines conditions relatives à cette formation. Ces conditions sont :

1. Que le gouvernement bénéficiaire ne devra, sans le consentement du Gouvernement des Etats-Unis :

A. Autoriser l'utilisation de cette formation (y compris les matériels de formation) par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire;

B. Dispenser, ou autoriser un fonctionnaire, employé ou agent quelconque du gouvernement bénéficiaire à dispenser, cette formation (y compris céder les matériels de formation) par don, vente ou autre modalité, à quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire; ni

C. Utiliser cette formation (y compris les matériels de formation) ou en autoriser l'utilisation à des fins autres que celles pour lesquelles elle a été assurée par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Que le pays bénéficiaire assurera la sécurité de cette formation (y compris celle des matériels de formation) et lui assurera, dans l'ensemble, le même degré de protection sécuritaire que celui à elle assuré par le Gouvernement des Etats-Unis.

3. Que le pays bénéficiaire autorisera les représentants du Gouvernement des Etats-Unis à observer et contrôler en permanence l'utilisation de cette formation (y compris celle des matériels de formation) et leur communiquera les informations nécessaires, et que le pays bénéficiaire restituera au Gouvernement des Etats-Unis les moyens de formation (y compris les matériels) qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à quelque autre arrangement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Etant donné que le programme IMET destiné au Gouvernement de Belize peut comprendre une formation à l'emploi de matériel de défense au sujet duquel est requis le consentement du Gouvernement de Belize à observer les conditions précitées, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique propose que la présente note et la note de réponse du Ministère des Affaires étrangères faisant savoir que ces conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de Belize constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui prendra effet à la date de la note de réponse du Ministère.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Belize, le 8 décembre 1981

**II****CABINET DU PREMIER MINISTRE  
BELMOPAN  
BELIZE, CENTRAMÉRIQUE****Le 15 janvier 1982**

Monsieur le Chargé d’Affaires,

Le Ministère des Affaires étrangères de Belize présente ses compliments à l’Ambassade des Etats-Unis d’Amérique et a l’honneur de se référer à sa note n° 2 du 8 décembre 1981, ainsi qu’à sa propre note n° 1 du 11 décembre 1981.

Le Ministère des Affaires étrangères accepte les termes de la lettre du 8 janvier 1982 adressée au Vice-Premier Ministre de Belize, explicitant les conditions exposées dans votre note n° 2. Il confirme donc à l’Ambassade des Etats-Unis que le Gouvernement de Belize accepte de se conformer aux conditions de la formation à l’emploi de matériel de défense au titre du programme international d’instruction et de formation militaires des Etats-Unis (IMET).

Le présent échange de notes constitue un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui prend effet à la date de la présente note.

Le Ministère des Affaires étrangères de Belize saisit cette occasion, etc.

**Le Premier Ministre,  
[Signé]  
GEORGE PRICE**

S. E. M. Malcolm Barnebey  
Chargé d’Affaires  
Ambassade des Etats-Unis d’Amérique  
Belize

---



No. 26986

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EUROPEAN ATOMIC  
ENERGY COMMUNITY

**Agreement in the field of nuclear material safeguards research and development (with annex). Signed at Brussels on 28 January 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1989.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

**Accord concernant la recherche et le développement de garanties relatives aux matières nucléaires (avec annexe). Signé à Bruxelles le 28 janvier 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY REPRESENTED BY THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES IN THE FIELD OF NUCLEAR MATERIAL SAFEGUARDS RESEARCH AND DEVELOPMENT

The United States Department of Energy (DOE) and the European Atomic Energy Community (EURATOM) represented by the Commission of the European Communities (CEC), hereinafter called the Parties : sharing a desire to cooperate with each other on research, development, testing and evaluation in order to improve safeguards on nuclear material, including nuclear material accounting and control measures ; hereby agree as follows :

### Article I

The areas of cooperation in nuclear material safeguards research and development may include :

1. Development, exchange and testing of destructive and non-destructive assay methods and instrumentation ; exchanges of information on performance.
2. Preparation and certification of reference materials for destructive and non-destructive assay of fissile materials and refinement of reference techniques for chemical analyses.
3. Development, exchange and testing of containment and surveillance methods and equipment ; exchanges of information on performance.
4. Test of mathematical methods for nuclear materials accounting data evaluation.
5. Exchanges of information, equipment and staff.

Other areas of cooperation may be added by mutual agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 28 January 1982 by signature.

Article II

1. Joint research and development projects, and specific tasks to be undertaken in the areas of cooperation stated in Article I shall be set forth in written annexes to this Agreement as mutually agreed on a case-by-case basis.
2. Each Party may loan equipment to the other Party, for such purposes under this Agreement as may be mutually agreeable to the Parties.
3. Information may be exchanged between the Parties in the form of technical reports, correspondence, by joint meetings of experts, visits, or in any other form as may be mutually agreeable to the Parties.
4. Staff may be exchanged, subject to the provisions of Article VI of this Agreement, as may be mutually agreeable to the Parties.

Article III

1. To supervise the execution of this Agreement, the Parties shall each name one individual to act as Coordinator. The Coordinators shall meet to evaluate the status of cooperation under this Agreement at specific times and places to be mutually agreed upon, with the meetings held alternately in the European Communities and in the United States. These evaluations shall include : comprehensive review of each Party's nuclear material safeguards research and development program, status, and plans ; assessment of the balance of exchanges under this Agreement ; and consideration of measures to ensure a balanced exchange in the design of cooperation under this Agreement.
2. Day-to-day management of the cooperation under this Agreement shall be carried out by Managers designated by the Coordinators. The Managers shall agree on specific cooperative activities in their respective areas in accordance with Articles I and II of this Agreement and within policy guidelines set by the Coordinators.

The Managers shall be responsible for the working contacts between the Parties in their respective areas of cooperation.

#### Article IV

##### 1. General

- A. Each Party may make available to the other information in specified areas of the field of nuclear material safeguards which they have the right to disclose, either in their possession or available to them.
- B. Both Parties agree that information exchanged under this Agreement may be given wide distribution, subject to the need to protect proprietary information exchanged hereunder as provided in this Article and the need to protect patent rights as provided in Article VI.

##### 2. Use of Proprietary Information

###### A. Definitions

- (i) The term "information" means scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other information intended to be provided or exchanged under this Agreement.
- (ii) The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential, and may only include such information which :
  - a) has been held in confidence by the owner ;
  - b) is of a type which is customarily held in confidence by its owner ;
  - c) has not been transmitted by the transmitting Party to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence; and

d) is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination.

#### B. Procedures

(i) A Party receiving information pursuant to this Agreement shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains proprietary information shall be clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend :

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Agreement dated \_\_\_\_\_ between the United States Department of Energy and the European Atomic Energy Community, and shall not be disseminated outside these organizations, their contractors, and the concerned departments and agencies of the Governments of the United States and of the Member States of the European Atomic Energy Agency community, without the prior approval of \_\_\_\_\_. This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

(ii) Proprietary information received in confidence under this Agreement may be disseminated by the receiving Party to :

- a) persons within or employed by the receiving Party and concerned departments and agencies of the receiving Party that are engaged in safeguards work relating to the subject matter of the proprietary information ;
- b) prime or subcontractors of the receiving Party located within the geographic limits of the receiving Party for use only within the framework of their contracts with the receiving Party in work relating to the subject matter of the proprietary information ; provided that any proprietary information so disseminated shall be disseminated pursuant to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in subparagraph 2 B(i)

above. Equipment or materials loaned under this Agreement may embody some proprietary information discernible by a knowledgeable person and such loans shall be treated as dissemination of proprietary information provided that prior written notification of this fact is made to the receiving Party.

(iii) With the prior written consent of the Party providing proprietary information under this Agreement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in the foregoing section ii. The Parties shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party shall grant such approval to the extent permitted by its own policies, regulations and laws as the case may be.

C. Each Party shall exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Agreement is controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this paragraph, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

D. Information arising from seminars and other meetings arranged under this Agreement and information arising from the attachment of staff, use of facilities and joint projects shall be treated by the Parties according to the principles specified in this article ; provided however that no information orally communicated shall be subject to the limited disclosure requirements of this Agreement unless the individual communicating the information places the recipient on notice as to the proprietary character

of the information communicated and forthwith confirms the notice in writing.

E. Nothing contained in this Agreement shall preclude the use or dissemination of information received by a Party through arrangements other than those provided for under this Agreement.

#### Article V

Information transmitted by one Party to the other Party under this Agreement shall be accurate to the best knowledge and belief of the Transmitting Party, but the Transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the Receiving Party or by any third Party. Information developed jointly by the Parties shall be accurate to the best knowledge and belief of both Parties. Neither Party warrants the accuracy of the jointly developed information or its suitability for any particular use or application by either Party or by any third Party.

#### Article VI

1. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Agreement :

A. If made or conceived by personnel of one Party (the Assigning Party or its contractors) while assigned to another Party (Recipient Party or its contractors) in connection with exchanges of scientists, engineers and other specialists, the Recipient Party will acquire all rights, title and interest in and to any such invention or discovery in all countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all such countries to the Assigning Party, with the right of the Assigning Party to grant sublicenses under such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto.

- B. If made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Agreement by another Party or its contractors or communicated during seminars or other joint meetings, the Party making the invention will acquire all rights, title and interest in and to such inventions or discovery in all countries, subject to a grant to the other Party, of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right of the other Party to grant sublicenses in and to any such invention or discovery and any patent or other protection relating thereto, in all countries.
- C. With regard to exchange of samples, materials, instruments and components for joint testing, the Recipient Party and the Assigning Party will have the same rights as set forth in paragraph 1A.
- D. With regard to specific forms of cooperation other than the forms provided for in subparagraphs A, B and C above, the Parties will provide for appropriate distribution of rights to inventions or discoveries resulting from such cooperation in another Agreement or in an annex to this Agreement in accordance with paragraph 1 of Article II of this Agreement.
2. Each Party will, without prejudice to any rights of inventors under its national laws, take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors required to carry out the provisions of this Article. Neither of the Parties will assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to nationals of the other Party according to laws of the country of that other Party.

#### Article VII

1. Whenever an exchange of staff is contemplated under this Agreement, each Party shall ensure that qualified staff are selected for attachment to the other Party.

2. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance, and allowance to be paid its staff while attached to the other Party unless otherwise agreed.
3. Each Party shall pay for the travel and living expenses of its staff while attached to the other Party unless otherwise agreed.
4. The host establishment shall use its best efforts to arrange for comparable accommodation for the other Party's staff and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.
5. Each Party shall provide all necessary assistance to the attached staff (and their families) of the other Party as regards administrative formalities (travel arrangements, etc.).
6. The staff of each Party shall conform to the general rules of work and safety regulations in force at the host establishment.

#### Article VIII

1. Information which is classified by either Party for national security reasons, including Restricted Data or Formerly Restricted Data, shall not be exchanged hereunder.
2. Information on sensitive nuclear technology shall not be exchanged hereunder.

#### Article IX

1. By mutual agreement, the Parties may transfer equipment to be utilized under the Agreement. In such cases, the sending Party shall supply, as soon as possible, a detailed list of the equipment to be provided together with the relevant specifications and appropriate technical and informational documentation relating to use, maintenance and repair of the equipment.

2. Equipment and necessary spare parts supplied by the sending Party for use in joint activities shall remain its property and shall be returned to the sending Party upon completion of the joint activity, unless otherwise agreed.
3. The above-mentioned equipment shall be brought into operation at a receiving establishment after mutual agreement between the Coordinators, Managers, or their senior representatives at the interested establishments of the Parties.
4. The receiving establishment shall provide the necessary premises for the equipment, shall provide for utilities such as electric power, water and gas, and normally shall provide materials to be tested, in accordance with technical requirements which shall be mutually agreed upon.
5. The responsibility and expenses for each transport of equipment and materials between the United States of America and the European Atomic Energy Community by plane or ship to a mutually agreed destination, including responsibility for its safekeeping and insurance en route shall rest with the shipper until the receiver or his agent takes custody of the shipment.
6. The equipment provided by the Sending Party for carrying out activities under this Agreement shall be considered to be scientific and as having a non-commercial character, for the purposes of designation and import/export declarations.
7. The Receiving Party shall ensure duty-free entry into its territory of any equipment provided pursuant to this Agreement.

#### Article X

Cooperation under this Agreement shall be in accordance with the laws and regulations of the respective Parties. All ques-

tions relating to the Agreement arising during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement.

#### Article XI

Except when otherwise specifically agreed, all costs resulting from cooperation under this Agreement shall be borne by the Party that incurs them. It is understood that the ability of the Parties to carry out their obligations shall be subject to the appropriation of funds by the appropriate governmental authority, where necessary, and to the constitution, laws, and regulations applicable to the Parties.

#### Article XII

1. All questions or disputes related to or arising under this Agreement of activities carried out hereunder should be settled by mutual agreement of the Parties.
2. Compensation for damages arising from activities under this Agreement shall be in accordance with the applicable laws of the Parties.

#### Article XIII

This Agreement shall remain in effect for five (5) years after its effective date unless terminated at the discretion of either Party, upon three (3) months advance notification in writing, and may be extended or amended by mutual consent.

Done in duplicate at Brussels this 28 day of January, 1982

Department of Energy  
of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

European Atomic Energy Community,  
represented by the Commission  
of the European Communities:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by George S. Vest. — Signé par George S. Vest.

<sup>2</sup> Signed by L. Haferkamp — Signé par L. Haferkamp.

Annex IJoint Research and Development TasksArea I      Development, exchange and testing on non-destructive assay instrumentation and exchanges of information on performance

1. Field experience with the High-Level Neutron Coincidence Counter in the field.
2. Non-destructive assay of irradiated fuel materials.
3. Measurement of Pu isotopic ratios by gamma-ray spectrometry.
4. Comparison of active assay systems for highly enriched uranium assay (Sb-Be, Active Well Counter, Random Driver).
5. Exchange of information and coordination in the construction of NDA data evaluation microprocessors and software.
6. Evaluation of the use and field test of a bulk and small sample calorimeter for the measurement of Pu material for safeguards purposes.

Area II      Preparation and certification of reference materials for destructive and non-destructive assay of fissile materials and refinement of reference techniques for chemical analyses

1. Refinement of nuclear reference techniques for the assay of undiluted inputs of reprocessing plants.
2. Establishment of reference materials for non-destructive assay.
3. Joint certification of reference and test materials for the USA - SALE program.

Area III      Development, exchange and test of containment and surveillance equipment and exchange of information on performances.

1. Exchange of information on the principle of the ultrasonic signature.
2. Vulnerability tests on seals (general purpose, CANDU type and others).
3. Development of cap seals for LWR fuels and in field tests.
4. Development of general purpose seals.
5. Harmonization of read-out equipment for ultrasonic identification.
6. In-field reidentification of rivet seals.
7. Test of TV cameras and in-field test.

Area IV      Test of mathematical methods for nuclear materials accounting data evaluation

1. Joint study of decision analysis techniques.
  2. Exchange of experience on controlling measurement uncertainties in selected measurement systems.
  3. Development of modelling and simulation techniques for improved materials accounting.
-

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE REPRÉSENTÉE PAR LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES CONCERNANT LA RECHERCHE ET LE DÉVELOPPEMENT DE GARANTIES RELATIVES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES

Le Département de l'énergie des Etats-Unis (DOE) et la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM), représentée par la Commission des Communautés européennes (CCE), ci-après dénommés « les Parties »;

Souhaitant coopérer dans les domaines de la recherche, du développement, des essais et de l'évaluation afin d'améliorer les garanties relatives aux matières nucléaires, y compris les mesures de contrôle et de comptabilisation des matières nucléaires;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les domaines de coopération en matière de recherche et de développement de garanties relatives aux matières nucléaires peuvent comporter :

1. Le développement, l'échange et l'expérimentation de méthodes et d'instruments d'essai destructifs et non destructifs; l'échange d'informations sur les résultats.
2. La préparation et l'agrément de matériels de référence aux fins des essais destructifs et non destructifs de matières fissiles et le perfectionnement de techniques de référence aux fins d'analyses chimiques.
3. Le développement, l'échange et l'expérimentation de méthodes et de matériels de confinement et de surveillance; l'échange d'informations sur les résultats.
4. Des tests de méthodes mathématiques aux fins d'évaluation de données comptables relatives aux matières nucléaires.
5. L'échange d'informations, de matériels et de personnel.

Par accord mutuel, d'autres domaines de coopération pourront venir s'ajouter à ceux-ci.

*Article II*

1. Les projets de recherche et de développement communs et les tâches spécifiques à entreprendre dans les domaines de coopération visés à l'article premier feront l'objet d'annexes écrites au présent Accord convenues d'un commun accord au cas par cas.
2. Chacune des Parties peut prêter des matériels à l'autre Partie aux fins du présent Accord sur la base d'un accord mutuel entre les Parties.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 janvier 1982 par la signature.

3. Les Parties pourront échanger entre elles des informations sous forme de rapports techniques, de correspondance, de réunions conjointes d'experts, de visites ou de toute autre manière qui soit acceptable aux Parties.

4. Sous réserve des dispositions de l'article VI du présent Accord, il pourra être procédé à des échanges de personnel sur la base d'un accord mutuel entre les Parties.

### *Article III*

1. Afin de superviser l'application du présent Accord, les Parties désigneront une personne qui agira en qualité de coordonnateur. Les coordonnateurs se réuniront afin d'évaluer l'état de la coopération aux termes du présent Accord, à des époques et en des lieux fixés d'un commun accord, successivement dans l'espace de la Communauté européenne et aux Etats-Unis. Ces évaluations comporteront : un examen d'ensemble du programme, des progrès accomplis et des projets concernant la recherche et le développement des garanties relatives aux matières nucléaires de chacune des Parties; une évaluation de l'équilibre des échanges effectués aux termes du présent Accord; et l'étude de mesures propres à assurer un échange équilibré dans le cadre de la coopération instituée en vertu du présent Accord.

2. La gestion au jour le jour de la coopération découlant du présent Accord sera assurée par des administrateurs désignés par les coordonnateurs. Les administrateurs décideront en commun des activités de coopération spécifiques dans leurs domaines respectifs conformément aux articles I et II du présent Accord et dans le cadre des principes directeurs fixés par les coordonnateurs. Les administrateurs auront la responsabilité des contrats de travail entre les Parties dans leurs domaines de coopération respectifs.

### *Article IV*

#### 1. Généralités

A. Chacune des Parties pourra mettre à la disposition de l'autre Partie des informations portant sur des questions spécifiques qui relèvent du domaine des garanties relatives aux matières nucléaires qu'elle est autorisée à révéler, soit qu'elle détient ces informations ou qu'elles lui sont disponibles.

B. Sous réserve de la nécessité de protéger les informations faisant l'objet d'un droit de propriété échangées en vertu du présent Accord et de la nécessité de protéger les droits conférés par brevets prévue à l'article VI, les deux Parties appuient la diffusion la plus large possible des informations échangées aux termes du présent Accord.

#### 2. Utilisation des informations faisant l'objet d'un droit de propriété

##### A. Définitions

i) Le terme « information » désigne les données scientifiques et techniques, les résultats et les méthodes de recherche-développement et toutes autres informations qui doivent être fournies ou échangées en vertu du présent Accord.

ii) L'expression « informations faisant l'objet d'un droit de propriété » s'entend d'informations qui contiennent des secrets commerciaux ou financiers d'un caractère réservé ou confidentiel, ladite expression s'entendant exclusivement des informations qui :

a) Ont été maintenues confidentielles par leur propriétaire;

- b) Sont d'un type habituellement tenu confidentiel par leur propriétaire;
- c) N'ont pas été communiquées par la Partie qui les transmet à d'autres organismes (y compris la Partie bénéficiaire) si ce n'est à la condition qu'elles demeurent confidentielles;
- d) Ne peuvent être obtenues autrement par la Partie bénéficiaire d'une autre source sans que des restrictions soient imposées à leur divulgation.

#### B. Procédures

i) La Partie qui reçoit des informations aux termes du présent Accord devra respecter le caractère confidentiel de ces informations. Tout document comportant des informations faisant l'objet d'un droit de propriété sera clairement identifié par la mention restrictive suivante (ou une mention similaire) :

« Le présent document contient des informations qui font l'objet d'un droit de propriété, qui sont communiquées à titre confidentiel en vertu d'un Accord en date du ..... conclu entre le Département de l'énergie des Etats-Unis et l'EURATOM et ne seront pas diffusées en dehors de ces organisations, de leurs entrepreneurs et des départements et divisions intéressés des Etats-Unis et des Etats membres de l'EURATOM sans l'autorisation préalable de ..... La même marque devra être apposée sur toute reproduction totale ou partielle du présent document. Ces restrictions prendront fin automatiquement lorsque l'information sera divulguée par ses propriétaires sans restriction. »

ii) La Partie qui reçoit des informations faisant l'objet d'un droit de propriété sur une base confidentielle aux termes du présent Accord pourra les communiquer aux :

a) Personnes qui travaillent pour cette Partie et ses départements et organismes dans le domaine des garanties et pour qui les informations seraient utiles;

b) Entrepreneurs ou sous-traitants de la Partie qui les reçoit et qui ont leur siège dans les limites géographiques du territoire de cette Partie, ces informations ne devront être utilisées que dans le cadre des contrats avec ladite Partie pour des travaux portant sur l'objet des informations couvertes par un droit de propriété; sous réserve que lesdites informations ainsi communiquées le soient à la suite d'un accord relatif au respect de leur caractère confidentiel et qu'elles soient clairement identifiées au moyen d'une mention restrictive rédigée en termes similaires à celle qui figure à l'alinéa 2 B i) ci-avant. Les équipements et matériels prêtés au titre du présent Accord peuvent comporter des informations couvertes par un droit de propriété qu'une personne bien informée pourrait discerner et de tels prêts devront être traités de la même manière que les informations couvertes par un droit de propriété étant entendu qu'une notification écrite ait été préalablement communiquée à la Partie qui reçoit les informations.

iii) Avec l'accord écrit préalable de la Partie fournissant des informations couvertes par un droit de propriété conformément au présent Accord, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement que prévu à l'alinéa ii) ci-avant. Les Parties coopéreront afin de mettre au point des procédures applicables à la demande et à l'obtention du consentement écrit préalable d'une plus large diffusion et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure autorisée par ses propres politiques, lois et règlements, selon le cas.

C. Les Parties ne négligeront aucun effort pour assurer que les informations couvertes par un droit de propriété qu'elles auront reçues en vertu du présent Accord soient soumises aux mesures de contrôle prévues audit Accord. Si l'une des Parties devait juger qu'elle ne pourra ou risquera de ne pas pouvoir observer les dispositions du présent paragraphe concernant la non-diffusion, elle en informera immédiatement l'autre Partie. En pareil cas, les Parties se consulteront pour définir la marche à suivre.

D. Les informations fournies à l'occasion de séminaires et autres réunions organisés dans le cadre du présent Accord ou les informations provenant de l'affection du personnel et de l'utilisation des installations ou des projets communs seront traitées par les Parties conformément aux principes énoncés au présent article; à condition cependant qu'aucune information communiquée oralement ne soit soumise aux exigences relatives à la diffusion restreinte prévues au présent Accord sauf dans des cas où la communication privée d'informations ait été accompagnée d'une indication que lesdites informations étaient couvertes par un droit de propriété et que cette indication ait été par la suite confirmée par écrit.

E. Aucune disposition du présent Accord n'empêchera une Partie d'utiliser ou de diffuser des informations reçues autrement qu'en vertu du présent Accord.

#### *Article V*

Les informations fournies par une Partie à l'autre aux termes du présent Accord seront exactes au mieux des connaissances et de la conviction de la Partie qui les fournit, mais celle-ci ne donne aucune garantie quant à la pertinence de l'information transmise en ce qui concerne son utilisation ou son application particulière par la Partie qui la reçoit ou par une tierce partie. Les informations mises au point conjointement par les Parties seront exactes au mieux de leurs connaissances et de leur conviction. Aucune des Parties ne garantit ni l'exactitude des informations mises au point conjointement ni leur pertinence en ce qui concerne leur utilisation ou leur application particulière par l'une ou l'autre des Parties ou par une tierce partie.

#### *Article VI*

1. En ce qui concerne une invention ou une découverte, conçue ou réalisée au cours de l'exécution ou dans le cadre du présent Accord :

A. Si elle a été réalisée ou conçue par le personnel d'une Partie (la Partie procédant aux affectations ou ses entrepreneurs) alors qu'ils étaient affectés auprès de l'autre Partie (la Partie hôte ou ses entrepreneurs) dans le cadre d'échanges de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres spécialistes, la Partie hôte acquerra tous les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à la Partie procédant aux affectations d'une licence libre de redevances, non exclusive et irrévocable pour tous les pays, accompagnée du droit d'accorder des sous-licences en ce qui concerne ladite invention ou découverte et des demandes de brevets, brevets ou autre protection s'y rattachant.

B. Si elle a été réalisée ou conçue par une Partie ou ses entrepreneurs comme conséquence directe de l'emploi d'informations qui lui ont été communiquées dans le cadre du présent Accord par l'autre Partie ou ses entrepreneurs ou communiquées à l'occasion de séminaires ou d'autres réunions communes, la Partie qui a réalisé l'invention acquerra tous droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence libre de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit de l'autre

Partie d'accorder des sous-licences en ce qui concerne ladite invention ou découverte, brevets ou autre protection s'y rattachant dans tous les pays.

C. En ce qui concerne l'échange d'échantillons, de matériels, d'instruments et d'éléments aux fins de tests effectués en commun, la Partie qui les reçoit et la Partie qui les transmet auront les mêmes droits que ceux visés au paragraphe 1 A.

D. Pour ce qui est des formes de coopération autres que celles visées aux alinéas A, B et C ci-dessus, les Parties régleront la répartition appropriée des droits sur les inventions ou les découvertes résultant de cette coopération au moyen d'un autre accord ou d'une annexe au présent Accord conformément au paragraphe 1 de l'article II dudit Accord.

2. Sans préjudice des droits des inventeurs au titre de sa législation interne, chacune des Parties veillera à prendre toutes les mesures nécessaires pour obtenir la coopération de ses inventeurs qui pourrait s'avérer nécessaire pour appliquer les dispositions du présent article. Ni l'une ni l'autre des Parties n'assumera la responsabilité de payer des indemnités ou dommages-intérêts dus aux ressortissants de l'autre Partie conformément aux lois du pays de cette dernière Partie.

#### *Article VII*

1. Lorsqu'il est envisagé de procéder à un échange de personnel aux termes du présent Accord, chaque Partie veille à ce que des personnes qualifiées soient choisies en vue de leur affectation auprès de l'autre Partie.

2. Chacune des Parties prend à sa charge les salaires, les assurances et les indemnités qui seront versés à son personnel pendant sa période de détachement auprès de l'autre Partie, sous réserve d'un accord contraire.

3. Sous réserve d'un accord contraire, chacune des Parties paie le voyage et les dépenses d'entretien de son personnel pendant la période de détachement auprès de l'autre Partie.

4. Dans toute la mesure possible et sur une base de réciprocité, l'organisation hôte s'efforce d'obtenir des logements comparables pour le personnel de l'autre Partie et leurs familles.

5. Chaque Partie fournit toute l'aide nécessaire au personnel détaché (et aux familles) de l'autre Partie en ce qui concerne les formalités administratives (arrangements de voyage, etc.).

6. Le personnel de chaque Partie se conforme aux règles générales relatives au travail et au règlement de sécurité en vigueur dans l'organisation hôte.

#### *Article VIII*

1. Les informations des Parties qui sont réservées pour des raisons de sécurité nationale, y compris les données réservées et celles qui l'étaient antérieurement, ne seront pas échangées aux termes du présent Accord.

2. Les informations confidentielles concernant la technologie nucléaire ne seront pas échangées aux termes du présent Accord.

#### *Article IX*

1. Par accord mutuel, les Parties peuvent transférer les matériels destinés à être utilisés dans le cadre du présent Accord. En pareil cas, la Partie expéditrice communique dès que possible une liste détaillée desdits matériels ainsi que les spéci-

fications pertinentes et la documentation technique appropriée concernant l'utilisation, l'entretien et la réparation desdits matériels.

2. Les matériels et les pièces de rechange fournis par la Partie expéditrice, en vue de leur utilisation au cours d'activités communes, demeureront sa propriété et seront retournés à la fin de l'activité conjointe, à moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord.

3. L'exploitation des matériels visés ci-dessus sera effectuée dans un lieu de réception déterminée à la suite d'un accord mutuel entre les coordonnateurs, les administrateurs, ou leurs principaux représentants affectés à ces lieux.

4. L'organisation d'accueil fournira les locaux nécessaires au logement des matériels de même que les services de distribution tels que l'électricité, l'eau et le gaz, ainsi que, en règle générale, les matières destinées à être testées, conformément aux exigences techniques qui feront l'objet d'un accord mutuel.

5. La responsabilité et les dépenses de chaque transport d'équipements et de matériels entre les Etats-Unis d'Amérique et la Communauté européenne de l'énergie atomique, par voie aérienne ou maritime vers une destination choisie d'un commun accord, y compris la responsabilité en ce qui concerne la sécurité et les assurances en route, incomberont à l'expéditeur jusqu'au moment où le destinataire ou son agent auront pris possession de l'envoi.

6. Les équipements expédiés par la Partie expéditrice aux fins de l'exécution des activités aux termes du présent Accord seront considérés comme ayant un caractère scientifique et non commercial aux fins de leur désignation et des déclarations douanières.

7. La Partie qui reçoit veille à ce que les équipements fournis aux termes du présent Accord soient admis sur son territoire en franchise de droits.

#### *Article X*

La coopération prévue par le présent Accord sera conforme à la législation et à la réglementation de chaque Partie. Toute question relative au présent Accord soulevée pendant qu'il est en vigueur sera réglée par accord mutuel entre les Parties.

#### *Article XI*

Sous réserve d'un accord contraire entre les Parties, les coûts résultant de la coopération instaurée dans le cadre du présent Accord seront à la charge de la Partie qui les aura encourus. Il est entendu que la capacité des Parties à exécuter leurs obligations sera subordonnée à l'ouverture de crédits par les autorités gouvernementales compétentes, lorsque cela s'avère nécessaire, ainsi qu'à la constitution, aux lois et règlements applicables à chaque Partie.

#### *Article XII*

1. Toute question ou tout différend concernant le présent Accord ou résultant des activités qui y sont prévues seront réglés par accord mutuel entre les Parties.

2. L'indemnisation de dommages causés par des activités entreprises dans le cadre du présent Accord sera conforme aux lois applicables des Parties.

*Article XIII*

Le présent Accord demeurera applicable pendant cinq (5) ans suivant la date de son entrée en vigueur, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de trois mois. Il pourra être prorogé ou modifié par consentement mutuel.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles le 28 janvier 1982.

Pour le Département  
de l'énergie  
des Etats-Unis d'Amérique :

[GEORGE S. VEST]

Pour la Communauté européenne  
de l'énergie atomique  
représentée par la Commission  
des Communautés européennes :

[L. HAVERKAMP]

## ANNEXE I

### TÂCHES COMMUNES EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT

*Domaine I. Développement, échange et expérimentation de méthodes et d'instruments d'essai destructifs et non destructifs; l'échange d'informations sur les résultats.*

1. Expérience sur le terrain de compteurs à coïncidences à haute teneur en neutrons.
2. Essais non destructifs de matières à combustible irradié.
3. Mesure des rapports isotopiques PU par spectrométrie à rayons gamma.
4. Comparaison des systèmes d'essais actifs en vue d'essais d'uranium hautement enrichi (Sb-Be, Well-Counter actif, random driver).
5. Echange d'informations et coordination en vue de la construction de microprocesseurs d'évaluation de données NDA et logiciels.
6. Evaluation de l'utilisation et tests sur le terrain d'un calorimètre à petit et gros échantillonnages pour la mesure de matières PU aux fins de protection.

*Domaine II. Préparation et agrément de matériel de référence aux fins des essais destructifs et non destructifs de matières fissiles et le perfectionnement de techniques de référence aux fins d'analyses chimiques.*

1. Raffinement des techniques nucléaires de référence pour l'essai des entrées non diluées des usines pour nouveaux traitements.
2. Mise au point de matériaux de référence pour essais non destructifs.
3. Certification conjointe de référence et matériaux d'essais pour le programme de ventes des Etats-Unis.

*Domaine III. Le développement, l'échange, l'expérimentation de méthodes et de matériaux de confinement et de surveillance; échange d'information sur les résultats.*

1. Echange d'information concernant le principe de la signature ultrasonique.
2. Essais de vulnérabilité des verrous (à usage général, type CANDU et autres).
3. Mise au point de verrous pour combustible LWR et essais sur le terrain.
4. Mise au point de verrous à usage général.
5. Harmonisation d'équipements de lecture en sortie pour identification ultrasonique.
6. Ré-identification de verrous à rivet.
7. Tests de caméras de télévision.

*Domaine IV. Tests de méthodes mathématiques aux fins d'évaluation de données comparables relatives aux matières nucléaires.*

1. Etude commune de techniques d'analyse de décisions.
2. Echange d'expériences sur la limitation des incertitudes de mesures dans les systèmes de mesures sélectionnés.
3. Mise au point de techniques de modélisation et de simulation pour l'amélioration des matériaux de calcul.



**No. 26987**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GABON**

**Memorandum of Understanding for a joint program of demonstration of solar photovoltaic power in Gabon (with attachment). Signed at Libreville on 4 February 1982**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1989.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GABON**

**Mémorandum d'accord relatif à un programme commun de démonstration sur la conversion photovoltaïque de l'énergie solaire au Gabon (avec pièce jointe). Signé à Libreville le 4 février 1982**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.*

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE MINISTRY OF ENERGY AND HYDRAULIC RESOURCES OF THE REPUBLIC OF GABON AND THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY FOR A JOINT PROGRAM OF DEMONSTRATION OF SOLAR PHOTOVOLTAIC POWER IN GABON

---

### Article 1: Purpose

The Ministry of Energy and Hydraulic Resources (MERH) of the Republic of Gabon, and the United States Department of Energy (DOE), have agreed to conduct a 3-year joint solar energy program to demonstrate the technical, economic, and social value of photovoltaic power systems in assisting development and improving the quality of life in rural areas of Gabon. This joint Program is limited to four selected public service sector applications and to four villages. This Memorandum of Understanding sets out the understanding of the Parties named above with respect to the undertaking of the Program described below.

### Article 2: The Program

The program has three complementary activities: (1) the demonstration of the use of photovoltaic power in rural development in Gabon; (2) training to develop Gabonese capability in the technology and application of photovoltaics; and (3) the evaluation of the technical, economic and social aspects of the demonstration. The attachment entitled "The Program" amplifies the above Program definition. Within the limits of the above Program definition, elements of the description contained in the attachment may be changed by mutual written agreement of the Project Coordinators without formal amendment of this Memorandum of Understanding.

### Article 3: Financial Arrangements

The cost of the program should not exceed \$1,600,000 (U.S. Dollars) allotted as follows:

- \$1,000,000 for equipment and for services outside of Gabon. These expenditures will be borne equally by Gabon and the United States up to \$500,000 for each of the two Parties. However, if the program should be expanded by mutual agreement of the Parties, it is understood that the U.S. and Gabon will share equally in the increased cost.
- \$600,000 for the drilling of wells, and services within Gabon. This expense will be borne entirely by the Republic of Gabon.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 February 1982 by signature, in accordance with article 14.

In addition, it is understood that Gabon and the U.S. will each bear the costs associated with their respective civil service personnel assigned to manage and support the Program, including the cost of salaries, benefits, travel and subsistence. No portion of the \$1,000,000 Program resources will be used for travel and subsistence expenses except those associated with training as defined in the attachment.

Funding for the Program will be transferred to the U.S. National Aeronautics and Space Administration by MERH as soon as practicable after this agreement has been signed. The terms and conditions for the transfer of funds from MERH to NASA and the establishment of a Deposit Account shall be outlined in a separate agreement between the Parties or their designees. It is understood that the ability of the Parties to carry out their obligations under this agreement is subject to the availability of appropriated funds.

#### Article 4: Program Responsibilities

##### I. Responsibilities of DOE

DOE, under an existing interagency agreement with NASA, will delegate responsibility to the Lewis Research Center (LeRC) to use its best efforts to accomplish the following activities:

- a) Conduct site visits to each of the villages to define the photovoltaic power system requirements.
- b) Implement Phase I, System definition, including conceptual design, cost analysis and preparation of specifications, requests for proposals and bidding documents.
- c) Implement Phase II of the village energy demonstration including award and implementation of a contract for the design fabrication, checkout, installation and monitoring of the solar photovoltaic power systems.
- d) Provide information for selected Gabonese personnel who are at the policy level with an emphasis on what photovoltaics can contribute to Gabon's rural development and future energy needs and its present and projected cost; and training at the technical level with an emphasis on the technology, its cost, application and system features.
- e) Support MERH in the evaluation of technical and economic aspects of the Program as mutually agreed.

##### II. Responsibilities of MERH

MERH, for its part, will use its best efforts to carry out the following responsibilities:

- a) Support DOE, as mutually agreed, in the implementation of the village energy demonstration Phases I and II including site visits.
- b) Select appropriate personnel in Gabon at both the policy level and technical level for training in photovoltaic renewable energy.

c) Conduct an evaluation of the technical, economic, and social aspects of the role of photovoltaic renewable energy technology in supporting rural development in Gabon.

### III. Joint Responsibilities

Detailed description, plans, schedule, and resource requirements for the Program shall be outlined in an Implementation Plan to be jointly developed by the Project Leaders.

### Article 5: Liability

DOE and the MERH agree that, with respect to injury or damage to persons or property involved in operations undertaken pursuant to this agreement, neither DOE, nor the MERH shall make any claim with respect to injury or death of its own or its contractor's or its subcontractor's employees or damage to its own or its contractor's or its subcontractor's property caused by activities arising out of or connected with this project, whether such injury, death or damage arises through negligence or otherwise.

Compensation for damages incurred by other persons or property during the implementation of this agreement shall be in accordance with the applicable laws of the countries of the Parties.

### Article 6: Management

(a) DOE and MERH shall each designate a Project Coordinator to act on its behalf in all matters concerning cooperation under this Memorandum of Understanding. All decisions shall be by unanimity.

(b) Overall responsibility for annual review, approval and oversight of the Program's technical content and budget will rest jointly with the Project Coordinators.

(c) Each Party shall appoint a Project Leader for the detailed Management of this Project. The Project leaders shall be responsible to their respective Project Coordinator for the working contacts between Parties. In accordance with the DOE/NASA MOU dated June 23, 1975, as amended March 21, 1978,<sup>[1]</sup> NASA has designated the NASA LeRC as Project Leader for the U.S.

(d) The Project will be managed and implemented on a day-to-day basis by the Project Leaders. The Project Leaders will undertake the tasks as set forth in the Implementation Plan. The Project Leaders may request DOE's assistance in identifying administrative and technical support as necessary to assure timely execution of the Project in accordance with unanimous approval of the Project Coordinators.

(e) The Project Leaders will provide reports to their respective Project Coordinators in accordance with the accepted procedures in that country, which will note the status of the Project with respect to schedules, milestones, and budgets.

Article 7: Reporting

Semi-annual reports shall be prepared jointly by the Project Leaders continuing for a period of three years. For two more years the MERH shall provide annual reports to the U.S. project coordinator covering the work done, system performance, results achieved, funds expended and milestones completed.

Article 8: Disputes

Any dispute in the interpretation or implementation of the terms of this Memorandum of Understanding shall be referred to the signatories of this Memorandum of Understanding.

Article 9: Exchange of Staff

Whenever an exchange of staff is contemplated under this Agreement, each Party shall ensure that qualified staff are selected for attachment to the other Party. Each party shall be responsible for the salaries, insurance and allowances to be paid to its staff. Each Party shall pay for the travel and living expenses of its staff while on attachment to the host Party unless otherwise agreed. Each Party shall provide all necessary assistance to the attached staff of the other Party as regards administrative formalities (travel arrangements, hotel reservations, etc.). The staff of each Party shall conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the host establishment.

Article 10: Scientific Equipment

All Parties agree that in the event scientific equipment (e.g., meteorological instruments and insolometers) is to be exchanged or supplied by one Party to another, the following provisions shall apply covering the shipment and use of agreed equipment:

1. The sending Party shall supply as soon as possible a detailed list of the equipment to be provided together with the relevant specifications and technical and other documentation.
2. The equipment and necessary spare parts supplied by the sending party for use in joint projects shall remain its property and shall be returned to the sending Party upon completion of the mutually agreed upon activity unless otherwise agreed. The host establishment shall provide the necessary premises for the equipment in accordance with technical requirements which shall be as mutually agreed.
3. The equipment provided by the sending Party for carrying out mutually agreed upon activities shall be considered to be scientific, not having a commercial character.
4. The receiving Party shall be responsible for safekeeping and insurance en route from authorized port of entry to the ultimate destination and return.

Article 11: Public Information

Release of public information regarding this Program may be made by either of the Parties after suitable consultation with the other Party.

Article 12: Customs and Visas

The Parties will endeavor to arrange for free customs clearance for all equipment required for this Program. The U.S. and Gabon each will use its best efforts to facilitate the issuance of visas for the personnel of the other side, including contractors participating in the Program.

Article 13: Amendments

Either of the Parties may propose to the other amendments to this Memorandum of Understanding in writing. Agreements on such amendments shall be established by the Parties in the form of annexes to this Memorandum of Understanding.

Article 14: Entry Into Force and Duration

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature and shall remain in force for a period of three (3) years, at which time the Program objectives are expected to have been met except for reporting requirements.

The Memorandum of Understanding may be extended by mutual agreement in writing and may be terminated in whole or with respect to any area of cooperation under this Memorandum of Understanding at any time at the discretion of either of the Parties upon one-hundred-twenty (120) days advance notification in writing.

Article 15: Other Agreements

The Provisions of this Agreement shall not affect the rights or duties of the Parties under other agreements or arrangements. This Agreement also in no way precludes commercial firms or other legally constituted enterprises in each of the two countries from engaging in commercial dealings in accordance with the applicable laws of each country; nor does it preclude the Parties from engaging in activities with other governments or persons.

Article 16: Laws and Regulations

Activities under this Agreement shall be in accordance with laws and regulations of the countries of the Parties. All questions related to the Agreement shall be settled by the Parties by mutual agreement.

Article 17: Information and Intellectual Property

- (a) Right to Publish. Subject only to copyright and patent restrictions, the Parties shall have the right to

publish all information provided to or arising from this Memorandum of Understanding except pre-existing proprietary information.

(b) Reports on Work Performed Under this Memorandum of Understanding. The Project Coordinators shall jointly provide reports of all work performed under this Memorandum of Understanding and the results thereof, including studies, assessments, analyses, evaluations, other documentation, and pre-existing proprietary information, to the Parties.

(c) Pre-existing Proprietary Information. The Parties shall take all necessary measures in accordance with this paragraph, the laws of their respective countries and international law to protect pre-existing proprietary information provided under this Memorandum of Understanding. For the purposes of this Memorandum of Understanding, proprietary information shall mean information of a confidential nature such as trade secrets and know-how (for example, computer programs, design procedures and techniques, chemical composition of materials, or manufacturing methods, processes, or treatments) which is appropriately marked, provided such information:

- (1) Is not generally known or publicly available from other sources;
- (2) Has not previously been made available by the owner to others without obligation concerning its confidentiality; and
- (3) Is not already in the possession of the recipient Party without obligation concerning its confidentiality.

It shall be the responsibility of either Party supplying pre-existing proprietary information to identify the information as such and to ensure that it is appropriately marked.

(d) Copyright. Either of the Project Coordinators may take appropriate measures necessary to protect copyrightable material generated under this Memorandum of Understanding. Either Project Coordinator may obtain copyrightable material, provided that, both Parties may reproduce and distribute such material, but neither Party shall publish such material with a view to profit, except as otherwise agreed by the Parties.

(e) Arising Inventions. Inventions made or conceived in the course of or under this Memorandum of Understanding (arising inventions) shall be owned by MERH in Gabon and by DOE in the United States and in third countries.

(f) Additional Provisions. Any other issues concerning the publication, distribution, handling, protection, and ownership of information and intellectual property arising from this Memorandum of Understanding shall be determined by the Parties acting in conformity with this Memorandum of Understanding. Each Party shall take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors and authors required to carry out this Article. Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation to be paid to its own nationals according to its own laws.

DONE this 4th day of February 1982, in duplicate in the French and English languages, both texts being equally authentic.

[*Signed*]

For the Department of Energy  
of the United States  
of America:

Ambassador of the United States  
to Gabon,

FRANCIS TERRY McNAMARA

[*Signed*]

For the Ministry of Energy  
and Hydraulic Resources  
of Gabon:

The Minister,

D. DIVUNGI-DI-NDINGE

**ATTACHMENT****The Program****A. Background**

The U.S. Department of Energy (DOE) is pursuing a National Photovoltaic Conversion Program aimed at developing cost-competitive photovoltaic power systems. This program has been divided into several areas of responsibility, one of which is the Photovoltaic Stand-Alone Applications Project which is managed for the DOE by NASA-Lewis Research Center (LeRC) in Cleveland, Ohio, under IA No. DE-A101-79ET-20485. The objectives of the Photovoltaic Stand-Alone Applications Project are (1) to develop and demonstrate, in partnership with users, stand-alone applications which represent a potentially large market and (2) to develop the supporting system and component technology.

The Republic of Gabon is actively pursuing programs of rural development to improve the quality of life and increase the economic productivity in rural areas. In this regard, the Republic of Gabon is interested in the practical applications of solar photovoltaic energy in meeting a number of primary needs of rural development.

At the invitation of the Minister of Energy and Hydraulic Resources, Republic of Gabon, two NASA-Lewis Research Center representatives visited Gabon on February 12-20, 1980, for discussions of a possible joint, cost-shared demonstration of photovoltaic applications for rural villages. Subsequently, on March 3, 1980, President Omar Bongo, President, Republic of Gabon, in a letter to the U.S. Ambassador to Gabon, indicated his interest in proceeding with photovoltaic demonstrations in four villages to supply electricity for the following public services: health, education, water supply and area lighting.

**B. Program Description: Goal and Purpose**

The goal of the Program is to demonstrate the technical, economic, and social value of photovoltaic power systems in assisting development and improving the quality of life in rural areas of Gabon. The scope of the Program is limited to four selected public service sector applications and to four villages and should be viewed as a verification activity precedent to the eventual large-scale purchase, from sources not limited to a single supplier, and deployment of solar photovoltaic systems in Gabon's rural development programs.

The Program will be designated to demonstrate the capability of photovoltaic power to meet minimal energy needs for the following important public sector applications: health, education, water supply, and area lighting.

The specific purposes of the Program are to provide information to Gabonese policy-makers that will assist them in decisions concerning the large-scale adoption of this renewable energy technology in rural development and to support the objectives of the U.S. National Photovoltaic Conversion Program which is directed to developing cost-competitive energy systems through market stimulation.

### C. Sub-Program 1 - Village Energy Demonstration

The objective of this program element is to demonstrate the capability of photovoltaic technology to supply the energy required for specific public service sectors in rural areas of Gabon.

Four villages situated in different provinces have been selected by the Government of Gabon as demonstration sites. The villages and respective provinces are:

Bougandji (Haut-Ogooué)  
Nyali (Nyanga)  
Donguila (Estuaire)  
Bolossoville (Woleu Ntem)

There will be four public service applications powered by photovoltaic systems. Program responsibility will embrace both the photovoltaic power supply and the associated electrical loads. The application/site and the respective electrical loads are as follows:

- Health/Dispensary - lighting, ventilation, and a medical refrigerator;
- Education/School - lighting and audio-visual teaching equipment;
- Water Supply/TBD - water pump, storage and distribution system (excluded is well drilling and casing);
- Area Lighting/TBD - outdoor pole light.

The demonstration will be conducted in two phases. Phase I, System Definition, will involve conceptual design, cost analysis, and preparation of specifications, requests for proposals and bidding documents. This phase will include site visits to each of the villages by a team of experts to define requirements. Phase II will cover the award and implementation of a contract for the design, fabrication, checkout, installation, and monitoring of the solar photovoltaic power systems.

Detailed description, plans, schedule, and resource requirements for this element of the Program will be incorporated in the Implementation Plan.

### D. Sub-Program 2 - Training

There is a growing interest in alternative, renewable energy sources in Gabon, on the part of policy makers and technical personnel. This interest is found within the Ministry of Energy and Hydraulic Resources, as well as in the Ministries in charge of Health, Telecommunications, and Agricultural Development. It is recognized that there is a need for a better understanding of the technologies involved, their economics, and their practical application.

The need for training in photovoltaic renewable energy exists at two levels: at the policy level, there is a need to develop an appreciation of what photovoltaics can contribute to Gabon's rural development and future energy needs, as well as understanding of present and projected costs. At the technical level, engineers, economists, and various development officials need a complete understanding of the technology, its cost, application, and system features.

**E. Sub-Program 3 - Evaluation**

The objective of this portion of the Program is to provide an evaluation of the role of photovoltaic renewable energy technology in supporting rural development in Gabon.

To provide the necessary information for the evaluation, assessments will be carried out during the course of the Program on pertinent technical, economic and social aspects of the Program. Three assessments are identified at this time:

- (1) Village Level, Socio-Economic Assessment by the MERH;
- (2) PV System Technical Assessment by NASA LeRC; and
- (3) Study of the Economic/Financial Implications of the Large-Scale Introduction of PV Systems in Gabon by NASA LeRC and MERH.

Detailed description, plans schedule, and resource requirements will be incorporated in the Implementation Plan.

**F. Implementation Plan**

The purpose of the Implementation Plan is to document and describe for this joint Program, the activities to be carried out and provide the necessary detailed plans, schedules, and resource requirements. The following will be covered in the Implementation Plan:

- (1) Village Energy Demonstration Plan;
  - (2) Training Plan;
  - (3) Evaluation Plan;
  - (4) Management Plan;
  - (5) Procurement Plan;
  - (6) Schedules; and
  - (7) Resources Plan.
-

# MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE ET DES RESSOURCES HYDRAULIQUES DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE ET LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UN PROGRAMME COMMUN DE DÉMONSTRATION SUR LA CONVERSION PHOTOVOLTAÏQUE DE L'ÉNERGIE SOLAIRE AU GABON

## Article 1: Objectif

Le Ministère de l'Energie et des Ressources Hydrauliques (MERR) de la République Gabonaise et le Département de l'Energie des Etats-Unis (DOE) ont convenu de diriger un programme triennal commun relatif à l'énergie solaire afin de démontrer la valeur technique, économique et sociale que les réseaux d'énergie photovoltaïque présentent pour le développement et l'amélioration de la qualité de la vie dans les régions rurales du Gabon. Ce programme commun se limite à quatre applications dans le secteur des services publics et à quatre villages. Le présent mémorandum d'accord définit l'accord intervenu entre les parties susmentionnées en ce qui concerne la mise à exécution du programme décrit ci-dessous.

## Article 2: Le programme

Le programme comporte trois activités complémentaires: 1) la démonstration de l'utilisation de l'énergie photovoltaïque dans le développement rural du Gabon 2) la formation visant à développer les capacités technologiques du Gabon et à appliquer la conversion photovoltaïque et 3) l'évaluation des aspects techniques, économiques et sociaux de la démonstration. La pièce jointe intitulée "Le Programme" développe en détail la définition du programme donnée ci-dessus. Dans les limites de ladite définition, les éléments de la description figurant dans la pièce jointe peuvent être modifiés sur accord mutuel écrit des coordonnateurs de projet sans avoir recours à un amendement formel du présent mémorandum d'accord.

## Article 3: Arrangements financiers

"Le coût du programme ne devrait pas dépasser 1.600.000 dollars répartis ainsi:

-- 1.000.000 de dollars pour les équipements et les prestations en dehors du Gabon. Ces dépenses sont supportées de façon égale par le Gabon et les Etats-Unis, à concurrence de 500.000 dollars pour chacune des deux parties. Cependant si le programme est élargi sur accord mutuel des parties, il est entendu que les Etats-Unis et le Gabon se partageront également les coûts ainsi augmentés.

-- 600.000 dollars pour la réalisation des forages, et les prestations locales au Gabon. Cette dépense est supportée intégralement par la République Gabonaise.

De plus, il est entendu que le Gabon et les Etats-Unis prendront à leur charge toutes les dépenses relatives à leurs propres fonctionnaires affectés à la gestion et à l'appui du programme, y compris les dépenses touchant aux salaires, aux prestations sociales et aux indemnités de voyage et de subsistance. Aucun prélèvement ne sera fait sur le million

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 février 1982 par la signature, conformément à l'article 14.

de dollars constituant les ressources du programme afin de couvrir les indemnités de voyage et de subsistance, sauf en ce qui concerne celles qui touchent à la formation, telle que définie dans la pièce jointe. Des fonds destinés au programme seront transférés à la NASA par le MERM dès que possible après la signature du présent accord. Les termes et conditions du transfert de fonds par le MERM à la NASA et de l'ouverture d'un compte de dépôts seront définis dans un accord distinct entre les Parties ou les personnes désignées par elles. Il est entendu que la capacité des Parties de s'acquitter de leurs obligations au titre du présent accord dépend des disponibilités en crédits.

#### Article 4: Responsabilités relatives au programme

##### I. Responsabilités du DOE

Le DOE, au titre d'un accord interministériel avec la NASA, chargera le Lewis Research Center (LeRC) de s'employer de son mieux à accomplir les tâches suivantes:

- a) Effectuer des visites sur les lieux dans chacun des villages afin de définir les besoins relatifs au réseau d'énergie photovoltaïque;
- b) Mettre en oeuvre la phase I (définition du réseau), y compris le schéma théorique, l'analyse des coûts et l'élaboration du cahier des charges, les appels d'offres;
- c) Mettre en oeuvre la phase II (démonstration dans un village), y compris la passation et la mise à exécution d'un contrat relatif à la conception, la mise à l'essai, l'installation et le contrôle de réseaux d'énergie photovoltaïque;
- d) Fournir des renseignements aux Gabonaïs responsables de l'établissement des politiques en insistant sur la contribution que la conversion photovoltaïque peut apporter au développement rural, sur la façon dont elle peut répondre aux besoins en énergie actuels et futurs, y compris les coûts actuels et projetés; et assurer la formation technique en mettant l'accent sur la technologie, son coût et son application et sur les caractéristiques du réseau;
- e) Appuyer, comme convenu, le MERM dans l'évaluation des aspects techniques et économiques du programme.

##### II. Responsabilités du MERM

Pour sa part, le MERM s'emploiera de son mieux à s'acquitter des responsabilités suivantes:

- a) Appuyer, comme convenu, le DOE dans la mise en oeuvre des Phases I et II (démonstration dans un village), y compris les visites des sites;
- b) Sélectionner le personnel gabonais qui convient tant au niveau technique qu'à celui de l'établissement des politiques pour l'instruire des questions touchant à l'énergie photovoltaïque renouvelable;
- c) Evaluer les aspects techniques, économiques et sociaux du rôle de la technologie de l'énergie photovoltaïque dans le développement rural du Gabon

### III. Responsabilités communes

Les chefs de projets établiront ensemble un plan d'exécution donnant la description détaillée, les plans, le calendrier des travaux et les besoins en ressources du programme.

#### Article 5: Responsabilité

Le DOE et le MERH conviennent que, en ce qui concerne les dommages corporels ou autres causés à des personnes ou à des biens auxquels il est fait appel pour des activités entreprises au titre du présent accord, ni le DOE ni le MERH ne présentera aucune demande d'indemnisation relative au préjudice corporel ou à la mort de ses propres employés ou de ceux de ses entrepreneurs ou sous-traitants, ou relative aux dommages causés à ses propres biens ou à ceux de ses entrepreneurs ou sous-traitants, du fait d'activités résultant du projet ou y afférentes, que ces dommages corporels, morts ou autres dommages soient entraînés par la négligence ou de toute autre manière.

L'indemnité pour les dommages subis par d'autres personnes ou par des biens au cours de l'exécution de ce contrat sera conforme aux lois applicables dans le pays de chaque partie.

#### Article 6: Gestion

- a) Le DOE et le MERH désignent un coordonnateur de projet, chacun chargé d'agir en leur nom pour toutes les questions concernant la coopération prévue par le présent mémorandum d'accord. Toutes les décisions sont prises à l'unanimité.
- b) Les coordonnateurs de projet se partagent la responsabilité globale de l'examen annuel, de l'approbation et de la surveillance de l'application des dispositions techniques et budgétaires.
- c) Chaque Partie nomme un chef de projet chargé des détails de la gestion de ce projet. Les chefs de projet relèvent de leur coordonnateur de projet respectif pour les relations de travail entre les Parties. Conformément au mémorandum d'accord entre le DOE et la NASA en date du 23 Juin 1975, amendé le 21 Mars 1978, la NASA a désigné le NASA LeRC comme chef de projet pour les Etats-Unis.
- d) Le travail quotidien de gestion et d'exécution du projet est assuré pour les chefs de projet. Ces derniers accomplissent les tâches énoncées dans le plan d'exécution. Ils peuvent demander assistance au DOE pour désigner l'appui administratif et technique nécessaire à l'exécution opportune du projet, conformément à l'approbation unanime des coordonnateurs de projet.
- e) Les chefs de projet soumettent à leurs coordonnateurs respectifs des rapports établis conformément aux procédures acceptées dans le pays hôte et qui informent de l'état d'avancement du projet en ce qui concerne le calendrier des travaux, les étapes importantes et les budgets.

#### Article 7: Rapports

Les chefs de projet élaborent ensemble des rapports semestriels pendant une période de trois ans. Pendant deux ans de plus, le MERH fournit au coordonnateur de projet des Etats-Unis des rapports annuels faisant état des travaux accomplis, de la performance du réseau, des résultats obtenus, des fonds dépensés et des étapes franchies.

**Article 8: Différends**

Tout différend relatif à l'interprétation ou l'application du présent mémorandum d'accord est renvoyé aux signataires dudit mémorandum.

**Article 9: Echange de personnel**

Toutes les fois qu'un échange de personnel est envisagé au titre du présent mémorandum, chaque Partie doit s'assurer que des personnes qualifiées sont sélectionnées pour leur affectation au service de l'autre Partie. Chaque Partie est responsable du salaire, de l'assurance et des allocations de son propre personnel. Chaque Partie couvre les frais de voyage et de subsistance de son personnel durant son affectation à l'autre Partie, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Chaque Partie fournit toute l'assistance nécessaire au personnel qui lui est affecté par l'autre Partie en ce qui concerne les formalités administratives (arrangements de voyage, réservations d'hôtel, etc.). Le personnel de chaque Partie se conforme aux règlements généraux et spéciaux du travail et de la sécurité qui sont en vigueur dans l'établissement où il est affecté.

**Article 10: Matériel scientifique**

Les Parties conviennent que si le matériel scientifique (instruments météorologiques et isolamètres, par exemple) doit être échangé ou fourni par une Partie à l'autre, les dispositions qui suivent s'appliquent à l'expédition et à l'utilisation de matériel approuvé.

1. La Partie expéditrice fournit aussitôt que possible une liste détaillée du matériel à fournir accompagnée des spécifications pertinentes et des documents techniques et autres.

2. Le matériel et les pièces détachées nécessaires fournis par la Partie expéditrice pour être utilisés dans le cadre de projets communs demeurent sa propriété et sont rendus à la Partie expéditrice dès la fin de l'activité mutuellement approuvée, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. L'établissement d'accueil fournit les sites d'accueil nécessaires au matériel, conformément aux conditions techniques qui sont décidées sur accord mutuel.

3. Le matériel fourni par la Partie expéditrice afin d'entreprendre les activités mutuellement approuvées est considéré comme étant de nature scientifique et non commerciale.

4. La Partie destinataire est responsable de la bonne garde du matériel, de l'assurance en route, depuis le port d'entrée autorisé jusqu'à la destination finale, et du retour dudit matériel.

**Article 11: Informations publiques**

La communication d'informations publiques concernant ce programme peut être faite par l'une quelconque des Parties après consultation appropriée avec l'autre Partie.

**Article 12: Douanes et visas**

Les Parties s'efforcent d'obtenir l'entrée en franchise de douane de tout le matériel requis pour ce programme. Les Etats-Unis et le Gabon

mettent tout en oeuvre pour faciliter réciproquement l'octroi de visas aux membres du personnel en déplacement, y compris les entrepreneurs participant au programme.

#### Article 13: Amendements

L'une quelconque des Parties peut proposer à l'autre par écrit des amendements au présent mémorandum d'accord. L'approbation de tels amendements est effectuée par les Parties sous forme d'annexes au présent mémorandum d'accord.

#### Article 14: Entrée en vigueur et durée

Le présent mémorandum d'accord entre en vigueur à sa signature et le demeure pendant une période de trois (3) ans, délai prévu pour la réalisation des objectifs, à l'exception de la soumission obligatoire de rapports.

Le présent mémorandum d'accord peut être reconduit sur accord mutuel et par écrit et peut être résilié dans sa totalité ou en ce qui concerne tout domaine de coopération prévu par le présent mémorandum à tout moment et à la discrémination de l'une quelconque des Parties sur préavis écrit cent vingt (120) jours avant la date prévue pour sa résiliation.

#### Article 15: Autres accords

Les dispositions du présent accord ne modifient pas les droits ou obligations des Parties liées par d'autres accords ou arrangements. De plus, le présent accord n'empêche pas les établissements commerciaux ou autres entreprises légalement fondées dans chacun des deux pays de se livrer à des activités commerciales conformément aux lois en vigueur dans chacun des pays. Il n'empêche pas non plus les Parties de se livrer à des activités avec d'autres gouvernements ou d'autres personnes.

#### Article 16: Lois et règlements

Les activités entreprises au titre du présent accord le sont conformément aux lois et règlements des pays des Parties concernées. Toutes questions touchant à l'accord sont tranchées par les Parties sur accord mutuel.

#### Article 17: Informations et propriété intellectuelle

a) Droit de publication. Sous seule réserve des restrictions touchant aux droits d'auteur et aux brevets, les Parties ont le droit de publier toutes les informations fournies pour les besoins du présent mémorandum ou résultant de son application, à l'exception des informations de propriété exclusive préexistantes.

b) Rapports sur les travaux accomplis au titre du présent mémorandum d'accord. Les coordonnateurs de projet fournissent aux Parties des rapports communs sur tous les travaux exécutés au titre du présent mémorandum d'accord et sur leurs résultats, y compris les études, estimations, analyses, évaluations et toute autre documentation, ainsi que les informations de propriété exclusive préexistantes.

c) Informations de propriété exclusive préexistantes. Les Parties prennent toutes les mesures nécessaires conformément au présent paragraphe, aux lois de leur pays respectif et au droit international afin de protéger les informations de propriété exclusive préexistantes fournies en application du présent mémorandum d'accord. Aux fins du présent mémorandum d'accord, le terme "informations de propriété exclusive" signifie une information de nature confidentielle telle que les secrets et procédés industriels et commerciaux (par exemple, les programmes informatisés, les procédés et méthodes de conception technique, la composition chimique de matériaux ou les méthodes, transformation ou traitement entrant dans la manufacture) qui est bien identifiée comme telle, à condition que ladite information:

- 1) ne soit généralement pas connue ou rendue publiquement disponible à partir d'autres sources;
- 2) n'ait pas été antérieurement mise par son détenteur à la disposition d'autres personnes sans engagement quant à son caractère confidentiel et
- 3) ne soit pas déjà en la possession de la Partie destinataire sans engagement quant à son caractère confidentiel.

Chaque Partie fournissant des informations de propriété exclusive préexistantes a la responsabilité de les identifier comme telles et de s'assurer qu'elles portent une mention à ce titre.

d) Droits d'auteur. Chacune des Parties peut prendre les mesures nécessaires pour protéger la documentation élaborée au titre du présent mémorandum d'accord et susceptible de bénéficier du régime de droits d'auteur.

Chacun des coordonnateurs de projet peut obtenir des documents susceptibles de bénéficier du régime de droits d'auteurs, étant entendu que les deux Parties peuvent reproduire et circuler de tels documents sans toutefois les publier à des fins lucratives, à moins qu'elles en aient convenu autrement.

e) Inventions. Les inventions issues des travaux exécutés dans les délais du présent mémorandum ou au titre du présent mémorandum d'accord sont propriété du MERH au Gabon et du DOE aux Etats-Unis et dans des pays tiers.

f) Dispositions supplémentaires. Toutes autres questions concernant la publication, la distribution, le traitement, la protection et la propriété industrielle découlant du présent mémorandum d'accord sont déterminées par les Parties agissant conformément au présent mémorandum d'accord. Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la coopération de ses inventeurs et auteurs requis d'observer les dispositions du présent article. Chacune des Parties assume la responsabilité des indemnités ou dédommagements devant être octroyés à ses propres ressortissants conformément à ses propres lois.

Fait le 4 Février 1982, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de l'Energie  
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des Etats-Unis  
au Gabon,

[Signé]

FRANCIS TERRY McNAMARA

Le Ministre de l'Energie  
et des Ressources Hydrauliques  
du Gabon :

[Signé]

D. DIVUNGI-DI-NDINGE

**PIECE JOINTE****Le programme****A. Généralités**

Le Département de l'Energie des Etats-Unis (DOE) poursuit un programme national de conversion photovoltaïque destiné à établir des réseaux d'électricité photovoltaïque d'un coût compétitif. Ce programme a été divisé en plusieurs domaines de responsabilité, dont un est le projet d'applications indépendantes de la conversion photovoltaïque qui est administré pour le compte du DOE par le NASA-Lewis Research Center (LeRC) à Cleveland (Ohio), au titre de l'autorisation budgétaire IA No. DE-A101-79ET-20485. Ce projet a pour objectifs 1) de concevoir et démontrer, avec la participation des utilisateurs, des applications indépendantes qui représentent un marché potentiellement vaste et 2) d'établir le réseau d'appui et la technologie des composantes.

La République Gabonaise poursuit activement des programmes de développement rural afin de relever la qualité de la vie et d'accroître la productivité économique dans les zones rurales. A cet égard, la République Gabonaise s'intéresse aux applications pratiques de l'énergie solaire soumise à la conversion photovoltaïque pour répondre à un certain nombre de besoins essentiels du développement rural.

A l'invitation du Ministre de l'Energie et des Ressources Hydrauliques du Gabon, deux représentants du NASA-Lewis Research Center se sont rendus au Gabon du 12 au 20 Février 1980 pour y discuter la possibilité d'une démonstration commune, dont les coûts seraient partagés, d'applications de l'énergie photovoltaïque dans les villages. Par la suite, le 3 Mars 1980, le Président Omar Bongo a, dans une lettre adressée à l'Ambassadeur des Etats-Unis au Gabon, manifesté son intérêt à l'égard de démonstrations du procédé photovoltaïque à effectuer dans quatre villages afin de fournir à ceux-ci de l'électricité pour les services publics suivants: santé, éducation, distribution d'eau et éclairage public.

**B. Description du programme: But et objectif**

Le programme a pour but de démontrer la contribution technique, économique et sociale des réseaux d'électricité photovoltaïque au développement rural et à l'amélioration de la qualité de la vie dans les zones rurales du Gabon. Le champ du programme se limite à quatre applications dans le secteur des services publics et à quatre villages. Il devrait être considéré comme une activité de vérification précédent, éventuellement, l'achat massif et la mise en place, sans exclusivité d'origine, de réseaux d'énergie photovoltaïque dans le cadre des programmes de développement rural du Gabon.

Le programme sera destiné à démontrer la capacité de l'énergie photovoltaïque de répondre aux besoins minimes du Gabon en ce qui concerne les importantes applications suivantes dans le secteur public: santé, éducation, distribution d'eau et éclairage public.

Le programme a pour objectifs particuliers de fournir aux Gabonais responsables des politiques des informations qui les aideront dans la prise de décisions concernant l'adoption généralisée de cette technologie d'énergie renouvelable dans le développement rural et d'appuyer les buts

du programme national des Etats-Unis en matière de conversion photo-voltaique dont le propos est de développer des réseaux d'énergie d'un coût compétitif au moyen de la stimulation des marchés.

#### C. Sous-programme 1 - Démonstration dans les villages

Cet élément du programme a pour objectif de démontrer la capacité que possède la technologie voltaïque de fournir l'énergie requise par certains services publics dans les régions rurales du Gabon.

Quatre villages situés dans des provinces différentes ont été retenus par le gouvernement du Gabon comme sites de démonstration. Les villages et leurs provinces respectives sont:

Bougandji (Haut-Ogooué)  
Nyali (Nyanga)  
Donguila (Estuaire)  
Bolossoville (Woleu N'Tem)

Quatre applications aux services publics se feront au moyen de réseaux photovoltaïques. Le programme prévoira la fourniture d'énergie photo-voltaique ainsi que les besoins en électricité auxquels répondre. Les éléments applications-site et les demandes d'électricité respectives sont les suivants:

- Santé/Dispensaire - éclairage, ventilation et un réfrigérateur médical;
- Education/Ecole - éclairage et matériel d'enseignement audio-visuel;
- Distribution d'eau (à déterminer) - pompe à eau et système de distribution (à l'exception du forage et du cuvelage de puits);
- Eclairage public (à déterminer) - Lampadaire extérieur.

La démonstration se fera en deux phases. La phase I (définition du réseau) comportera la conception technique, l'analyse des coûts et l'élaboration des cahiers des charges et des appels d'offres. Cette phase incluera la visite de chacun des villages par une équipe d'experts pour définir les besoins. La phase II comportera la passation et la mise en œuvre d'un contrat pour la conception, la fabrication, l'essai, la mise en place et la vérification des réseaux d'énergie photovoltaïque.

La description détaillée, les plans, le calendrier des travaux et les besoins en ressources relatifs à cet élément du programme seront incorporés au plan d'exécution.

#### D. Sous-programme 2 - Formation

Les responsables des politiques à suivre et le personnel technique du Gabon attachent un intérêt croissant pour les sources d'énergie renouvelable et optionnelle. Cet intérêt se manifeste au sein du Ministère de l'Energie et des Ressources Hydrauliques ainsi que dans les ministères ayant en charge la santé, les télécommunications, le développement agricole... Il est admis que le besoin se fait sentir de mieux comprendre les technologies concernées, leurs aspects économiques et leurs applications.

Le besoin de formation en matière d'énergie photovoltaïque renouvelable est constaté à deux niveaux: au niveau des politiques, il faut faire prendre conscience de la contribution que la conversion photovoltaïque peut apporter au développement rural du Gabon et à ses besoins futurs en énergie, ainsi que comprendre quels sont les coûts actuels et projetés. Au niveau technique, les ingénieurs, les économistes et divers autres responsables du développement ont besoin de comprendre totalement la technologie, ses coûts, ses applications et les caractéristiques du réseau qu'elle prévoit.

#### E. Sous-programme 3 - Evaluation

Ce sous-programme a pour but de fournir une évaluation du rôle de la technologie photovoltaïque dans l'appui du développement rural du Gabon.

Afin de fournir les informations nécessaires à l'évaluation, il sera procédé, au cours du programme, à des appréciations des aspects techniques, économiques et sociaux du programme. Trois appréciations sont identifiées:

- 1) au niveau du village, appréciation socio-économique effectuée par le MERH;
- 2) appréciation technique du réseau photovoltaïque par le NASA-LeRC et le MERH.
- 3) étude, par le NASA-LeRC et le MERH, des implications économico-financières de l'introduction généralisée de réseaux photovoltaïques au Gabon.

Une description détaillée, un calendrier des plans et une énumération des besoins en ressources seront incorporés au plan d'exécution.

#### F. Plan d'exécution

Le but du plan d'exécution est de documenter et de décrire, pour ce programme commun, les activités à entreprendre et de fournir les plans détaillés nécessaires, les calendriers et un bilan des besoins en ressources. Le plan d'exécution comprendra les éléments suivants:

- 1) plan de démonstration dans les villages
  - 2) plan de formation
  - 3) plan d'évaluation
  - 4) plan de gestion
  - 5) plan relatif aux achats
  - 6) calendrier
  - 7) bilan des ressources.
-

**No. 26988**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ZIMBABWE**

**Commodity Import Grant Agreement. Signed at Salisbury on  
7 April 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1989.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ZIMBABWE**

**Accord de don pour l'importation de produits de base. Signé  
à Salisbury le 7 avril 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.*

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF ZIMBABWE FOR COMMODITY  
IMPORTS

---

*Dated:* April 7, 1982

A.I.D. Grant No.: 613-K-603

COMMODITY IMPORT GRANT AGREEMENT

DATE: April 7, 1982

Between

The Government of Zimbabwe ("Grantee")

and

The United States of America, acting through the  
Agency for International Development ("A.I.D.").

ARTICLE 1

The Grant

A.I.D. agrees to grant to the Grantee pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed Fifty Million United States dollars (\$50,000,000) (the "Grant") for the foreign exchange costs of commodities and commodity-related services, as such services are defined by A.I.D. Regulation 1, needed to assist the Grantee in achieving reconstruction and economic development objectives and maintaining stability. Commodities and commodity-related services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as "Eligible Items," as more fully described in Section 3.2.

ARTICLE 2

Conditions Precedent to Disbursement

SECTION 2.1. First Disbursement. Prior to the first disbursement under this Agreement, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which such disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.

(a) An opinion of the State Attorney of Zimbabwe that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Grantee and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Grantee in accordance with all of its terms;

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 April 1982 by signature.

(b) A statement representing and warranting that the named person or persons have the authority to act as the representative or representatives of the Grantee pursuant to Section 7.2, together with a specimen signature of each person certified as to its authenticity;

(c) Any implementation plan which provides (1) an illustrative list by general category of items to be financed and (2) the procedures to be used for allocating foreign exchange to importers under this Agreement;

(d) A plan detailing the activities to be financed, in order of priority, with local currency generations under Section 5.8.

**SECTION 2.2. Disbursement for Public Sector Procurement.** Prior to any disbursement under this Agreement for public sector procurement, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which such disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a plan describing the commodities to be procured, the anticipated use and the end user of the commodities.

**SECTION 2.3. Notification.** When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Sections 2.1 and 2.2 have been met, it will promptly notify the Grantee by implementation letter issued pursuant to Section 7.1 of this Agreement.

**SECTION 2.4. Terminal Date for Meeting Conditions Precedent.**

(a) If all the conditions specified in Section 2.1 have not been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may specify in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

(b) If all of the conditions specified in Section 2.2 have not been met within 12 months from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Grant, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

**ARTICLE 3**

**Procurement, Eligibility, and Utilization of Commodities**

**SECTION 3.1. A.I.D. Regulation 1.** This Grant and the procurement and utilization of commodities and commodity-related services financed under it are subject to the terms and conditions of A.I.D. Regulation 1 as from time to time amended and in effect, except as A.I.D. may otherwise specify in writing. If any provision of A.I.D. Regulation 1 is inconsistent with a provision of this Agreement, the provision of this Agreement shall govern.

**SECTION 3.2. Eligible Items.**

(a) The commodities eligible for financing under this Grant shall be those specified in the A.I.D. Commodity Eligibility Listing as set forth in the Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions issued to Grantee. Commodity-related services as defined in A.I.D. Regulation 1 are eligible for financing under this Grant. Other items shall become eligible for financing only with the written agreement of A.I.D. A.I.D. may decline to finance any specific commodity or commodity-related service when in its judgment such financing would be inconsistent with the purpose of the Grant or of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended.

(b) A.I.D. reserves the right in exceptional situations to delete commodity categories or items within commodity categories described by Schedule B codes on the Commodity Eligibility Listing. Such right will be exercised at a point in time no later than commodity prevalidation by A.I.D. (Form 11 approval) or, if no commodity prevalidation is required, no later than the date on which an irrevocable Letter of Credit is confirmed by a U.S. bank in favor of the supplier.

(c) If no prevalidation is required and payment is not by Letter of Credit, A.I.D. will exercise this right no later than the date on which it expends funds made available to the Grantee under this Agreement for the financing of the commodity. In any event, however, the Grantee will be notified through the A.I.D. Mission in its country of any decision by A.I.D. to exercise this right pursuant to a determination that financing the commodity would adversely affect A.I.D. or foreign policy objectives of the United States or could jeopardize the safety or health of people in the importing country.

**SECTION 3.3. Procurement Source.** All Eligible Items shall have their source and origin in the United States of America (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book), except as A.I.D. may specify in Implementation Letters or as it may otherwise agree in writing.

**SECTION 3.4. Eligibility Date.** No commodities or commodity-related services may be financed under the Grant if they were procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

**SECTION 3.5. Procurement for Public Sector.**

(a) With respect to procurement under this Grant by or for Grantee, its departments and instrumentalities, the provisions of Section 201.22 of A.I.D. Regulation 1 regarding formal competitive bid procedures will apply unless A.I.D. otherwise agrees in writing.

(b) Grantee will undertake to assure that any public sector end-users under this Grant establish adequate logistic management facilities and, with respect to commodities imported by public sector end-users, that sufficient funds are made available to meet the local currency deposit requirements under

Section 5.8, and to pay banking charges, customs duties, and other commodity-related charges.

**SECTION 3.6. Procurement for Private Sector.** Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, procurement by private importers will be subject to the negotiated procurement procedures of Section 201.23 of A.I.D. Regulation 1 unless the importer elects procurement through the formal competitive procedures of Section 201.22 of A.I.D. Regulation 1.

**SECTION 3.7. Motor Vehicles.** Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, none of the proceeds of this Grant may be used to finance the purchase, sale, long-term lease, exchange or guaranty of a sale of motor vehicles unless such motor vehicles are manufactured in the United States.

**SECTION 3.8. Utilization of Commodities.**

(a) Grantee will assure that commodities financed under this Grant will be effectively used for the purposes for which the assistance is made available. To this end, the Grantee will use its best efforts to assure that the following procedures are followed:

(i) accurate arrival and clearance records are maintained by customs authorities; commodity imports are promptly processed through customs at points of entry; such commodities are removed from customs and/or bonded warehouses within ninety (90) calendar days from the date the commodities are unloaded at the point of entry, unless the importer is hindered by force majeure or A.I.D. otherwise agrees in writing; and

(ii) the commodities are consumed or used by the importer not later than one (1) year from the date the commodities are removed from customs, unless a longer period can be justified to the satisfaction of A.I.D. by reason of force majeure or special market conditions or other circumstances.

(b) Grantee will assure that commodities financed under this Grant will not be re-exported in the same or substantially the same form, unless specifically authorized by A.I.D.

**SECTION 3.9. Shipping.**

(a) Commodities may not be financed under this Grant if transported either: (1) on an ocean vessel or aircraft under flag registry of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment, or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Grantee has designated as ineligible, or (3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Unless otherwise authorized, A.I.D. will finance only those transportation costs incurred on aircraft or ocean vessels under flag registry of a country included in the Geographic Code authorized in Section 3.3 of the Agreement.

(c) Unless A.I.D. determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both cargo transported from U.S. ports and cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

SECTION 3.10. Insurance. Marine insurance on commodities financed by A.I.D. under this Grant may also be financed under this Grant provided that such insurance is placed in a country included in the Geographic Code authorized in Section 3.3. of this Agreement, in accordance with the application provisions of A.I.D. Regulation 1, Subparts B and C.

#### ARTICLE 4

##### Disbursement

SECTION 4.1. Letters of Commitment to United States Banks. After satisfaction of the conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under this Grant by submitting Financing Requests to A.I.D. for the issuance of letters of commitment for specified amounts to one or more banking institutions in the United States designated by Grantee and satisfactory to A.I.D. Such letters will commit A.I.D. to reimburse the bank or banks on behalf of the Grantee for payments made by the banks to suppliers or contractors, under letters of credit or otherwise, pursuant to such documentation requirements as A.I.D. may prescribe. Banking charges incurred in connection with letters of commitment and disbursements shall be for the account of Grantee and may be financed by this Grant.

SECTION 4.2. Other Forms of Disbursement Authorizations Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

SECTION 4.3. Terminal Date for Disbursement. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 4.2 shall be issued in response to a request received by A.I.D. after twelve (12) months, and no disbursement of grant funds shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 4.1 after eighteen (18) months, from the date of this Agreement.

## ARTICLE 5

### Covenants

**SECTION 5.1. Taxation.** This Agreement and the Grant will be free from any taxation or fees imposed under laws in effect in Zimbabwe. To the extent that any commodity procurement transaction financed hereunder is not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect within Zimbabwe, the same shall not be paid with funds provided or directly generated under this Grant.

**SECTION 5.2. Reports and Records.** In addition to the requirements in A.I.D. Regulation 1, the Grantee will:

(a) furnish A.I.D. such reports and information relating to the goods and services financed by this Grant and the performance of Grantee's obligations under this Agreement as A.I.D. may reasonably request;

(b) maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, such books and records relating to this Grant as may be prescribed in Implementation Letters. Such books and records may be inspected by A.I.D. or any of its authorized representatives at all times as A.I.D. may reasonably require, and shall be maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D. under this Grant; and

(c) permit A.I.D. or any of its authorized representatives at all reasonable times during the three-year period to inspect the commodities financed under this Grant at any point, including the point of use.

**SECTION 5.3. Completeness of Information.** The Grantee confirms:

(a) that the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Grant, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Grant and the discharge of responsibilities under this Agreement; and

(b) that it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Grant or the discharge of responsibilities under this Agreement.

**SECTION 5.4. Other Payments.** Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Grant, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

**SECTION 5.5. Minimum Size of Transactions.** No foreign exchange allocation or letter of credit issued pursuant to this Agreement shall be in an amount less than ten-thousand

United States dollars (\$10,000), except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

**SECTION 5.6. Private Sector.** The Grantee covenants to take all necessary steps to make available to the private sector no less than eighty (80) percent of the proceeds of the Grant.

**SECTION 5.7. Additionality.** The Grantee covenants to use its best efforts to ensure that an amount of United States dollars at least equal to fifty (50) percent of this Grant will be made available to the private sector in addition to the amount that would have been available absent this Grant.

**SECTION 5.8. Generation and Use of Local Currency.**

(a) The Grantee will establish a Special Account in the Reserve Bank at Zimbabwe and will deposit therein currency of the Government of Zimbabwe in amounts equal to proceeds accruing to the Grantee or any authorized agency thereof as a result of the sale of the Eligible Items. Funds in the Special Account shall be utilized for mutually agreed purposes as set forth in the plan submitted by Grantee in accordance with Section 2.1(d) of this Agreement and for other mutually agreed upon purposes, provided that such portion of the funds in the Special Account as may be designated by A.I.D. shall be made available to meet the requirements of the United States, which for purposes of this Agreement shall be deemed to be one percent (1%) of total local currency generations.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, deposits to the Special Account shall be made quarterly, within five (5) working days after receipt of written advice from A.I.D. as to the amount due and payable. A.I.D. may elect to specify that such local currency deposits shall be equivalent to U.S. dollar disbursements under this Agreement, aggregated quarterly. Such deposits shall be based upon the exchange rate which, on the date of A.I.D.'s advice to Grantee as to the amount to be deposited, provides the largest number of Zimbabwe dollars per U.S. dollar that is not unlawful in Zimbabwe.

(c) The Grantee will provide A.I.D. with a detailed accounting of the use of such local currency; the timing and format for such reports will be specified in an Implementation Letter.

(d) Any encumbered balances of funds which remain in the Special Account one year from the terminal date for disbursement under Section 4.3 of this Agreement shall be disbursed for such purposes as may, subject to applicable law, be agreed to between Grantee and A.I.D.

**SECTION 5.9. Continuing Consultation.** The Grantee and A.I.D. agree to cooperate fully to assure that the purpose of the Grant will be accomplished. To this end, the Grantee and A.I.D. shall from time to time, at the request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the Grantee's economic development and its progress in achieving the objectives of its reconstruction and development program, including the level of current expenditures and its

foreign exchange position, and the performance by the Grantee of its obligations under this Agreement, the performance of consultants or suppliers under the Grant, and other matters relating to this Agreement.

## ARTICLE 6

### Termination; Remedies

**SECTION 6.1. Termination.** This Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties at any time. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party thirty (30) days written notice.

**SECTION 6.2. Suspension.** If at any time:

(a) Grantee shall fail to comply with any provision of this Agreement; or

(b) Any representation or warranty made by or on behalf of Grantee with respect to obtaining this Grant or made or required to be made under this Agreement is incorrect in any material respect; or

(c) An event occurs that A.I.D. determines to be an extra-ordinary situation that makes it improbable either that the purposes of the Grant will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations under this Agreement; or

(d) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or

(e) A default shall have occurred under any other agreement between Grantee or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

Then, in addition to remedies provided in A.I.D. Regulation 1, A.I.D. may:

(1) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through irrevocable commitments to third parties or otherwise, or to the extent that A.I.D. has not made direct reimbursement to the Grantee thereunder, giving prompt notice to Grantee thereafter;

(2) decline to issue additional commitment documents or to make disbursements other than under existing ones; and

(3) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Grant be vested in A.I.D. if the goods are in a deliverable state and have not been offloaded at points of entry in Zimbabwe.

**SECTION 6.3. Cancellation by A.I.D.** If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section 6.2, the cause or causes thereof have not been corrected, A.I.D. may cancel any part of the Grant that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

**SECTION 6.4. Refunds.**

(a) In addition to any refund otherwise required by A.I.D. pursuant to A.I.D. Regulation 1, if A.I.D. determines that any disbursement is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or is in violation of United States law, or is not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D. may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of request therefore. Refunds paid by the Grantee to A.I.D. resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement and shall be available for reuse under the Agreement if authorized by A.I.D. in writing.

(b) The right to require such a refund of a disbursement will continue notwithstanding any other provision of this Agreement, for three (3) years from the date of the last disbursement under this Agreement.

**SECTION 6.5. Nonwaiver of Remedies.** No delay in exercising or omitting to exercise, any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement will be construed as a waiver of such rights, powers, or remedies.

**ARTICLE 7****Miscellaneous**

**SECTION 7.1. Implementation Letters.** From time to time, for the information and guidance of both parties, A.I.D. will issue Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions describing the procedures applicable to the implementation of the Agreement. Except as permitted by particular provisions of this Agreement, Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions will not be used to amend or modify the text of this Agreement.

**SECTION 7.2. Representatives.** For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of Secretary to the Treasury and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID/Zimbabwe, each of whom, by written notice, may designate additional representatives. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

**SECTION 7.3. Communications.** Any notice, request, document or other communications submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following address:

**To the Grantee:****Mail Address:**

Secretary to the Treasury  
Ministry of Finance  
Private Bag 7705  
Causeway  
Salisbury, Zimbabwe

**Alternate address for cables:**

MINFIN  
Causeway  
Salisbury, Zimbabwe

**To A.I.D.:****Mail Address:**

Director  
USAID/Zimbabwe  
c/o American Embassy  
Box HG 81  
Highlands  
Salisbury, Zimbabwe

**Alternate address for cables:**

AmEmbassy  
Salisbury, Zimbabwe

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

## Government of Zimbabwe:

**By:** [Signed]**Name:** BERNARD T. CHIDZERO**Title:** Minister of Finance, Economic Planning and Development

## United States of America:

**By:** [Signed]**Name:** ROBERT V. KEELY**Title:** Ambassador**By:** [Signed]**Name:** ROY A. STACY**Title:** Director, USAID/Zimbabwe

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ZIMBABWE POUR L'IMPORTATION DE PRODUITS DE BASE**

AID Don n° 613-K-603

Le 7 avril 1982

ACCORD DE DON POUR L'IMPORTATION DE PRODUITS DE BASE entre le Gouvernement du Zimbabwe (« Donataire ») et les Etats-Unis d'Amérique agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development (« AID »).

*Date : 7 avril 1982****Article premier. LE DON***

En application de la loi de 1961 relative à l'assistance aux pays étrangers (Foreign Assistance Act), telle qu'amendée, les Etats-Unis acceptent de placer à la disposition du Donataire un montant n'excédant pas cinquante millions de dollars des Etats-Unis (\$EU50 000 000) [le Don] destiné à couvrir les coûts en devises de biens et de services connexes tels que ces services sont définis au Règlement 1 de l'AID et qui s'avèrent nécessaires pour aider le Donataire à atteindre ses objectifs en matière de reconstruction et de développement économique et à maintenir la stabilité. Les biens et services connexes autorisés qui seront financés aux termes du présent Accord, dénommés ci-après « articles autorisés » sont décrits de façon plus détaillée à la section 3.2.

***Article 2. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS***

***Section 2.1. PREMIER DÉBOURSEMENT.*** Avant le premier déboursement au titre du présent Accord ou avant l'émission par l'AID des documents sur la base desquels le déboursement sera effectué, le Donataire communiquera à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes d'une manière qui soit acceptable à l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis du Procureur général du Zimbabwe confirmant que le présent Accord a été autorisé et/ou ratifié par le Donataire et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire pour le Donataire conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une déclaration confirmant et garantissant que la ou les personnes désignées sont autorisées à agir en qualité de représentant(s) du Donataire aux termes du paragraphe 7.2., accompagnée d'un spécimen authentifié de la signature de chaque personne.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 avril 1982 par la signature.

- c) Un programme de mise en vigueur comportant 1) une liste indicative, ventilée par catégories, des articles susceptibles d'être financés et 2) les procédures relatives à la répartition des devises entre les importations en vertu du présent Accord.
- d) Un programme détaillé des activités susceptibles d'être financées, par ordre de priorité, avec l'indication des dépôts conformément à la section 5.8.

*Section 2.2. DÉBOURSEMENTS EN FAVEUR DU SECTEUR PUBLIC.* Avant tout déboursement effectué en vertu du présent Accord pour l'acquisition de biens par le secteur privé, ou toute émission par l'AID de la documentation relative aux conditions sous lesquelles lesdits déboursements seront effectués, le Donataire fournira à l'AID, sauf accord écrit contraire entre les Parties, conformément à la forme et au fond exigés par l'AID, un plan décrivant les biens qui doivent être acquis, l'usage auquel ils sont destinés et l'utilisateur final desdits produits.

*Section 2.3. NOTIFICATION.* Dès qu'elle aura statué que les conditions préalables visées aux sections 2.1 et 2.2 sont remplis, l'AID en informe sans tarder le Donataire au moyen d'une Lettre d'exécution émise conformément à la section 7.1 du présent Accord.

**Section 2.4. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES DOIVENT ÊTRE REMPLIES.**

a) Si toutes les conditions énoncées au paragraphe 2.1 n'ont pas été satisfaites dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord ou à une date postérieure que l'AID pourra spécifier par écrit, celle-ci pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par notification écrite au Donataire.

b) Si la condition spécifiée sous 2.2 n'est pas remplie dans les douze (12) mois à compter de la date du présent Accord ou d'une date ultérieure dont l'AID pourra être convenue par écrit, l'AID pourra, à sa discréction, mettre l'embargo sur le reliquat du Don, dans la mesure où il ne sera pas irrévocablement engagé aux fins de paiement à des tiers parties, et dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite adressée au Donataire.

**Article 3. ACQUISITION, ADMISSIBILITÉ ET UTILISATION DES BIENS**

*Section 3.1. RÈGLEMENT DE L'AID.* Le présent Don ainsi que l'acquisition et l'utilisation des biens et des services connexes financés en vertu dudit Don sont subordonnés aux clauses et conditions du Règlement 1 de l'AID tel qu'il pourra être modifié sauf indication contraire spécifiée par écrit par l'AID. Si une disposition quelconque dudit règlement est incompatible avec une disposition du présent Accord, la disposition de l'Accord prévaudra.

**Section 3.2. ARTICLES AUTORISÉS.**

a) Les biens dont le financement est autorisé au titre du Don sont ceux qui figurent à la liste des produits admissibles de l'AID et qui seront indiqués dans les Lettres d'exécution et les Instructions relatives à l'acquisition de biens adressées au Donataire. Les services connexes définis dans le Règlement 1 de l'AID ont droit à un financement sur le Don. D'autres articles ou services ne pourront bénéficier d'un financement qu'avec l'accord écrit de l'AID. Celle-ci pourra refuser de financer un bien ou un service connexe déterminé si, à son avis, un tel financement est incompatible avec les objectifs du Don ou de la loi de 1961 relative à l'assistance aux pays étrangers, telle qu'amendée.

*b)* Dans des cas exceptionnels, l'AID se réserve le droit d'écartier des catégories de biens ou d'articles comprises dans les codes de la liste B du Catalogue des marchandises autorisés. Ce droit devra être exercé avant la prévalidation du bien par l'AID (formulaire « Approbation ») ou, si aucune prévalidation n'est requise, au plus tard avant la date à laquelle la lettre de crédit irrévocable aura été confirmée par la banque américaine, en faveur du fournisseur.

*c)* Lorsque la prévalidation n'est pas requise et que le paiement ne s'effectue pas par une lettre de crédit, l'AID exercera ce droit au plus tard à la date à laquelle elle débourse les fonds placés à la disposition du Donataire au titre du présent Accord aux fins de financer l'achat des biens. En tout état de cause, le Donataire recevra une notification, par l'intermédiaire de la Mission de l'AID dans son pays, de toute décision prise par l'AID visant à exercer son droit lorsqu'elle sera parvenue à la conclusion qu'un financement du bien en question serait incompatible avec les objectifs de l'AID elle-même ou avec ceux de la politique étrangère des Etats-Unis ou serait susceptible de causer un préjudice à la sécurité ou à la santé de la population du pays d'importation.

*Section 3.3. PROVENANCE DES BIENS ACQUIS.* Sauf indication contraire donnée dans les Lettres d'exécution ou dans les Instructions relatives à l'acquisition de biens, ou à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les articles agréés devront avoir pour provenance et pour origine les Etats-Unis d'Amérique (Code 000 du Répertoire géographique des Codes de l'AID).

*Section 3.4. DATE D'AUTORISATION.* A moins que l'AID n'accepte qu'il en soit autrement, aucun bien ni aucun service connexe ne pourra être financé par le Don s'il a été obtenu à la suite d'une commande ou d'un marché passé de façon ferme avant la date du présent Accord.

#### *Section 3.5. ACQUISITION DE BIENS POUR LE SECTEUR PUBLIC.*

*a)* En ce qui concerne les acquisitions faites au titre du présent Don par ou pour le Donataire, ses services et intermédiaires, les dispositions du paragraphe 201.22 du Règlement 1 de l'AID relatives aux procédures d'appel d'offres s'appliquent, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit.

*b)* Le Donataire fera en sorte que, dans le cadre du Don, les utilisateurs finaux du secteur public mettent en place des moyens logistiques de gestion adéquats et qu'en ce qui concerne les biens importés par ceux-ci, des fonds suffisants soient disponibles pour le paiement des obligations relatives aux dépôts en monnaie locale aux termes de la section 5.8 ainsi que pour le paiement des frais bancaires, des droits de douane et d'autres frais connexes.

*Section 3.6. ACQUISITION DE BIENS POUR LE SECTEUR PRIVÉ.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'acquisition par les importateurs privés sera soumise aux procédures d'acquisition prévues à la section 201.23 du Règlement 1 de l'AID sauf si l'importateur décide d'opter pour l'acquisition au moyen de procédures formelles d'appel d'offres prévues à la section 201.22 du Règlement 1 de l'AID.

#### *Section 3.7. VÉHICULES À MOTEUR.*

*a)* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune partie du produit du Don ne pourra servir à financer l'achat, la vente, la location à long terme, l'échange ou la garantie de vente de véhicules à moteur, sauf si ces derniers sont fabriqués aux Etats-Unis.

*Section 3.8. UTILISATION DES BIENS.*

- a) Le Donataire veillera à ce que les biens financés au titre du Don soient effectivement utilisés aux fins pour lesquelles l'aide est accordée. A cette fin, le Donataire s'efforcera d'assurer que les procédures suivantes soient observées :
- i) L'enregistrement de manière exacte de l'arrivée des marchandises et leur dédouanement par les autorités douanières; l'exécution sans retard des formalités douanières d'importation aux ports d'entrée; l'enlèvement par les importateurs des marchandises de la douane et/ou des entrepôts sans douane dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de leur débarquement du navire au port d'entrée, sauf empêchement de l'importateur résultant d'un cas de force majeure ou acceptation de l'AID donnée par écrit;
  - ii) La consommation ou l'utilisation des marchandises par l'importateur au plus tard un (1) an à compter de la date de leur retrait des douanes, sauf la nécessité d'une période plus longue, justifiée à la satisfaction de l'AID en raison d'un cas de force majeure, de conditions exceptionnelles du marché ou d'autres circonstances.
- b) Le Donataire veillera à ce que les biens financés au titre du présent Don ne soient pas réexportés sous la même ou essentiellement la même forme, sauf autorisation spécifique de l'AID.

*Section 3.9. TRANSPORT.*

- a) Les biens ne peuvent être financés aux termes du présent Don s'ils sont transportés soit 1) sur un navire ou sur un aéronef battant pavillon d'un pays autre que ceux qui figurent au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition, soit 2) sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite au Donataire, désigné comme non acceptable, soit 3) en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'a pas été préalablement approuvé par l'AID.
- b) Sauf autorisation contraire, l'AID ne financera que les coûts résultant du transport sur un navire ou un aéronef battant pavillon d'un pays figurant au *Geographic Code* visé à la section 3.3 du présent Accord.
- c) A moins que l'AID ne détermine que les navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable, 1) au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut transportable par mer de tous les biens financés par l'AID (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes) devront être transportés à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et 2) au moins cinquante pour cent (50 %) des recettes de fret brutes engendrées par l'expédition de biens financés par l'AID et transportés à bord d'un transporteur de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions posées aux rubriques 1 et 2 du présent alinéa devront être remplies en ce qui concerne tant les cargaisons transportées à partir de ports des Etats-Unis que des cargaisons transportées à partir de ports des autres que ceux des Etats-Unis calculées séparément.

*Section 3.10. ASSURANCES.* La souscription d'une assurance maritime pour les biens financés par l'AID en vertu du Don peut aussi être financé au titre du Don à condition que ladite souscription soit faite dans un pays qui figure au *Geographic*

Code visé à la section 3.3 du présent Accord, conformément à l'application des dispositions des sections B et C du Règlement 1 de l'AID.

#### *Article 4. DÉBOURSEMENTS*

*Section 4.1. LETTRES D'ENGAGEMENT DESTINÉES AUX BANQUES DES ETATS-UNIS.* Une fois remplies les conditions préalables, le Donataire pourra obtenir des déboursements de fonds au titre de présent Don en présentant des demandes de financement à l'AID en vue de l'émission de lettres d'engagement d'un montant déterminé à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis désignés par le Donataire et agréées par l'AID. Par ces lettres, l'AID s'engage à rembourser la ou les banques, pour le compte du Donataire, des sommes qu'elles ont versées aux fournisseurs ou aux entrepreneurs, en vertu de lettres de crédit ou autres titres, sur présentation des pièces justificatives éventuellement exigées par l'AID. Les frais bancaires afférents aux lettres d'engagement et aux déboursements seront à la charge du Donataire et pourront être financés au titre du Don.

*Section 4.2. AUTRES FORMES D'AUTORISATIONS DE DÉBOURSEMENTS.* Il sera également possible d'effectuer des déboursements au titre du Don selon telles autres modalités dont les Parties pourront convenir par écrit.

*Section 4.3. DATE LIMITE DE DÉBOURSEMENT.* A moins que l'AID n'en convienne par écrit, aucune lettre ou autre document d'engagement qui pourrait s'avérer nécessaire pour une autre forme de déboursement en vertu de la section 4.2 ne sera émis en réponse à une demande reçue par l'AID après douze (12) mois et aucun déboursement ne sera effectué à même les fonds du Don au titre de pièces justificatives reçues par l'AID ou par une banque visée à la section 4.1 après dix-huit (18) mois à compter de la date du présent Accord.

#### *Article 5. ENGAGEMENTS ET GARANTIES*

*Section 5.1. IMPOSITION.* Le présent Accord et le Don seront exonérés de tous impôts ou droits établis en vertu de la législation en vigueur au Zimbabwe. Dans la mesure où toute transaction relative à l'acquisition de biens financés en vertu du présent Accord n'est pas exonérée d'impôts, de tarifs, de droits et d'autres perceptions indentifiables comme tels, établis aux termes de la législation du Zimbabwe, ceux-ci ne seront pas acquittés au moyen des fonds du Don ou qui en proviennent directement.

*Section 5.2. COMPTES RENDUS ET DOSSIERS.* Outre les prescriptions stipulées au Règlement 1 de l'AID, le Donataire devra :

*a)* Fournir à l'AID tous les renseignements et comptes rendus que celle-ci pourra raisonnablement demander concernant les biens et services financés au titre du Don et l'exécution des obligations du Donataire en vertu du présent Accord;

*b)* Tenir ou veiller à ce que soit tenus, conformément aux principes de comptabilité reconnues et aux pratiques généralement appliquées, les livres comptables et les dossiers relatifs au Don ainsi qu'il aura été prescrit dans les Lettres d'exécution. Lesdits livres et dossiers pourront être examinés par l'AID ou ses représentants autorisés à tout moment que l'AID pourrait raisonnablement choisir. Ils seront conservés pendant trois (3) ans suivant la date du dernier déboursement effectué par l'AID au titre du Don; et

c) Autoriser l'AID ou n'importe lesquels de ses représentants autorisés à inspecter, à des moments raisonnables au cours de la période triennale, les biens financés au titre du Don, à quelque stade que ce soit, y compris au stade de leur utilisation.

*Section 5.3. COMMUNICATION PLEINE ET ENTIÈRE DES RENSEIGNEMENTS.* Le Donataire confirme :

a) Les faits et circonstances qu'il a communiqués ou fait communiquer à l'AID, dans le cadre de la négociation du Don, sont véridiques et complets et que tous faits et circonstances susceptibles d'affecter substantiellement le Don et l'exécution des obligations du Donataire aux termes du présent Accord ont été transmis;

b) Tous faits et circonstances ultérieurs susceptibles — ou dont on peut raisonnablement supposer qu'ils seront susceptibles — d'affecter substantiellement le Don et l'exécution des obligations du Donataire aux termes du présent Accord seront transmis.

*Section 5.4. AUTRES PAIEMENTS.* Le Donataire affirme qu'aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par aucun de ses agents en relation avec l'acquisition de biens ou de services financés au titre du Don, si ce n'est comme acquittement d'honoraires, d'un impôt ou d'un paiement analogue prévu par le droit du pays du Donataire.

*Section 5.5. VOLUME MINIMAL DES TRANSACTIONS.* A moins que l'AID n'en convienne au préalable par écrit, aucune affectation de devises ni aucune lettre de crédit émise en application du présent Accord ne sera d'un montant inférieur à dix mille (10 000) dollars des Etats-Unis.

*Section 5.6. SECTEUR PRIVÉ.* Le Donataire s'engage à prendre toutes les mesures qui s'imposent pour que le secteur privé reçoive au moins quatre-vingt pour cent (80 %) du montant du Prêt.

*Section 5.7. COMPLÉMENTARITÉ.* Le Donataire s'engage à veiller à ce que, dans toute la mesure du possible, un montant en dollars des Etats-Unis au moins égal à cinquante pour cent (50 %) du Don soit placé à la disposition du secteur privé en plus du montant qui lui aurait été disponible si le Don n'avait pas été accordé.

*Section 5.8. DÉPÔT ET UTILISATION DE LA MONNAIE LOCALE.*

a) Le Donataire ouvrira, auprès de la Banque de réserve du Zimbabwe, un Compte spécial dans lequel il déposera, en monnaie locale, des montants correspondant au produit échéant au Donataire, ou à l'un de ses organismes autorisés, à la suite de la vente des articles autorisés. Les fonds versés au Compte spécial seront utilisés aux fins approuvées conjointement telles qu'elles sont énoncées au programme soumis par le Donataire conformément au paragraphe d de la section 2.1 du présent Accord ainsi que pour d'autres fins mutuellement approuvées, sous réserve qu'une partie des fonds versés au Compte spécial fixée par l'AID soit disponible pour les besoins des Etats-Unis et qui, pour les fins du présent Accord, s'élèvera à 1 % du montant de la monnaie locale déposée.

b) A moins que l'AID n'en convienne par écrit, les dépôts au Compte spécial seront effectués trimestriellement, dans un délai de cinq (5) jours ouvrables suivant la réception d'une notification écrite de l'AID concernant le montant dû et exigible. Il sera loisible à l'AID de spécifier que lesdits dépôts en monnaie locale devront correspondre aux déboursements effectués en dollars des Etats-Unis en vertu du présent Accord, globalisés trimestriellement. Lesdits dépôts seront établis sur la

base du taux de change qui, à la date de la notification de l'AID au Donataire concernant le montant à déposer, assure le plus grand nombre de dollars du Zimbabwe pour chaque dollar des Etats-Unis en conformité avec la loi au Zimbabwe.

c) Le Donataire communiquera à l'AID une comptabilité détaillée de l'utilisation faite de ladite monnaie locale; la périodicité et la présentation de ces rapports comptables étant précisée dans une lettre d'exécution.

d) Les soldes qui demeurent inutilisés des fonds du Compte spécial une année à compter de la date limite de présentation des demandes d'autorisation de déboursement visés à la section 4.3 du présent Accord, seront déboursés aux fins approuvées par le Donataire et l'AID, sous réserve de la législation applicable.

*Section 5.9. CONSULTATION PERMANENTE.* Le Donataire et l'AID s'engagent à coopérer pleinement pour assurer que le but du Don soit atteint. A cette fin, le Donataire et l'AID, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, échangeront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, leurs vues concernant le développement économique du Donataire et les progrès réalisés sur la voie de la réalisation des objectifs de son programme de reconstruction et de développement, y compris le niveau des dépenses courantes ainsi que sa position de change et l'exécution par le Donataire de ses obligations en vertu du présent Accord, de même que la prestation des consultants et des fournisseurs aux termes du Don et d'autres questions relatives au présent Accord.

#### *Article 6. ANNULATION ET RECOURS*

*Section 6.1. ANNULATION.* Le présent Accord pourra être dénoncé en tout temps par accord mutuel entre les Parties. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer l'Accord au moyen d'un préavis de trente (30) jours notifié par écrit à l'autre Partie.

*Section 6.2. SUSPENSION.* Si à un moment quelconque :

a) Le Donataire néglige de se conformer aux dispositions du présent Accord; ou

b) Toute déclaration ou garantie de la part du Donataire ou pour son compte, concernant l'obtention du Don, qui est faite ou exigée aux termes du présent Accord, s'avère实质上 erronée; ou

c) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Don ou l'exécution par le Donataire des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord; ou

d) Un déboursement par l'AID contreviendrait à la législation régissant l'AID; ou

e) Un manquement à tout autre Accord conclu entre le Donataire ou l'un de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un de ses organismes intervient; outre la possibilité de se prévaloir des recours prévus au Règlement 1 de l'AID, celle-ci aura alors la faculté de :

1) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auraient pas été utilisés pour régler des engagements irrévocables à l'égard de tiers ou autrement, ou dans la mesure où l'AID n'aura pas procédé directement à des remboursements au Donataire en vertu desdits documents, auquel cas l'AID en informera sans retard le Donataire;

- 2) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement ou d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation; et
- 3) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Don lui soit transférée si ces biens peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée du Zimbabwe.

*Section 6.3. ANNULATION PAR L'AID.* Si, dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de toute suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 6.2, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été rectifiés, l'AID aura la faculté d'annuler toute partie du Don qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas été engagée irrévocablement à l'égard de tiers.

#### *Section 6.4. REMBOURSEMENTS.*

a) Outre tout remboursement par ailleurs exigé par l'AID en vertu du Règlement 1 de l'AID, dans les cas où celle-ci conclut qu'un déboursement quelconque n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou qu'il contrevient à la législation des Etats-Unis, ou qu'il n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra exiger du Donataire qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Les remboursements effectués par le Donataire à l'AID à la suite de violations des dispositions du présent Accord serviront à réduire le montant des obligations assumées par l'AID en vertu du présent Accord et, sous réserve de l'autorisation écrite de l'AID, ils pourront être réutilisés au titre du présent Accord.

b) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera pendant trois (3) ans à compter de la date du dernier déboursement le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué aux termes du présent Accord.

*Section 6.5. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

### *Article 7. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Section 7.1. LETTRES D'EXÉCUTION.* L'AID pourra, de temps à autre pour l'information et l'orientation des deux Parties, émettre des Lettres d'exécution et des Directives relatives à l'acquisition de biens qui décriront les procédures applicables pour la mise en œuvre du présent Accord. Sauf dans les cas où certaines dispositions du présent Accord l'autorisent, les Lettres d'exécution et les Directives relatives à l'acquisition de biens ne pourront être utilisées pour amender ou modifier le texte du présent Accord.

*Section 7.2. REPRÉSENTANTS.* Aux fins du présent Accord, le Donataire sera représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Secrétaire du Trésor, et l'AID sera représenté par la personne chargée, au titre ou par intérim, des fonctions de Directeur de l'AID au Zimbabwe, chacun d'entre eux étant habilité à désigner d'autres représentants par notification écrite. Les noms des représentants du Donataire, accompagnés du spécimen de leurs signatures, seront

communiqués à l'AID qui pourra accepter comme ayant été dûment autorisé tout instrument signé par lesdits représentants en application du présent Accord, tant qu'une notification d'un retrait de l'autorité n'aura pas été reçue.

**Section 7.3. COMMUNICATIONS.** Toute notification, demande, document ou autre communication adressée par l'une des Parties à l'autre Partie en application du présent Accord sera formulé soit par écrit, soit par télégramme ou par câble, et sera réputé avoir été dûment expédié ou remis au destinataire à l'adresse suivante :

Au Donataire :

Adresse postale :

Le Secrétaire au Trésor  
Ministère des finances  
Private Bag 7705  
Causeway  
Salisbury, Zimbabwe

Adresse télégraphique :

MINFIN  
Causeway  
Salisbury, Zimbabwe

A l'AID :

Adresse postale :

Le Directeur  
USAID/Zimbabwe  
a/s Ambassade des Etats-Unis  
B.P. HG 81  
Highlands  
Salisbury, Zimbabwe

Adresse télégraphique :

AmEmbassy  
Salisbury, Zimbabwe

**EN FOI DE QUOI,** le Donataire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord à la date indiquée ci-avant.

Pour le Gouvernement du Zimbabwe :

*Par : [Signé]*

*Nom : BERNARD R. CHIDZERO*

*Titre : Ministre des finances,  
de la planification et du  
développement économiques*

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

*Par : [Signé]*

*Nom : ROBERT V. KEELY*

*Titre : Ambassadeur au Zimbabwe*

*Par : [Signé]*

*Nom : ROY A. STACY*

*Titre : Directeur de l'USAID/  
Zimbabwe*

**No. 26989**

---

**DENMARK  
and  
GUINEA**

**Agreement on financing. Signed at Copenhagen on 8 November 1985**

*Authentic text: French*

*Registered by Denmark on 20 December 1989*

---

**DANEMARK  
et  
GUINÉE**

**Accord de financement. Signé à Copenhague le 8 novembre 1985**

*Texte authentique : français*

*Enregistré par le Danemark le 20 décembre 1989*

## ACCORD<sup>1</sup> DE FINANCEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République Guinée désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales qui existent entre leurs pays, sont convenus, dans le cadre du développement économique de la République de Guinée de l'attribution au Gouvernement de la République de Guinée d'une assistance financière danoise, sous forme d'un don, conformément aux dispositions suivantes :

### Article premier

#### Fonds

Le Gouvernement du Royaume de Danemark, représenté par la Direction générale de la Coopération internationale au Développement (DANIDA), consent en faveur du Gouvernement de la République de Guinée, sous forme d'un don, le montant de 75 soixantequinze millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des projets mentionnés à l'article II.

### Article II

#### Affectation des fonds

1) Les fonds seront affectés au financement d'achats au Danemark de biens et services danois (y compris transport et assurance depuis le Danemark jusqu'au site des projets en République de Guinée) en vue de la réalisation des projets suivants :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 novembre 1985 par la signature, conformément à l'article XII.

	<u>En millions de couronnes dan.</u>
- renforcement des réseaux de distribution des alimentations en eau potable de Macenta et N'Zérékoré ainsi que programme de formation du personnel local des villes mentionnées	10
- établissement d'une alimentation en eau potable dans la ville de Kissidougou	53
- imprévus, augmentations éventuelles des prix + études de faisabilité éventuelles supplémentaires pour des projets à venir	12
Au total	75

Le Gouvernement de la République de Guinée a confirmé

- Que les moyens nécessaires locaux, estimés à 8 millions de sylis, soient à la disposition des projets.
- Que les changements tarifaires nécessaires soient réalisés de sorte que les recettes provenant de la vente d'eau pourront couvrir, au minimum, la totalité des frais de gestion et d'entretien.
- Que l'Enterprise Nationale de Distribution d'Eau de Guinée (DEG) établisse d'urgence une organisation locale à Macenta et, dès le commencement des travaux à Kissidougou, qui sera instruite dans la construction des installations leur gestion.
- Qu'un accord soit passé entre la DEG et les diverses Préfectures concernant le paiement de l'eau puisée aux bornes-fontaines et celle utilisée par les institutions publiques.

2) Toute proposition portant sur l'inclusion dans le programme d'un nouveau projet ou visant le remplacement d'un des

projets prévus par un projet nouveau sera soumise à l'approbation des deux Parties.

Article III  
Réalisation des projets

Les contrats relatifs aux projets, dont la DANIDA sera partie, seront exécutés en conformité avec les dispositions prévues par le présent Accord. Toute modification de ces modalités sera sujette à l'approbation préalable des deux Parties.

Article IV  
Transfert de propriété

Sauf accord contraire entre les Parties, le Gouvernement de la République de Guinée ou un tiers quelconque désigné par le Gouvernement de la République de Guinée et agréé par la DANIDA, devra assumer tous les droits et toutes les obligations relatifs aux fournitures financées par cette dernière au moment où les contrats pour la réalisation des projets mentionnés à l'article II auront été exécutés.

Article V  
Transport maritimes

Tout transport maritime de biens d'équipement couverts par le présent Accord devra respecter le principe de la libre participation des navires au commerce international sous le régime de la concurrence libre et loyale.

Article VI  
Taxes et autres charges publiques

1) Le présent Accord sera exempté de toute taxe, actuelle ou future, prévue par des actes législatifs ou réglementaires, actuels ou futurs du Guinée à l'occasion de sa publication, son exécution, son enregistrement, son entrée en vigueur et autres.

2) Le Gouvernement de la République de Guinée exemptera les biens et services arrivant du Danemark dans le cadre du présent Accord de tout droit d'importation, taxe, droit national ou tout autre charge publique telle que la surtaxe à l'importation, le droit compensatoire d'impôts indirects, le droit ou le dépôt se rapportant à la délivrance de permis de règlement ou d'importation.

#### Article VII

##### Collaboration et échange d'informations

1) Les deux Parties devront collaborer pleinement en vue de la réalisation des objectifs du présent Accord. A cette fin, elles devront, à la demande de l'une ou de l'autre Partie, échanger leurs vues sur des questions se rapportant aux projets financés au titre du présent Accord et fournir tout renseignement qui pourrait être raisonnablement demandé en la matière.

2) Chacune des Parties pourra détacher ses agents ou ses représentants dûment autorisés, chargés d'accomplir toute mission technique ou financière qu'elle jugerait nécessaires pour suivre la réalisation des projets financés en exécution du présent Accord.

Les deux Parties fourniront aux personnes chargées de cette mission toute assistance, information et documentation pertinentes, susceptibles de faciliter à celles-ci l'accomplissement de leur tâche.

3) Des représentants de Rigsrevisionen (l'institution supérieure de contrôle des comptes publics du Danemark) pourront, à partir de toute documentation pertinente, entreprendre toute vérification ou toute inspection jugée nécessaire pour ce qui regarde l'affectation des fonds consentis au Gouvernement de la République de Guinée en vertu du présent Accord.

4) Les deux Parties accompliront conjointement des travaux d'évaluation des projets dans le cas où l'une ou l'autre Partie en formulerait la demande.

Article VIII

## Suspension

1) En cas de non-respect de la part du Gouvernement de la République de Guinée de toute obligation ou tout engagement contractés dans le cadre du présent Accord, la DANIDA pourra suspendre, en tout ou partie, le bénéfice des versements qui en découlent.

2) Nonobstant toute suspension décidée aux termes du présent article, les autres dispositions de l'Accord continueront à produire leur plein effet.

Article IX

## Règlement des différends

1) Tout différend qui surgirait entre les deux Parties au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord, et qui n'a pu être réglé par voie diplomatique dans les six mois, sera, à la requête de l'une ou l'autre Partie, soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Le président du tribunal doit être ressortissant d'un pays tiers et sera élu d'un commun accord par les deux Parties. Si, dans les deux mois, les deux Parties ne peuvent tomber d'accord pour élire le président du tribunal, l'une ou l'autre Partie pourra demander au président de la Cour de Justice internationale de procéder à la nomination. Chacune des Parties désigne son arbitre ; si l'une des Parties s'abstient de désigner son arbitre, celui-ci pourra être désigné par le président du tribunal.

2) Chacune des Parties observera et exécutera les sentences prononcées par le tribunal.

Article X

## Dispositions diverses

De tout avis, toute demande ou toute convention intervenant dans le cadre du présent Accord doit être formulé par écrit.

Article XI

## Adresses

Les adresses suivantes intéressent l'exécution du présent Accord :

**Pour le Gouvernement**

de la République de Guinée: Ministère d'Etat Chargé du Plan  
et des Ressources Naturelles,  
Secrétariat d'Etat à l'Energie,  
Conakry

**Téléx :**

2181 SEE-GE Conakry

**Pour la DANIDA :**

Ministère des Affaires Etrangères,  
Direction générale de la Coopération  
internationale au Développement,  
Asiatisk Plads 2  
DK-1448 Copenhague K

**Adresse télégraphique :**

ETRANGERES COPENHAGUE.

**Téléx :**

31292 ETR DK

Article XII

## Entrée en vigueur de l'Accord

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langue française.

Fait à Copenhague le 8 novembre 1985

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

[Signé]

BJØRN OLSEN  
Ambassadeur, Directeur  
Général de DANIDA

Pour le Gouvernement  
de la République de Guinée :

[Signé]

JOSEPH BAGO ZOUMANIGUI  
Secrétaire d'Etat à l'Energie

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON FINANCING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF GUINEA**

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Guinea, desiring to strengthen the traditional cooperation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the Republic of Guinea, Danish financial assistance, by way of grant, shall be extended to the Government of the Republic of Guinea in accordance with the following provisions:

*Article I. THE FUNDS*

The Government of the Kingdom of Denmark (represented by the Danish International Development Agency (DANIDA)) shall make available to the Government of the Republic of Guinea, by way of grant, the amount of 75 (seventy-five) million Danish kroner for the execution of the projects listed in article II.

*Article II. USE OF THE FUNDS*

1. The funds shall be used to finance purchases in Denmark of Danish goods and services (including transport and insurance from Denmark to the project sites in the Republic of Guinea) for the following projects:

	<i>Millions of Danish kroner</i>
Improvement of the drinking water supply networks of Macenta and N'Zérékoré and training programme for local personnel from those towns .....	10
Provision of drinking water in the town of Kissidougou .....	53
Contingencies, possible price increases and additional feasibility studies which may be needed for future projects .....	12
<b>TOTAL</b>	<b>75</b>

The Government of the Republic of Guinea has confirmed that:

- The necessary local resources, estimated at 8 million sylis, will be available for the projects;
- Any necessary tariff changes will be made to ensure that income from the sale of water will at least cover all management and maintenance costs;
- The National Water Supply Company of Guinea (DEG) will promptly establish a local organization at Macenta whose members will be taught to build and manage the installations once the work has begun at Kissidougou;

<sup>1</sup> Came into force on 8 November 1985 by signature, in accordance with article XII.

— DEG and the various prefectures involved will conclude an agreement regarding payment for water used in public standpipes and by public institutions.

2. Any proposal for additional projects or for the substitution of new projects for any of the above-mentioned projects shall be subject to the approval of both Parties.

### *Article III. REALIZATION OF THE PROJECTS*

The projects shall be contracted for by DANIDA and implemented in accordance with the provisions of this Agreement. Any change in those procedures shall be subject to agreement between the Parties.

### *Article IV. TRANSFER OF OWNERSHIP*

Unless the Parties agree otherwise, the Government of the Republic of Guinea, or any third party designated by the Government of the Republic of Guinea and approved by DANIDA shall take over all rights and duties relating to the supplies financed by DANIDA after the contracts for the realization of the projects mentioned in article II have been fulfilled.

### *Article V. SHIPMENT*

All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

### *Article VI. TAXES AND OTHER PUBLIC CHARGES*

1. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws or regulations of Guinea in connection with the issue, execution, registration or entry into force of the Agreement or otherwise.

2. The Government of the Republic of Guinea shall exempt the goods or services imported from Denmark under this Agreement from any import duty tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, and charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

### *Article VII. COLLABORATION AND INFORMATION*

1. Both Parties shall collaborate fully to ensure that the purposes of this Agreement be accomplished. To that end, they shall, at the request of either Party, exchange views with regard to matters relating to the projects financed under this Agreement, and shall provide all such information as might be reasonably requested with regard to such matters.

2. Each Party may send its own agents or duly authorized representatives to carry out any technical or financial mission it may consider necessary to follow the execution of the projects financed under this Agreement.

To facilitate the work of such missions, all relevant assistance, information and documentation shall be provided by both Parties.

3. Representatives of the Rigsrevisionen (the highest public auditing institution in Denmark) shall have the right to carry out any audit or inspection considered necessary as regards the use of the funds made available to the Government of the Republic of Guinea under this Agreement, on the basis of all relevant documentation.

4. The two Parties shall conduct joint project evaluations at the request of either Party.

#### *Article VIII. SUSPENSION*

1. In the event of non-fulfilment by the Government of the Republic of Guinea of any commitment or agreement between the Parties regarding this Agreement, DANIDA may suspend, in whole or in part, further financing according to this Agreement.

2. Notwithstanding any suspension under this article, all the other provisions of the Agreement shall continue in full force and effect.

#### *Article IX. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of this Agreement which has not been settled within six months through the diplomatic channel shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal within two months, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party shall appoint its own arbitrator; if either Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

2. Each Party shall observe and carry out awards handed down by the tribunal.

#### *Article X. MISCELLANEOUS PROVISIONS*

Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

#### *Article XI. ADDRESSES*

The following addresses are given for the purposes of this Agreement:

For the Government of the Republic of Guinea:

Ministry of State for Planning and Natural Resources,  
Office of the Secretary of State for Energy  
Conakry

Telex

2181 SEE-GE Conakry

For DANIDA:

Ministry of Foreign Affairs  
Danish International Development Agency  
Asiatisk Plads 2  
DK-1448 Copenhagen K

Telegrams:

ETRANGERES COPENHAGUE

Telex:

31292 ETR DK

*Article XII. ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Parties, being duly authorized for that purpose, have signed this Agreement in duplicate in the French language.

DONE at Copenhagen, on 8 November 1985.

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

[Signed]

BJØRN OLSEN  
Ambassador,  
Director-General of DANIDA

For the Government  
of the Republic of Guinea:

[Signed]

JOSEPH BAGO ZOUMANIGUI  
Secretary of State for Energy

---

**No. 26990**

---

**DENMARK  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement on the consolidation of debts (with appendix).  
Signed at Copenhagen on 10 July 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 20 December 1989.*

---

**DANEMARK  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord relatif à la consolidation de dettes (avec annexe).  
Signé à Copeuhague le 10 juillet 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 20 décembre 1989.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

---

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Republic of Tanzania have in accordance with the Agreed Minute, signed in Paris on December 13, 1988 as a result of the conference of Tanzanian debts at which the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Republic of Tanzania were represented, agreed as follows:

### Article I Debts concerned

The present agreement shall apply to the servicing of debts resulting from:

- a) commercial credits guaranteed by the Danish Export Credit Agency "Eksportkreditraadet" (hereinafter referred to as "EKR"), pursuant to a contract concluded before June 30, 1986.
  
- b) Repayments in principal and interest due as a result of the Agreement of June 25, 1987, between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Republic of Tanzania.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 July 1989 by signature, in accordance with article IX.

Article II  
Terms of Consolidation

A. Amounts due from January 1, 1989 up to June, 30, 1989 inclusive:

1. The Government of the Kingdom of Denmark commits itself to reschedule 100 per cent of the amounts of principal and contractual interest.
2. Repayment by the Government of the United Republic of Tanzania of the corresponding sums will be made in 12 equal and successive semi-annual payments, the first payment to be made on September 30, 1997, and the final payment to be made on March 31, 2003.

B. Arrears as at December 31, 1988

1. The Government of the Kingdom of Denmark commits itself to reschedule 100 per cent of the amounts of principal and contractual interest due as at December 31, 1988 and not paid.
2. Repayment by the Government of the United Republic of Tanzania of the corresponding sums will be made in 12 equal and semi-annual payments, the first payment to be made on December 31, 1996 and the final payment to be made on June 30, 2002.

Article III  
Payment Guarantee

1. The Government of the United Republic of Tanzania accepts the responsibility for all payments under article II corresponding to:

- public sector debts or debts guaranteed by the public sector,
  - private sector debts provided that the countervalue of the amounts owed have been or will be paid in local currency into Bank of Tanzania or its designated agents.
2. In this connection the Government of the United Republic of Tanzania commits itself to take the relevant administrative measures or extend existing measures to ensure that the private debtors in Tanzania will be permitted to pay into the Bank of Tanzania or its designated agents the local currency counterpart of their obligations past due corresponding to their debt of any nature owed to and guaranteed by EKR.
3. From the date of any such local currency payment the Government of the United Republic of Tanzania assumes the responsibility to pay interest at the rate determined in Article V.

Article IV

Debts Involved

The debts involved are agreed to be:

Article II, A:	DKK	2,678,846.90
	USD	352,316.49

Article II, B:	DKK	8,597,237.59
	USD	1,270,795.25

These amounts are specified in the Appendix. The Appendix is an integral part of the Agreement.

The appendix is subject to reconciliation, verification and confirmation by the Bank of Tanzania at any time before September 30th, 1989.

If needed, the appendix may be altered, amended or added to by agreement between EKR and Bank of Tanzania, which parties shall act on behalf of their respective Governments.

Article V

Interest

1. The Government of the United Republic of Tanzania shall be liable for and shall pay interest in accordance with the provisions of this article.
2. Interest shall be calculated on the outstanding amounts on the basis of 365 days a year.
3. Interest shall accrue from the maturity date of each individual debt and shall be payable until the settlement of the debt by payment to EKR, and shall be paid and transferred to EKR in the currency of the debt.
- 4.a) Interest on debts mentioned in Article II, A, shall be paid semi-annually in arrears on March 31 and September 30 of each year commencing on September 30, 1989.
- 4.b) Interest on debts mentioned in Article II, B, shall be paid semi-annually in arrears on June 30 and December 31 of each year commencing on December 31, 1989.

5. The interest rates to be used until the first interest payment dates shall be 10,00 per cent p.a. on debts owed in DKK and 9,12 per cent p.a.on debts owed in USD.

From October 1, 1989 (Article II, A) and from January 1, 1990 (Article II, B) the interest rates shall be as follows:

On debt owed in DKK 10,00 per cent p.a.

The rate on interest on debts owed in US dollars will be determined by the Government of the Kingdom of Denmark on the second business day prior to the commencement of the relevant interest period in the following way:

The Government of the Kingdom of Denmark will request three prime banks in the London Interbank Market to inform the Government of the Kingdom of Denmark of the rate at which six-month Euro-dollar deposits are offered to them as of 11.00 a.m. (London time) on such interest determination date. The Government of the Kingdom of Denmark will then calculate the arithmetic mean of the quotations (if necessary, rounded up to the nearest 1/16th of the one per cent), and then add 0.5 per cent.

If any interest payment date would otherwise fall on a day which is not a business day in London, it shall be postponed to the next day which is a business day.

6. In the event that an amount payable under Article II and paragraph 4 above has not been received on the due date thereof, interest shall be paid on such amount from the due date up to and including the day of actual payment at the rate determined in paragraph 5 of this article.

7. The interest payments according to this Article will - according to the above mentioned Agreed Minute and the Agreed Minutes regarding the Danish/Tanzanian Annual Consultations on Development Cooperation signed in Dar es Salaam on 12 November 1988 - be reduced by 3.5 percentage points or by 50 per cent, if the interest rate is less than 7 per cent p.a.

Article VI  
Payments

The payments referred to in Articles II and V concerning the Commercial Credits shall be paid to the Account of EKR, Account No. 6344-5 with Danmarks Nationalbank, Havnegade 5, DK-1058 Copenhagen K, Denmark.

Article VII  
Implementation

The agency responsible for the implementation of this Agreement on behalf of the Government of the Kingdom of Denmark is EKR. The address of EKR is:

Eksportkreditrådet  
Codanhus  
60, Gl. Kongevej  
1850 Frederiksberg C  
Denmark  
Phone: 31 31 38 25  
Telex: 22910 defdk  
Telefax: 31 31 24 25

The agency responsible for the implementation of this Agreement on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania is the Bank of Tanzania. The address of Bank of Tanzania is:

Bank of Tanzania  
P.O. Box 2939  
Dar-es-Salaam  
Tanzania  
Phone: 21291  
Telex: 41024 BENKUU

Article VIII

Equality of Treatment

Notwithstanding the provisions and terms of the present agreement the Government of the United Republic of Tanzania commits itself to accord to the Government of the Kingdom of Denmark a not less favourable treatment than might be accorded to any other creditor country in connection with restructuring of debts similar in nature to those embraced by the present Agreement.

Article IX

Entry into Force and Duration

The present Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last payments under Articles II and V have been made.

Done in duplicate in the English language on this day of July 10, 1989

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

[*Signed*]

CARL JOHAN LIEBE  
Minister Counsellor  
Ministry of Foreign Affairs

For the Government  
of the United Republic of Tanzania:

[*Signed*]

NDEWIRWA N. KITOMARI  
Deputy Governor  
Bank of Tanzania

## APPENDIX

to

Agreement between The United Republic of Tanzania  
and  
The Kingdom of Denmark

Table I: Debt falling due in the consolidation period  
(Jan. 1 - June 30, 1989)

Table II: Arrears as at Dec. 31, 1988

DEBT ACC. to ART. II A:

Table I:

<u>EKR ref.no.</u> <u>Exporter</u>	<u>Tanzanian Buyer</u>	<u>Due date</u>	<u>Principal</u>	<u>Interest</u>	<u>Total</u>
12612-12011 C.G. Jensen A/S	Kilombero Sugar Co.	30.6.89	DKK 2.491.986,19	DKK 186.860,71	DKK 2.678.846,90
1. Agreement Interest due		31.3.89	-	USD 352.316,49	USD 352.316,49

DEBT ACC. to ART. II B:Table II:

EKR ref.no. Exporter	Tanzanian Buyer	Due date	Principal	Interest	Total
12612-12011	Kilomboro	31.12.87	DKK 2.491.986,19	DKK 467.209,16	DKK 2.959.195,35
C.G. Jensen A/S	Sugar Co.	30.6.88	DKK 2.491.986,19	DKK 373.759,67	DKK 2.865.745,86
		31.12.88	DKK 2.491.986,19	DKK 280.310,19	DKK 2.772.296,36
<hr/>					
<u>1. Agreement:</u>					
Interest due (6,625%)		30.9.87	-	USD 483.871,03	USD 483.871,03
Instalment due		30.9.87	USD 171.317,44	-	USD 171.317,44
Interest due (8,625%)		31.3.88		USD 326.745,14	USD 326.745,14
Interest due (7,625%)		30.9.88		USD 288.861,64	USD 288.861,64
<hr/>					
Total Art. II B			DKK 7.475.958,57	DKK 1.121.279,02	DKK 8.597.237,59
			USD 171.317,44	USD 1.099.477,81	USD 1.270.795,25
<hr/>					
Grand Total			DKK 9.967.944,76	DKK 1.308.139,73	DKK 11.276.084,46
			USD 171.317,44	USD 1.451.794,30	USD 1.623.111,74

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, agissant conformément au procès-verbal approuvé, signé à Paris le 13 décembre 1988 à l'issue de la conférence sur la dette tanzanienne à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. DETTES VISÉES*

Le présent Accord s'appliquera au service des dettes au titre :

- a) Des crédits commerciaux garantis par « Eksportkreditraadet », organisme danois de crédit à l'exportation (ci-après dénommé « EKR ») en vertu d'un contrat conclu avant le 30 juin 1986,
- b) Des remboursements du principal et de l'acquittement des intérêts exigibles en vertu de l'Accord conclu le 25 juin 1987 entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie.

*Article II. CONDITIONS DE LA CONSOLIDATION*

A. *Montants exigibles du 1<sup>er</sup> janvier 1989 au 30 juin 1989 :*

1. Le Gouvernement du Royaume de Danemark s'engage à réaménager l'intégralité du principal et des intérêts contractuels.
2. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie remboursera les montants correspondants en 12 tranches semestrielles égales, arrivant à échéance la première le 30 septembre 1997 et la dernière le 31 mars 2003.

B. *Arriéré au 31 décembre 1988 :*

1. Le Gouvernement du Royaume de Danemark s'engage à réaménager l'intégralité du principal et des intérêts contractuels exigibles au 31 décembre et non acquittés.
2. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie remboursera les montants correspondants en 12 tranches semestrielles égales, arrivant à échéance le 31 décembre 1996 et la dernière le 30 juin 2002.

*Article III. GARANTIE DE PAIEMENT*

1. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie s'engage à verser l'intégralité des sommes dues au titre de l'article II au titre :
  - Des dettes contractées par le secteur public ou garanties par lui,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juillet 1989 par la signature, conformément à l'article IX.

— Des dettes du secteur privé étant entendu que la contre-valeur des sommes exigibles a été ou sera versée en devise locale à la Bank of Tanzania ou à ses agents désignés.

2. A cet effet, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie s'engage à prendre les mesures administratives adéquates ou à reconduire les mesures en vigueur pour faire en sorte que les débiteurs privés en Tanzanie soient autorisés à verser à la Bank of Tanzania ou à ses agents désignés la contre-partie en devise locale de leurs obligations échues au titre de leur dette à l'égard d'EKR et garantie par lui.

3. A compter de la date de tout versement ainsi effectué en devise locale, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie s'engage à verser des intérêts au taux déterminé à l'article V.

#### *Article IV. DETTES CONCERNÉES*

Il est convenu que les dettes concernées sont :

*Article II, A :* DKK 2 678 846,90  
USD 352 316,49

*Article II, B :* DKK 8 597 237,59  
USD 1 270 795,25

Le détail de ces montants figure dans l'annexe, qui fait partie intégrante de l'Accord.

L'annexe fera l'objet d'une réconciliation, d'une vérification et d'une confirmation de la Bank of Tanzania à n'importe quel moment avant le 30 septembre 1989.

En cas de besoin, l'annexe pourra être modifiée, aménagée ou complétée par convention entre EKR et la Bank of Tanzania agissant au nom de leurs gouvernements respectifs.

#### *Article V. INTÉRÊTS*

1. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie est tenu de payer et paiera des intérêts conformément aux dispositions du présent article.

2. Les intérêts seront calculés sur les montants en souffrance sur la base d'une année de 365 jours.

3. Les intérêts courront et seront exigibles pour la période allant de l'échéance de chaque dette à la date à laquelle celle-ci sera remboursée moyennant versement au compte EKR, et ils seront versés et virés à EKR dans les devises de la dette.

4. a) Les intérêts sur les dettes visées à l'article II, A seront versés par semestre une fois échus les 31 mars et 30 septembre de chaque année à compter du 30 septembre 1989.

4. b) Les intérêts des dettes visés à l'article II, B seront versés par semestre une fois échus les 30 juin et 31 décembre de chaque année à compter du 31 décembre 1989.

5. Les taux d'intérêt applicables jusqu'aux premiers versements d'intérêts seront de 10% annuels pour les dettes exigibles en DKK et de 9,12% annuels pour les dettes exigibles en USD.

A compter du 1<sup>er</sup> octobre 1989 (article II, A) et du 1<sup>er</sup> janvier 1990 (article II, B), les taux d'intérêts seront les suivants : 10% annuels pour les dettes exigibles en DKK.

Le taux d'intérêt sur les dettes exigibles en dollars des Etats-Unis sera fixé par le Gouvernement du Royaume de Danemark le deuxième jour ouvrable précédent le début de la période d'intérêt, cela de la façon suivante :

Le Gouvernement du Royaume de Danemark demandera à trois grandes banques de la place interbancaire de Londres de l'informer du taux qui leur est offert à 11h.00 (heure de Londres) pour les dépôts en eurodollars à 6 mois, le jour de la fixation de cet intérêt. Le Gouvernement du Royaume de Danemark calculera ensuite la moyenne arithmétique des cours (en cas de besoin arrondie au 1/16 de 1 p. 100 le plus proche et y ajoutera 0,5 p. 100).

Si la date de paiement d'un intérêt tombe sur un jour non ouvrable à Londres, elle sera reportée au premier jour ouvrable suivant.

6. Si un montant exigible en vertu de l'article II et du paragraphe 4 ci-dessus n'a pas été reçu à la date prévue, l'intérêt sur ce montant courra à partir de la date à laquelle il est exigible jusqu'au jour de son paiement effectif au taux calculé conformément au paragraphe 5 du présent article.

7. Les intérêts à acquitter conformément au présent article seront — en vertu du procès-verbal approuvé susmentionné, et du procès-verbal approuvé des Consultations dano-tanzaniennes annuelles sur la coopération pour le développement, signé à Dar es-Salaam le 12 novembre 1988 — diminués de 3,5 points de pourcentage ou de 50 p. 100, si le taux d'intérêt est inférieur à 7 p. 100 annuel.

#### *Article VI. VERSEMENTS*

Les paiements visés aux articles II et V au titre des crédits commerciaux seront versés au compte d'EKR n° 6344-5 auprès de la Danmarks Nationalbank, Havnegade 5, DK-1058, Copenhague K, Danemark.

#### *Article VII. APPLICATION DE L'ACCORD*

L'organisme danois chargé de l'application du présent Accord au nom du Gouvernement du Royaume de Danemark est EKR, à l'adresse suivante :

Eksportkreditraadet  
Codanhus  
60, G1. Kongevej  
DK-1850 Frederiksberg C  
Danemark  
Téléphone : 31 31 38 25  
Télex : 22910 def dk  
Télécopie : 31 31 24 25

L'organisme chargé de l'application du présent Accord au nom du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie est la Bank de Tanzania, à l'adresse suivante :

Bank of Tanzania  
P.O. Box 2939  
Dar es-Salaam  
Tanzanie  
Téléphone : 21291  
Telex : 41024 BENKUU

*Article VIII. EGALITÉ DE TRAITEMENT*

Nonobstant les dispositions du présent Accord, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie s'engage à appliquer au Gouvernement du Royaume de Danemark un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui pourrait l'être à tout autre pays créancier en ce qui concerne le réaménagement de dettes semblables par leur nature à celles visées par le présent Accord.

*Article IX. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'à ce que les derniers paiements au titre des articles II et V aient été effectués.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise le 10 juillet 1989.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

[Signé]

CARL JOHAN LIEBE  
Ministre conseiller  
Ministère des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement  
de la République-Unie de Tanzanie :

[Signé]

NDEWIRWA N. KITOMARI  
Gouverneur adjoint  
Bank of Tanzania

**ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE  
DE TANZANIE ET LE ROYAUME DE DANEMARK**

Tableau I : Dettes exigibles durant la période de consolidation (1<sup>er</sup> janvier-30 juin 1989)

Tableau II : Arriérés au 31 décembre 1988

**TABLEAU I. DETTE VISÉE À L'ARTICLE II A**

<i>Nº ref EKR Exportateur</i>	<i>Acheteur tanzanien</i>	<i>Date d'échéance</i>	<i>Principal</i>	<i>Intérêts</i>	<i>Total</i>
12612-12011 C.G. Jensen A/S Sugar Co.	Kilombero	30. 6.89	DKK 2 491 986,19	DKK 186 860,71	DKK 2 678 849,90
1. Accord Intérêts exigibles		31.3.89	—	USD 352 316,49	USD 352 316,49

**TABLEAU II. DETTE VISÉE À L'ARTICLE II B**

<i>Nº ref. EKR Exportateur</i>	<i>Acheteur tanzanien</i>	<i>Date d'échéance</i>	<i>Principal</i>	<i>Intérêts</i>	<i>Total</i>
12612-12011 C.G. Jensen A/S Sugar Co.	Kilombero	31.12.87	DKK 2 491 986,19	DKK 467 209,16	DKK 2 959 195,35
		30. 6.88	DKK 2 491 986,19	DKK 373 759,67	DKK 2 865 745,86
		31.12.88	DKK 2 491 986,19	DKK 280 310,19	DKK 2 772 296,38
1. Accord :					
Intérêts exigibles (6,625 %)	30. 9.87			USD 483 871,03	USD 483 871,03
Tranche due	30. 9.87	USD 171 317,44	—	USD 171 317,44	
Intérêts exigibles (8,625 %)	31. 3.88	—	USD 326 745,14	USD 326 745,14	
Intérêts exigibles (7,625 %)	30. 9.88	—	USD 288 861,64	USD 288 861,64	
TOTAL, ARTICLE II B		DKK 7 475 958,57	DKK 1 121 279,02	DKK 8 597 237,59	
		USD 171,317,44	USD 1 099 477,81	USD 1 270 795,25	
TOTAL GÉNÉRAL		DKK 9 967 944,76	DKK 1 308 139,73	DKK 11 276 084,49	
		USD 171 317,44	USD 1 451 794,30	USD 1 623 111,74	



No. 26991

---

CZECHOSLOVAKIA  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Treaty on youth cooperation activities between the Czechoslovak Socialist Republic and the German Democratic Republic. Signed at Prague on 3 May 1989

*Authentic texts: Czech and German.*

*Registered by Czechoslovakia on 21 December 1989.*

---

TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Traité relatif aux activités de coopération pour les jeunes de la République socialiste tchécoslovaque et de la République démocratique allemande. Signé à Prague le 3 mai 1989

*Textes authentiques : tchèque et allemand.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 21 décembre 1989.*

## [CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

**SMLOUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A NĚMECKOU DEMOKRATICKOU REPUBLIKOU O SPOLUPRÁCI MLÁDEŽE ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A NĚMECKÉ DEMOKRATICKE REPUBLIKY**

Československá socialistická republika a Německá demokratická republika, dále vysoké smluvní strany,

u vědomí společné zodpovědnosti za mírovou budoucnost, další upevnění bratrského přátelství a těsného spojenectví mezi oběma státy a jejich národy, v duchu Smlouvy o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou ze dne 3. října 1977,

vycházejíce z velkého významu, jaký má další prohloubení jejich přátelských vztahů a vnitřně stranné spolupráce jako sousedních socialistických států a spojenců v rámci Varšavské smlouvy pro posílení socialismu, pro zajištění míru a bezpečnosti v Evropě,

přesvědčeny o významné úloze mladé generace při upevňování přátelských vztahů mezi socialistickými státy a při dalším sbližování svých národů i při prohlubování socialistické ekonomicke integrace,

vedeny přáním dále rozvíjet přátelskou spolupráci, vzájemné styky a osobní přátelství mezi dětmi a mládeží a obohatovat je obsahem a formou v souladu s novými požadavky společenského vývoje v obou státech,

uznávajíce zvláště důležitost, jaká náleží prohloubení vlastenecké a interrationalistické výchovy dětí a mládeže v duchu pokrokových tradic dějin vztahů mezi národy obou států, obzvláště dějin dělnického hnutí a společného protifašistického boje,

májice na paměti rostoucí význam těsnější spolupráce socialistických svazů mládeže obou států pro posílení socialismu, pro mír, odzbrojení a porozumění mezi národy,

se dohodly takto:

### Článek 1

Tato smlouva se sjednává za účelem další věstranné podpory, upevnění a prohloubení internacionalistického syazku mládeže Československé socialistické republiky a mládeže Německé demokratické republiky a k vytvoření nového základu pro vyšší úroveň spolupráce mládeže.

### Článek 2

Vysoké smluvní strany budou podporovat rozvoj forem a metod přátelské spolupráce a vytváření mnohotvárných osobních styků mezi dětmi a mládeží ve všech společenských oblastech těsnou spoluprací příslušných státních orgánů, organizací a institucí, jakož i společenských organizací, zvláště Socialistického svazu mládeže a Svobodné německé mládeže.

### Článek 3

Vysoké smluvní strany budou působit, aby v souladu s obsahem a formami spolupráce dohodnutými v této smlouvě mladá generace Československé socialistické republiky a Německé demokratické republiky:

usilovala o udržení míru ve světě a o zabránění jaderné válce,  
o prosazování mírové politiky států socialistického společenství  
i o posílení a ochranu socialismu,

pociťovala zodpovědnost za další utváření socialistické společnosti a přispívala činorodě a tvůrčivě k uskutečňování politiky Komunistické strany Československa a Jednotné socialistické strany Německa,

ještě plněji využívala možnosti socialistické demokracie a přispívala aktivně k rozvoji národního hospodářství obou států,

jednala v duchu socialistického vlastenectví a proletářského internacionalismu, hájila a prohlubovala přátelství se Sovětským svazem a dalšími státy socialistického společenství a aktivně uakutečňovala protiimperialistickou solidaritu,

zachovávala a rozvíjela revoluční tradice mezinárodního dělnického hnutí i cenné kulturní a pokrokové historické dědictví národů obou států, vážila si přínosu českého a slovenského lidu, jakož i německých antifašistů k vítězství nad fašismem a přispívala vlastním

aktivním jednáním k posílení přátelství a spolupráce národů obou států,

vystupovala proti působení ideologie a politiky imperialismu, militarismu a revanšismu a aktivně se podílela na celosvětovém boji za pokrok a sociální spravedlnost.

#### Článek 4

Vysoké smluvní strany budou i nadále považovat za základ rozvoje všeestranné spolupráce mladé generace obou států spolupráci mezi socialistickými svazy mládeže na základě dohod, které jsou mezi nimi uzavřány.

Vysoké smluvní strany budou podporovat výměnu zkušeností z účasti mladé generace a socialistických svazů mládeže na budování socialistické společnosti v obou státech, jakož i její aktivity v politické, společenské, hospodářské, kulturní a vědecké oblasti. Zvláště budou sluhovat otázky tvůrčí práce mládeže, zlepšování pracovních a životních podmínek mládeže, využívání jejího osobního volna a podílu na tvorbě a ochraně životního prostředí.

Podpoří spolupráci a koordinované vystupování socialistických svazů mládeže obou států v rámci mezinárodního dětského, mládežnického a studentského hnutí.

Vysoké smluvní strany budou podporovat činnost Organizace spojených národů, jejích odborných organizací a dalších mezinárodních organizací za účelem uskutečňování základních demokratických прав mladé generace.

#### Článek 5

Vysoké smluvní strany budou podporovat činnost socialistických svazů mládeže zaměřenou na setkávání mezi mladými poslanci zastupitelských sborů všech stupňů a na prohlubování výměny zkušeností ze zastupování společenských zájmů mladé generace.

#### Článek 6

Vysoké smluvní strany budou napomáhat širšímu rozvoji decentralizované spolupráce, především prohlubování družebních vztahů mezi krajemi, okresy, městy, institucemi, školami a školskými zařízeními,

podniky a pracovními kolektivy. Zvláštní pozornost bude přitom věnována všeobecné výměně zkušeností mezi mladými pracujícími z průmyslu a zemědělství, odboráři, studenty, vědci, umělci a sportovci a pořádání přátelských setkání mládeže obou států.

#### Článek 7

Vysoké smluvní strany budou usilovat, aby přímých styků mezi podniky, družstvy a jinými organizacemi v průmyslu a zemědělství bylo využíváno k dalšímu prohlubování spolupráce a hospodářských iniciativ mládeže v oblasti výroby, vědy a techniky. Zvláštní pozornost bude věnována otázkám automatizace a robotizace, mikroelektroniky a výpočetní techniky, biotechnologie, vývoji postupů vedoucích k úsporu materiálu, surovin a energie, tvorbě a ochraně životního prostředí, jakož i progresivním oborům v zemědělství, lesním a vodním hospodářství a potravinářském průmyslu. Vysoké smluvní strany budou podporovat výměnu mladých kvalifikovaných dělníků, techniků a vědců a jejich vzájemnou řízenost na vědeckotechnické tvořivosti mládeže. Ve spolupráci s odborovými organizacemi obou států budou podporovat výměnu zkušeností mezi mladými pracujícími.

Vysoké smluvní strany budou podporovat spolupráci mládeže při řešení společných výrobních, vědeckých a racionalizačních úkolů ve všech oblastech národního hospodářství. Budou napomáhat uskutečňování výměny učňů v rámci výrobní praxe, rozvoji společných iniciativ i organizování společné práce v mládežnických kolektivech v oblasti výroby, vědy a techniky. Budou v souladu s vnitrostátními právními předpisy podporovat možnost krátkodobé pracovní činnosti mladých v druhém státě v době jejich dovolené.

#### Článek 8

Vysoké smluvní strany budou podporovat prohlubování spolupráce mládeže na základě dohod mezi orgány a organizacemi Revolučního odborového hnutí a Svobodného německého odborového svazu.

Vysoké smluvní strany budou podporovat širší zapojení mladých odborářů do výměny při dovolených mezi odborovými organizacemi obou států. Rovněž budou podporovat rozvoj prázdninové výměny dětí na úrovni organizací i využívání volných kapacit v odborářských zotavovnách ke společným pobytům mládeže.

### Článek 9

Vysoké smluvní strany budou podporovat další rozvoj mládežnické turistiky a rozšiřování výměny mládeže jako významných prostředků politicko-výchovného působení na mladou generaci.

Vysoké smluvní strany budou v rámci svých možností vytvářet podmínky pro vzájemné rozšiřování výměny mládeže, s cílem prohlubovat znalosti jazyků, kultury a dějin obou států, přímé kontakty mládeže, jakož i umožňovat vzájemné prázdninové pobyt v rodinách. Budou rovněž podporovat spolupráci mládežnických turistických organizací, rozvoj a užívání společných zařízení mládežnické turistiky v obou státech.

### Článek 10

Vysoké smluvní strany budou v zájmu zdravého rozvoje mladé generace podporovat spolupráci mezi všemi stupni sportovních a tělovýchovných organizací a zařízení obou států. Budou napomáhat výměně zkušeností a znalostí ze sportovní činnosti v průmyslových a zemědělských podnicích a závodech, v sídlištních celcích a střediscích pro dovolenou a rekreaci, jakož i rozšiřování zapojení mladé generace do pravidelného sportování.

Vysoké smluvní strany budou napomáhat širokému využití možnosti spolupráce při výchově mladých sportovců, v organizování sportovních soutěží dětských a mládežnických hráze. Budou rovněž podporovat výměnu zkušeností v oblasti výkonostního a vrcholového sportu.

### Článek 11

Vysoké smluvní strany v rámci svého úsilí o zachování míru a mezinárodní bezpečnosti budou podporovat aktivní úlohu mládeže při zajišťování obranyschopnosti obou států a přátelství mladých příslušníků ozbrojených sil obou států. Rovněž budou podporovat činnost Svazu pro spolupráci s armádou Československé socialistické republiky a Společnosti pro sport a techniku Německé demokratické republiky při branně politické a branně sportovní výchově, při předvojenském výcviku mládeže i v popularizaci jednotlivých druhů sportu rozvíjených těmito organizacemi.

### Článek 12

Vysoké smluvní strany budou podporovat činnost Československého svazu protifašistických bojovníků a Výboru bojovníků protifašistického odboje Německé demokratické republiky při výchově mladého pokolení. Za tím účelem budou napomáhat setkáním kolektivu mládeže obou států, které jsou nositeli jmen antifašistů a osobností, které výrazně přispěly k založení a rozvoji Československé socialistické republiky a Německé demokratické republiky.

### Článek 13

Vysoké smluvní strany budou napomáhat rozvoji spolupráce v oblasti základního, středního a vysokého školství s cílem dát upevňovat přátelské svazky mezi žáky, učni, studenty a mladými učiteli obou států, prohlubovat jejich znalosti o životě v druhém státu, jakož i obohatovat tuto spolupráci novými obsahy, formami a metodami.

Vysoké smluvní strany budou svoji pozornost zaměřovat na prohlubování přímých styků mezi základními, středními a vysokými školami zvláště v pohraničních krajích.

Vysoké smluvní strany budou podporovat spolupráci při přípravě a dalším vzdělávání studentů, mladých učitelů a vědeckých pracovníků vysokých škol. Budou vytvářet podmínky pro další zdokonalování věestranné přípravy studentů bohemistiky, slovakistiky a germanistiky.

Vysoké smluvní strany budou podporovat společnou účast na řešení vědeckovýzkumných a vývojových úkolů ve vědě, technice a výrobě, v průmyslu, stavebnictví a v zemědělství v rámci národních studentských soutěží, pořádání společných studentských konferencí, jakož i výměnné kolektivní a invividuální studentské brigády.

Vysoké smluvní strany budou napomáhat vědecké spolupráci v oblasti výzkumné činnosti zaměřené na problematiku mládeže na základě dohod mezi příslušnými vědeckými pracovišti obou států.

### Článek 14

Vysoké smluvní strany budou podporovat těsnou spolupráci mládeže v oblasti kultury a umění, v rámci účasti mladých pracovníků kultury, jednotlivců i souborů při kulturní výměně mezi Československou socia-

listickou republikou a Německou demokratickou republikou, zvláště při provádění dnů kultury mezi oběma státy. Budou podporovat společnou tvůrčí činnost mladých umělců a talentované mládeže.

Vysoké smluvní strany budou podporovat přímé styky mezi uměleckými vysokými a odbornými školami i v rámci družebních styků mezi kulturními domy, kluby mládeže a dalšími kulturními zařízeními pro mládež.

#### Článek 15

Vysoké smluvní strany budou napomáhat tomu, aby zpravodajství v hromadných sdělovacích prostředcích o životě mládeže druhého státu bylo systematické a obsahově bohaté. Budou podporovat přímou spolupráci mezi redakcemi mládežnických novin a časopisů, zvláště pravidelnou výměnu novinářů i informací, tiskových a fotografických materiálů. Budou podporovat rovněž rozvoj přímé spolupráce mezi mládežnickými redakcemi rozhlasu a televize obou států i výměnu a společnou produkci rozhlasových a televizních programů pro mládež.

Vysoké smluvní strany budou usilovat o větší zapojení mladých novinářů do spolupráce mezi hromadnými sdělovacími prostředky obou států. Budou podporovat spolupráci nakladatelství knih pro děti a mládež.

#### Článek 16

Vysoké smluvní strany vytvoří Radu přátelství jako společný koordinační orgán. Rada bude hodnotit stav provádění této smlouvy a předkládat státním orgánům, institucím a společenským organizacím doporučení k rozvoji spolupráce mezi mládeží obou států.

Rada bude složena na základě rovnosti ze zástupců socialistických svazů mládeže, státních orgánů, institucí a dalších společenských organizací Československé socialistické republiky a Německé demokratické republiky, jichž se tato smlouva dotýká. Každá z vysokých smluvních stran jmenuje spolupředsedu Rady. Zasedání Rady se budou konat každoročně střídavě v Československé socialistické republice a Německé demokratické republice.

### Článek 17

V příslušných smluvních dokumentech, které budou k zajištění závazků vyplývajících z této smlouvy i z jiných smluv, dotýkajících se její působnosti, uzavírat příslušné orgány, organizace a instituce obou států, budou upraveny i otázky finančního a materiálového zabezpečení jednotlivých oblastí spolupráce.

### Článek 18

Tato smlouva se nejotýká práv a povinností vyplývajících z jiných mezinárodních smluv platných mezi oběma státy.

### Článek 19

Tato smlouva podléhá ratifikaci a nabývá platnosti dnem výměny ratifikačních listin.

### Článek 20

Tato smlouva se uzavírá na dobu deseti let. Její platnost se mlčky prodlužuje vždy o dalších pět let, neoznámí-li písemně jedna z vysokých smluvních stran nejméně šest měsíců před uplynutím platnosti svůj úmysl smlouvu vypovědět.

Dáno v Praze dne 3. května 1979 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Československou socialistickou republiku:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Za Německou demokratickou republiku:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

[Signed — Signé]<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Signed by Miloš Jakeš — Signé par Miloš Jakeš.

<sup>2</sup> Signed by Vasil Mohorita — Signé par Vasil Mohorita.

<sup>3</sup> Signed by Marián Čalfa — Signé par Marián Čalfa.

<sup>4</sup> Signed by Erich Honecker — Signé par Erich Honecker.

<sup>5</sup> Signed by Eberhard Aurich — Signé par Eberhard Aurich.

<sup>6</sup> Signed by Hans Sattler — Signé par Hans Sattler.

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**VERTRAG ZWISCHEN DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DAS JUGENDWERK DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK**

Die Tschechoslowakische Sozialistische Republik und die Deutsche Demokratische Republik, im weiteren Maße Vertragschließende Seiten genannt, haben

im Bewußtsein der gemeinsamen Verantwortung für die friedliche Zukunft, die weitere Festigung der brüderlichen Freundschaft und des engen Bündnisses zwischen den beiden Staaten und ihren Völkern im Geiste des Vertrages über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Deutschen Demokratischen Republik vom 3. Oktober 1977,

ausgehend von der großen Bedeutung, die die weitere Vertiefung ihrer freundschaftlichen Beziehungen und der allseitigen Zusammenarbeit als sozialistische Nachbarstaaten und verbündete im Rahmen des Warschauer Vertrages für die Stärkung des Sozialismus, für die Gewährleistung von Frieden und Sicherheit in Europa hat.

überzeugt von der bedeutsamen Rolle der jungen Generation bei der Festigung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den sozialistischen Staaten und bei der weiteren Annäherung ihrer Völker sowie bei der Vertiefung der sozialistischen ökonomischen Integration,

geleitet von dem Wunsch, die freundschaftliche Zusammenarbeit, die gegenseitigen Kontakte und die persönliche Freundschaft zwischen den Kindern und Jugendlichen weiterzuentwickeln und sie in Inhalt und Form im Einklang mit den neuen Anforderungen der gesellschaftlichen Entwicklung in beiden Staaten zu bereichern,

in Anerkennung des besonderen Gewichts, das der Vertiefung der patriotischen und internationalistischen Erziehung der Kinder und Jugendlichen im Geiste der fortschrittlichen Traditionen der Geschichte der Beziehungen zwischen den Völkern beider Staaten, insbesondere der Geschichte der Arbeiterbewegung und des gemeinsamen antifaschistischen Kampfes, zukommt,

eingedenk der zunehmenden Bedeutung einer engeren Zusammenarbeit der sozialistischen Jugendverbände beider Staaten für die Stärkung des Sozialismus, für Frieden, Abrüstung und Völkerverständigung

folgendes vereinbart:

#### Artikel 1

Dieser Vertrag wird zum Zwecke der weiteren allseitigen Förderung, Festigung und Vertiefung des internationalistischen Bündnisses der Jugend der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Jugend der Deutschen Demokratischen Republik und zur Schaffung einer neuen Grundlage für ein höheres Niveau ihrer Zusammenarbeit durch ein Jugendwerk geschlossen.

#### Artikel 2

Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden die Entwicklung von Formen und Methoden der freundschaftlichen Zusammenarbeit und die Schaffung vielgestaltiger persönlicher Kontakte zwischen den Kindern und Jugendlichen auf allen gesellschaftlichen Gebieten durch die enge Zusammenarbeit der zuständigen staatlichen Organe, Betriebe und Institutionen sowie der gesellschaftlichen Organisationen, vor allem des Sozialistischen Jugendverbandes und der Freien Deutschen Jugend, unterstützen.

### Artikel 3

Die Hohen Vertragschließenden Seiten wirken in Übereinstimmung mit dem Inhalt und den Formen der Zusammenarbeit, wie sie in vorliegendem Vertrag vereinbart werden, darauf hin, daß die junge Generation der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Deutschen Demokratischen Republik

für die Erhaltung des Friedens in der Welt und die Verhinderung eines Kernwaffenkrieges, für die Durchsetzung der Friedenspolitik der sozialistischen Staatengemeinschaft und für die Stärkung und den Schutz des Sozialismus eintritt,

sich für die weitere Gestaltung der sozialistischen Gesellschaft verantwortlich fühlt und aktiv und schöpferisch zur Verwirklichung der Politik der Kommunistischen Partei der Tschechoslowakei und der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands beiträgt,

noch umfassender die Möglichkeiten der sozialistischen Demokratie nutzt und aktiv zur Entwicklung der Volkswirtschaften beider Staaten beiträgt,

stets im Geiste des sozialistischen Patriotismus und des proletarischen Internationalismus handelt, die Freundschaft zur Sowjetunion und den anderen Staaten der sozialistischen Gemeinschaft verteidigt und vertieft und aktive antiimperialistische Solidarität übt,

die revolutionären Traditionen der internationalen Arbeiterbewegung und das wertvolle kulturelle und fortschrittliche historische Erbe der Völker beider Staaten pflegt und bewahrt, den Anteil des tschechischen und slowakischen Volkes sowie der deutschen Antifaschisten am Sieg über den Faschismus würdigt und durch eigenes aktives Handeln einen Beitrag zur Stärkung der Freundschaft und Zusammenarbeit der Völker beider Staaten leistet,

dem Einwirken der Ideologie und Politik des Imperialismus, Militarismus und Revanchismus entgegentritt und sich aktiv am

weltweiten Kampf für Fortschritt und soziale Gerechtigkeit beteiligt.

#### Artikel 4

Die Hohen Vertragschließenden Seiten betrachten die Zusammenarbeit zwischen den sozialistischen Jugendverbänden auf der Basis der zwischen ihnen abgeschlossenen Vereinbarungen auch weiterhin als Grundlage der Entwicklung der allseitigen Zusammenarbeit der jungen Generation beider Staaten.

Die Hohen Vertragschließenden Seiten unterstützen den Erfahrungsaustausch über die Teilnahme der jungen Generation und ihrer sozialistischen Jugendverbände bei der Gestaltung der sozialistischen Gesellschaft in beiden Staaten sowie die Aktivität der jungen Generation auf politischem, gesellschaftlichem, wirtschaftlichem, kulturellem und wissenschaftlichem Gebiet.

Insbesondere verfolgen sie die Fragen der schöpferischen Tätigkeit der Jugend, der Verbesserung der Arbeits- und Lebensbedingungen der Jugend, ihrer Freizeitgestaltung und ihres Anteils an der Gestaltung und dem Schutz der Umwelt.

Sie unterstützen das Zusammenwirken und das koordinierte Auftreten der sozialistischen Jugendverbände beider Staaten im Rahmen der internationalen Kinder-, Jugend- und Studentenbewegung.

Die Hohen Vertragschließenden Seiten unterstützen die Tätigkeit der Vereinten Nationen, ihrer Spezialorganisationen und weiterer internationaler Organisationen zur Verwirklichung der demokratischen Grundrechte der jungen Generation.

#### Artikel 5

Die Hohen Vertragschließenden Seiten fördern die Tätigkeit der sozialistischen Jugendverbände im Hinblick auf Begegnungen

zwischen jungen Abgeordneten der Volksvertretungen aller Ebenen und hinsichtlich der Vertiefung des Erfahrungsaustausches über die Vertretung der gesellschaftlichen Interessen der jungen Generation.

#### **Artikel 6**

Die Hohen Vertragschließenden Seiten fördern die breitere Entwicklung der dezentralen Zusammenarbeit, vor allem die Vertiefung der Partnerschaftsbeziehungen zwischen den Bezirken, Kreisen, Städten, Institutionen, Schulen und schulischen Einrichtungen, Betrieben und Arbeitskollektiven. Besondere Aufmerksamkeit wird dabei dem allseitigen Erfahrungsaustausch zwischen jungen Werktätigen aus Industrie und Landwirtschaft, Gewerkschaftern, Studenten, Wissenschaftlern, Künstlern und Sportlern und der Durchführung von Freundschaftstreffen der Jugend beider Staaten gewidmet.

#### **Artikel 7**

Die Hohen Vertragschließenden Seiten wirken darauf hin, daß die direkten Kontakte zwischen den Betrieben, Genossenschaften und anderen Einrichtungen in Industrie und Landwirtschaft zur weiteren Vertiefung der Zusammenarbeit und der ökonomischen Initiativen der Jugend auf dem Gebiet der Produktion, der Wissenschaft und Technik genutzt werden. Besonderes Augenmerk wird den Fragen der Automatisierung und Robotertechnik, der Mikroelektronik und Rechentechnik, der Biotechnologie, der Entwicklung von Verfahren zur Einsparung von Material, Rohstoffen und Energie, der Gestaltung und dem Schutz der Umwelt sowie den am wissenschaftlich-technischen Fortschritt orientierten Bereichen in der Land- und Forstwirtschaft, der Wasserwirtschaft und Nahrungsgüterwirtschaft gewidmet.

Die Hohen Vertragschließenden Seiten unterstützen den Austausch von jungen Facharbeitern, Technikern und Wissenschaftlern sowie

ihre gegenseitige Beteiligung an den Bewegungen des wissenschaftlich-technischen Schöpfertums der Jugend.  
im Zusammenwirken mit den Gewerkschaftsorganisationen beider Staaten unterstützen sie den Erfahrungsaustausch zwischen den jungen Werkträgern.

Die Hohen Vertragschließenden Seiten fördern die Zusammenarbeit der Jugend bei der Lösung gemeinsamer Produktions-, Wissenschafts- und Rationalisierungsaufgaben in allen Bereichen der Volkswirtschaft. Sie unterstützen den Lehrlingaustausch im Rahmen von Produktionspraktika, die Entwicklung gemeinsamer Initiativen und die Organisierung der gemeinsamen Arbeit in Jugendkollektiven in Produktion, Wissenschaft und Technik. Sie fördern in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften die Möglichkeit der zeitweiligen Arbeit von Jugendlichen im anderen Staat während ihres Urlaubs.

#### Artikel 8

Die Hohen Vertragschließenden Seiten fördern die Vertiefung der Zusammenarbeit der Jugend auf der Grundlage der Vereinbarungen zwischen den Organen und Organisationen der Revolutionären Gewerkschaftsbewegung und des Freien Deutschen Gewerkschaftsbundes.

Die Hohen Vertragschließenden Seiten unterstützen die breitere Einbeziehung junger Gewerkschafter in den Urlauberaustausch zwischen den Gewerkschaftsorganisationen beider Staaten. Desgleichen fördern sie die Entfaltung des Ferienaustausches von Kindern auf Betriebsebene und die Nutzung freier Kapazitäten gewerkschaftlicher Ferienheime für gemeinsame Aufenthalte der Jugend.

#### Artikel 9

Die Hohen Vertragschließenden Seiten unterstützen den weiteren Ausbau des Jugendtourismus und die Erweiterung des Jugendaus-

tausches als wichtige Mittel der politisch-ideologischen Erziehung der jungen Generation.

Die Hohen Vertragschließenden Seiten schaffen im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Bedingungen für eine beiderseitige Erweiterung des Jugendaustausches mit dem Ziel, die Kenntnis der Sprachen, der Kultur und der Geschichte beider Staaten, direkte Kontakte der Jugendlichen zu vertiefen sowie gegenseitige Ferienaufenthalte in Gastfamilien zu ermöglichen. Desgleichen fördern sie die Zusammenarbeit der Jugendtouristikorganisationen sowie die Entwicklung und Nutzung gemeinsamer Einrichtungen der Jugendtouristik in beiden Staaten.

#### **Artikel 10**

Die Hohen Vertragschließenden Seiten fördern im Interesse einer gesunden Entwicklung der jungen Generation die Zusammenarbeit zwischen den Organisationen und Einrichtungen für Sport und Körperfunktion beider Staaten auf allen Ebenen. Sie unterstützen den Erfahrungs- und Erkenntnisaustausch über die sportliche Tätigkeit in Betrieben der Industrie und Landwirtschaft, in den Wohngebieten und den Freizeit- und Urlaubszentren sowie über die Erweiterung der Einbziehung der jungen Generation in die regelmäßige sportliche Betätigung.

Die Hohen Vertragschließenden Seiten fördern die breite Nutzung der Möglichkeiten des Zusammenwirkens bei der Aushildung junger Sportler, bei der Organisierung von Wettkämpfen der Kinder- und Jugendmannschaften. Sie fördern ebenfalls den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Leistungssports.

#### **Artikel 11**

Die Hohen Vertragschließenden Seiten fördern im Rahmen ihrer Bemühungen für die Erhaltung des Friedens und der internationalem Sicherheit die aktive Rolle der Jugend bei der Gewähr-

leistung der Verteidigungsfähigkeit beider Staaten und die Freundschaft zwischen jungen Angehörigen der bewaffneten Organe beider Staaten. Sie unterstützen ferner die Tätigkeit des Verbandes für die Zusammenarbeit mit der Armee der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Gesellschaft für Sport und Technik der Deutschen Demokratischen Republik bei der wehrpolitischen und wehrsportlichen Erziehung, bei der vormilitärischen Ausbildung der Jugend und der Popularisierung der in diesen Organisationen betriebenen einzelnen Sportarten.

#### Artikel 12

Die Hohen Vertragschließenden Seiten unterstützen die Tätigkeit des Tschechoslowakischen Verbandes der antifaschistischen Kämpfer und des Komitees der Antifaschistischen Widerstandskämpfer der Deutschen Demokratischen Republik bei der Erziehung der jungen Generation. Zu diesem Zweck fördern sie Begegnungen von Jugendkollektiven beider Staaten, die die Namen von Antifaschisten und von Persönlichkeiten tragen, welche einen herausragenden Beitrag zur Gründung und Entwicklung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Deutschen Demokratischen Republik geleistet haben.

#### Artikel 13

Die Hohen Vertragschließenden Seiten fördern die Entwicklung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Volks- und Berufsbildung sowie des Hochschul- und Fachschulwesens mit dem Ziel, die freundschaftlichen Bände zwischen den Schülern, Lehrlingen, Studenten und jungen Lehrern beider Staaten zu festigen, ihre Kenntnisse über das Leben im anderen Staat zu vertiefen und diese Zusammenarbeit durch neue Inhalte, Formen und Methoden zu bereichern.

Die Hohen Vertragschließenden Seiten richten ihre Aufmerksamkeit auf die Vertiefung der direkten Beziehungen zwischen Ein-

richtungen der Volks- und Berufsbildung sowie der Hoch- und Fachschulen, insbesondere in den grenznahen Bezirken.

Die Hohen Vertragschließenden Seiten unterstützen die Zusammenarbeit bei der Aus- und Weiterbildung von Studenten, jungen Lehrern und wissenschaftlichen Mitarbeitern der Universitäten und Hochschulen. Sie schaffen Voraussetzungen für die weitere Vervollkommnung der allseitigen Ausbildung von Bohemistik-, Slowakistik- und Germanistikstudenten.

Die Hohen Vertragschließenden Seiten unterstützen die gemeinsame Beteiligung an der Lösung von Forschungs- und Entwicklungsaufgaben in Wissenschaft, Technik und Produktion, Industrie, Bauwesen und Landwirtschaft im Rahmen der nationalen Studentenwettbewerbe, die Veranstaltung gemeinsamer Studentenkonferenzen wie auch den Austausch von Studentenbrigaden und Studenten zur produktiven Tätigkeit.

Die Hohen Vertragschließenden Seiten fördern die wissenschaftliche Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Jugendforschung auf der Grundlage der zwischen den zuständigen Forschungseinrichtungen beider Staaten bestehenden Vereinbarungen.

#### Artikel 14

Die Hohen Vertragschließenden Seiten unterstützen die enge Zusammenarbeit der Jugend auf dem Gebiet von Kultur und Kunst im Rahmen der Teilnahme junger Kulturschaffender, Künstler und Ensembles am kulturellen Austausch zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Deutschen Demokratischen Republik, insbesondere an der Durchführung der Kulturtage zwischen beiden Staaten. Sie unterstützen die gemeinsame schöpferische Tätigkeit junger Künstler und talentierter Jugendlicher.

Die Hohen Vertragschließenden Seiten fördern die direkten Kontakte zwischen den Kunsthoch- und -fachschulen sowie im Rahmen der Partnerschaftsbeziehungen zwischen Kulturhäusern, Jugendklubs und weiteren Kultureinrichtungen für die Jugend.

#### Artikel 15

Die Hohen Vertragschließenden Seiten tragen dazu bei, daß die Berichterstattung der Massenmedien über das Leben der Jugend im anderen Staat systematisch und inhaltsreich erfolgt. Sie unterstützen die direkte Zusammenarbeit zwischen den Redaktionen der Jugendzeitungen und -zeitschriften, insbesondere den regelmäßigen Austausch von Journalisten, Informationen, Presse- und Fotomaterialien. Desgleichen unterstützen sie die Entwicklung der direkten Zusammenarbeit zwischen den Jugendredaktionen des Rundfunks und Fernsehens beider Staaten und den Austausch sowie die gemeinsame Produktion von Rundfunk- und Fernsehprogrammen für die Jugend.

Die Hohen Vertragschließenden Seiten bemühen sich um eine grösere Einbeziehung junger Journalisten in die Zusammenarbeit zwischen den Massenmedien beider Staaten. Sie unterstützen die Zusammenarbeit der Kinder- und Jugendbuchverlage.

#### Artikel 16

Die Hohen Vertragschließenden Seiten bilden als gemeinsames koordinierendes Organ einen Freundschaftsrat. Der Rat schätzt den Stand der Durchführung dieses Vertrages ein und legt den staatlichen Organen, Institutionen und gesellschaftlichen Organisationen Empfehlungen zur Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen der Jugend beider Staaten vor.

Der Rat setzt sich auf paritätischer Grundlage aus Vertretern der sozialistischen Jugendverbände, der staatlichen Organe, Institutionen und weiterer gesellschaftlicher Organisationen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der

Deutschen Demokratischen Republik, die von diesem Vertrag berührt werden, zusammen. Jede der Hohen Vertragschließenden Seiten benennt einen Ko-Vorsitzenden. Die Tagungen des Rates finden jährlich, abwechselnd in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Deutschen Demokratischen Republik, statt.

#### **Artikel 17**

In den jeweiligen Vereinbarungen, die die zuständigen Organe, Organisationen und Institutionen beider Staaten abschließen zur Durchführung der aus diesem Vertrag und aus anderen, den sachlichen Geltungsbereich dieses Vertrages berührenden Vereinbarungen sich ergebenden Verpflichtungen, werden auch die Fragen der materiellen und finanziellen Sicherstellung der einzelnen Bereiche der Zusammenarbeit geregelt.

#### **Artikel 18**

Dieser Vertrag berührt nicht die Rechte und Pflichten aus anderen zwischen beiden Staaten geltenden internationalen Verträgen.

#### **Artikel 19**

Dieser Vertrag unterliegt der Ratifikation und tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

#### **Artikel 20**

Dieser Vertrag wird für die Dauer von zehn Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich stillschweigend um jeweils weitere fünf Jahre, wenn nicht eine der Hohen Vertragschließenden Seiten schriftlich mindestens sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer ihre Absicht kundtut, ihn zu kündigen.

Ausgefertigt in Prag am 3. Mai 1989 in zwei Originalen, jedes  
in tschechischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte  
gleichermaßen gültig sind.

Für die Tschechoslowakische  
Sozialistische Republik:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Für die Deutsche  
Demokratische Republik:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

[Signed — Signé]<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Miloš Jakeš — Signé par Miloš Jakeš.

<sup>2</sup> Signed by Vasil Mohorita — Signé par Vasil Mohorita.

<sup>3</sup> Signed by Marián Čalfa — Signé par Marián Čalfa.

<sup>4</sup> Signed by Erich Honecker — Signé par Erich Honecker.

<sup>5</sup> Signed by Eberhard Aurich — Signé par Eberhard Aurich.

<sup>6</sup> Signed by Hans Sattler — Signé par Hans Sattler.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON YOUTH COOPERATION ACTIVITIES BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

---

The Czechoslovak Socialist Republic and the German Democratic Republic, hereinafter referred to as the High Contracting Parties,

Conscious of the joint responsibility for a peaceful future, the further strengthening of fraternal friendship and the close ties between the two States and their peoples in the spirit of the Treaty of Friendship, Cooperation and Mutual Assistance between the German Democratic Republic and the Czechoslovak Socialist Republic of 3 October 1977,<sup>2</sup>

Bearing in mind the great importance of further intensifying their friendly relations and of comprehensive cooperation, as socialist neighbour States and allies in the context of the Warsaw Treaty of Friendship, Cooperation and Mutual Assistance,<sup>3</sup> for the strengthening of socialism and the safeguarding of peace and security in Europe,

Convinced of the significant role played by the young generation in strengthening friendly relations between the socialist States, in making still closer the ties between their peoples and in the intensification of socialist economic integration,

Guided by the desire to develop further and to enrich in content and form the friendly cooperation, mutual contacts and personal friendship between German and Czechoslovak children and young people, in keeping with the new requirements of social development in the two States,

Recognizing the special importance attached to the intensification of patriotic and internationalist education of children and youth in the spirit of the progressive traditions of the history of relations between the peoples of the two States, especially the history of the working-class movement and the common anti-Fascist struggle,

Bearing in mind the growing significance of closer cooperation between the socialist youth associations of the two States for the strengthening of socialism and for peace, disarmament and understanding among peoples,

Have agreed as follows:

*Article 1*

This Treaty is concluded for the purpose of the further comprehensive promotion, strengthening and intensification of the internationalist alliance between the youth of the Czechoslovak Socialist Republic and the youth of the German Demo-

<sup>1</sup> Came into force on 2 November 1989 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berlin, in accordance with article 19.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1211, p. 43.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 219, p. 3.

cratic Republic and the establishment of a new basis for a higher degree of cooperation between them.

#### *Article 2*

The High Contracting Parties shall promote the development of forms and methods of friendly cooperation and the establishment of diverse personal contacts between children and young people in all spheres of society through close cooperation between the competent State authorities, organizations and institutions and between social organizations, primarily the Socialist Youth Association and Free German Youth.

#### *Article 3*

The High Contracting Parties shall endeavour to ensure that, in conformity with the content and form of cooperation agreed upon in this Treaty, the young generation of the Czechoslovak Socialist Republic and of the German Democratic Republic will:

Work for the maintenance of peace in the world and the prevention of nuclear war, the success of the peaceful policies of the socialist community and the strengthening and defence of socialism;

Regard the further building of socialist society as their responsibility and contribute actively and creatively to the realization of the policies of the Communist Party of Czechoslovakia and the Socialist Unity Party of Germany;

Make even fuller use of the opportunities provided by socialist democracy and contribute actively to the development of the national economies of the two States;

Act in the spirit of socialist patriotism and proletarian internationalism, uphold and intensify friendship with the Soviet Union and other States of the socialist community and act in the spirit of anti-imperialist solidarity;

Maintain and uphold the revolutionary traditions of the international workers' movement and the precious cultural and progressive historical heritage of the peoples of the two States, esteem the part played by the Czech and Slovak peoples and by German anti-Fascists in the victory over fascism and make their own active contribution to the strengthening of friendship and cooperation between the peoples of the two States;

Oppose the spread of the ideology and policy of imperialism, militarism and revanchism and participate actively in the world-wide struggle for progress and social justice.

#### *Article 4*

The High Contracting Parties shall continue to regard cooperation between socialist youth associations, on the basis of agreements concluded between them, as the foundation for the development of comprehensive cooperation between the young generations of the two States.

The High Contracting Parties shall support the exchange of experience relating to the participation of the young generation and socialist youth associations in the building of socialist society in the two States and support the activities of the young generation in the political, social, economic, cultural and scientific fields. In particular, they shall pursue issues which involve the creative activities of youth, the improvement of the working and living conditions of young people, the use of their leisure time and their participation in the shaping and protection of the environment.

They shall support cooperation and coordinated action by the socialist youth associations of the two States in the context of the international children's, youth and student movements.

The High Contracting Parties shall support the activities of the United Nations, its specialized agencies and other international organizations aimed at the realization of the basic democratic rights of the young generation.

#### *Article 5*

The High Contracting Parties shall promote the activities of socialist youth associations with a view to meetings between young delegates of national missions at all levels and to the furtherance of exchanges of experience relating to representation of the young generation's social interests.

#### *Article 6*

The High Contracting Parties shall promote the wider development of decentralized cooperation, especially the strengthening of friendly relations between regions, districts, towns, institutions, schools, educational establishments, enterprises and workers' collectives. In that connection, special attention shall be devoted to the comprehensive exchange of experience between young workers in industry and agriculture, trade-unionists, students, scientists, artists and athletes and to the holding of friendly meetings of the youth of the two States.

#### *Article 7*

The High Contracting Parties shall strive to ensure that the direct contacts between enterprises, cooperatives and other organizations in industry and agriculture are used for the further strengthening of cooperation between young people and economic initiatives taken by them in the spheres of production, science and technology. Special attention shall be given to questions of automation and robotics, microelectronics, computer technology and biotechnology, to the development of processes leading to savings in equipment, raw materials and energy, to the shaping and protection of the environment and to areas of progress in agriculture, forestry, water management and the food industry. The High Contracting Parties shall encourage the exchange of young skilled workers, technicians and scientists and their mutual participation in the scientific and technological creativity of youth. They shall, in collaboration with the trade-union organizations of the two States, encourage the exchange of experience between young workers.

The High Contracting Parties shall promote the cooperation of youth in dealing with common tasks pertaining to production, science and rationalization in all spheres of the national economy. They shall foster the exchange of apprentices in the context of practical training in production, the development of joint initiatives and the organizing of joint work in youth collectives in the areas of production, science and technology. Each shall, in conformity with domestic legislation, promote opportunities for young persons to engage in short-term employment in the other State during their holidays.

#### *Article 8*

The High Contracting Parties shall promote the intensification of cooperation between young people on the basis of agreements between the authorities and

organizations of the Revolutionary Trade-Union Movement and the Free Association of German Trade Unions.

The High Contracting Parties shall promote the more extensive involvement of younger trade unionists in holiday exchange visits between the trade-union organizations of the two States. They shall likewise promote the development of holiday exchange visits for children at the level of organizations and the utilization of the unoccupied capacity of trade-union holiday resorts for the joint accommodation of young people.

#### *Article 9*

The High Contracting Parties shall promote the broader development of youth tourism and the expansion of youth exchange visits as important means for the political education of the young generation.

The High Contracting Parties shall, to the limit of their ability, create conditions for a reciprocal expansion of youth exchange visits with a view to giving young people a fuller knowledge of the language, culture and history of the two States and increasing their direct contacts and shall facilitate reciprocal holiday stays with host families. They shall likewise promote cooperation between youth tourist organizations and the development and use of joint youth tourist establishments in the two States.

#### *Article 10*

The High Contracting Parties shall, with a view to the sound development of the young generation, foster cooperation between the two States' sports and physical-culture organizations and establishments at all levels. They shall support the exchange of sports experience and skills at industrial and agricultural enterprises and establishments, in residential areas and at holiday and recreation centres and also support the wider involvement of the young generation in regular sport activities.

The High Contracting Parties shall promote the wide use of opportunities for cooperation in training young athletes and in organizing competitions for teams of children and young persons. They shall likewise promote the exchange of experience in the area of personal-achievement sports.

#### *Article 11*

The High Contracting Parties shall, as part of their efforts for the maintenance of peace and international security, promote the active role of youth in upholding the defence capacity of the two States and ensuring friendship between young members of the armed forces of the two States. They shall also support the activities of the Association for Cooperation with the Army of Czechoslovak Socialist Republic and of the Society for Sports and Technology of the German Democratic Republic in military-political training and military sports training, the pre-military training of young people and the popularizing of the various types of sport carried on in those organizations.

#### *Article 12*

The High Contracting Parties shall support the activities of the Czechoslovak Association of Anti-Fascist Fighters and the Committee of Anti-Fascist Resistance Fighters of the German Democratic Republic in the education of the young generation. To this end they shall encourage meetings of youth collectives of the two States

which bear the names of anti-Fascists and personalities who have made outstanding contributions to the founding and development of the Czechoslovak Socialist Republic and the German Democratic Republic.

#### *Article 13*

The High Contracting Parties shall foster the development of cooperation in the field of primary, secondary and higher education for the purpose of further strengthening friendly ties between pupils, apprentices, students and young teachers of the two States, deepening their knowledge of life in the other State and enriching such cooperation by means of new types of content, forms and methods.

The High Contracting Parties shall focus their attention on enhancing direct contacts between primary, secondary and higher educational establishments, particularly in frontier areas.

The High Contracting Parties shall encourage cooperation in the education and further education of students, young teachers and scientific workers of higher educational establishments. They shall create the conditions for further improving the comprehensive education of Bohemian scholars in Czech, Slovak and German studies.

The High Contracting Parties shall support joint participation in the resolution of research and development problems in science, technology and production, industry, building construction and agriculture, in the context of national student competitions and the arranging of joint student conferences and of exchanges of collective and individual student brigades.

The High Contracting Parties shall promote scientific cooperation in the field of research activities relating to the problems of youth on the basis of agreements between the competent research establishments of the two States.

#### *Article 14*

The High Contracting Parties shall encourage the close cooperation of youth in the field of culture and art through the participation of young cultural workers, individual artists and ensembles in cultural exchanges between the Czechoslovak Socialist Republic and the German Democratic Republic, especially in the celebration of culture days between the two States. They shall encourage joint creative activity by young artists and talented young people.

The High Contracting Parties shall foster direct contacts through arrangements between higher and specialized educational establishments in the field of art and in the context of friendly ties between houses of culture, youth clubs and other cultural establishments for youth.

#### *Article 15*

Each of the High Contracting Parties shall help to ensure that the reporting by the mass information media about the life of young people in the other State is systematic and rich in content. They shall support direct cooperation between the editorial offices of youth newspapers and periodicals, especially the regular exchange of journalists, information and printed and photographic material. They shall likewise encourage the development of direct cooperation between the two States' producers of radio and television broadcasts on subjects relating to youth and the exchange and joint production of radio and television programmes for youth.

The High Contracting Parties shall work for greater involvement of young journalists in cooperation between the mass information media of the two States. They shall encourage cooperation between publishing houses for children and young people.

#### *Article 16*

The High Contracting Parties shall establish a Friendship Council as a joint coordinating body. The Council shall evaluate the status of the implementation of this Treaty and make recommendations to State authorities, institutions and social organizations concerning the development of cooperation between the youth of the two States.

The Council shall be made up, on the basis of parity, of representatives of socialist youth associations, State authorities, institutions and other social organizations of the Czechoslovak Socialist Republic and the German Democratic Republic to which this Treaty relates. Each of the High Contracting Parties shall nominate a co-president of the Council. Meetings of the Council shall be held annually, alternately in the Czechoslovak Socialist Republic and the German Democratic Republic.

#### *Article 17*

In the relevant agreements concluded by the competent authorities, organizations and institutions of the two States for the fulfilment of the obligations arising out of this Treaty and out of other agreements falling within the scope of this Treaty, questions concerning the material and financial provisions for individual areas of cooperation shall also be dealt with.

#### *Article 18*

This Treaty shall not affect the rights and obligations arising out of other international treaties in force between the two States.

#### *Article 19*

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

#### *Article 20*

This Treaty is concluded for a term of 10 years. Its validity shall be automatically extended thereafter for successive terms of five years unless one of the High Contracting Parties gives notice in writing, at least six months before the expiry of the current term of validity, of its intention to terminate the Treaty.

DONE at Prague on 3 May 1989, in duplicate in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

For the Czechoslovak  
Socialist Republic:

[MILOŠ JAKEŠ]

[VASIL MOHORITA]

[MARIÁN ČALFA]

For the German  
Democratic Republic:

[ERICH HONECKER]

[EBERHARD AURICH]

[HANS SATTLER]

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AUX ACTIVITÉS DE COOPÉRATION POUR LES JEUNES DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

---

La République socialiste tchécoslovaque et la République démocratique allemande, ci-après dénommées les Hautes Parties contractantes,

Conscientes de leur responsabilité commune touchant l'avenir pacifique et le renforcement de l'amitié fraternelle et de l'alliance étroite entre les deux Etats et leurs peuples dans l'esprit du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République démocratique allemande et la République socialiste tchécoslovaque, en date du 3 octobre 1977<sup>2</sup>,

Considérant la grande importance que revêt pour le renforcement du socialisme et la garantie de la paix et de la sécurité en Europe l'approfondissement de leurs relations amicales et de leur collaboration dans tous les domaines en tant qu'Etats voisins socialistes et alliés au sein du Traité de Varsovie<sup>3</sup>,

Convaincues du rôle significatif de la jeune génération dans le renforcement des relations amicales entre les Etats socialistes et dans la poursuite du rapprochement entre leurs peuples ainsi que dans l'approfondissement de l'intégration économique socialiste,

Désireuses de développer encore la collaboration amicale, les contacts réciproques et l'amitié personnelle entre les enfants et les jeunes et de l'enrichir sur le fond et sur la forme conformément aux nouvelles exigences du développement social dans les deux Etats,

Reconnaissant l'importance particulière que revêt l'approfondissement de l'éducation patriotique et internationaliste des enfants et des jeunes dans l'esprit des traditions progressistes de l'histoire des relations entre les peuples des deux Etats, notamment l'histoire du mouvement ouvrier et du combat commun contre le fascisme,

Ayant à l'esprit la nécessité croissante d'intensifier la collaboration entre les associations de la jeunesse socialiste des deux Etats afin de renforcer le socialisme, la paix, le désarmement et la compréhension entre les peuples,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Traité est conclu en vue de favoriser, de renforcer et d'approfondir davantage dans tous les domaines l'alliance internationaliste de la jeunesse de la République socialiste tchécoslovaque et de la République démocratique allemande,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 novembre 1989 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berlin, conformément à l'article 19.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1211, p. 43.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 219, p. 3.

ainsi que de créer une base nouvelle permettant d'élever le niveau de leur collaboration grâce à des activités en faveur de la jeunesse.

#### *Article 2*

Les Hautes Parties contractantes soutiendront le développement des formes et des méthodes de collaboration amicale et la création de contacts personnels multi-formes entre les enfants et les jeunes dans tous les domaines sociaux grâce à l'étroite collaboration des organismes, entreprises et institutions publics compétents ainsi que des organisations sociales, et surtout de l'Union de la jeunesse socialiste et de la Jeunesse allemande libre.

#### *Article 3*

Les Hautes Parties contractantes feront en sorte, conformément au fond et à la forme de la collaboration convenue dans le présent Traité, que la jeune génération de la République socialiste tchécoslovaque et de la République démocratique allemande

Milite pour le maintien de la paix dans le monde et la prévention d'une guerre nucléaire, pour la mise en œuvre de la politique de paix de la communauté des Etats socialistes et pour le renforcement et la protection du socialisme,

Se sente responsable de la poursuite de l'édification de la société socialiste et contribue de manière active et créatrice à la réalisation de la politique du Parti communiste de Tchécoslovaquie et du Parti socialiste unifié d'Allemagne,

Exploite encore davantage les possibilités de la démocratie socialiste et contribue activement au développement de l'économie nationale des deux Etats,

Agisse constamment dans l'esprit du patriotisme socialiste et de l'internationalisme prolétarien, défende et approfondisse l'amitié avec l'Union soviétique et les autres Etats de la communauté socialiste et fasse preuve d'une active solidarité anti-impérialiste,

Cultive et préserve les traditions révolutionnaires du mouvement international des travailleurs ainsi que le précieux héritage historique culturel et progressiste des peuples des deux Etats, honore la participation du peuple tchèque et slovaque ainsi que des antifascistes allemands à la victoire sur le fascisme et contribue, par ses propres activités, à renforcer l'amitié et la collaboration entre les peuples des deux Etats,

S'oppose à l'influence de l'idéologie et de la politique de l'impérialisme, du militarisme et du revanchisme et participe activement au combat mondial pour le progrès et la justice sociale.

#### *Article 4*

Les Hautes Parties contractantes considèrent que la collaboration entre les unions de la jeunesse socialiste sur la base des accords conclus entre elles constitue aussi le fondement qui permet de développer la collaboration de la jeune génération des deux Etats dans tous les domaines.

Les Hautes Parties contractantes soutiendront les échanges d'expériences sur la participation de la jeune génération et de ses unions de la jeunesse socialiste à l'édification de la société socialiste dans les deux Etats, ainsi que les activités de la

jeune génération dans les domaines politique, social, économique, culturel et scientifique.

Elles suivront en particulier les questions relatives aux activités créatrices de la jeunesse, à l'amélioration des conditions de travail et de vie de la jeunesse, à l'organisation de ses loisirs et à sa participation à la gestion et à la protection de l'environnement.

Elles soutiendront la collaboration et la progression coordonnée des unions de la jeunesse socialiste des deux Etats dans le cadre du mouvement international des enfants, des jeunes et des étudiants.

Les Hautes Parties contractantes soutiendront les activités de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées et des autres organisations internationales en vue du respect des droits démocratiques fondamentaux de la jeune génération.

#### *Article 5*

Les Hautes Parties contractantes encourageront les activités des unions de la jeunesse socialiste en ce qui concerne les rencontres entre les jeunes délégués des représentations populaires de tout niveau et l'intensification des échanges d'expériences sur la représentation des intérêts sociaux de la jeune génération.

#### *Article 6*

Les Hautes Parties contractantes favoriseront le développement de la collaboration décentralisée, et surtout l'approfondissement des relations d'association entre les circonscriptions, districts, villes, institutions, écoles et établissements scolaires, entreprises et collectifs de travail. A cet égard, elles accorderont une attention particulière aux échanges d'expériences dans tous les domaines entre les jeunes travailleurs de l'industrie et de l'agriculture, les syndicalistes, les étudiants, les scientifiques, les artistes et les sportifs, ainsi qu'à l'organisation de rencontres amicales entre les jeunes des deux Etats.

#### *Article 7*

Les Hautes Parties contractantes veilleront à ce que soient exploités les contacts directs entre les entreprises, coopératives et autres établissements de l'industrie et de l'agriculture afin de renforcer la collaboration et les initiatives économiques de la jeunesse dans les domaines de la production, de la science et de la technique. Une attention particulière sera accordée aux questions de l'automatisation et de la robotique, de la micro-électronique et de l'informatique, des biotechnologies, de la mise au point de procédés permettant d'économiser des matériaux, des matières premières et de l'énergie, de la gestion et de la protection de l'environnement, ainsi qu'aux domaines axés sur le progrès scientifique et technique touchant l'agriculture, l'exploitation forestière, l'aménagement des eaux et le secteur alimentaire.

Les Hautes Parties contractantes soutiendront les échanges de jeunes spécialistes, techniciens et scientifiques ainsi que leur participation réciproque aux courants d'innovation scientifique et technique de la jeunesse.

En collaboration avec les organisations syndicales des deux Etats, elles soutiendront les échanges d'expériences entre les jeunes travailleurs.

Les Hautes Parties contractantes favoriseront la collaboration de la jeunesse en ce qui concerne l'accomplissement des tâches communes de production, de recherche et de rationalisation dans tous les domaines de l'économie nationale. Elles soutiendront les échanges d'apprentis dans le cadre de stages de production, le développement des initiatives communes et l'organisation du travail commun dans les collectifs de jeunes en ce qui concerne la production, la science et la technique. Elles favoriseront, en accord avec la législation nationale, le travail temporaire des jeunes dans l'autre Etat à l'occasion des vacances.

#### *Article 8*

Les Hautes Parties contractantes encourageront l'intensification de la collaboration entre les jeunes sur la base des accords entre les organismes et organisations du Mouvement syndical révolutionnaire et de l'Union libre des syndicats allemands.

Les Hautes Parties contractantes soutiendront la participation plus large des jeunes syndicalistes aux échanges de vacanciers entre les organisations syndicales des deux Etats. De même, elles favoriseront l'étalement des échanges d'enfants pour les vacances au niveau des entreprises et l'utilisation des capacités libres dans les foyers de vacances syndicaux pour les séjours communs des jeunes.

#### *Article 9*

Les Hautes Parties contractantes soutiendront le développement du tourisme pour les jeunes et l'élargissement des échanges de jeunes comme moyen important d'assurer l'éducation politique et idéologique de la jeune génération.

Elles instaureront dans la mesure du possible les conditions nécessaires à l'élargissement réciproque des échanges de jeunes, afin d'approfondir la connaissance des langues, de la culture et de l'histoire des deux Etats, d'intensifier les contacts directs entre les jeunes et de permettre des séjours de vacances réciproques dans des familles d'accueil. De même, elles encourageront la collaboration des organisations touristiques pour les jeunes ainsi que le développement et l'utilisation des équipements communs prévus pour les jeunes touristes dans les deux Etats.

#### *Article 10*

Les Hautes Parties contractantes encourageront, dans l'intérêt d'un développement sain de la jeune génération, la collaboration entre les organisations et les établissements de sport et de culture physique des deux Etats à tous les niveaux. Elles soutiendront les échanges d'expériences et de connaissances au sujet des activités sportives menées dans les entreprises industrielles et agricoles, dans les zones résidentielles et dans les centres de loisirs et de vacances, ainsi que du renforcement de la participation de la jeune génération aux activités sportives régulières.

Les Hautes Parties contractantes encourageront une large exploitation des possibilités offertes par la coopération touchant l'entraînement des jeunes sportifs et l'organisation de compétitions pour les équipes d'enfants et de jeunes. Elles favoriseront également les échanges d'expériences dans le domaine du sport de compétition.

#### *Article 11*

Les Hautes Parties contractantes encourageront, dans le cadre des efforts qu'elles déploient pour le maintien de la paix et de la sécurité internationale, le rôle actif de la jeunesse en vue d'assurer la capacité de défense des deux Etats et l'amitié

entre les jeunes membres des institutions armées des deux Etats. Elles soutiendront en outre les activités de l'Association pour la coopération avec l'armée de la République socialiste tchécoslovaque et la Société pour le sport et la technique de la République démocratique allemande en ce qui concerne l'instruction relative à la politique de défense et à la préparation militaire, l'instruction militaire préparatoire de la jeunesse et la popularisation des divers sports pratiqués dans ces organisations.

#### *Article 12*

Les Hautes Parties contractantes soutiendront les activités de l'Union tchécoslovaque des combattants contre le fascisme et du Comité des combattants de la résistance antifasciste de la République démocratique allemande en ce qui concerne l'éducation de la jeune génération. A cette fin, elles encourageront les rencontres entre les collectifs de jeunes des deux Etats qui portent le nom d'antifascistes ou de personnalités ayant apporté une contribution exceptionnelle à la fondation et au développement de la République socialiste tchécoslovaque et de la République démocratique allemande.

#### *Article 13*

Les Hautes Parties contractantes encourageront l'intensification de la collaboration dans les domaines de l'éducation du peuple et de la formation professionnelle ainsi que l'enseignement supérieur et spécialisé afin de renforcer les liens amicaux entre les élèves, apprentis, étudiants et jeunes enseignants des deux Etats, d'approfondir leur connaissance de la vie dans l'autre Etat et d'enrichir cette collaboration par des éléments nouveaux sur le fond, la forme et les méthodes.

Les Hautes Parties contractantes porteront leur attention sur l'approfondissement des relations directes entre les établissements d'éducation populaire et de formation professionnelle ainsi que d'enseignement supérieur et spécialisé, notamment dans les districts frontaliers.

Les Hautes Parties contractantes soutiendront la collaboration en matière de formation et de perfectionnement des étudiants, des jeunes enseignants et des collaborateurs scientifiques des universités et établissements supérieurs. Elles créeront les conditions nécessaires au perfectionnement de la formation des étudiants spécialisés dans les études bohémien-slovaques et germaniques.

Les Hautes Parties contractantes soutiendront la participation commune à l'accomplissement des tâches de recherche-développement touchant les sciences, les techniques, la production, l'industrie, la construction et l'agriculture dans le cadre des concours nationaux d'étudiants, l'organisation de conférences communes d'étudiants et les échanges de brigades d'étudiants et d'étudiants en vue d'activités productives.

Les Hautes Parties contractantes encourageront la coopération scientifique dans le domaine de la recherche concernant la jeunesse sur la base des accords existant entre les établissements de recherche compétents des deux Etats.

#### *Article 14*

Les Hautes Parties contractantes soutiendront la collaboration étroite des jeunes dans les domaines de la culture et de l'art, dans le cadre de la participation des jeunes créateurs, artistes et ensembles aux échanges culturels entre la République socialiste tchécoslovaque et la République démocratique allemande, et no-

tamment aux journées de la culture entre les deux Etats. Elles soutiendront les activités créatrices communes des jeunes artistes et des jeunes doués d'un talent.

Les Hautes Parties contractantes favoriseront les contacts directs entre les écoles des beaux-arts et les écoles des arts appliqués ainsi que dans le cadre des relations d'association entre les maisons de la culture, les clubs de jeunes et les autres organismes culturels destinés à la jeunesse.

#### *Article 15*

Les Hautes Parties contractantes veilleront à ce que les médias publient des reportages systématiques et substantiels sur la vie des jeunes dans l'autre Etat. Elles soutiendront la collaboration directe entre les rédactions des journaux et revues pour les jeunes, et notamment les échanges réguliers de journalistes, d'informations, de documents de presse et de photographies. Elles soutiendront de même l'intensification de la collaboration directe entre les rédactions de jeunes dans les organismes de radio et de télévision des deux Etats ainsi que les échanges et la coproduction d'émissions de radio et de télévision pour la jeunesse.

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'accroître la participation des jeunes journalistes à la collaboration entre les médias des deux Etats. Elles soutiendront la collaboration des éditeurs d'ouvrages pour les enfants et les jeunes.

#### *Article 16*

Les Hautes Parties contractantes créeront un conseil de l'amitié en tant qu'organe commun de coordination. Ce conseil évaluera l'exécution du présent Traité et présentera aux organismes, établissements et organisations sociales d'Etat des recommandations en vue de développer la collaboration entre les jeunes des deux Etats.

Le Conseil sera composé, sur une base paritaire, de représentants des unions de la jeunesse socialiste, des organismes, institutions et autres organisations sociales d'Etat de la République socialiste tchécoslovaque et de la République démocratique allemande concernées par le présent Traité. Chacune des Hautes Parties contractantes nommera un coprésident. Le Conseil se réunira tous les ans, alternativement en République socialiste tchécoslovaque et en République démocratique allemande.

#### *Article 17*

Les accords que les organismes, organisations et institutions compétents des deux Etats concluront pour l'exécution des obligations découlant du présent Traité et d'autres accords touchant le domaine d'application concret du présent Traité réglementeront aussi les questions relatives aux conditions matérielles et financières à remplir pour les divers domaines de coopération.

#### *Article 18*

Le présent Traité ne modifie pas les droits et obligations découlant des autres traités internationaux en vigueur entre les deux Etats.

#### *Article 19*

Le présent Traité est soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article 20*

Le présent Traité est conclu pour une durée de 10 ans. Il sera reconduit tacitement pour des périodes respectives de cinq ans si aucune des Hautes Parties contractantes ne manifeste par écrit au moins six mois avant l'expiration de la durée de validité son intention de le dénoncer.

FAIT à Prague le 3 mai 1989 en deux exemplaires originaux, chacun en langues tchèque et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République socialiste  
de Tchécoslovaquie :

[MILOŠ JAKEŠ]

[VASIL MOHORITA]

[MARIÁN ČALFA]

Pour la République démocratique  
allemande :

[ERICH HONECKER]

[EBERHARD AURICH]

[HANS SATTLER]

---

**No. 26992**

---

**FRANCE  
and  
TUNISIA**

**Protocol on the vocational training of adults. Signed at Paris  
on 9 August 1963**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 29 December 1989.*

**Termination (*Note by the Secretariat*)**

---

**FRANCE  
et  
TUNISIE**

**Protocole relatif à la formation professionnelle des adultes.  
Signé à Paris le 9 août 1963**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 29 décembre 1989.*

**Abrogation (*Note du Secrétariat*)**

## PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF À LA FORMATION PROFESSIONNELLE DES ADULTES

Dans le cadre du programme de Coopération Technique entre la France et la Tunisie, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne, sont convenus du Protocole suivant sur la Formation Professionnelle des Adultes:

### ARTICLE 1er

Dans la limite de contingents établis par spécialités et fixés annuellement en accord entre les deux Gouvernements, les ressortissants tunisiens sont admis, compte tenu des dispositions de l'article 2 ci-dessous, et dans les mêmes conditions que les français, dans les centres de formation professionnelle d'adultes gérés par l'Association Nationale Interprofessionnelle pour la Formation Rationnelle de la Main-d'Oeuvre.

### ARTICLE 2

Le recrutement des candidats est subordonné aux résultats d'un examen de sélection psychotechnique qui sera organisé d'un commun accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement tunisien.

### ARTICLE 3

Les frais de voyage, d'entretien et de séjour des candidats, ainsi qu'éventuellement les soins médicaux de-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 août 1963 par la signature, conformément à l'article 12.

puis le lieu du domicile en Tunisie jusqu'au lieu de débarquement en France sont à la charge du Gouvernement tunisien.

Les mêmes frais sont supportés par le Gouvernement français, au titre de la Coopération Technique, du lieu de débarquement au Centre d'affectation en France.

#### ARTICLE 4

Pendant leur séjour dans les Centres de Formation professionnelle d'Adultes, les ressortissants tunisiens bénéficient des mêmes avantages que ceux accordés aux stagiaires français dans les mêmes centres. L'ensemble des frais de stage, notamment en ce qui concerne les indemnités horaires, le logement, les congés payés et la sécurité sociale, sont à la charge du Gouvernement français.

#### ARTICLE 5

A leur départ de Tunisie, les stagiaires tunisiens doivent s'engager à exercer, pendant un an au moins, en France, la profession pour laquelle ils auront été formés. Ceux qui ne se conformeraient pas à cet engagement sont, si le Gouvernement français le demande, rapatriés aux frais du Gouvernement tunisien.

#### ARTICLE 6

Il sera établi pour chaque promotion, d'accord entre les deux Parties, un état numérique et par spécialité de ressortissants tunisiens qui, dès leur sortie

des centres de formation professionnelle des adultes, pourront rejoindre immédiatement la Tunisie.

Pour ces candidats, les frais de voyage de retour sont pris en charge par le Gouvernement français, au titre de la Coopération Technique.

#### ARTICLE 7

Les ressortissants tunisiens remplissant, sous réserve de dispenses éventuelles, les conditions requises pour accéder à la formation de Moniteurs de Formation Professionnelle peuvent dans la limite d'un contingent fixé annuellement par accord entre le Ministère du Travail français et le Secrétariat d'Etat à la Santé Publique et aux Affaires Sociales tunisiens être admis à suivre les cours de l'Institut National de Formation Professionnelle. (Centre de Coopération Technique).

La sélection des candidats est effectuée à la suite d'un examen psychotechnique qui est organisé d'un commun accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement tunisien.

#### ARTICLE 8

Des sessions spéciales de formation peuvent également être ouvertes en France au bénéfice de cadres tunisiens en vertu d'arrangements spéciaux entre les Services compétents du Ministère du Travail français et le Secrétariat d'Etat à la Santé Publique et aux Affaires Sociales tunisiens.

ARTICLE 9

Les Services français compétents s'efforcent d'assurer le placement, en fonction de leurs aptitudes professionnelles, des ressortissants tunisiens admis, en vertu du présent Protocole, à suivre un stage en France dans un Centre de Formation Professionnelle, qui seraient soit reconnus inaptes en cours de formation dans les conditions prévues par le règlement applicable au Centre, soit refusés à l'examen de fin de stage.

Si le Gouvernement français le demande, le Gouvernement tunisien assure le rapatriement de ceux qui ne pourraient faire l'objet d'un tel placement.

ARTICLE 10

Le Gouvernement français recommande aux employeurs que les travailleurs tunisiens puissent être admis dans les mêmes conditions que les autres travailleurs dans les Centres de Formation professionnelle et d'une manière générale dans les cours de perfectionnement conduisant à la promotion sociale, gérés par les entreprises.

ARTICLE 11

En vue de faciliter la création et le fonctionnement des Centres de Formation et de Qualification professionnelles en Tunisie, le Gouvernement français, sur la demande du Gouvernement tunisien, accordera par priorité le concours éventuel de conseillers techniques.

Le Gouvernement français pourra prendre à sa charge une partie des frais.

#### ARTICLE I2

Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature. Il est conclu pour une durée de dix ans et sera prorogé par tacite reconduction, d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes, trois mois avant la date d'expiration.

Fait à PARIS, le neuf Août mil neuf cent soixante trois en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République tunisienne :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Fr. Leduc — Signed by Fr. Leduc.

<sup>2</sup> Signé par S. Mokaddem — Signed by S. Mokaddem.

**ABROGATION (*Note du Secrétariat*)**

Le Gouvernement français a enregistré le 16 mars 1988 le Protocole entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à la formation professionnelle et à la promotion de l'emploi signé à Paris le 11 janvier 1983<sup>1</sup>.

Ledit Protocole, qui est entré en vigueur le 25 mars 1987, stipule, à son préambule, l'abrogation du Protocole du 9 août 1963 relatif à la formation professionnelle des adultes<sup>2</sup>.

(29 décembre 1989)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1497, p. 191.

<sup>2</sup> Voir p. 256 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**PROTOCOL<sup>1</sup> ON THE VOCATIONAL TRAINING OF ADULTS**

---

Under the programme of technical cooperation between France and Tunisia, the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia have agreed upon the following Protocol on the vocational training of adults:

*Article 1*

Within the limits of the quotas established by speciality and drawn up annually by agreement between the two Governments, Tunisian nationals shall be admitted to adult vocational training centres administered by the National Interprofessional Association for Rational Manpower Training, subject to the provisions of article 2 below and under the same conditions as French nationals.

*Article 2*

Recruitment of candidates shall depend on the results of a psychotechnical selection examination to be organized by agreement between the French Government and the Government of Tunisia.

*Article 3*

The travel and subsistence expenses of candidates, as well as any medical expenses, from the place of domicile in Tunisia to the point of disembarkation in France shall be borne by the Tunisian Government.

From the point of disembarkation to the assignment centre in France, the said expenses shall be borne by the French Government, under the technical cooperation programme.

*Article 4*

During their attendance at adult vocational training centres, Tunisian nationals shall enjoy the same benefits as French trainees at the same centres. The total costs of the course, including hourly remuneration, accommodation, paid holidays and social security, shall be borne by the French Government.

*Article 5*

On their departure from Tunisia, Tunisian trainees shall undertake to pursue in France, for at least one year, the profession or occupation for which they are to be trained. Those who fail to give this undertaking shall, if the French Government so requests, be repatriated at the cost of the Tunisian Government.

*Article 6*

A list shall be drawn up for each year's group of trainees, by agreement between the two Parties, giving the number and speciality of Tunisian nationals who may return to Tunisia as soon as they leave the vocational training centres.

Return travel expenses for these candidates shall be borne by the French Government under the technical cooperation programme.

<sup>1</sup> Came into force on 9 August 1963 by signature, in accordance with article 12.

*Article 7*

Within the limits of a quota established annually by agreement between the French Ministry of Labour and the Tunisian Secretariat of State for Public Health and Social Affairs, Tunisian nationals who meet the requisite conditions for undergoing teacher training may, with possible exemptions, be admitted to courses at the National Institute of Vocational Training (Technical Cooperation Centre).

Candidates shall be selected following a psychotechnical examination organized by agreement between the French Government and the Tunisian Government.

*Article 8*

Special training sessions may also be opened in France for Tunisian candidates under special arrangements between the competent services of the French Ministry of Labour and the Tunisian Secretariat of State for Public Health and Social Affairs.

*Article 9*

The competent French services shall endeavour to find employment, in keeping with their vocational skills, for Tunisian nationals admitted, under this Protocol, to a course in France at a vocational training centre who during the course are found not to meet the standards set by the Centre's regulations, or who fail the examination at the end of the course.

If the French Government so requests, the Tunisian Government shall repatriate those who do not find employment.

*Article 10*

The French Government shall recommend to employers that the Tunisian workers shall be admitted under the same conditions as other workers in the vocational training centres and, in general, in the vocational training courses leading to social advancement organized by the enterprises.

*Article 11*

With a view to facilitating the establishment and operation of vocational training and professional qualification centres in Tunisia, the French Government shall, at the request of the Tunisian Government, provide technical advisers as a matter of priority.

The French Government may bear part of the costs.

*Article 12*

The agreement shall enter into force on its signature. It shall be concluded for a period of 10 years and shall be extended automatically from year to year, unless it is denounced by one of the Contracting Parties, three months before the date of expiration.

DONE at Paris, on 9 August 1963, in two copies.

For the Government  
of the French Republic:

[FR. LEDUC]

For the Government  
of the Republic of Tunisia:

[S. MOKADDEM]

**TERMINATION (*Note by the Secretariat*)**

The Government of France registered on 16 March 1988 the Protocol between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia on vocational training and promotion of employment signed at Paris on 11 January 1983.<sup>1</sup>

The said Protocol, which came into force on 25 March 1987, provides, in its preamble, for the termination of the Protocol of 9 August 1963 on the vocational training of adults.<sup>2</sup>

(29 December 1989)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1497, p. 191.

<sup>2</sup> See p. 262 of this volume.

**No. 26993**

---

**FRANCE  
and  
DJIBOUTI**

**Agreement on the operation of the civil aviation services of  
the Republic of Djibouti. Signed at Djibouti on 27 June  
1977**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 29 December 1989.*

**Termination (*Note by the Secretariat*)**

---

**FRANCE  
et  
DJIBOUTI**

**Accord relatif au fonctionnement des services de l'aviation  
civile de la République de Djibouti. Signé à Djibouti le  
27 juin 1977**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 29 décembre 1989.*

**Abrogation (*Note du Secrétariat*)**

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU FONCTIONNEMENT DES SERVICES DE L'AVIATION CIVILE DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI

Le Gouvernement de la République Française, d'une part

Le Gouvernement de la République de DJIBOUTI, d'autre part

Considérant qu'à compter du 27 juin 1977 le gouvernement de la République de DJIBOUTI assume la responsabilité du fonctionnement des services de l'aviation civile de l'Etat et notamment de l'aéroport international de DJIBOUTI,

Ayant toutefois reconnu la nécessité de prendre des mesures transitoires pour assurer la continuité des services jusqu'au 31 décembre 1977, en attendant la mise en place du Service de l'aviation civile de la République de DJIBOUTI et de l'organisme de gestion de l'aéroport de DJIBOUTI,

Sont convenus de ce qui suit :

### ARTICLE 1er

A compter du 27 juin 1977, le gouvernement de la République Française apporte au gouvernement de la République de DJIBOUTI, afin d'aider celui-ci à assurer le fonctionnement de l'aviation civile de cet Etat :

- une aide financière,
- des prestations de services,
- une assistance technique en personnels civiles et militaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1977 par la signature, conformément à l'article 10.

ARTICLE 2

Ces concours sont notamment mis en oeuvre par l'intermédiaire de la société "SOPREAVIA SERVICE". Une convention particulière sera passée à cet effet entre cette société et le gouvernement de la République de DJIBOUTI.

ARTICLE 3

Les Forces Françaises conservent sur l'aéroport de DJIBOUTI la libre disposition de l'infrastructure aéronautique, des installations techniques et de vie courante nécessaires à la mise en oeuvre de leurs moyens, sans qu'il en résulte de charges nouvelles pour elles.

ARTICLE 4

Les prestations fournies avant le 27 Juin 1977 aux utilisateurs de l'aéroport à partir des installations des Forces Françaises et notamment l'alimentation en énergie sont maintenues. Ces prestations feront l'objet de protocoles particuliers qui fixeront la participation financière des différentes parties prenantes.

ARTICLE 5

Le service de sécurité incendie et le service médical des Forces Françaises implantées sur l'aéroport peuvent être sollicités en cas d'accident ou d'incident liés à l'activité aérienne sans qu'il en résulte des charges de permanence plus importantes que celles qu'ils supportaient avant le 27 Juin 1977.

ARTICLE 6

Les moyens de recherche et de sauvetage (SAR) continueront à être mis en oeuvre par les Forces Françaises dans les conditions antérieures au présent accord.

ARTICLE 7

La responsabilité des Forces Françaises ne saurait être engagée à l'occasion des prestations, participation et concours faisant l'objet des articles IV - V - VI ci-dessus.

ARTICLE 8

Le gouvernement de la République de Djibouti conserve au personnel d'assistance technique civil et militaire faisant l'objet du présent accord la jouissance des 43 logements précédemment affectés à l'aviation civile.

ARTICLE 9

Les modalités des concours apportés par la République Française à l'Aviation Civile de la République de Djibouti, et à l'organisme de gestion de l'aéroport de Djibouti, feront l'objet d'un nouvel accord qui sera conclu avant le 31 Décembre 1977.

ARTICLE 10

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature lors de l'échange des instruments d'approbation.

FAIT À DJIBOUTI le 27 Juin 1977

(en double exemplaire original)

Pour le Gouvernement  
de la République Française :  
[Signé]

ROBERT GALLEY  
Ministre de la Coopération

Pour le Gouvernement  
de la République de Djibouti :  
[Signé]

HASSAN GOULED APTIDON  
Président de la République  
de Djibouti

**ABROGATION (*Note du Secrétariat*)**

Le Gouvernement français a enregistré le 16 mars 1988 l'Accord de coopération en matière d'aviation civile entre la France et Djibouti signé à Paris le 28 avril 1978<sup>1</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 31 octobre 1982, stipule, à son article XIV, l'abrogation de l'Accord du 27 juin 1977 relatif au fonctionnement des services de l'aviation civile de la République de Djibouti<sup>2</sup>.

(29 décembre 1989)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1497, p. 93.

<sup>2</sup> Voir p. 266 du présent volume.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE OPERATION OF THE CIVIL AVIATION SERVICES OF THE REPUBLIC OF DJIBOUTI**

The Government of the French Republic, on the one hand,

The Government of the Republic of Djibouti, on the other,

Considering that on 27 June 1977 the Government of the Republic of Djibouti is to assume responsibility for the functioning of the State civil aviation services, including Djibouti international airport,

Having nevertheless recognized the need to adopt interim measures to ensure the continuity of services until 31 December 1977, pending the establishment of the Civil Aviation Service of the Republic of Djibouti and the management system for Djibouti airport,

Have agreed as follows:

*Article 1*

From 27 June onwards, the Government of the French Republic, in order to assist the Government of the Republic of Djibouti to maintain the functioning of State civil aviation services, shall provide:

- Financial assistance,
- Services,
- The technical assistance of civil and military staff.

*Article 2*

This support shall be furnished in particular through the company "Sofreavia Service". A separate agreement to that effect shall be concluded by the company and the Government of the Republic of Djibouti.

*Article 3*

The French Forces shall retain the right to use such aeronautical infrastructure, technical installations and general facilities at Djibouti airport as are necessary for the deployment of their resources without incurring any additional charges.

*Article 4*

The services supplied before 27 June 1977 to airport users from French Forces installations, in particular the provision of energy, shall be maintained. These services shall be the subject of separate protocols, which shall determine the financial contributions of the various parties.

*Article 5*

The fire security service and the medical service of the French Forces stationed at the airport may be called upon in the event of an accident or incident connected

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1977 by signature, in accordance with article 10.

with air activity provided that the requirements of duty personnel shall be no greater than those existing prior to 27 June 1977.

*Article 6*

Search and rescue resources (SAR) shall continue to be provided by French Forces on the terms which prevailed before this agreement.

*Article 7*

The French Forces shall not incur any liability in connection with the services, contributions and support referred to in articles 4, 5 and 6 above.

*Article 8*

The Government of the Republic of Djibouti shall reserve for civil and military technical assistance staff employed under this Agreement 43 residences previously assigned to civil aviation.

*Article 9*

The details of the assistance furnished by the French Republic to the civil aviation services of the Republic of Djibouti and the management organization of Djibouti airport shall be the subject of a new agreement, to be concluded before 31 December 1977.

*Article 10*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature as soon as the instruments of approval are exchanged.

DONE at Djibouti on 27 June 1977 in two original copies.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT GALLEY  
Minister for Cooperation

For the Government  
of the Republic of Djibouti:

[Signed]

HASSAN GOULED APTIDON  
President of the Republic  
of Djibouti

**TERMINATION (*Note by the Secretariat*)**

The Government of France registered on 16 March 1988 the Agreement on cooperation in the field of civil aviation between France and Djibouti signed at Paris on 28 April 1978.<sup>1</sup>

The said Agreement, which came into force on 31 October 1982, provides in its article XIV, for the termination of the Agreement of 27 June 1977 on the operation of the civil aviation services of the Republic of Djibouti.<sup>2</sup>

(29 December 1989)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1497, p. 93.

<sup>2</sup> See p. 270 of this volume.

No. 26994

---

**MALAWI  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement concerning the Malawi-Tanzania corridor transport system (with protocols). Signed at Lilongwe on 15 August 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by Malawi on 29 December 1989.*

---

**MALAWI  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord relatif au système de transport du corridor Malawi-Tanzanie (avec protocoles). Signé à Lilongwe le 15 août 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Malawi le 29 décembre 1989.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING THE MALAWI-TANZANIA CORRIDOR TRANSPORT SYSTEM

Preamble

The Government of the Republic of Malawi (the Government of Malawi) and the Government of the United Republic of Tanzania (the Government of Tanzania) (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

BEING desirous of further strengthening their economic and commercial relations in the spirit of the Southern African Development and Co-ordination Conference (SADCC Lusaka, 1980);

CONSCIOUS of the need of land-locked countries to have access to sea-ports and maritime transport and also of the importance of adequate transit traffic arrangements for the international trade and economic progress of such land-locked countries;

RECALLING the Third ACP/EEC Convention (Lome, 1984) to which they have subscribed;

TAKING into account the principles enunciated in the Convention and Statute of Freedom of Transit (Barcelona 1921),<sup>2</sup> the Convention on Transit Trade of Land-Locked States (New York 1965),<sup>3</sup> the International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures (Kyoto 1973),<sup>4</sup> the International Convention on Mutual Administrative Assistance for the Prevention, Investigation

<sup>1</sup> Came into force on 15 August 1987 by signature, in accordance with article XIX.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. 7, p. 11.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

and Repression of Customs Offences (Nairobi 1977),<sup>1</sup> the Convention on International Multimodal Transport of Goods (Geneva 1980),<sup>2</sup> the Treaty for the Establishment of the Preferential Trade Area for Eastern and Southern Africa (PTA) (Lusaka 1981) and the Convention on the Law of the Sea (Montego Bay 1982);<sup>3</sup>

RECOGNIZING that the Republic of Malawi is a land-locked country dependent upon its neighbouring coastal states for access to the sea;

AWARE of the provisions of their bilateral Agreement Concerning International Road Transport (Songwe-Kyela 1984); and

WISHING to ensure the smooth and rapid movement of both goods in bilateral trade between themselves and the imports and exports of Malawi in transit through Tanzania;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I  
Objectives

1. The Contracting Parties agree that the purpose of this Agreement is to promote the use of Malawi-Tanzania Corridor transport System (hereinafter referred to as "the Corridor") for transit of the overseas trade of Malawi through Tanzania, for bilateral trade between them and for regional trade.
2. The Contracting Parties undertake to permit operations of the Corridor within the framework laid down in this agreement and its Protocols and to take all reasonable measures to enhance the efficiency and attractiveness of the Corridor to traders.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 143.

<sup>2</sup> United Nations Conference on Trade and Development Document, TD/MT/CONF/17.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363.

3. The Contracting Parties shall provide necessary facilities for such movement of goods in accordance with the provisions of this Agreement and its Protocols.

4. The Contracting Parties shall take all necessary measures -

- (a) for the expeditious and secure movement of traffic, the avoidance of unnecessary delays in the movement of goods and the simplification and harmonization of relevant documentation and procedures; and
- (b) to minimize the incidence of customs fraud and customs avoidance.

## ARTICLE II

### Definitions

In this agreement -

"Corridor" means the Malawi-Tanzania Corridor Transport System;

"right of transit" means the right agreed between the Contracting Parties for the passage of traffic in transit across their territories;

"TAZARA" means "Tanzania-Zambia Railway Authority";

"THA" means Tanzania Harbours Authority;

"traffic in transit" means passage of traffic across the territory of a Contracting Party with or without transhipment, warehousing, breaking bulk, cleaning, repairing, repacking, assembly, disassembly, reassembly of machinery and bulk goods, and change of mode and means of transport when any such operation is undertaken solely for the convenience of transportation, provided that such a passage is only a portion of a complete journey beginning and terminating beyond the frontier of the State across whose territory the traffic passes;

"transit" means passage across the territory of a Contracting Party when such passage is only a portion of a complete journey, beginning and terminating beyond the frontier of the State across whose territory the transit takes place;

"vessel" means any ship, barge, lighter or other water borne craft, whether self propelled or not, suitable for the transport of goods and freight containers.

ARTICLE I I I

Right of Transit

1. Each Contracting Party hereby grants to the other Contracting Party the right of transit through its territory under the conditions specified in this Agreement and its Protocols, subject and as provided for under paragraph 3 of Article 19 of the Treaty for the Establishment of the Preferential Trade Area for Eastern and Southern Africa (PTA) (Lusaka, 1981).

2. The Contracting Parties shall take all measures necessary for the safety of traffic in transit.

ARTICLE IV

Port Facilities

1. The Government of Tanzania undertakes to provide the necessary maritime port facilities and services for Malawi Cargo.

2. Protocol A to this Agreement contains agreed operating procedures at the port of Dar es Salaam.

ARTICLE V

Provisions relating to Fuel

1. The Contracting Parties agree that in order to facilitate easy delivery of Malawi oil products, the Malawi Railway Holdings Company

may, subject to the rules and regulations governing the storage and transport of petroleum products and taking cognizance of the adequacy of the existing facilities and the national interest and security, establish oil tank farms at a suitable site outside the port area to be granted by the Government of Tanzania and construct a pipeline from Dar es Salaam oil jetty head to the tank farms.

2. The tank farms shall be customs bonded areas and the fuel operator shall make necessary arrangements with the Tanzania Customs Authority.

ARTICLE VI

Condition of Transit Routes

The Contracting Parties shall take all reasonable measures to ensure that transit transport facilities under their control are safe, secure and in good condition, and further undertake to effect any repairs necessary to keep the routes viable for such traffic during all seasons.

ARTICLE VII

Road Transport

The Contracting Parties note that matters pertaining to road transport are dealt with in the Agreement between the Government of Malawi and the Government of the United Republic of Tanzania Concerning International Road Transport and its Protocols (Songwe-Kyela 1984).

ARTICLE VIII

Use of TAZARA

1. The Government of Malawi recognizes that TAZARA is jointly owned by the Governments of Tanzania and Zambia, and that therefore it is not under the exclusive control of the Government of Tanzania.

2. Malawi Railway Holdings Company may enter into an operational agreement with TAZARA for the carriage of goods, and to facilitate smooth operations, TAZARA may maintain an external account in Malawi to receive payment for services rendered to Malawi.

#### ARTICLE IX

##### Malawi Cargo Centre

1. The Contracting Parties agree that Malawi Railway Holdings Company shall lease suitable sites at Dar es Salaam and Mbeya and develop transhipment facilities from port to rail and/or road and vice versa, hereinafter called Malawi Cargo Centre Dar es Salaam (MCC Dar) and Malawi Cargo Centre Mbeya (MCC Mbeya) respectively.

2. Subject to relevant laws and regulations of Tanzania, Malawi shall operate its cargo centres referred to in paragraph 1 of this Article through whatever means and in whatever manner it deems to be appropriate.

3. The Government of Tanzania will maintain good road access to the MCCs, and in the event of temporary repairs shall provide an adequate alternative access.

4. In the event of any compulsory purchase order concerning an MCC site through land redevelopment or any other cause, the Government of Tanzania undertakes to provide an equivalent replacement facility with similar road, rail (TAZARA) and port accessibility prior to the time at which the Government of Malawi shall be required to give up the use of the initial facility.

5. Protocol B to this Agreement contains provisions relating to MCC activities.

ARTICLE XOwnership of Assets in Tanzania by Malawi

1. Malawi Railway Holdings Company shall provide movable equipment and spare parts for cargo handling at MCC and various other non-fixed assets such as office equipment and furnishings. The Malawi Railway Holdings Company shall be the legal owner of such non-fixed assets.
2. Malawi Railway Holdings Company may provide rail tank cars and spare parts for movement of liquid cargo between Dar es Salaam and Mbeya, and shall be the legal owner thereof.
3. Malawi Railway Holdings Company may, with prior written consent by TAZARA, provide other rolling stock and spare parts for movement of cargo between Dar es Salaam and Mbeya under the same terms as provided for rail tank cars and spare parts.
4. Cargo handling equipment and rolling stock owned by Malawi Railway Holdings Company may be hired out to natural or legal persons or entities in Tanzania under terms and conditions to be mutually agreed between the parties concerned.
5. The Government of Tanzania undertakes to allow Malawi Railway Holdings Company to import, tax free, materials and equipment that shall be used in the construction of the MCCs and the initial capital goods required for their operations.
6. The Malawi Railway Holdings Company shall be able to re-export without incurring any tax all assets acquired tax-free. If Malawi Railway Holdings Company shall decide to sell or hire out such assets in Tanzania to a legal or natural person or entity not entitled to tax-free privileges

for such assets, then Malawi Railway Holdings Company shall pay the required taxes.

ARTICLE XI

Customs Control

1. The Contracting Parties agree not to subject goods in transit which are destined to or consigned from the territory of the other Contracting Party and which are carried through their territories, to payment of import or export duties and taxes.
2. The Government of Tanzania undertakes not to impose customs requirements for the transit of Malawi Cargo that are more onerous than those applied to any other State whose cargo transit Tanzania and especially the Government of Tanzania shall take necessary steps to apply the provisions of Regulation 100 of the East African Customs Regulations (1970 Rev) as applied by Act No.19 of 1977.
3. The Contracting Parties note that customs provisions concerning road transport and border operations are dealt with in the Agreement between the Government of the Republic of Malawi and the Government of the United Republic of Tanzania concerning International Road Transport and its Protocols (Songwe-Kyela, 1984).
4. The Contracting Parties recognize that transit goods, are goods which are subject to Customs control, and as such, are liable for examination at the discretion of the customs officials. Therefore in accordance with the relevant Customs laws and regulations, the Tanzania Customs Authorities may, where irregularity is suspected, carry out partial or full examination of the transit goods. Such powers of examination shall be used judiciously.

5. The Government of Malawi shall provide suitable accommodation for Tanzanian Customs officials in the MCCs facilities.

The Government of Tanzania shall provide Customs officials in accordance with existing administrative regulations.

6. The Contracting Parties shall use their best endeavours to ensure the prompt payment of import duties and taxes due and payable on goods in transit through their territories which shall not be accounted for at the expiry of the period prescribed in their respective regulations.

7. Subject to existing customs regulations, the Contracting Parties shall grant exemption from payment of import duties and taxes normally chargeable when it is established to the satisfaction of the Customs authorities that goods in transit from or to the territory of the other Contracting Party have been destroyed or are irrevocably lost by accident or by force majeure.

ARTICLE XII  
Documentation Procedures

1. The Contracting Parties hereby recognize that procedures and documentation represent important cost and time elements affecting the efficiency of transit operations and agree to keep these costs and delays to a minimum.

2. The Contracting Parties undertake -

(a) to keep documentation and procedures under continuous review in order to simplify and reduce them;

(b) to align their documents to the United Nations Layout key for Trade Documents; and

(c) to harmonize, as far as possible, commodity codes and descriptions with those commonly used in international trade.

3. The Contracting Parties shall give at least 3 months advance notice to the other Contracting Party of any additional requirement or modification in prescribed documentation and procedures to be introduced in regard to traffic in transit and also bilateral trade.

#### ARTICLE XIII

##### Rates, Charges and Payment Arrangements

1. The Contracting Parties shall make and enforce reciprocal arrangements, either on a bilateral basis or through the PTA Clearing House, for the payment of all charges related to movement of cargo.

2. The Contracting Parties note that financial arrangements relating to road transport are dealt with in the Agreement between the Government of the Republic of Malawi and the Government of the Republic of Tanzania concerning International Road Transport (Songwe-Kyela, 1984),

#### ARTICLE XIV

##### Immigration

I. The Contracting Parties shall, subject to their laws and regulations, grant to persons engaged in bilateral trade and transit traffic between them who are subject to visa requirements multiple entry visas for periods corresponding to their expected duration of employment.

2. Nationals of the Contracting Parties shall not require visas to enter the territory of the other Contracting Party.

3. Subject to the relevant laws and regulations, the Government of Tanzania shall grant work permits and other documents required for Malawians and other foreign nationals that may be employed in managerial and technical positions handling Malawi's transit traffic in Tanzania, provided that the Government of Tanzania shall have the right to refuse the issue or to cancel such work permits and other documents issued to any national on security grounds or in the national interest.

ARTICLE XV

Miscellaneous

1. The Contracting Parties recognise that, for any punishable act or offence committed in the course of a transit operation, the laws and regulations of the Contracting Party on whose territory such act or offence is committed shall apply.

2. Subject to the laws and regulations of Tanzania the Government of Tanzania hereby agrees to allow the installation and use of radio communication facilities by MCC and road transport operators to facilitate control and coordination of traffic movements. Such radio facilities may be cross border into Malawi if required.

3. In case of natural calamities the Contracting Parties agree to make every effort to ensure a speedy and unimpeded flow of relief consignments through their territories.

ARTICLE XVI

Joint Committee and Competent Authorities

1. Competent Authorities of the Contracting Parties are named in Protocol C annexed to this Agreement.

2. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall direct all matters concerning the implementation, application and operation of this Agreement and keep in view from time to time the possibility of using other routes such as the Mbamba Bay - Songea - Mtwara corridor. For this purpose they may establish a Joint Committee which shall meet not less than once each year, or within six weeks of a written request by either Contracting Party.

3. Issues which cannot be settled by the Joint Committee shall be referred to the Competent Authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE XVII

Settlement of Disputes

1. Any dispute which cannot be settled by consultation between the Contracting Parties shall be settled by arbitration if so requested by either of them. In the event that the dispute is referred to arbitration, the Competent Authorities shall agree upon the appointment of an arbitrator or arbitrators. If agreement cannot be reached on such an appointment then the Competent Authorities shall request the Council of Ministers of SADCC to appoint a single arbitrator who shall not be a national of either of the Contracting Parties and to whom the dispute shall be referred for decision in accordance with the rules of arbitration of the United Nations Commission on International Trade Law.

2. The decision by the arbitrator or arbitrators, appointed under paragraph 1 of this Article concerning the settlement of the dispute and distribution of the costs of arbitration between the Contracting Parties, shall be final and binding on the Contracting Parties.

ARTICLE XVIIIAmendments

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend this Agreement and its Protocols it shall request consultations between the Competent Authorities to begin within six weeks of such written request.
2. Any amendment to this Agreement and its Protocols which may be agreed upon between the Competent Authorities shall enter into force on a date to be fixed by an exchange of Diplomatic Notes.

ARTICLE XIXEntry into Force

This Agreement shall enter into force upon signatures, by representatives of the respective Governments duly authorized in that behalf.

ARTICLE XXTermination

This Agreement shall remain in force until terminated by either Contracting Party by giving twelve months notice in writing, provided that the obligations assumed by either Contracting Party prior to the notice of termination shall, to the extent necessary and previously agreed upon, survive.

DONE at Lilongwe on the 15th day of August 1987, in two original texts in the English language, both texts being equally authentic.

[*Signed*]

D. S. KATOPOLA M.P.  
Minister of Transport  
and Communications

For and on behalf  
of the Government  
of Malawi

[*Signed*]

MUSTAFA S. NYANG'ANYI M.P.  
Minister for Communications  
and Works

For and on behalf  
of the Government  
of the United Republic  
of Tanzania

P R O T O C O L APort Operations with respect to Article IV

Pursuant to the provisions of paragraph 2 of Article IV of this Agreement, the Contracting Parties have agreed as follows:

1. The Government of Tanzania undertakes to make available sheds, warehousing and open storage space suitable for containers and breakbulk cargo and to provide and maintain in good working order all basic facilities and equipment required for access to and effective operation of traffic in transit through the port of Dar-es-Salaam to MCC Dar.
2. The Government of Malawi shall be free to require that its imports and exports pass through MCCs. All Malawi traffic in transit through Dar-es-Salaam or other Tanzania ports shall therefore pass through MCCs unless there are exceptional circumstances under which the relevant MCC management temporarily permits alternative arrangements.
3. Until such time when the UNCTAD documentation or PTA multimodal transit document is adopted, the current documentation system shall apply.
4.
  - (a) THA and MCC Dar shall enter into a mutually agreed operational arrangement for effective use of MCC Dar facilities. Such arrangement shall include Simplified Port Documentation, Delivery Procedures and the Operational Procedures.
  - (b) THA shall allow MCC Dar to send tractor trailer units or any other suitable means of transport to receive and deliver cargo directly from or to the ships. If direct receipt or delivery is not possible Malawi transit goods, containerised as well as breakbulk will, whenever possible, be segregated into specific loading bays within port sheds or yards.
  - (c) The Bill of lading should show the MCC as the bailee of the cargo on behalf of the owner. Cargo shall therefore be consigned to "MCC Dar final Destination to Malawi."
5. With the approval of THA, MCC Dar may assist operation within the port in the event of difficulties being created by breakdown of port handling equipment or other causes which may adversely affect the smooth and expeditious movement of goods. THA shall pay MCC Dar a fee, mutually agreed upon for such services reflecting the cost of their provision. Other conditions relating to such use such as operation and liabilities may also be agreed between them.
6. Fees and charges assessed upon Malawi traffic for the use of a Tanzanian port shall not exceed those payable by other similar transit traffic obtaining similar port services in Tanzania. Where no handling is performed by THA a mutually

agreed discount shall be granted from standard handling charges to MCC Dar.

7. Such fees and charges shall not be changed without prior notification of at least one month communicated by telex, cables or facsimile to the Competent Authorities of the Government of Malawi and MCC management.

8. The Contracting Parties agree that the administrative and operational responsibility for all Malawi cargo operations taking place within Dar-es-Salaam port limits will rest exclusively with TMA.

9. MCC shall be nominated as a full member of the Dar-es-Salaam Port Advisory Council for the purposes of discussing issues of importance for the smooth transit of traffic though the port.

10. The Contracting Parties agree to continuously explore means of further improving the operation and documentation procedures.

PROTOCOL BMalawi Cargo Centres with respect to Article IX

Pursuant to paragraph 5 of Article IX, the Contracting Parties have agreed as follows:

1. The Malawi Cargo Centre - Dar es Salaam

(1) The facilities will be erected on a piece of land to be agreed upon by the Government of Malawi and the Government of Tanzania.

(2) The whole area will be fenced, power and water connected and properly lighted during the night.

(3) The cargo complex will include:

- (a) container stacking and handling areas;
- (b) port to port container stuffing/destuffing facilities including a stacking yard for empties;
- (c) breakbulk facilities (shed plus open yard);
- (d) fuel storage/loading facilities
- (e) workshop facilities
- (f) office space, including permanent office accommodation for customs as well as clearing and forwarding agents;
- (g) parking space for handling equipment, tractors and trailers;
- (h) power station;
- (i) water supply station;
- (j) entrance or exit gate and check points; and
- (k) sanitary facilities.

(4) Malawi Railway Holdings Company shall have the right to erect buildings, provide equipment and facilities and carry out maintenance within the MCC sites conforming to the construction standards and safety regulations of the Government of Tanzania.

2. For the purpose of this Agreement, Malawi Cargo Centre at Dar es Salaam shall be considered as an inland port.

3. MCC shall require that Malawi Cargo, whether breakbulk or unitised should, as far as possible, be separately stacked on board in-bound vessels to allow sequential discharge.

4. Malawi Railway Holdings Company, in consultation with the Government of Tanzania, shall have the right to authorise any organization or enterprise to lease the MCCs and provide a through service between the port of Dar es Salaam and:

- (i) MCC Dar;
- (ii) MCC Mbeya; and
- (iii) Chilumba in Malawi.

5. Subject to the relevant laws and regulation of Tanzania the organization or enterprises leasing the MCCs from Malawi Railway Holdings Company shall have the right to -
  - (a) sub-contract with TAZARA and road hauliers at its own discretion;
  - (b) sub-contract any other suitable organization or enterprises to perform day to day operation of the MCCs;
  - (c) erect buildings, provide equipment and facilities and carry out maintenance within the MCC sites conforming to the construction standards and safety regulations of Tanzania with the prior approval of Malawi Railway Holdings Company;
  - (d) erect, purchase or lease housing facilities for staff members;
  - (e) establish their own rates for the through services performed; and
  - (f) employ Malawians and/or other foreign nationals for managerial and technical functions within Tanzania.
6. To the extent that any business licence or permit of any kind is required for operating MCC services as outlined above, the Government of Tanzania shall grant such licences to the organization or enterprise concerned in accordance with the relevant laws and regulations of the Government of Tanzania.
7. The MCCs shall be customs bonded areas.
8. The MCCs may also participate in organizing road haulage of bilateral trade between Mbeya and Chilumba.
9. The Contracting Parties agree that the Management and maintenance of MCCs shall be the responsibility of the Malawi Railway Holdings Company and shall remain subject to the laws and regulations of the Government of Tanzania.

P R O T O C O L \_ C  
Competent Authorities

· Pursuant to paragraph 1 of Article XVI the Contracting Parties have agreed as follows:

1. The Competent Authority for the Government of Malawi shall be the Minister for the time being responsible for Transport and Communications or any other person authorised by him.
  2. The Competent Authority for the Government of Tanzania shall be the Minister for the time being responsible for matters relating to transport or any other person authorised by him.
-

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF AU SYSTÈME DE TRANSPORT DU CORRIDOR MALAWI-TANZANIE**

---

**PRÉAMBULE**

Le Gouvernement de la République du Malawi (le Gouvernement malawien) et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (le Gouvernement tanzanien) [ci-après désignés les « Parties contractantes »];

Souhaitant renforcer davantage leurs relations économiques et commerciales dans l'esprit de la Conférence pour la coordination du développement de l'Afrique australe (SADCC);

Conscients de la nécessité pour les pays enclavés d'avoir accès à des ports maritimes et au transport maritime ainsi que de l'importance des accords de transit appropriés pour le commerce international et le progrès économique desdits pays enclavés;

Rappelant la troisième Convention ACP/CEE (Lomé 1984) à laquelle ils ont adhéré;

Prenant en considération les principes énoncés dans la Convention et le statut sur la liberté de transit (Barcelone 1921)<sup>2</sup>, la Convention relative au commerce de transit des Etats sans littoral (New York 1965)<sup>3</sup>, la Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers (Kyoto 1973)<sup>4</sup>, la Convention internationale d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières (Naïrobi 1977)<sup>5</sup>, la Convention sur le transport multimodal international de marchandises (Genève 1980)<sup>6</sup>, le Traité relatif à la création de la zone d'échanges préférentiels pour les Etats de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe (ZEP) (Lusaka 1981) et la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (Montego Bay 1982)<sup>7</sup>;

Reconnaissant que la République du Malawi est un pays sans littoral dont l'accès à la mer dépend des Etats côtiers voisins;

Conscients des dispositions de l'Accord bilatéral relatif au transport routier international (Songwe-Kyela 1984); et

Souhaitant assurer le mouvement régulier et rapide de biens dans le cadre du commerce bilatéral entre eux-mêmes et les importations et les exportations du Malawi en transit à travers la Tanzanie;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur, le 15 août 1987 par la signature, conformément à l'article XIX.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traité*s, vol. 7, p. 11.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 597, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1226, p. 143.

<sup>6</sup> Document de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement TD/MT/CONF/17.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1834, n° 1-31363.

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. OBJECTIFS*

1. Les Parties contractantes conviennent que le présent Accord vise à promouvoir l'utilisation du système de transport du corridor Malawi-Tanzanie (ci-après désigné « le Corridor ») aux fins de transit du commerce international du Malawi à travers la Tanzanie, du commerce bilatéral entre eux et du commerce régional.
2. Les Parties contractantes s'engagent à permettre l'exploitation du corridor dans le cadre établi dans le présent Accord et ses protocoles et à prendre toutes les mesures raisonnables pour améliorer l'efficacité et l'attrait du corridor pour les commerçants.
3. Les Parties contractantes fournissent les facilités nécessaires au mouvement de biens conformément aux dispositions du présent Accord et de ses protocoles.
4. Les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires afin :
  - a) D'assurer le mouvement rapide et sûr de marchandises, d'éviter les retards inutiles et d'harmoniser les documents et les procédures applicables;
  - b) De limiter la fraude et l'évasion douanières.

*Article II. DÉFINITIONS*

Dans le présent Accord, les termes ci-après ont les significations suivantes :

« Corridor » désigne le système de transport du corridor Malawi-Tanzanie;

« Droit de transit » désigne le droit convenu entre les Parties contractantes pour le passage du trafic de transit à travers leurs territoires;

« TAZARA » désigne l'Office du chemin de fer Tanzanie-Zambie;

« THA » désigne l'Office portuaire de Tanzanie;

« Trafic en transit » désigne le passage du trafic à travers le territoire d'une Partie contractante avec ou sans transbordement, emmagasinage, rupture de charge, nettoyage, réparation, réemballage, montage, démontage, rassemblage de machines et marchandises en vrac et changement de mode et de moyen de transport lorsque l'une quelconque de ces opérations est exécutée uniquement pour la commodité du transport, à condition que ledit passage ne constitue qu'une portion d'un voyage complet qui commence et s'achève hors des frontières de l'Etat dont le trafic traverse le territoire;

« Transit » désigne le passage à travers le territoire d'une Partie contractante lorsque ledit passage ne constitue qu'une portion d'un voyage complet, qui commence et s'achève hors des frontières de l'Etat dont le transit traverse le territoire;

« Navire » désigne tout service, barge, allège ou tout autre engin allant sur l'eau, qu'il soit autopropulsé ou non, qui convient au transport de marchandises et de conteneurs.

*Article III. DROIT DE TRANSIT*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit de transit à travers son territoire aux conditions stipulées dans le présent Accord et ses

protocoles, sous réserve des dispositions de l'alinéa 3 de l'article 19 du Traité instituant la Zone d'échanges préférentiels d'Afrique de l'Est et d'Afrique australe (ZEP) (Lusaka, 1981).

2. Les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires à la sécurité du trafic en transit.

#### *Article IV. INSTALLATIONS PORTUAIRES*

1. Le Gouvernement tanzanien s'engage à fournir à Malawi Cargo les installations et les services portuaires maritimes nécessaires.

2. Les procédures d'exploitation arrêtées pour le port de Dar es-Salaam figurent dans le Protocole A du présent Accord.

#### *Article V. DISPOSITIONS RELATIVES AU COMBUSTIBLE*

1. Les Parties contractantes conviennent que pour faciliter la livraison de produits pétroliers du Malawi, la Malawi Railway Holdings Company peut, sous réserve des règles et règlements régissant le stockage et le transport de produits pétroliers et prenant connaissance de l'adéquation des installations existantes et de la sécurité et de l'intérêt national, établir des installations de stockage du pétrole sur un emplacement approprié en dehors de la zone portuaire que le Gouvernement tanzanien mettra à disposition et construire un oléoduc reliant le quai de Dar es-Salaam aux installations de stockage.

2. Les installations de stockage seront situées en zones douanières et le responsable du combustible prendra les dispositions nécessaires avec les autorités douanières tanzaniennes.

#### *Article VI. ETAT DES VOIES DE TRANSIT*

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que les installations de transport de transit relevant de leur autorité soient sûres et en bon état; elles s'engagent en outre à effectuer toutes les réparations nécessaires pour que le transit soit praticable en toute saison.

#### *Article VII. TRANSPORT ROUTIER*

Les Parties contractantes notent que les questions concernant le transport routier sont réglées dans l'Accord relatif au transport routier international et ses protocoles conclu entre le Gouvernement malawien et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (Songwe-Kyela, 1984).

#### *Article VIII. UTILISATION DE TAZARA*

1. Le Gouvernement malawien reconnaît que TAZARA appartient aux Gouvernements tanzanien et zambien, et qu'il n'est donc pas sous le contrôle exclusif du Gouvernement tanzanien.

2. La Malawi Railway Holdings Company peut conclure avec TAZARA un accord d'exploitation relatif au transport de marchandises. Afin de faciliter les opérations, TAZARA peut ouvrir un compte étranger au Malawi, afin de percevoir le paiement des services rendus au Malawi.

***Article IX. CENTRES DE TRANSBORDEMENT DU MALAWI***

1. Les Parties contractantes conviennent que Malawi Railway Holdings Company louera des emplacements appropriés à Dar es-Salaam et à Mbeya où seront mises en place des installations de transbordement du port au rail ou à la route et vice-versa, ci-après dénommés respectivement Malawi Cargo Centre Dar es-Salaam (MCC Dar) et Malawi Cargo Centre Mbeya (MCC Mbeya).

2. Sous réserve de la législation et de la réglementation pertinentes de la Tanzanie, le Malawi exploite les centres de transbordement visés à l'alinéa 1 du présent article par les moyens et de la manière qu'il juge appropriés.

3. Le Gouvernement tanzanien maintiendra en bon état les voies d'accès empruntées par les MCC et en cas de réfection temporaire, il fournira une autre voie d'accès appropriée.

4. Si l'un des emplacements des MCC fait l'objet d'une expropriation obligatoire, dans le cadre d'un aménagement du territoire ou pour toute autre raison, le Gouvernement tanzanien s'engage à fournir un terrain équivalent, équipé d'une liaison routière et ferroviaire similaire (TAZARA) et l'accès au port, et ce avant que le Gouvernement malawien ne soit tenu de renoncer à l'utilisation de l'emplacement initial.

5. Les dispositions relatives aux activités des MCC figurent dans le Protocole B du présent Accord.

***Article X. LES BIENS DU MALAWI EN TANZANIE***

1. La Malawi Railway Holdings Company fournira aux MCC du matériel roulant et des pièces de rechange pour la manutention des marchandises et divers autres biens meubles, tels que matériels de bureau et fournitures. La Malawi Railway Holdings Company sera le propriétaire légal desdits biens.

2. La Malawi Railway Holdings Company peut fournir des wagons-citernes et des pièces de rechange pour le transport de marchandises liquides entre Dar es-Salaam et Mbeya, et sera le propriétaire légal desdits biens.

3. La Malawi Railway Holdings Company peut, avec le consentement écrit préalable de TAZARA, fournir d'autres matériels roulants et pièces de rechange pour le trafic de marchandises entre Dar es-Salaam et Mbeya, aux mêmes conditions que celles prévues pour les wagons-citernes et les pièces de rechange.

4. L'équipement pour la manutention de marchandises et le matériel roulant appartenant à la Malawi Railway Holdings Company peuvent être loués à des personnes physiques ou morales tanzaniennes aux conditions arrêtées de commun accord par les parties concernées.

5. Le Gouvernement tanzanien s'engage à permettre à la Malawi Railway Holdings Company d'importer, en franchise, le matériel et l'équipement nécessaires pour la construction des MCC et les biens d'équipement initiaux nécessaires à leurs activités.

6. La Malawi Railway Holdings Company sera en mesure de réexporter en franchise, sans avoir à payer d'impôts, tous les biens nécessaires. Si elle décide de vendre ou de louer lesdits biens en Tanzanie à une personne physique ou morale qui

n'est pas exonérée d'impôts sur lesdits biens la Malawi Railway Holdings Company acquitterait les impôts requis.

#### *Article XI. CONTRÔLE DOUANIER*

1. Les Parties contractantes s'engagent à ne pas soumettre au paiement de droits et taxes d'importation ou d'exportation les marchandises en transit qui sont destinées au territoire de l'autre Partie contractante ou qui en proviennent et qui sont transportées à travers leurs territoires.

2. Le Gouvernement tanzanien s'engage à ne pas appliquer au transit de Malawi Cargo des droits de douane plus élevés que ceux qui sont imposés à tout autre Etat dont les marchandises transiting par la Tanzanie. Le Gouvernement tanzanien prend en particulier les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions de l'article 100 du Code douanier de l'Afrique de l'Est (Rév.1970), conformément à l'Acte d'application n° 19 de 1977.

3. Les Parties contractantes notent que les dispositions douanières relatives aux activités de transport routier et les activités frontalières sont énoncées dans l'Accord entre le Gouvernement de la République du Malawi et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif au transport routier international et ses protocoles (Songwe-Kyela, 1984).

4. Les Parties contractantes reconnaissent que les marchandises en transit sont celles qui sont soumises au contrôle douanier et, en tant que telles, font l'objet d'inspection à la discrétion des douaniers. De ce fait, conformément à la législation et à la réglementation tanzaniennes, les douaniers peuvent, lorsqu'ils soupçonnent des irrégularités, procéder à une inspection partielle ou complète des marchandises en transit. Ce pouvoir d'inspection sera usé de manière judicieuse.

5. Le Gouvernement malawien offre un logement approprié aux agents des services douaniers tanzaniens dans les MCC. Le gouvernement tanzanien fournit des douaniers conformément aux règles administratives en vigueur.

6. Les Parties contractantes s'efforcent d'assurer le paiement rapide des droits et taxes douaniers dus et payables sur les marchandises en transit à travers leurs territoires et qui ne sont pas acquittés à l'expiration de la période prescrite par leurs règlements respectifs.

7. Sous réserve des règlements douaniers en vigueur, les Parties contractantes accordent l'exonération des droits et taxes d'importation normalement applicables lorsqu'il est établi à la satisfaction des autorités douanières que les marchandises en transit en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ont été détruites ou sont irrémédiablement perdues à la suite d'un accident ou d'un cas de force majeure.

#### *Article XII. DOCUMENTS ET PROCÉDURES*

1. Les Parties contractantes reconnaissent que les procédures et les documents ont d'importantes incidences, du point de vue du coût et du temps sur l'efficacité des activités de transit et conviennent de limiter au maximum ces coûts et ces délais.

2. Les Parties contractantes s'engagent à :

a) Revoir continuellement les documents et les procédures afin de les simplifier et de les réduire;

- b) Aligner leurs documents sur les modèles de documents commerciaux adoptés par les Nations Unies; et
- c) Harmoniser, autant que possible, les codes et les descriptions des produits avec ceux qui sont généralement utilisés en commerce international.

3. Chaque Partie contractante donne un préavis d'au moins trois mois à l'autre Partie contractante concernant tout critère ou modification supplémentaire des documents et procédures à appliquer au trafic en transit et au commerce bilatéral.

#### *Article XIII. TARIFS, REDEVANCES ET MODALITÉS DE PAIEMENTS*

1. Les Parties contractantes prennent et appliquent des dispositions réciproques, soit sur une base bilatérale, soit par le biais de la chambre de compensation de la ZEP, aux fins de paiement de toutes les redevances liées au mouvement de marchandises.

2. Les Parties contractantes notent que les dispositions financières liées au transport routier sont prises en compte dans l'Accord conclu entre le Gouvernement malawien et le Gouvernement de la République de Tanzanie relatif au transport routier international (Songwe-Kyela, 1984).

#### *Article XIV. IMMIGRATION*

1. Les Parties contractantes, sous réserve de leurs lois et règlements, accordent aux personnes effectuant le commerce bilatéral et le trafic de transit entre elles qui sont astreintes aux formalités de visa, des visas avec entrées multiples pour des périodes correspondant à la durée escomptée de leur activité.

2. Les ressortissants de chaque Partie contractante n'ont pas besoin de visas pour entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Sous réserve de la législation et de la réglementation pertinentes, le Gouvernement tanzanien accorde des permis de travail et d'autres documents nécessaires aux Malawiens et à d'autres étrangers pouvant occuper des postes de direction et techniques dans les organismes s'occupant du trafic de transit du Malawi en Tanzanie, étant entendu que le Gouvernement tanzanien aura le droit de refuser de délivrer ou celui d'annuler lesdits permis de travail et autres documents délivrés au ressortissant de tout pays pour des raisons de sécurité ou dans l'intérêt national.

#### *Article XV. DISPOSITIONS DIVERSES*

1. Les Parties contractantes reconnaissent que, pour tout acte repréhensible ou infraction commise au cours d'une opération de transit, la législation et la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ledit acte ou infraction ont été commis s'appliqueront.

2. Sous réserve de la législation et de la réglementation nationales, le Gouvernement tanzanien convient d'autoriser la mise en place et l'utilisation d'installations de communication par radio par les MCC et les transporteurs routiers afin de faciliter le contrôle et la coordination des mouvements du trafic. Lesdites installations radio peuvent au besoin être situées de part et d'autre de la frontière du Malawi.

3. En cas de catastrophe naturelle, les Parties contractantes conviennent de déployer tous les efforts pour assurer un flux sans entraves de matériels de secours à travers leurs territoires.

#### *Article XVI. COMITÉ MIXTE ET AUTORITÉS COMPÉTENTES*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes sont désignées dans le Protocole C annexé au présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes prennent toutes les décisions concernant l'application du présent Accord et gardent à l'esprit la possibilité d'utiliser d'autres voies tel que le corridor de Mbamba Bay-Songea-Mtwara. A cet effet, elles peuvent constituer un comité mixte qui se réunira au moins une fois par an, ou dans les six semaines qui suivent une demande écrite présentée par l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Les questions que le Comité mixte ne peut régler sont soumises aux autorités compétentes des Parties contractantes.

#### *Article XVII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend qui ne peut être réglé par voie de consultation entre les Parties contractantes est réglé par voie d'arbitrage si l'une ou l'autre Partie contractante le demande. Au cas où le différend est soumis à l'arbitrage, les autorités compétentes conviennent de la nomination d'un ou de plusieurs arbitres. Si les autorités compétentes ne peuvent pas s'entendre sur ladite nomination, elles demanderont au Conseil des Ministres de la SADCC de nommer un arbitre unique qui ne sera pas ressortissant d'aucune des Parties contractantes et auquel le différend sera soumis aux fins de décision, conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international.

2. La décision de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément à l'alinéa 1 du présent article relatif au règlement du différend et la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties contractantes est définitive et a force exécutoire pour les Parties contractantes.

#### *Article XVIII. MODIFICATIONS*

1. Si l'une ou l'autre Partie contractante estime qu'il est souhaitable de modifier le présent Accord et ses protocoles, elle demandera que les consultations entre les autorités compétentes débutent dans les six semaines qui suivent ladite demande formulée par écrit.

2. Toute modification du présent Accord et de ses protocoles qui peut être adoptée de commun accord entre les autorités compétentes entre en vigueur à une date devant être fixée par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article XIX. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entre en vigueur après la signature par les représentants des Gouvernements respectifs dûment autorisés à cet effet.

*Article XX. DÉNONCIATION*

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante par un préavis écrit de douze mois, étant entendu que les obligations, contractées par l'une ou l'autre Partie avant le préavis de dénonciation, subsistent dans la mesure nécessaire et convenue auparavant.

FAIT à Lilongwe, le 15 août 1987, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
malawien :

Le Ministre des transports  
et des communications,

[*Signé*]

D. S. KATOPOLA  
Parlementaire

Pour le Gouvernement  
de la République-Unie  
de Tanzanie :

Le Ministre des communications  
et des travaux publics,

[*Signé*]

MUSTAPHA S. NYANG'ANYI  
Parlementaire

## PROTOCOLE A

### OPÉRATIONS PORTUAIRES EN VERTU DE L'ARTICLE IV

En vertu des dispositions de l'alinéa 2 de l'article IV du présent Accord, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. Le Gouvernement tanzanien s'engage à fournir des hangars, entrepôts et espaces découverts de stockage appropriés pour les conteneurs et le vrac et à fournir et maintenir en bon état de fonctionnement toutes les installations et l'équipement de base nécessaires à l'accès au port de Dar es-Salaam et à l'exploitation efficace du trafic de transit à destination de MCC Dar à travers ce port.

2. Le Gouvernement malawien est libre de demander que ses importations et ses exportations passent par les MCC. L'ensemble du trafic de transit du Malawi à travers Dar es-Salaam ou d'autres ports tanzaniens passe en conséquence par les MCC sauf si la direction du MCC concerné permet temporairement d'autres dispositions, dans des circonstances exceptionnelles.

3. Le système de documentation actuel sera maintenu tant que celui de la CNUCED ou le document sur le transit multinational de la ZEP ne sont pas adoptés.

4. a) THA et MCC concluent un accord d'exploitation aux fins d'utilisation effective des installations de MCC. Dans ledit accord figureront les documents portuaires simplifiés, les procédures de livraison et les procédures opérationnelles.

b) THA permet à MCC Dar d'envoyer des camions remorques ou tout autre moyen de transport approprié pour enlever ou apporter des marchandises à quai. S'il n'est pas possible d'enlever ou d'apporter directement les marchandises en transit du Malawi, en conteneur ou en vrac, elles seront, dans toute la mesure possible, réparties entre les différentes baies de chargement dans les hangars ou zones portuaires.

c) Le connaissance indiquera le MCC en tant que dépositaire/garant de la marchandise au nom du propriétaire. La marchandise sera donc expédiée à « MCC Dar destination finale Malawi ».

5. Avec l'approbation de THA, MCC Dar peut contribuer aux opérations portuaires en cas de difficultés liées à la panne du matériel de manutention portuaire ou à d'autres causes susceptibles d'affecter le mouvement régulier et rapide de marchandises. THA verse à MCC une redevance convenue de commun accord au titre d'un tel service et reflétant le coût de celui-ci. THA et MCC Dar peuvent aussi convenir d'autres conditions liées notamment aux opérations et à la responsabilité.

6. Les droits et les redevances appliqués au trafic du Malawi en contrepartie de l'utilisation d'un port tanzanien ne dépasseront pas ceux qui sont payables par un trafic de transit similaire qui obtient des services portuaires analogues en Tanzanie. Lorsque THA n'effectue pas de manutention, une remise à un taux arrêté de commun accord sera appliquée aux redevances de manutention normales versées par MCC Dar.

7. Lesdits droits et redevances ne seront pas modifiés sans préavis d'au moins un mois adressé par télex, télégramme ou télécopie aux autorités compétentes du Gouvernement malawien et à la direction de MCC.

8. Les Parties contractantes conviennent que la responsabilité administrative et opérationnelle de l'ensemble des activités de transport de marchandises du

Malawi qui ont lieu dans les limites du port de Dar es-Salaam incombe exclusivement à THA.

9. MCC sera désigné membre de plein droit du Conseil consultatif du port de Dar es-Salaam aux fins d'examiner des questions présentant un intérêt pour le transit du trafic à travers le port.

10. Les Parties contractantes conviennent de rechercher continuellement les moyens d'améliorer davantage les procédures d'exploitation et de documentation.

## PROTOCOLE B

### LES CENTRES DE TRANSBORDEMENT DU MALAWI AUX TERMES DE L'ARTICLE IX

Conformément à l'alinéa 5 de l'article IX, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. *Le Malawi Cargo Centre — Dar es-Salaam*

1) Le centre sera établi sur une parcelle choisie de commun accord entre le Gouvernement malawien et le Gouvernement tanzanien.

2) L'ensemble de la zone sera clôturé et relié aux réseaux d'eau et d'électricité et sera convenablement éclairé pendant la nuit.

3) Le complexe comprendra les éléments suivants :

- a) Zones de stockage et de manutention de conteneurs;
- b) Installations de chargement/déchargement de conteneurs de port à port y compris une zone de stockage des conteneurs vides;
- c) Installations de vrac (hangar plus aire à ciel ouvert);
- d) Installations de stockage/chargement de combustible;
- e) Ateliers;
- f) Locaux à usage de bureau, y compris des bureaux permanents pour la douane et les agents chargés du dédouanement et les transitaires;
- g) Parking pour le matériel de manutention, les tracteurs et les remorques;
- h) Centrale électrique;
- i) Station d'approvisionnement en eau;
- j) Portail d'entrée et de sortie et points de contrôle; et
- k) Installations sanitaires.

4) La Malawi Railway Holdings Company aura le droit de construire des bâtiments, de fournir du matériel et des installations et d'effectuer l'entretien sur les sites de MCC, conformément aux normes de construction et aux règles de sécurité du Gouvernement tanzanien.

2. Aux fins du présent Accord, le Malawi Cargo Center de Dar es-Salaam sera considéré comme un port terrestre.

3. Le MCC exigera que les marchandises du Malawi, qu'elles soient en vrac ou non, soient autant que possible entreposées séparément à bord des navires à l'arrivée pour pouvoir être déchargées par ordre d'arrivée.

4. Malawi Railway Holdings Company, en consultation avec le Gouvernement tanzanien, aura le droit d'autoriser toute organisation ou entreprise à louer les MCC et à fournir un service direct entre le port de Dar es-Salaam et :

- i) MCC Dar;
- ii) MCC Mbeya; et
- iii) Chilumba au Malawi.

5. Sous réserve de la législation et de la réglementation tanzaniennes, l'organisation ou l'entreprise louant les MCC à la Malawi Railway Holdings Company aura le droit de :

- a) Conclure des contrats de sous-traitance avec TAZARA et les transporteurs routiers, à sa propre discrétion;
- b) Conclure avec toute organisation ou entreprise appropriée un contrat de sous-traitance pour la gestion courante des MCC;
- c) Construire des bâtiments, fournir du matériel et des installations et effectuer l'entretien dans les MCC conformément aux normes de construction et aux règles de sécurité de la Tanzanie, avec l'approbation préalable de la Malawi Railway Holdings Company;
- d) Construire, acheter ou louer des logements pour les membres du personnel;
- e) Fixer ses propres tarifs pour les services directs fournis; et
- f) Employer des Malawiens ou des étrangers à des postes de direction ou à des postes techniques en Tanzanie.

6. Dans la mesure où les prestations des services des MCC décrites ci-dessus nécessitent une licence ou un permis professionnel, le Gouvernement tanzanien accorde ladite licence à l'organisation ou à l'entreprise concernée conformément à sa législation et à sa réglementation.

7. Les MCC seront situés en zone portuaire.

8. Les MCC peuvent aussi participer à l'organisation du transport routier dans le cadre du commerce bilatéral entre Mbeya et Chibumba.

9. Les Parties contractantes conviennent que la gestion et l'entretien des MCC relèvent de la responsabilité de la Malawi Railway Holdings Company et restent subordonnés aux lois et règlements du Gouvernement tanzanien.

## PROTOCOLE C

### AUTORITÉS COMPÉTENTES

Conformément à l'alinéa 1 de l'article XVI, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. L'autorité compétente du Gouvernement malawien est le Ministre chargé des transports et des communications ou toute autre personne qu'il aura désignée.
  2. L'autorité compétente du Gouvernement tanzanien est le Ministre chargé des questions de transport ou toute autre personne qu'il aura désignée.
-



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

OBJECTIONS to reservations made by the United States of America upon ratification<sup>2</sup>

*Received on:*

22 December 1989

DENMARK

"The Government of Denmark has taken note of the reservations made by the United States of America when ratifying the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide.<sup>3</sup> According to reservation No. 2, "nothing in the Convention requires or authorizes legislation or other action by the United States of America prohibited by the Constitution of the United States as interpreted by the United States". In the view of the Government of Denmark this reservation is subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its internal law as justification for failure to perform a treaty."

## ANNEXE A

Nº 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

OBJECTIONS aux réserves formulées par les Etats-Unis d'Amérique lors de la ratification<sup>2</sup>

*Reçues le :*

22 décembre 1989

DANEMARK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement danois a pris note des réserves formulées par les Etats-Unis d'Amérique lorsqu'ils ont ratifié la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide<sup>3</sup>. Selon la réserve n° 2, « aucune disposition de la Convention n'exige ou ne justifie l'adoption par les Etats-Unis de mesures législatives ou autres interdites par la Constitution des Etats-Unis, telle qu'elle est interprétée par les Etats-Unis ». De l'avis du Gouvernement danois, cette réserve est subordonnée au principe général d'interprétation des traités selon lequel une partie ne peut pas invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier la non-exécution d'un traité.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to II, and 13 to 16, as well as annex A in volumes 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530 and 1551.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1518, p. 339

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 78, p. 277.

Vol. 1552, A-1021

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos I à II, et 13 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530 et 1551.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1518, p. 339.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 78, p. 277.

**FINLAND**

"The Government of Finland has taken note of the reservations made by the United States of America when ratifying the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. According to reservation No. 2, "nothing in the Convention requires or authorizes legislation or other action by the United States of America prohibited by the Constitution of the United States as interpreted by the United States". In the view of the Government of Finland this reservation is subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its internal law as justification for failure to perform a treaty."

**IRELAND**

"The Government of Ireland is unable to accept the second reservation made by the United States of America on the occasion of its ratification of the above-mentioned Convention on the grounds that as a generally accepted rule of international law a party to an international agreement may not, by invoking the terms of its internal law, purport to override the provisions of the agreement."

**NORWAY**

"The Government of Norway has taken note of the reservations made by the United States of America when ratifying the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. According to reservation No. 2, "nothing in the Convention requires or authorizes legislation or other action by the United States of America prohibited by the Constitution of the United States as interpreted by the United States". In the view of the Government of Norway this reservation is subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its internal law as justification for failure to perform a treaty."

**FINLANDE****[TRANSLATION — TRADUCTION]**

Le Gouvernement finlandais a pris note des réserves faites par les Etats-Unis d'Amérique lorsqu'ils ont ratifié la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Selon la réserve n°2, « aucune disposition de la Convention n'exige ou ne justifie l'adoption par les Etats-Unis de mesures législatives ou autres interdites par la Constitution des Etats-Unis, telle qu'elle est interprétée par les Etats-Unis ». De l'avis du Gouvernement finlandais, cette réserve est subordonnée au principe général d'interprétation des traités selon lequel une partie ne peut pas invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier la non-exécution d'un traité.

**IRLANDE****[TRADUCTION — TRANSLATION]**

Le Gouvernement irlandais n'est pas en mesure d'accepter la deuxième réserve émise par les Etats-Unis d'Amérique lorsqu'ils ont ratifié la Convention susmentionnée étant donné que selon une règle de droit international généralement acceptée, une partie à un accord international ne saurait, en invoquant les dispositions de sa législation interne, prétendre passer outre les dispositions de l'accord en question.

**NORVÈGE****[TRANSLATION — TRADUCTION]**

Le Gouvernement norvégien a pris note des réserves émises par les Etats-Unis d'Amérique lorsqu'ils ont ratifié la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Selon la réserve n°2, « aucune disposition de la Convention n'exige ou ne justifie l'adoption par les Etats-Unis de mesures législatives ou autres interdites par la Constitution des Etats-Unis, telle qu'elle est interprétée par les Etats-Unis ». De l'avis du Gouvernement norvégien, cette réserve est subordonnée au principe général de l'interprétation des traités selon lequel une partie ne peut pas invoquer les dispositions de sa législation interne pour justifier la non-exécution d'un traité.

**SWEDEN**

"The Government of Sweden has examined the content of the reservation made by the United States of America, by which the United States of America expresses "That nothing in the convention requires or authorizes legislation or other action by the United States of America prohibited by the Constitution of the United States as interpreted by the United States".

The Government of Sweden is of the view that a State party to the Convention may not invoke the provisions of its national legislation, including the Constitution, to justify that it does not fulfill its obligations under the Convention and therefore objects to the reservation.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between Sweden and the United States of America."

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

"The Government of the United Kingdom have consistently stated that they are unable to accept reservations to Article IX. Accordingly, in conformity with the attitude adopted by them in previous cases, the Government of the United Kingdom do not accept the first reservation entered by the United States of America.

The Government of the United Kingdom object to the second reservation entered by the United States of America. It creates uncertainty as to the extent of the obligations which the Government of the United States of America is prepared to assume with regard to the Convention."

*Registered ex officio on 22 December 1989.*

27 December 1989

**NETHERLANDS**

"As concerns the first reservation, the Government of the Kingdom of the Netherlands

Vol. 1552, A-1021

**SUÈDE****[TRADUCTION — TRANSLATION]**

Le Gouvernement suédois a examiné la teneur de la réserve formulée par les Etats-Unis d'Amérique dans laquelle ce pays déclare ce qui suit : « Aucune disposition de la Convention n'exige ou ne justifie l'adoption par les Etats-Unis de mesures législatives ou autres interdites par la Constitution des Etats-Unis, telle qu'elle est interprétée par les Etats-Unis ».

Le Gouvernement suédois, étant d'avis qu'un Etat partie à la Convention ne peut pas invoquer les dispositions de sa législation nationale, y compris celles de sa Constitution, pour ne pas remplir les obligations qui lui incombent en vertu de la Convention, fait objection à cette réserve.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Suède et les Etats-Unis d'Amérique.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD****[TRADUCTION — TRANSLATION]**

Le Gouvernement du Royaume-Uni a toujours déclaré qu'il ne pouvait accepter les réserves à l'article IX de la Convention. En conséquence, conformément à l'attitude qu'il a adoptée dans les cas précédents, le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte pas la première réserve formulée par les Etats-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement du Royaume-Uni fait objection à la deuxième réserve formulée par les Etats-Unis d'Amérique car celle-ci crée une incertitude quant à l'étendue des obligations que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est prêt à assumer en ce qui concerne la Convention.

*Enregistré d'office le 22 décembre 1989.*

27 décembre 1989

**PAYS-BAS****[TRADUCTION — TRANSLATION]**

En ce qui concerne la première réserve, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

recalls its declaration, made on 20 June 1966<sup>1</sup> on the occasion of the accession of the Kingdom of the Netherlands to the Convention, stating that in its opinion the reservations in respect of article IX of the Convention, made at that time by a number of states, were incompatible with the object and purpose of the Convention, and that the Government of the Kingdom of the Netherlands did not consider states making such reservations parties to the Convention. Accordingly, the Government of the Kingdom of the Netherlands does not consider the United States of America a party to the Convention. Similarly, the Government of the Kingdom of the Netherlands does not consider parties to the Convention other states which have made such reservations, i.e., in addition to the states mentioned in the aforementioned declaration, the People's Republic of China,<sup>2</sup> Democratic Yemen,<sup>3</sup> the German Democratic Republic,<sup>4</sup> the Mongolian People's Republic,<sup>5</sup> the Philippines,<sup>6</sup> Rwanda,<sup>7</sup> Spain,<sup>8</sup> Venezuela,<sup>9</sup> and Vietnam.<sup>10</sup> On the other hand, the Government of the Kingdom of the Netherlands does consider parties to the Convention those states that have since withdrawn their reservations, i.e., the Union of Soviet Socialist Republics,<sup>11</sup> the Byelorussian Soviet Socialist Republic,<sup>12</sup> and the Ukrainian Soviet Socialist Republic.<sup>13</sup>

As the Convention may come into force between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America as a result of the latter withdrawing its reservation in respect of article IX, the Government of the Kingdom of the Netherlands deems it useful to express the following position on the second reservation of the United States of America:

“The Government of the Kingdom of the Netherlands objects to this reservation on the ground that it creates uncertainty as to the extent of the obligations the Government of

rappelle la déclaration qu'il a faite le 20 juin 1966<sup>1</sup> à l'occasion de l'adhésion du Royaume des Pays-Bas à la Convention indiquant qu'il considérait les réserves formulées à cette époque par un certain nombre d'Etats à l'égard de l'article IX de la Convention comme incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et, qu'en conséquence, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considérait comme n'étant pas partie à la Convention tout Etat qui avait formulé ou formuleraient de telles réserves. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ne considère donc pas les Etats-Unis comme partie à la Convention. De même, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ne considère pas comme parties à la Convention d'autres états qui ont fait des réserves semblables, à savoir, outre les Etats mentionnés ci-dessus, l'Espagne<sup>2</sup>, les Philippines<sup>3</sup>, le Rwanda<sup>4</sup>, la République démocratique allemande<sup>5</sup>, la République populaire de Chine<sup>6</sup>, la République populaire mongole<sup>7</sup>, le Venezuela<sup>8</sup>, le Viet Nam<sup>9</sup> et le Yémen démocratique<sup>10</sup>. D'autre part, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère comme parties à la Convention les Etats qui ont depuis lors retiré leurs réserves, à savoir l'Union des Républiques socialistes soviétiques<sup>11</sup>, la République socialiste soviétique de Biélorussie<sup>12</sup> et la République socialiste soviétique d'Ukraine<sup>13</sup>.

Etant donné que la Convention pourra entrer en vigueur entre le Royaume des Pays-Bas et les Etats-Unis d'Amérique si ces derniers retirent leur réserve à l'article IX, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime utile de formuler sa position concernant la deuxième réserve des Etats-Unis d'Amérique, comme suit :

« Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait objection à cette réserve parce qu'elle crée une incertitude quant à l'ampleur des obligations que le Gouvernement des

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 565, p. 280.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1310, p. 254.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1455, p. 212.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 861, p. 200.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 587, p. 326.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 78, p. 314.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 964, p. 368.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 645, p. 346.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 367, p. 316.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 1228, p. 422.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 190, p. 381 and vol. 1525, p. 189.

<sup>12</sup> *Ibid.*, vol. 196, p. 345 and vol. 1527, A-1021.

<sup>13</sup> *Ibid.*, vol. 201, p. 368 and vol. 1527, A-1021.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 565, p. 281.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 645, p. 347.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 78, p. 315.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 964, p. 368.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 861, p. 200.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1310, p. 254.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 587, p. 326.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 367, p. 316.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1228, p. 422.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 1455, p. 212.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 190, p. 381 et vol. 1525, p. 189.

<sup>12</sup> *Ibid.*, vol. 196, p. 345 et vol. 1527, A-1021.

<sup>13</sup> *Ibid.*, vol. 201, p. 368 et vol. 1527, A-1021.

the United States of America is prepared to assume with regard to the Convention. Moreover, any failure by the United States of America to act upon the obligations contained in the Convention on the ground that such action would be prohibited by the Constitution of the United States would be contrary to the generally accepted rule of international law, as laid down in article 27 of the Vienna Convention on the law of treaties (Vienna, 23 May 1969)".<sup>1</sup>

*Registered ex officio on 27 December 1989.*

Etats-Unis d'Amérique est prêt à assumer en ce qui concerne la Convention. En outre, si les États-Unis d'Amérique venaient à ne pas s'acquitter des obligations contenues dans la Convention en invoquant une interdiction figurant à cet égard dans leur Constitution, ils agiraient contrairement à la règle généralement acceptée du droit international qui est énoncée à l'article 27 de la Convention de Vienne sur le droit des traités (Vienne, 23 mai 1969)<sup>1</sup>. »

*Enregistré d'office le 27 décembre 1989.*

29 December 1989

ITALY

"The Government of the Republic of Italy objects to the second reservation entered by the United States of America. It creates uncertainty as to the extent of the obligations which the Government of the United States of America is prepared to assume with regard to the Convention."

29 décembre 1989

ITALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République de l'Italie fait objection à la deuxième réserve formulée par les Etats-Unis d'Amérique car celle-ci crée une incertitude quant à l'étendue des obligations que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est prêt à assumer en ce qui concerne la Convention.

SPAIN

ESPAGNE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

España interpreta la reserva formulada por los Estados Unidos de América respecto a la Convención para la Prevención y Castigo del Crimen de Genocidio adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 9 de diciembre de 1948, en la cual se señala que "Ninguna disposición de la Convención requiere o autoriza ninguna legislación u otra acción llevada a cabo por los Estados Unidos de América que esté prohibida por la Constitución de los Estados Unidos tal como es interpretada por los Estados Unidos", en el sentido de que la legislación u otras acciones llevadas a cabo por los Estados Unidos de América se seguirán ajustando a las disposiciones de la Convención para la Prevención y Castigo del Crimen del Genocidio.

[TRANSLATION]

Spain interprets the reservation entered by the United States of America to the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948, which states that "Nothing in the Convention requires or authorizes legislation or other action by the United States of America prohibited by the Constitution of

[TRADUCTION]

L'Espagne interprète la réserve faite par les Etats-Unis d'Amérique au sujet de la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948, et formulée comme suit « Aucune disposition de la Convention n'exige ou ne justifie l'adoption par les Etats-Unis de mesures législatives ou autres interdites par la Consti-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

the United States as interpreted by the United States", to mean that legislation or other action by the United States of America will continue to be in accordance with the provisions of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide.

*Registered ex officio on 29 December 1989.*

tution des Etats-Unis, telle qu'elle est interprétée par les Etats-Unis », comme signifiant que les mesures législatives ou autres prises par les Etats-Unis d'Amérique continueront à être conformes aux dispositions de la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide.

*Enregistré d'office le 29 décembre 1989.*

No. 2890. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN DENMARK AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO CERTIFICATES OF AIR WORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT. COPENHAGEN, 15 DECEMBER 1954<sup>1</sup>

**TERMINATION (Note by the Secretariat)**

The Government of the United States of America registered on 19 December 1989 the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Denmark concerning the reciprocal acceptance of airworthiness certifications dated at Washington on 6 January 1982.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 6 January 1982, provides, in its paragraph 13, for the termination of the above-mentioned Agreement of 15 December 1954.

(19 December 1989)

Nº 2890. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LE DANEMARK ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS IMPORTÉS. COPENHAGUE, 15 DÉCEMBRE 1954<sup>1</sup>

**ABROGATION (Note du Secrétariat)**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 19 décembre 1989 l'Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Danemark concernant l'acceptation réciproque des certificats de navigabilité en date à Washington du 6 janvier 1982<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 6 janvier 1982, stipule, dans son paragraphe 13, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 15 décembre 1954.

(19 décembre 1989)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 273.  
<sup>2</sup> See p. 95 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 273.  
<sup>2</sup> Voir p. 95 du présent volume.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

**ACCEPTANCE**

*Instrument deposited on:*

22 December 1989

MONACO

(With effect from 22 December 1989.)

*Registered ex officio on 22 December 1989.*

Nº 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

**ACCEPTATION**

*Instrument déposé le :*

22 décembre 1989

MONACO

(Avec effet au 22 décembre 1989.)

*Enregistré d'office le 22 décembre 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for the amendments, see vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 334; vol. 1080, p. 374; vol. 1276, p. 468 (adoption of new title); vol. 1285, p. 318; vol. 1380, pp. 268 and 288; vol. 1520, p. 297 (rectification of the Spanish text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 16, as well as annex A in volumes 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508 and 1522.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les modifications, voir vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 335; vol. 1080, p. 375; vol. 1276, p. 477 (adoption du nouveau titre); vol. 1285, p. 321; vol. 1380, p. 275 et p. 291; vol. 1520, p. 297 (rectification du texte espagnol); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508 et 1522.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

Nº 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK, LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

OBJECTION to a declaration made by Argentina upon ratification<sup>2</sup>

*Received on:*

21 December 1989

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

OBJECTION à une déclaration formulée par l'Argentine lors de la ratification<sup>2</sup>

*Reçue le :*

21 décembre 1989

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Die Bundesrepublik Deutschland ist der Auffassung, dass der als Vorbehalt zu qualifizierende Absatz 2 der Erklärung der Argentinischen Republik sowohl zu Artikel I Absatz 3 des Übereinkommens in Widerspruch steht als auch wegen Unbestimmtheit unzulässig ist, und erhebt daher Einspruch gegen diesen Vorbehalt.

Dieser Einspruch soll das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Argentinischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland im übrigen nicht verhindern."

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION]<sup>4</sup>

The Federal Republic of Germany is of the opinion that the second paragraph of the declaration of the Argentine Republic represents a reservation and as such is contradictory to Article I (3) of the Convention; furthermore, the reservation is vague and hence inadmissible; the Federal Republic of Germany therefore raises an objection to that reservation.

In all other respects this objection is not intended to prevent the entry into force of the Convention between the Argentine Republic and the Federal Republic of Germany.

Registered ex officio on 21 December 1989.

[TRADUCTION]

La République fédérale d'Allemagne est d'avis que le deuxième paragraphe de la déclaration de la République argentine constitue une réserve et est, de ce fait, en contradiction avec le paragraphe 3 de l'article premier de la Convention; par ailleurs, elle est vague et donc irrecevable; la République fédérale d'Allemagne élève par conséquent une objection à cette réserve.

A tous autres égards, la présente objection ne vise pas à empêcher l'entrée en vigueur de la Convention entre la République argentine et la République fédérale d'Allemagne.

Enregistré d'office le 21 décembre 1989.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 16, as well as annex A in volumes 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1459, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537 and 1549.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1526, p. 332.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

<sup>4</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537 et 1549.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1526, p. 332.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulations Nos. 73<sup>2</sup> and 80<sup>3</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

22 December 1989

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 20 February 1990.)

*Registered ex officio on 22 December 1989.*

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION des Règlements n°s 73<sup>2</sup> et 80<sup>3</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

22 décembre 1989

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 20 février 1990.)

*Enregistré d'office le 22 décembre 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548 and 1549.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1489, p. 182.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1524, p. 291.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548 et 1549.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1489, p. 191.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1524, p. 326.

No. 14066. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT SEOUL ON 7 JUNE 1974<sup>1</sup>

Nº 14066. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ DE CEUX-CI. SIGNÉ À SÉOUL LE 7 JUIN 1974<sup>1</sup>

AMENDMENT of the routes schedule annexed to the above-mentioned Agreement

Effectuated by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Seoul on 23 and 30 March 1989, which came into force on 30 March 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The amendment reads as follows:

- a) *French route*
  - Point of departure: France
  - Intermediate points: one point in Alaska – one point in Japan to be determined by the French Aeronautical Authorities – Bangkok – one point to be determined by the French Aeronautical Authorities.
  - Point of destination: Seoul
  - Point beyond: ...
- b) *Korean route*
  - Point of departure: Korea
  - Intermediate points: one point in Alaska – one point in Europe or Africa to be determined by the Korean Aeronautical Authorities – Bangkok or another point to be determined by mutual agreement between Aeronautical Authorities – one point to be determined by Korean Aeronautical Authorities.
  - Point of destination: Paris
  - Point beyond: ...
- c) The designated airline of either Contracting Party shall have the right not to serve one or more points on the specified route in part or the whole of its services.

AMENDEMENT du tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Séoul des 23 et 30 mars 1989, lequel est entré en vigueur le 30 mars 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

L'amendement se lit comme suit :

- a. *Route française*
  - Point d'origine : France.
  - Points intermédiaires : un point en Alaska – un point au Japon à déterminer par les Autorités Aéronautiques françaises – Bangkok – un point à déterminer par les Autorités Aéronautiques françaises.
  - Point de destination : Séoul.
  - Point au-delà : ...
- b. *Route coréenne*
  - Point d'origine : Corée.
  - Points intermédiaires : un point en Alaska – un point en Europe ou en Afrique à déterminer par les Autorités Aéronautiques coréennes – Bangkok ou un autre point à déterminer d'un commun accord entre Autorités Aéronautiques – un point à déterminer par les Autorités Aéronautiques coréennes.
  - Point de destination: Paris.
  - Point au-delà : ...
- c. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une et l'autre partie contractante aura le droit de ne pas desservir un ou plusieurs points sur la route spécifiée sur tout ou partie de ses services.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 971, p. 357, and annex A in volume 1497.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 971, p. 357, et annexe A du volume 1497.

*d)* No fifth freedom traffic right shall be exercised on these routes except on the following services:

*French route:* between Seoul and Bangkok (Vice-Versa)

*Korean route:* between Paris and Bangkok or another point to be determined by mutual agreement between Aeronautical Authorities (Vice-Versa).

*Certified statement was registered by France on 29 December 1989.*

*d.* Aucun droit de 5<sup>e</sup> liberté ne sera exercé sur ces routes sauf sur les relations suivantes :

*Route française :* entre Séoul et Bangkok (V.V.)

*Route coréenne :* entre Paris et Bangkok ou un autre point à déterminer d'un commun accord entre autorités aéronautiques (V.V.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 29 décembre 1989.*

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973<sup>1</sup>

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973<sup>1</sup>

AMENDMENTS to Appendices I and II<sup>2</sup> to the above-mentioned Convention

The amendments were communicated to the Contracting Parties and to the signatories of the Convention by notifications dated 17 December 1982 and 6 January 1983. They were adopted by the Conference of the Parties at its fourth meeting held in Gaborone, Botswana, from 19 to 30 April 1983. The amendments came into force on 29 July 1983, i.e., 90 days after the said meeting, in accordance with article XV (1)(c) of the Convention.

The amendments read as follows:

- a. The following taxa are deleted from Appendix I or II of the Convention:

Appendix I

F A U N A

MAMMALIA

CARNIVORA

Canidae            Vulpes velox hebes

ARTIODACTYLA

Bovidae

Appendix II

Ovis canadensis  
(only the populations of  
Canada and the United States  
of America)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537 and 1546.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1205, No. A-14537; see also vol. 1242, vol. 1455, vol. 1537 and vol. 1546.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537 et 1546.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1205, n° A-14537; voir aussi vol. 1242, vol. 1455, vol. 1537 et vol. 1546.

Appendix IAppendix IIAVESANSERIFORMESAnatidae*Anser albifrons gambelli*PISCESACIPENSERIFORMESAcipenseridae*Acipenser fulvescens*SALMONIFORMESSalmonidae*Coregonus alpenae*PERCIFORMESPercidae*Stizostedion vitreum glaucum*F L O R ACHLOANTHACEAECHLOANTHACEAE spp.MYRTACEAE*Verticordia* spp.PINACEAE*Abies nebrodensis*RUTACEAE*Boronia* spp.SAXIFRAGACEAE(GROSSULARIACEAE)*Ribes sardoum*SOLANACEAE*Solanum sylvestre*ULMACEAE*Celtis aetnensis*

b. The following taxa are transferred from Appendix I to Appendix II of the Convention:

Appendix IIF A U N AMAMMALIACARNIVORAUrsidae

*Ursus arctos*  
(Italian population)

Appendix II

## REPTILIA

## CROCODYLIA

## Crocodylidae

Crocodylus niloticus  
(population of Zimbabwe only  
(ranching))

## F L O R A

## CUPRESSACEAE

Fitzroya cupressoides  
(coastal population of Chile)

c. The following taxa are transferred from Appendix II to Appendix I of the Convention:

Appendix I

## FAUNA

MAMMALIA

## PRIMATES

## Cebidae

Lagothrix flavicauda

## CETACEA

## Balaenopteridae

Balaenoptera acutorostrata  
(all populations except  
that of West Greenland)  
(entry into force as of  
1 January 1986)  
Balaenoptera edeni

## Balaenidae

Caperea marginata  
(entry into force as of  
1 January 1986)

## Ziphidae

Berardius spp.  
Hyperoodon spp.

## ARTIODACTYLA

## Bovidae

Addax nasomaculatus  
Oryx (tao) dammah

## AVES

## PELECANIFORMES

## Pelecanidae

Pelecanus crispus

Appendix I

## CHARADRIIFORMES

Scolopacidae      Numenius tenuirostris

## PSITTACIFORMES

Psittacidae      Ara glaucocephala  
Ara rubrogenys  
Ognorhynchus icterotisREPTILIA

## SERPENTES

Boidae      Epicrates monensisPISCES

## ACIPENSERIFORMES

Acipenseridae      Acipenser sturio

## FLORA

## CACTACEAE

Ancistrocactus tobuschii  
Ariocarpus trigonus  
Backebergia militaris  
Coryphanta minima  
Coryphanta sneedi  
Coryphanta werdermannii  
Leuchtenbergia principis  
Lobeira macdougallii  
Mammillaria pectinifera  
 (= Solisia pectinata)  
Mammillaria plumosa  
Mammillaria solisioides  
Neolloydia errectocentra  
Neolloydia mariposensis  
Pediocactus bradyi  
Pediocactus despainii  
Pediocactus knowltonii  
Pediocactus papyracanthus  
Pediocactus paradisei  
Pediocactus peeblesianus  
Pediocactus sileri  
Pediocactus winkleri  
Sclerocactus glaucus  
Sclerocactus mesae-verdae  
Sclerocactus pubispinus  
Sclerocactus wrightiae  
Strombocactus disciformis  
Turbinicarpus spp.  
Wilcoxia schmollii

d. The following taxa are included in Appendix I or II of the Convention:

Appendix I

Appendix II

F A U N A

MAMMALIA

CARNIVORA

Ursidae

Ursus arctos (European population, USSR excepted)

PERISSODACTYLA

Equidae

Equus africanus

ARTIODACTYLA

Cervidae

<u>Moschus</u> spp.** (populations of Afghanistan, Bhutan, Burma, India, Nepal and Pakistan) in lieu of <u>Moschus</u> <u>moschiferus</u> ** (Himalayan population)	<u>Moschus</u> spp. * (all populations except those of Afghanistan, Bhutan, Burma, India, Nepal and Pakistan) in lieu of <u>Moschus</u> spp.*
--	--

Bovidae

Ammotragus lervia  
Cephalophus dorsalis  
Cephalophus jentinki  
Cephalophus ogilbyi  
Cephalophus sylvicultor  
Cephalophus zebra

Gazella dama

AVES

STRUTHIONIFORMES

Struthionidae

Struthio camelus  
(populations of Algeria,  
Central African Republic,  
Chad, Mali, Mauritania,  
Morocco, Niger, Nigeria,  
Senegal, Sudan, United  
Republic of Cameroon and  
Upper Volta)

CICONIIFORMES

Phoenicopteridae

Phoenicopteridae spp.

Appendix IAppendix II**ANSERIFORMES**AnatidaeOxyura leucocephala**GRUIFORMES**GruidaeAnthropoides virgo**MOLLUSCA****VENEROIDA**TridacnidaeTridacna derasa  
Tridacna gigas**F L O R A****AGAVACEAE**Agave arizonicaAgave parvifloraAgave victoriae-reginæNolina interrata**CRASSULACEAE**Dudleya stoloniferaDudleya traskiae**DIAPENSIACEAE**Shortia galacifolia**ERICACEAE**Kalmia cuneata**FOUQUIERIACEAE**Fouquieria columnarisFouquieria fasciculataFouquieria purpusii**POTULACACEAE**Lewisia cotyledonLewisia maquireiLewisia serrataLewisia tweedyi

3. Following the adoption of the amendments set out in item 2, the following species and other taxa will no longer be listed as such in Appendix I or II of the Convention, once the amendments enter into force. Some species and taxa may, however, be included in either Appendix I or II under another taxon.

Appendix IAppendix II**FAUNA****MAMMALIA****CARNIVORA**CanidaeVulpes velox hebes

	<u>Appendix I</u>	<u>Appendix II</u>
<b>Ursidae</b>	<u><i>Ursus arctos</i></u> ** (Italian population)	
<b>ARTIODACTYLA</b>		
<b>Cervidae</b>	<u><i>Moschus moschiferus</i></u> ** (Himalayan population)	
<b>Bovidae</b>		<u><i>Addax nasomaculatus</i></u> <u><i>Oryx (tao) dammah</i></u>
<b>AVES</b>		
<b>PELECANIFORMES</b>		
<b>Pelecanidae</b>		<u><i>Pelecanus crispus</i></u>
<b>CICONIIFORMES</b>		
<b>Phoenicopteridae</b>		<u><i>Phoenicoparrus andinus</i></u> <u><i>Phoenicoparrus jamesi</i></u> <u><i>Phoenicopterus ruber</i></u> <u><i>chilensis</i></u> <u><i>Phoenicopterus ruber ruber</i></u>
<b>ANSERIFORMES</b>		
<b>Anatidae</b>		<u><i>Anser albifrons gambelli</i></u>
<b>CHARADRIIFORMES</b>		
<b>Scolopacidae</b>		<u><i>Numenius tenuirostris</i></u>
<b>PISCES</b>		
<b>ACIPENSERIFORMES</b>		
<b>Acipenseridae</b>		<u><i>Acipenser fulvescens</i></u> <u><i>Acipenser sturio</i></u>
<b>SALMONIFORMES</b>		
<b>Salmonidae</b>	<u><i>Coregonus alpenae</i></u>	
<b>PERCIFORMES</b>		
<b>Percidae</b>	<u><i>Stizostedion vitreum</i></u> <u><i>glaucum</i></u>	
<b>F L O R A</b>		
<b>CHLOANTHACEAE</b>		<b>CHLOANTHACEAE spp.</b>
<b>MYRTACEAE</b>		<u><i>Verticordia</i></u> spp.
<b>PINACEAE</b>	<u><i>Abies nebrodensis</i></u>	

	<u>Appendix I</u>	<u>Appendix II</u>
RUTACEAE		<u>Boronia</u> spp.
SAXIFRAGACEAE (GROSSULARIACEAE)	<u>Ribes sardoum</u>	
SOLANACEAE		<u>Solanum sylvestre</u>
ULMACEAE	<u>Celtis aetnensis</u>	
4.	Annotations mentioned in the above-mentioned lists (items 2 and 3) are to be interpreted as follows:	
a.	The abbreviation "spp." is used to denote all species of a higher taxon.	
b.	An asterisk (*) placed against the name of a higher taxon than species indicates that one or more populations, subspecies or species of that taxon are included in Appendix I and that these populations, subspecies or species are excluded from Appendix II.	
c.	Two asterisks (**) placed against the name of a higher taxon than species indicate that one or more populations, subspecies or species of that taxon are included in Appendix II and that these populations, subspecies or species are excluded from Appendix I.	

a. Les taxons suivants sont supprimés des Annexes I ou II de la Convention:

Annexe I

Annexe II

FAUNA

MAMMALIA

CARNIVORA

Canidae            Vulpes velox hebes

ARTIODACTYLA

Bovidae            Ovis canadensis  
                      (populations du Canada et  
                      des Etats-Unis d'Amérique  
                      uniquement)

Annexe IAnnexe IIAVESANSERIFORMES

Anatidae

Anser albifrons gambelliPISCESACIPENSERIFORMES

Acipenseridae

Acipenser fulvescensSALMONIFORMES

Salmonidae

Coregonus alpenaePERCIFORMES

Percidae

Stizostedion vitreum glaucumF L O R ACHLOANTHACEAE

CHLOANTHACEAE spp.

MYRTACEAEVerticordia spp.PINACEAEAbies nebrodensisRUTACEAEBoronia spp.SAXIFRAGACEAE

(GROSSULARIACEAE)

Ribes sardoumSOLANACEAESolanum sylvestreULMACEAECeltis aetnensis

b. Les taxons suivants sont transférés de l'Annexe I à l'Annexe II de la Convention:

Annexe IIF A U N AMAMMALIACARNIVORA

Ursidae

Ursus arctos

(population italienne)

Annexe II

REPTILIA

CROCODYLIA

Crocodylidae

Crocodylus niloticus  
 {population du Zimbabwe  
 uniquement (élevage en  
 ranch)}

FLORA

CUPRESSACEAE

Fitzroya cupressoides  
 (population côtière du Chili  
 uniquement)

c. Les taxons suivants sont transférés de l'Annexe II à l'Annexe I de la Convention:

Annexe I

FAUNA

MAMMALIA

PRIMATES

Cebidae

Lagothrix flavicauda

CETACEA

Balaenopteridae

Balaenoptera acutorostrata  
 (toutes les populations,  
 sauf celle du Groenland  
 occidental) (entrée en vigueur  
 à partir du 1er janvier 1986)  
Balaenoptera edeni

Balaenidae

Caperea marginata  
 (entrée en vigueur à partir  
 du 1er janvier 1986)

Ziphiidae

Berardius spp.  
Hyperoodon spp.

ARTIODACTYLA

Bovidae

Addax nasomaculatus  
Oryx (tao) dammah

AVES

PELECANIFORMES

Pelecanidae

Pelecanus crispus

Annexe I

## CHARADRIIFORMES

Scolopacidae      Xumenius tenuirostris

## PSITTACIFORMES

Psittacidae      Ara glaucogularis  
Ara rubrogenys  
Ognorhynchus icterotisREPTILIA

## SERPENTES

Boidae      Epicrates monensisPISCES

## ACIPENSERIFORMES

Acipenseridae      Acipenser sturio

## F L O R A

## CACTACEAE

Ancistrocactus tobuschii  
Ariocarpus trigonus  
Backebergia militaris  
Coryphanta minima  
Coryphanta sneedi  
Coryphanta werdermannii  
Leuchtenbergia principis  
Lobeira macdouallii  
Mammillaria pectinifera  
 $(=$ Solisia pectinata)  
Mammillaria plumosa  
Mammillaria solisioides  
Neolloydia erectorcentra  
Neolloydia mariopensis  
Pediocactus bradyi  
Pediocactus despainii  
Pediocactus knowltonii  
Pediocactus papyracanthus  
Pediocactus paradinei  
Pediocactus beeblesonianus  
Pediocactus sileri  
Pediocactus winkleri  
Sclerocactus glaucus  
Sclerocactus mesae-verdae  
Sclerocactus pubispinus  
Sclerocactus wrightiae  
Strombocactus disciformis  
Turbinicarpus spp.  
Wilcoxia schmollii

d. Les taxons suivants sont inscrits aux Annexes I ou II de la Convention:

Annexe I

Annexe II

F A U N A

MAMMALIA

CARNIVORA

Ursidae

Ursus arctos (population européenne, URSS exceptée)

PERISSODACTyla

Equidae

Equus africanus

ARTIODACTyla

Cervidae

Moschus spp.\*\* (populations de l'Afghanistan, du Bhoutan, de la Birmanie, de l'Inde, du Népal et du Pakistan) en lieu et place de Moschus moschiferus \*\* (population de l'Himalaya)

Moschus spp. \* (toutes les populations sauf celles de l'Afghanistan, du Bhoutan, de la Birmanie, de l'Inde, du Népal et du Pakistan) en lieu et place de Moschus spp.\*

Bovidae

Ammotragus lervia  
Cephalophus dorsalis  
Cephalophus jentinki  
Cephalophus ogilbyi  
Cephalophus sylvicultor  
Cephalophus zebra

Gazella dama

AVES

STRUTHIONIFORMES

Struthionidae

Struthio camelus  
(populations de l'Algérie, de la Haute-Volta, du Mali, du Maroc, de la Mauritanie, du Niger, du Nigéria, de la République centrafricaine, de la République-Unie du Cameroun, du Sénégal, du Soudan et du Tchad)

CICONIIFORMES

Phoenicopteridae

Phoenicopteridae spp.

	<u>Annexe I</u>	<u>Annexe II</u>
<b>ANSERIFORMES</b>		
Anatidae		<u>Oxyura leucocephala</u>
<b>GRUIFORMES</b>		
Gruidae		<u>Anthropoides virgo</u>
<b>MOLLUSCA</b>		
<b>VENEROIDA</b>		
Tridacnidae		<u>Tridacna derasa</u> <u>Tridacna gigas</u>
<b>F L O R A</b>		
AGAVACEAE	<u>Agave arizonica</u> <u>Agave parviflora</u> <u>Nolina interrata</u>	<u>Agave victoriae-reginae</u>
CRASSULACEAE	<u>Dudleya stolonifera</u> <u>Dudleya traskiae</u>	
DIAPENSIACEAE		<u>Shortia galacifolia</u>
ERICACEAE		<u>Kalmia cuneata</u>
FOUQUIERIACEAE	<u>Fouquieria fasciculata</u> <u>Fouquieria purpusii</u>	<u>Fouquieria columnaris</u>
PORTULACACEAE		<u>Lewisia cotyledon</u> <u>Lewisia maquirei</u> <u>Lewisia serrata</u> <u>Lewisia tweedyi</u>

3. En conséquence de l'adoption des amendements mentionnés au point 2 ci-dessus, les espèces et autres taxons suivants ne figureront plus, en tant que tels, aux Annexes I ou II de la Convention dès l'entrée en vigueur des amendements. Certaines espèces et certains taxons pourront toutefois figurer dans l'une ou l'autre de ces annexes sous couvert d'un autre taxon.

	<u>Annexe I</u>	<u>Annexe II</u>
<b>F A U N A</b>		
<b>MAMMALIA</b>		
CARNIVORA		
Canidae	<u>Vulpes velox hebes</u>	

	<u>Annexe I</u>	<u>Annexe II</u>
Ursidae	<u><i>Ursus arctos</i></u> ** (population italienne)	
ARTIODACTYLA		
Cervidae	<u><i>Moschus moschiferus</i></u> ** (population de l'Himalaya)	
Bovidae		<u><i>Addax nasomaculatus</i></u> <u><i>Oryx (tao) dammah</i></u>
<u>AVES</u>		
PELECANIFORMES		
Pelecanidae		<u><i>Pelecanus crispus</i></u>
CICONIIFORMES		
Phoenicopteridae		<u><i>Phoenicoparrus andinus</i></u> <u><i>Phoenicoparrus jamesi</i></u> <u><i>Phoenicopterus ruber</i></u> <u><i>chilensis</i></u> <u><i>Phoenicopterus ruber ruber</i></u>
ANSERIFORMES		
Anatidae		<u><i>Anser albifrons gambelli</i></u>
CHARADRIIFORMES		
Scolopacidae		<u><i>Numenius tenuirostris</i></u>
<u>PISCES</u>		
ACIPENSERIFORMES		
Acipenseridae		<u><i>Acipenser fulvescens</i></u> <u><i>Acipenser sturio</i></u>
SALMONIFORMES		
Salmonidae		<u><i>Coregonus alpenae</i></u>
PERCIFORMES		
Percidae		<u><i>Stizostedion vitreum</i></u> <u><i>glaucom</i></u>
F L O R A		
CHLOANTHACEAE		CHLOANTHACEAE spp.
MYRTACEAE		<u><i>Verticordia</i></u> spp.
PINACEAE		<u><i>Abies nebrodensis</i></u>

	<u>Annexe I</u>	<u>Annexe II</u>
RUTACEAE		<u>Boronia</u> spp.
SAXIFRAGACEAE (GROSSULARIACEAE)	<u>Ribes sardoum</u>	
SOLANACEAE		<u>Solanum sylvestre</u>
ULMACEAE	<u>Celtis aetnensis</u>	

4. Les annotations figurant dans les listes ci-dessus (points 2 et 3) doivent être interprétées de la manière suivante:
- L'abréviation "spp." sert à désigner toutes les espèces d'un taxon supérieur.
  - Un astérisque (\*) placé après le nom d'un taxon indique qu'une ou plusieurs populations, sous-espèces ou espèces dudit taxon figurent à l'Annexe I et que ces populations, sous-espèces ou espèces sont exclues de l'Annexe II.
  - Deux astérisques (\*\*) placés après le nom d'un taxon indiquent qu'une ou plusieurs populations, sous-espèces ou espèces dudit taxon figurent à l'Annexe II et que ces populations, sous-espèces ou espèces sont exclues de l'Annexe I.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

a. Los taxa citados a continuación se suprinen del Apéndice I o II de la Convención:

Apéndice IApéndice II

## F A U N A

MAMMALIA

## CARNIVORA

Canidae            Vulpes velox hebes

## ARTIODACTYLA

Bovidae

Ovis canadensis(solamente las poblaciones  
de Canadá y de los Estados  
Unidos de América)

Apéndice IApéndice IIAVES

## ANSERIFORMES

## Anatidae

Anser albifrons gambelliPISCES

## ACIPENSERIFORMES

## Acipenseridae

Acipenser fulvescens

## SALMONIFORMES

## Salmonidae

Coregonus alpenae

## PERCIFORMES

## Percidae

Stizostedion vitreum glaucum

## F L O R A

## CHLOANTHACEAE

CHLOANTHACEAE spp.

## MYRTACEAE

Verticordia spp.

## PINACEAE

Abies nebrodensis

## RUTACEAE

Boronia spp.

## SAXIFRAGACEAE

## (GROSSULARIACEAE)

Ribes sardoum

## SOLANACEAE

Solanum sylvestre

## ULMACEAE

Celtis aetnensis

- b. Los taxa citados a continuación se transfieren del Apéndice I al Apéndice II de la Convención:

Apéndice II

## F A U N A

MAMMALIA

## CARNIVORA

## Ursidae

Ursus arctos  
(población italiana)

Apéndice II**REPTILIA****CROCODYLIA****Crocodylidae****Crocodylus niloticus**[solamente la población de  
Zimbabwe (cría en granjas)]**F L O R A****CUPRESSACEAE****Fitzroya cupressoides**(solamente la población de  
la costa chilena)

- c. Los taxa citados a continuación se transfieren del Apéndice II al Apéndice I de la Convención:

Apéndice I**FAUNA****MAMMALIA****PRIMATES****Cebidae****Lagothrix flavicauda****CETACEA****Balaenopteridae****Balaenoptera acutorostrata**(todas las poblaciones,  
excepto la de Groenlandia occidental)  
(entrada en vigor a partir  
del 1ro. de enero de 1986)**Balaenoptera edeni****Balaenidae****Caperea marginata**(entrada en vigor a partir del  
1ro. de enero de 1986)**Ziphiidae****Berardius spp.****Hyperoodon spp.****ARTIODACTYLA****Bovidae****Addax nasomaculatus****Oryx (tao) dammah****AVES****PELECANIFORMES****Pelecanidae****Pelecanus crispus**

Apéndice I

## CHARADRIIFORMES

Scolopacidae      *Numenius tenuirostris*

## PSITTACIFORMES

Psittacidae      *Ara glaucocephala*  
*Ara rubrogenys*  
*Ognorhynchus icterotis*REPTILIA

## SERPENTES

Boidae      *Epicrates monensis*PISCES

## ACIPENSERIFORMES

Acipenseridae      *Acipenser sturio*

## F L O R A

## CACTACEAE

*Ancistrocactus tobuschii*  
*Ariocarpus trigonus*  
*Backebergia militaris*  
*Coryphanta minima*  
*Coryphanta sneedii*  
*Coryphanta werdermannii*  
*Leuchtenbergia principis*  
*Lobeira macdougalii*  
*Mammillaria pectinifera*  
 (= *Solisia pectinata*)  
*Mammillaria plumosa*  
*Mammillaria solisioides*  
*Neolloydia erectocentra*  
*Neolloydia mariposensis*  
*Pediocactus bradyi*  
*Pediocactus despainii*  
*Pediocactus knowltonii*  
*Pediocactus papyracanthus*  
*Pediocactus parviflorus*  
*Pediocactus peeblesianus*  
*Pediocactus sileri*  
*Pediocactus winkleri*  
*Sclerocactus glaucus*  
*Sclerocactus mesae-verdae*  
*Sclerocactus pubispinus*  
*Sclerocactus wrightiae*  
*Strombocactus disciformis*  
*Turbinicarpus* spp.  
*Wilcoxia schmollii*

d. Los taxa citados a continuación se incluyen en el Apéndice I o II de la Convención:

Apéndice I

Apéndice II

F A U N A

MAMMALIA

CARNIVORA

Ursidae

Ursus arctos (población europea, excepto URSS)

PERISSODACTYLA

Equidae

Equus africanus

ARTIODACTYLA

Cervidae

Moschus spp. \*\*  
(poblaciones de  
Afganistán, Bhután,  
Birmania, India,  
Nepal y Pakistán) en  
lugar de Moschus  
moschiferus \*\*  
(población del Himalaya)

Moschus spp. \*  
(todas las poblaciones,  
excepto las de Afganistán,  
Bhután, Birmania, India,  
Nepal y Pakistán) en lugar de  
Moschus spp.\*

Bovidae

Ammotragus lervia  
Cephalophus dorsalis  
Cephalophus jentinki  
Cephalophus ogilbyi  
Cephalophus sylvicultor  
Cephalophus zebra

Gazella dama

AVES

STRUTHIONIFORMES

Struthionidae

Struthio camelus  
(poblaciones de Alto Volta,  
Argelia, Chad, Mali, Marruecos,  
Mauritania, Níger, Nigeria,  
República Centroafricana,  
República Unida de Camerún,  
Senegal y Sudán)

CICONIIFORMES

Phoenicopteridae

Phoenicopteridae spp.

Apéndice IApéndice II

## ANSERIFORMES

Anatidae

Oxyura leucocephala

## GRUIFORMES

Gruidae

Anthropoides virgoMOLLUSCA

## VENEROIDA

Tridacnidae

Tridacna derasa  
Tridacna gigas

## F L O R A

AGAVACEAE

Agave arizonica  
Agave parviflora  
Nolina interrataAgave victoriae-reginae

CRASSULACEAE

Dudleya stolonifera  
Dudleya traskiae

DIAPENSIACEAE

Shortia galacifolia

ERICACEAE

Kalmia cuneata

FOUQUIERIACEAE

Fouquieria fasciculata  
Fouquieria purpusii

PORTULACACEAE

Lewisia cotyledon  
Lewisia maquirei  
Lewisia serrata  
Lewisia tweedyi

3. Debido a la adopción de las enmiendas mencionadas en el punto 2, las siguientes especies y otros taxa dejan de figurar como tales en los Apéndices I o II de la Convención a partir de la entrada en vigor de las enmiendas. Ciertas especies u otros taxa podrán, sin embargo, figurar en alguno de esos Apéndices bajo otro taxón.

Apéndice IApéndice II

## F A U N A

MAMMALIA

## CARNIVORA

Canidae

Vulpes velox hebes

	<u>Apéndice I</u>	<u>Apéndice II</u>
Ursidae	<u><i>Ursus arctos</i>**</u> (población italiana)	
ARTIODACTYLA		
Cervidae	<u><i>Moschus moschiferus</i> **</u> (población del Himalaya)	
Bovidae		<u><i>Addax nasomaculatus</i></u> <u><i>Oryx (tao) dammah</i></u>
<u>AVES</u>		
PELECANIFORMES		
Pelecanidae		<u><i>Pelecanus crispus</i></u>
CICONIIFORMES		
Phoenicopteridae		<u><i>Phoenicoparrus andinus</i></u> <u><i>Phoenicoparrus jamesi</i></u> <u><i>Phoenicopterus ruber</i></u> <u><i>chilensis</i></u> <u><i>Phoenicopterus ruber ruber</i></u>
ANSERIFORMES		
Anatidae		<u><i>Anser albifrons gambelli</i></u>
CHARADRIIFORMES		
Scolopacidae		<u><i>Numenius tenuirostris</i></u>
<u>PISCES</u>		
ACIPENSERIFORMES		
Acipenseridae		<u><i>Acipenser fulvescens</i></u> <u><i>Acipenser sturio</i></u>
SALMONIFORMES		
Salmonidae	<u><i>Coregonus alpenae</i></u>	
PERCIFORMES		
Percidae	<u><i>Stizostedion vitreum</i></u> <u><i>glaucum</i></u>	
F L O R A		
CHLORANTHACEAE		CHLORANTHACEAE spp.
MYRTACEAE		<u><i>Verticordia</i></u> spp.
PINACEAE	<u><i>Abies nebrodensis</i></u>	

	<u>Apéndice I</u>	<u>Apéndice II</u>
RUTACEAE		<u>Boronia spp.</u>
SAXIFRAGACEAE (GROSSULARIACEAE)	<u>Ribes sardoum</u>	
SOLANACEAE		<u>Solanum sylvestre</u>
ULMACEAE	<u>Celtis aetnensis</u>	

4. Las indicaciones que figuran en las listas mencionadas más arriba (puntos 2 y 3) se interpretan de la siguiente forma:
- a. La abreviatura "spp." se utiliza para denotar todas las especies de un taxón superior.
  - b. Un asterisco (\*) colocado junto al nombre de un taxón indica que una o más poblaciones, subespecies o especies de dicho taxón se encuentran incluidas en el Apéndice I y que esas poblaciones, subespecies o especies están excluidas del Apéndice II.
  - c. Dos asteriscos (\*\*) colocados junto al nombre de un taxón indican que una o más poblaciones, subespecies o especies de dicho taxón se encuentran incluidas en el Apéndice II y que esas poblaciones, subespecies o especies están excluidas del Apéndice I.

**AMENDMENTS to Appendices I and II<sup>1</sup> of the Convention of 3 March 1973 on international trade in endangered species of wild fauna and flora**

The amendments were communicated to the Contracting Parties and to the signatories of the Convention by a notification dated 14 December 1984. They were adopted by the Conference of the Parties at its fifth meeting held in Buenos Aires, Argentina, from 22 April to 3 May 1985. The amendments came into force on 1 August 1985, i.e., 90 days after the said meeting, in accordance with article XV (I) (c) of the Convention.

The amendments read as follows:

- a. The following taxa are deleted from Appendix I or II of the Convention:

Appendix I

**F A U N A**

AMPHIBIA

SALIENTIA

**Bufonidae**

Bufo periglenes

**F L O R A**

**CARYOPHYLLACEAE**    Gymnocarpos przewalskii  
Melandrium mongolicus  
Silene mongolica  
Stellaria pulvinata

**HAEMODORACEAE**

Appendix II

Anigozanthos spp.  
Macropidia fuliginosa

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1205, No. A-14537; see also vol. 1242, vol. 1455, vol. 1537 and vol. 1546.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1205, no A-14537; voir également vol. 1242, vol. 1455, vol. 1537 et vol. 1546.

LEGUMINOSAE	<u>Ammopiptanthus mongolicum</u>	<u>Thermopsis mongolica</u>
PROTEACEAE		<u>Banksia spp.</u> <u>Conospermum spp.</u> <u>Dryandra formosa</u> <u>Dryandra polycephala</u> <u>Xylomelum spp.</u>
RUTACEAE		<u>Crowea spp.</u> <u>Geleznowia verrucosa</u>
THYMELAEACEAE		<u>Pimelea physodes</u>
VERBENACEAE		<u>Caryopteris mongolica</u>

b. The following taxa are transferred from Appendix I to Appendix II of the Convention:

Appendix II

F A U N A

MAMMALIA

CARNIVORA

Felidae

Felis bengalensis bengalensis\*  
(population of China)

REPTILIA

CROCODYLIA

Crocodylidae

Crocodylus niloticus\*  
[subject to the specified  
export quotas (), populations  
of Cameroon (20), Congo  
(1000), Kenya (150),  
Madagascar (1000), Malawi  
(500), Mozambique (1000),  
Sudan (5000), United Republic  
of Tanzania (1000) and Zambia  
(2000)]

Crocodylus porosus\*  
[populations of Australia  
and, subject to the specified  
export quota, of Indonesia  
(2000)]

c. The following taxa are transferred from Appendix II to Appendix I of the Convention:

Appendix I

F A U N A

MAMMALIA

PRIMATES

Cercopithecidae Pygathrix (Rhinopithecus) spp.

AVES

FALCONIFORMES

Falconidae      Falco jugger  
Falco rusticolus  
(North American population)

PSITTACIFORMES

Psittacidae      Ara ambiguus  
Ara macao

F L O R A

COMPOSITAE      Saussurea lappa

ZAMIACEAE      Ceratozamia spp.

d. The following taxa are included in Appendix I or II of the Convention:

Appendix I

Appendix II

F A U N A

MAMMALIA

CARNIVORA

Canidae            Vulpes (Fennecus) zerda

ARTIODACTYLA

Cervidae           Muntiacus crinifrons

Bovidae            Budorcas taxicolor

AVES

CICONIIFORMES

Ciconiidae        Jabiru mycteria

Appendix I

## GRUIFORMES

Gruidae

REPTILIA

## SERPENTES

Elapidae

AMPHIBIA

## SALIENTIA

Leptodactylidae

Ranidae

MOLLUSCA

Tridacnidae

ARACHNIDA

## ARANEAE

Theraphosidae

ANTHOZOA

## SCLERACTINIA

Pocilloporidae

Acroporidae

Agaricidae

Fungiidae

Faviidae

Merulinidae

Mussidae

Pectiniidae

Caryophylliidae

Appendix II

Gruidae spp.\*

Hoplocephalus bungaroidesRheobatrachus spp.Rana hexadactylaRana tigerina

Tridacnidae spp.

Brachypelma smithiSeriatopora spp.Pocillopora spp.Stylophora spp.Acropora spp.Pavona spp.Fungia spp.Halomitra spp.Polyphyllia spp.Favia spp.Platygyra spp.Merulina spp.Lobophyllia spp.Pectinia spp.Euphyllia spp.

	<u>Appendix I</u>	<u>Appendix II</u>
<u>HYDROZOA</u>		
<u>ATHECATA</u>		
Milleporidae		<u>Millepora</u> spp.
<u>ALCYONARIA</u>		
<u>COENOTHECALIA</u>		
Helioporidae		<u>Heliopora</u> spp.
<u>STOLONIFERA</u>		
Tubiporidae		<u>Tubipora</u> spp.
<b>F L O R A</b>		
THEACEAE		<u>Camellia chrysanthia</u>
e) All parts and derivatives of FLORA spp. listed in Appendix II are included in Appendix II except:		
I seeds, spores and pollen (including pollinia) except:		
seeds of Cycadaceae spp., Stangeriaceae spp., and Zamiaceae spp.,		
II tissue cultures and flasked seedling cultures,		
III for particular plant species:		
a. cut flowers of artificially propagated Orchidaceae spp.,		
b. separate leaves and parts and derivatives thereof of naturalized or artificially propagated <u>Aloe vera</u> ,		
c. fruits and parts and derivatives thereof of artificially propagated <u>Vanilla</u> spp.,		
d. parts and derivatives, other than roots and readily recognizable parts thereof, of <u>Panax quinquefolius</u> , and		
e. fruits and parts and derivatives thereof of naturalized or artificially propagated Cactaceae spp., and separate stem joints (pads) and parts and derivatives thereof of naturalized or artificially propagated <u>Opuntia</u> spp. subgenus <u>Opuntia</u> .		

3. Following the adoption of the amendments set out in item 2, the following species and other taxa will no longer be listed as such in Appendix I or II of the Convention, once the amendments enter into force. Some species and taxa may, however, be included in either Appendix I or II under another taxon:

Appendix IAppendix II**F A U N A**MAMMALIAPRIMATESCercopithecidae *Pygathrix nemaeus*AVESGRUIFORMES

Gruidae

*Anthropoides virgo*  
*Balearica regulorum*  
*Grus canadensis pratensis*AMPHIBIASALIENTIA

Bufonidae

*Bufo periglenes*MOLLUSCAVENEROIDA

Tridacnidae

*Tridacna derasa*  
*Tridacna gigas***F L O R A**CARYOPHYLLACEAE *Gymnocarpos przewalskii*  
*Melandrium mongolicus*  
*Silene mongolica*  
*Stellaria pulvinata*

COMPOSITAE

*Saussurea lappa*

HAEMODORACEAE

*Anigozanthos* spp.  
*Macropidia fuliginosa*

LEGUMINOSAE

*Ammopiptanthus mongolicum**Thermopsis mongolica*

PROTEACEAE

*Banksia* spp.  
*Conospermum* spp.  
*Dryandra formosa*  
*Dryandra polycephala*  
*Xylomelum* spp.

	<u>Appendix I</u>	<u>Appendix II</u>
RUTACEAE		<u>Crowea spp.</u> <u>Geleznowia verrucosa</u>
THYMELAEACEAE		<u>Pimelea physodes</u>
VERBENACEAE		<u>Caryopteris mongolica</u>

4. Annotations mentioned in the above-mentioned lists (items 2 and 3) are to be interpreted as follows:

- a. The abbreviation "spp." is used to denote all species of a higher taxon.
- b. An asterisk (\*) placed against the name of a higher taxon than species indicates that one or more populations, subspecies or species of that taxon are included in Appendix I and that these populations, subspecies or species are excluded from Appendix II.

a. Les taxons suivants sont supprimés des Annexes I ou II de la Convention:

Annexe I

Annexe II

F A U N A

AMPHIBIA

SALIENTIA

Bufofonidae

Bufo periglenes

F L O R A

CARYOPHYLLACEAE

Gymnocarpos przewalskii  
Melandrium mongolicus  
Silene mongolica  
Stellaria pulvinata

HÄEMODORACEAE

Anigozanthos spp.  
Macropidia fuliginosa

	<u>Annexe I</u>	<u>Annexe II</u>
LEGUMINOSAE	<u>Ammopiptanthus mongolicum</u>	<u>Thermopsis mongolica</u>
PROTEACEAE		<u>Banksia spp.</u> <u>Conospermum spp.</u> <u>Dryandra formosa</u> <u>Dryandra polycyphala</u> <u>Xylomelum spp.</u>
RUTACEAE		<u>Crowea spp.</u> <u>Geleznowia verrucosa</u>
THYMELAEACEAE		<u>Pimelea physodes</u>
VERBENACEAE		<u>Caryopteris mongolica</u>

b. Les taxons suivants sont transférés de l'Annexe I à l'Annexe II de la Convention:

	<u>Annexe II</u>
F A U N A	
<u>MAMMALIA</u>	
<u>CARNIVORA</u>	
<u>Felidae</u>	<u>Felis bengalensis bengalensis*</u> (population de la Chine)
<u>REPTILIA</u>	
<u>CROCODYLIA</u>	
<u>Crocodylidae</u>	<u>Crocodylus niloticus*</u> [sous réserve du respect des quotas d'exportation indiqués (), populations du Cameroun (20), du Congo (1000), du Kenya (150), de Madagascar (1000), du Malawi (500), du Mozambique (1000), de la République-Unie de Tanzanie (1000), du Soudan (5000) et de la Zambie (2000)]
	<u>Crocodylus porosus*</u> [populations de l'Australie et, sous réserve du respect du quota d'exportation indiqué, de l'Indonésie (2000)]

c. Les taxons suivants sont transférés de l'Annexe II à l'Annexe I de la Convention:

Annexe I

F A U N A

MAMMALIA

PRIMATES

Cercopithecidae Pygathrix (Rhinopithecus) spp.

AVES

FALCONIFORMES

Falconidae      Falco jugger  
Falco rusticolus  
 (population nord-américaine)

PSITTACIFORMES

Psittacidae      Ara ambiguа  
Ara macao

F L O R A

COMPOSITAE      Saussurea lappa

ZAMIACEAE      Ceratozamia spp.

d. Les taxons suivants sont inscrits aux Annexes I ou II de la Convention:

Annexe I

Annexe II

F A U N A

MAMMALIA

CARNIVORA

Canidae            Vulpes (Fennecus) zerda

ARTIODACTYLA

Cervidae           Muntiacus crinifrons

Bovidae            Budorcas taxicolor

AVES

CICONIIFORMES

Ciconiidae        Jabiru mycteria

	<u>Annexe I</u>	<u>Annexe II</u>
<b>GRUIIFORMES</b>		
Gruidae		Gruidae spp.*
<b>REPTILIA</b>		
<b>SERPENTES</b>		
Elapidae		<u>Hoplocephalus bungaroides</u>
<b>AMPHIBIA</b>		
<b>SALIENTIA</b>		
Leptodactylidae		<u>Rheobatrachus</u> spp.
Ranidae		<u>Rana hexadactyla</u> <u>Rana tigerina</u>
<b>MOLLUSCA</b>		
Tridacnidae		Tridacnidae spp.
<b>ARACHNIDA</b>		
<b>ARANAEAE</b>		
Theraphosidae		<u>Brachypelma smithi</u>
<b>ANTHOZOA</b>		
<b>SCLERACTINIA</b>		
Pocilloporidae		<u>Seriatopora</u> spp. <u>Pocillopora</u> spp. <u>Stylophora</u> spp.
Acroporidae		<u>Acropora</u> spp.
Agaricidae		<u>Pavona</u> spp.
Fungiidae		<u>Fungia</u> spp. <u>Halomitra</u> spp. <u>Polyphyllia</u> spp.
Faviidae		<u>Favia</u> spp. <u>Platygyra</u> spp.
Merulinidae		<u>Merulina</u> spp.
Mussidae		<u>Lobophyllia</u> spp.
Pectiniidae		<u>Pectinia</u> spp.
Caryophylliidæ		<u>Euphyllia</u> spp.

	<u>Annexe I</u>	<u>Annexe II</u>
<u>HYDROZOA</u>		
ATHECATA		
Milleporidae		<u>Millepora</u> spp.
<u>ALCYONARIA</u>		
COENOTHECALIA		
Helioporidae		<u>Heliopora</u> spp.
STOLONIFERA		
Tubiporidae		<u>Tubipora</u> spp.
<b>F L O R A</b>		
THEACEAE		<u>Camellia chrysanthia</u>
e) Toutes les parties et tous les produits des FLORA spp. inscrites à l'Annexe II sont inscrits à l'Annexe II, sauf:		
I les graines, les spores et le pollen (y compris les pollinies), à l'exception:		
des graines des Cycadaceae spp., Stangeriaceae spp. et Zamiaceae spp.,		
II les cultures de tissus et les cultures de plantules en flacons,		
III pour des espèces particulières:		
a. les fleurs coupées d'Orchidaceae spp. reproduites artificiellement,		
b. les feuilles détachées, et leurs parties et produits, d' <u>Aloe vera</u> acclimatées ou reproduites artificiellement,		
c. les fruits, et leurs parties et produits, de <u>Vanilla</u> spp. reproduites artificiellement,		
d. les parties et produits, autres que les racines et leurs parties facilement identifiables, de <u>Panax quinquefolius</u> , et		
e. les fruits, et leurs parties et produits, de Cactaceae spp. acclimatées ou reproduites artificiellement, et les éléments de tronc (raquettes), et leurs parties et produits, d' <u>Opuntia</u> spp. du sous-genre <u>Opuntia</u> acclimatées ou reproduites artificiellement.		

3. En conséquence de l'adoption des amendements mentionnés au point 2 ci-dessus, les espèces et autres taxons suivants ne figureront plus, en tant que tels, aux Annexes I ou II de la Convention dès l'entrée en vigueur des amendements. Certaines espèces et certains taxons pourront toutefois figurer dans l'une ou l'autre de ces annexes sous couvert d'un autre taxon:

Annexe IAnnexe II**F A U N A****MAMMALIA****PRIMATES**Cercopithecidae Pygathrix nemaeus**AVES****GRUIFORMES**

## Gruidae

Anthropoides virgo  
Balearica regulorum  
Grus canadensis pratensis

**AMPHIBIA****SALIENTIA**Bufonidae Bufo periglenes**MOLLUSCA****VENEROIDA**

## Tridacnidae

Tridacna derasa  
Tridacna gigas

**F L O R A**

CARYOPHYLLACEAE Gymnocarpos przewalskii  
Melandrium mongolicus  
Silene mongolica  
Stellaria pulvinata

## COMPOSITAE

Saussurea lappa

## HAEMODORACEAE

Anigozanthos spp.  
Macropidia fuliginosa

## LEGUMINOSAE

Ammopiptanthus mongolicum  
Thermopsis mongolica

## PROTEACEAE

Banksia spp.  
Conospermum spp.  
Dryandra formosa  
Dryandra polycephala  
Xylocelum spp.

Annexe I

RUTACEAE

THYMELAEACEAE

VERBENACEAE

Annexe IICrowea spp.Geleznowia verrucosaPimelea physodesCaryopteris mongolica

4. Les annotations figurant dans les listes ci-dessus (points 2 et 3) doivent être interprétées de la manière suivante:

- a. L'abréviation "spp." sert à désigner toutes les espèces d'un taxon supérieur.
- b. Un astérisque (\*) placé après le nom d'un taxon indique qu'une ou plusieurs populations, sous-espèces ou espèces dudit taxon figurent à l'Annexe I et que ces populations, sous-espèces ou espèces sont exclues de l'Annexe II.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

a. Los taxa citados a continuación se suprimen del Apéndice I o II de la Convención:

Apéndice IApéndice II**F A U N A**AMPHIBIASALIENTIABufonidae      Bufo periglenes**F L O R A**CARYOPHYLLACEAE      Gymnocarpos przewalskii  
Melandrium mongolicus  
Silene mongolica  
Stellaria pulvinataHAEMODORACEAE      Anigozanthos spp.  
Macropidia fuliginosa

	<u>Apéndice I</u>	<u>Apéndice II</u>
LEGUMINOSAE	<u>Ammopiptanthus mongolicum</u>	<u>Thermopsis mongolica</u>
PROTEACEAE		<u>Banksia spp.</u> <u>Conospermum spp.</u> <u>Dryandra formosa</u> <u>Dryandra polyccephala</u> <u>Xylomelum spp.</u>
RUTACEAE		<u>Crowea spp.</u> <u>Geleznowia verrucosa</u>
THYMELAEACEAE		<u>Pimelea physodes</u>
VERBENACEAE		<u>Caryopteris mongolica</u>

b. Los taxa citados a continuación se transfieren del Apéndice I al Apéndice II de la Convención:

	<u>Apéndice II</u>
F A U N A	
<u>MAMMALIA</u>	
<u>CARNIVORA</u>	
<u>Felidae</u>	<u>Felis bengalensis bengalensis*</u> (población de China)
<u>REPTILIA</u>	
<u>CROCODYLIA</u>	
<u>Crocodylidae</u>	<u>Crocodylus niloticus*</u> [bajo reserva del respeto de los cupos de exportación indicados (), poblaciones de, Camerún (20), Congo (1000), Kenya (150), Madagascar (1000), Malawi (500), Mozambique (1000), República Unida de Tanzania (1000), Sudán (5000) y Zambia (2000)]
	<u>Crocodylus porosus*</u> [poblaciones de Australia y, bajo reserva del respeto del cupo de exportación indicado, de Indonesia (2000)]

c. Los taxa citados a continuación se transfieren del Apéndice II al Apéndice I de la Convención:

Apéndice I

F A U N A

MAMMALIA

PRIMATES

Cercopithecidae Pygathrix (Rhinopithecus) spp.

AVES

FALCONIFORMES

Falconidae      Falco jugger  
                  Falco rusticolus  
                  (población norteamericana)

PSITTACIFORMES

Psittacidae      Ara ambiguus  
                  Ara macao

F L O R A

COMPOSITAE      Saussurea lappa

ZAMIACEAE      Ceratozamia spp.

d. Los taxa citados a continuación se incluyen en el Apéndice I o II de la Convención:

Apéndice I

Apéndice II

F A U N A

MAMMALIA

CARNIVORA

Canidae      Vulpes (Fennecus) zerda

ARTIODACTyla

Cervidae      Muntiacus crinifrons

Bovidae

Budorcas taxicolor

AVES

CICONIIFORMES

Ciconiidae      Jabiru mycteria

	<u>Apéndice I</u>	<u>Apéndice II</u>
<b>GRUIFORMES</b>		
Gruidae		<u>Gruidae spp.*</u>
<b>REPTILIA</b>		
<b>SERPENTES</b>		
Elapidae		<u>Hoplocephalus bungaroides</u>
<b>AMPHIBIA</b>		
<b>SALIENTIA</b>		
Leptodactylidae		<u>Rheobatrachus spp.</u>
Ranidae		<u>Rana hexadactyla</u> <u>Rana tigerina</u>
<b>MOLLUSCA</b>		
Tridacnidae		<u>Tridacnidae spp.</u>
<b>ARACHNIDA</b>		
<b>ARANEAE</b>		
Theraphosidae		<u>Brachypelma smithi</u>
<b>ANTHOZOA</b>		
<b>SCLERACTINIA</b>		
Pocilloporidae		<u>Seriatopora spp.</u> <u>Pocillopora spp.</u> <u>Stylophora spp.</u>
Acroporidae		<u>Acropora spp.</u>
Agaricidae		<u>Pavona spp.</u>
Fungiidae		<u>Fungia spp.</u> <u>Halomitra spp.</u> <u>Polyphyllia spp.</u>
Faviidae		<u>Favia spp.</u> <u>Platygyra spp.</u>
Merulinidae		<u>Merulina spp.</u>
Mussidae		<u>Lobophyllia spp.</u>
Pectiniidae		<u>Pectinia spp.</u>
Caryophylliidae		<u>Euphyllia spp.</u>

Apéndice IApéndice IIHYDROZOAATHECATA

Milleporidae

Millepora spp.ALCYONARIACOENOTHECALIA

Helioporidae

Heliopora spp.STOLONIFERA

Tubiporidae

Tubipora spp.**F L O R A**

## THEACEAE

Camellia chrysanthia

e) Todas las partes y derivados de la FLORA spp. incluida en el Apéndice II, se incluyen en el Apéndice II, excepto:

I      las semillas, las esporas y el polen (incluso las polinias),  
excepto:

          las semillas de Cycadaceae spp., Stangeriaceae spp., y  
          Zamiaceae spp.;

II     los cultivos de tejido y los cultivos de plántulas en frascos,

III    para algunas especies determinadas:

a.    las flores cortadas de Orchidaceae spp. reproducidas  
     artificialmente;

b.    la hojas sueltas, y sus partes y derivados, de Aloe vera  
     aclimatadas o reproducidas artificialmente;

c.    los frutos, y sus partes y derivados, de Vanilla spp.  
     reproducidos artificialmente;

d.    las partes y derivados, diferentes a las raíces y a sus  
     partes fácilmente identificables, de Panax quinquefolius, y

e.    los frutos, y sus partes y derivados, de Cactaceae spp.  
     aclimatados o reproducidos artificialmente, y los  
     elementos del tallo (ramificaciones), y sus partes y  
     derivados, de Opuntia spp. del subgénero Opuntia  
     aclimatados o reproducidos artificialmente.

3. Debido a la adopción de las enmiendas mencionadas en el punto 2, las siguientes especies y otros taxa dejan de figurar como tales en los Apéndices I o II de la Convención a partir de la entrada en vigor de las enmiendas. Ciertas especies u otros taxa podrán, sin embargo, figurar en alguno de esos Apéndices bajo otro taxón:

Apéndice IApéndice II**F A U N A**MAMMALIAPRIMATESCercopithecidae *Pygathrix nemaeus*AVESGRUIFORMES

## Gruidae

*Anthropoides virgo*  
*Balearica regulorum*  
*Grus canadensis pratensis*

AMPHIBIASALIENTIA

## Bufonidae

*Bufo periglenes*MOLLUSCAVENEROIDA

## Tridacnidae

*Tridacna derasa*  
*Tridacna gigas*

**F L O R A**

## CARYOPHYLLACEAE

*Gymnocarpos przewalskii*  
*Melandrium mongolicus*  
*Silene mongolica*  
*Stellaria pulvinata*

## COMPOSITAE

*Saussurea lappa*

## HAEMODORACEAE

*Anigozanthos spp.*  
*Macropidia fuliginosa*

## LEGUMINOSAE

*Ammopiptanthus mongolicum**Thermopsis mongolica*

## PROTEACEAE

*Banksia spp.*  
*Conospermum spp.*  
*Dryandra formosa*  
*Dryandra polycephala*  
*Xyloclemum spp.*

Apéndice I

RUTACEAE

THYMELAEACEAE

VERBENACEAE

Apéndice IICrowea spp.Geleznowia verrucosaPimelea physodesCaryopteris mongolica

4. Las indicaciones que figuran en las listas mencionadas más arriba (puntos 2 y 3) se interpretan de la siguiente forma:

- a. La abreviatura "spp." se utiliza para indicar a todas las especies de un taxón superior.
- b. Un asterisco (\*) colocado junto al nombre de un taxón indica que una o más poblaciones, subespecies o especies de dicho taxón se encuentran incluidas en el Apéndice I y que esas poblaciones, subespecies o especies están excluidas del Apéndice II.

*Authentic texts of the amendments: English, French and Spanish.*

*Certified statements were registered by Switzerland on 21 December 1989.*

*Textes authentiques des amendements : anglais, français et espagnol.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 21 décembre 1989.*

No. 15871. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION (ERDA) AND THE ITALIAN ENTE NAZIONALE PER L'ENERGIA ELETTRICA (ENEL) ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF GEOTHERMAL ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT. SIGNED AT ROME ON 3 JUNE 1975<sup>1</sup>

Nº 15871. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE L'ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION (ERDA) DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ENTE NAZIONALE PER L'ENERGIA ELETTRICA (ENEL) D'ITALIE RELATIF À LA RECHERCHE ET AU DÉVELOPPEMENT EN MATIÈRE D'ÉNERGIE GÉOTHERMIQUE. SIGNÉ À ROME LE 3 JUIN 1975<sup>1</sup>

#### AMENDMENT and EXTENSION

Effectuated by an agreement in the form of an exchange of letters dated at Washington on 4 June 1980 and at Rome on 27 June 1980, which came into force by the exchange of letters, with effect from 3 June 1980, in accordance with the provisions of the said letters. The Agreement was extended until June 3, 1985, and the words Energy Research and Development Administration (ERDA) wherever they appear were replaced by the words Department of Energy (DOE).

*Certified statement was registered by the United States of America on 19 December 1989.*

#### MODIFICATION et PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de lettres, en date à Washington du 4 juin 1980 et à Rome du 27 juin 1980, lequel est entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet à compter du 3 juin 1980, conformément aux dispositions desdites lettres. L'Accord a été prorogé jusqu'au 3 juin 1985 et les mots « Energy Research and Development Administration (ERDA) » ont été remplacés dans l'ensemble du texte par « Department of Energy (DOE) ».

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1052, p. 265.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1052, p. 265.

Vol. 1552, A-15871

No. 16235. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE IN THE ADMINISTRATION OF JUSTICE IN CONNECTION WITH THE GENERAL TIRE AND RUBBER COMPANY AND THE FIRESTONE TIRE AND RUBBER COMPANY MATTERS. SIGNED AT WASHINGTON ON 23 JUNE 1976<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE OPERATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED,<sup>1</sup> TO INCLUDE ALLEGED ILLICIT ACTS PERTAINING TO THE SALES ACTIVITIES IN MEXICO OF SEVERAL COMPANIES. WASHINGTON, 25 AUGUST 1981, AND MEXICO CITY, 9 NOVEMBER 1981

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1989.*

I

UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE  
ASSISTANT ATTORNEY GENERAL  
CRIMINAL DIVISION  
WASHINGTON, D.C.

August 25, 1981

Dear Mr. Procurador General:

I have the honor to refer to the Procedures for Mutual Assistance in the Administration of Justice in connection with the General Tire and Rubber Company and the Firestone Tire and Rubber Company Matters signed in Washington on June 23, 1976.<sup>3</sup> The United States Department of Justice requests that the operation of the aforementioned agreement be extended by an exchange of letters between the parties to include alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Mexico of several companies which are the subject of investigation in United States Department of Justice investigation Number MA101.

The United States Department of Justice undertakes to exchange information relating to the above-identified investigation under the same terms and conditions as those contained in the aforementioned agreement.

Please accept assurances of my highest consideration.

Very truly yours,

[Signed]

D. LOWELL JENSEN  
Assistant Attorney General  
Criminal Division

Lic. Oscar Flores  
Procurador General of the Republic of Mexico  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1067, p. 59, annex A in volume 1124.

<sup>2</sup> Came into force on 9 November 1981, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1067, p. 59.

## II

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA  
SECRETARIA PARTICULAR

México, D.F., a 9 de noviembre de 1981

Oficio No. 1/385

Me es grato referirme a su atenta carta de 25 de agosto de 1981, que en la parte medular dice lo siguiente:

Me refiero al Acuerdo sobre el Procedimiento para la Asistencia Mutua en la Administración de Justicia, en relación con asuntos sobre la General Tire and Rubber Co. y la Firestone Tirc and Rubber Co., firmado en Washington el 23 de junio de 1976.

El Ministerio de Justicia de los Estados Unidos solicita que la vigencia del mencionado acuerdo se prorogue mediante el intercambio de notas entre las partes, de manera que en el mismo se incluyan presuntos actos ilícitos relativos a las ventas por parte de algunas empresas en el territorio de México que son motivo de investigación, comprendidas en el caso MA101 del Ministerio de Justicia de los Estados Unidos.

El Ministerio de Justicia de los Estados Unidos intercambiará información relativa a la arriba identificada investigación con arreglo a los mismos términos y condiciones que los contenidos en el mencionado Acuerdo.

Esta respuesta en relación con la propuesta prórroga del Acuerdo de 23 de junio de 1976, destinado a incluir las actividades de algunas empresas que son motivo de investigaciones en el caso MA101 del Ministerio de Justicia de los Estados Unidos, según se solicita en su arriba mencionada carta de 25 de agosto de 1981, constituye un acuerdo entre el Procurador General de la República de México y el Ministerio de Justicia de los Estados Unidos que entrará en vigor en esta fecha.

Reitero a usted las seguridades de mi más alta consideración.

El Procurador General de la República:

[*Signed — Signé*]  
Lic. OSCAR FLORES

Sr. Lowell Jensen  
Procurador General Asistente  
División Criminal  
Washington, D.C.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC  
SECRETARIA PARTICULAR<sup>3</sup>

Mexico, D.F., November 9, 1981

No. 1/385

Sir:

I take pleasure in referring to your letter of August 25, 1981, which states the following:

[See letter I]

This reply concerning the proposed extension of the Agreement of June 23, 1976, to include the activities of certain companies under investigation in case No. MA101 by the United States Department of Justice, as requested in your above-mentioned letter of August 25, 1981, constitutes an agreement between the Attorney General of the Republic of Mexico and the United States Department of Justice effective this date.

I renew to you the assurances of my highest consideration.

[Signed]  
OSCAR FLORES  
Attorney General of the Republic

Mr. Lowell Jensen  
Assistant Attorney General  
Criminal Division  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Particular Secretariat — Secrétariat particulier.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> EXTENDING THE OPERATION OF THE AGREEMENT OF 23 JUNE 1976 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE IN THE ADMINISTRATION OF JUSTICE IN CONNECTION WITH THE GENERAL TIRE AND RUBBER COMPANY AND THE FIRESTONE TIRE AND RUBBER COMPANY MATTERS, AS AMENDED,<sup>2</sup> TO INCLUDE THE ACTIVITIES OF A CERTAIN COMPANY. MEXICO CITY, 10 NOVEMBER 1981, AND WASHINGTON, 25 NOVEMBER 1981

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1989.*

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA  
SECRETARIA PARTICULAR

México, D.F., a 10 de noviembre de 1981

Oficio No. 394

Me refiero al Acuerdo sobre el Procedimiento para la Asistencia Mutua en la Administración de Justicia, en relación con asuntos sobre la General Tire and Rubber Co. y la Firestone Tire and Rubber Co., firmado en Washington el 23 de junio de 1976.

La Procuraduría General de la República solicita que la vigencia del mencionado Acuerdo se prorrogue mediante el intercambio de notas entre las partes, de manera que en el mismo se incluyan presuntos actos ilícitos relativos a operaciones de venta en México de una compañía que se encuentra sujeta a investigación en el Departamento de Justicia de los Estados Unidos en el caso MA105.

La Procuraduría General de la República intercambiará información relativa a esta averiguación previa de conformidad a los mismos términos y condiciones que los establecidos en el mencionado Acuerdo.

Reitero a usted las seguridades de mi más alta estima.

El Procurador General de la República:

[Signed — Signé]

OSCAR FLORES

Sr. D. Lowell Jensen  
Procurador General Asistente  
División Criminal  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> Came into force on 25 November 1981, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1067, p. 59, annex A in volume 1124, and p. 366 of this volume.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL  
OF THE REPUBLIC  
PARTICULAR SECRETARIAT

Mexico, D.F., 10 November 1981

No. 394

Sir,

[*See letter II*]

I renew to you, etc.

[*Signed*]OSCAR FLORES  
Attorney General of the Republic

Mr. D. Lowell Jensen  
Assistant Attorney General  
Criminal Division  
Washington, D.C.

## II

November 25, 1981

Dear Mr. Flores:

I have the honor to refer to your letter of November 10, 1981, which states in pertinent part:

"I make reference to the Agreement on Procedures for the Mutual Assistance in the Administration of Justice relating to matters concerning the General Tire and Rubber Co. and the Firestone Tire and Rubber Co., signed in Washington on June 23, 1976.

"The office of the Procurador General of the Republic requests that the operation of the above-mentioned Agreement be extended through exchange of notes by both parties, in order that it can include alleged illicit acts relating to sales operations in Mexico of a company which is under investigation by the Department of Justice in the United States under case MA105.

"The office of the Procurador General of the Republic will exchange information relative to the above-mentioned in conformity to the same terms and conditions which are established in the before mentioned Agreement."

This letter of reply concerning the proposed extension of the Agreement of June 23, 1976, so as to include the activities of a company which is the subject of investigation in the United States Department of Justice investigation, Number MA105, as requested in your above-mentioned letter of November 10, 1981, constitutes an agreement between the Procurador General of the Republic of Mexico and the United States Department of Justice effective this date.

Please accept the renewed assurance of my highest consideration.

Very truly yours,

[Signed]

D. LOWELL JENSEN  
Assistant Attorney General  
Criminal Division

Lic. Oscar Flores  
Procurador General of the Republic of Mexico  
Embassy of Mexico  
Washington, D.C.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 16235. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AUX MODALITÉS RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE EN CE QUI CONCERNE LES AFFAIRES DE LA GENERAL TIRE AND RUBBER COMPANY ET DE LA FIRESTONE TIRE AND RUBBER COMPANY. SIGNÉ À WASHINGTON LE 23 JUIN 1976<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ÉTENDANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'AMENDÉ,<sup>3</sup> AUX ACTES SUPPOSÉMENT ILLICITES CONCERNANT LES ACTIVITÉS DE VENTE AU MEXIQUE DE PLUSIEURS SOCIÉTÉS. WASHINGTON, 25 AOÛT 1981, ET MEXICO, 9 NOVEMBRE 1981

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.*

## I

DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE DES ÉTATS-UNIS  
MINISTRE ADJOINT DE LA JUSTICE  
DIVISION DES AFFAIRES PÉNALES  
WASHINGTON, D.C.

Le 25 août 1981

Monsieur le Procureur général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne les affaires de la General Tire and Rubber Company et de la Firestone Tire and Rubber Company signé à Washington le 23 juin 1976<sup>3</sup>. Le Département de la Justice des Etats-Unis propose que la portée dudit Accord soit étendue par voie d'un échange de notes entre les Parties de manière à inclure les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente au Mexique de plusieurs sociétés qui font l'objet d'une enquête de la part du Département de la Justice sous couvert du dossier MA101.

Le Département de la Justice des Etats-Unis s'engage à procéder à des échanges de renseignements dans le cadre de l'enquête ci-avant conformément aux modalités et sous les conditions stipulées audit Accord.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Ministre adjoint de la Justice  
Division des affaires criminelles,

[*Signé*]

D. LOWELL JENSEN

Monsieur Oscar Flores  
Procureur général de la République du Mexique  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1067, p. 59, et annexe A du volume 1124.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 novembre 1981, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositifs desdites lettres.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1067, p. 59.

## II

BUREAU DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE  
LE SECRÉTARIAT PARTICULIER

Mexico, D.F., le 9 novembre 1981

Nº 1/385

**Monsieur le Ministre,**

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 25 août 1981, ainsi libellée :

[*Voir lettre I*]

La présente réponse à la proposition que la portée de l'Accord du 23 juin 1976 soit étendue de manière à inclure certaines sociétés qui font l'objet d'une enquête de la part du Ministère de la justice des Etats-Unis sous couvert du dossier n° MA101, constitue un accord entre le Procureur général de la République du Mexique et le Département de la Justice des Etats-Unis, qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Procureur général de la République,

[*Signé*]

OSCAR FLORES

Monsieur Lowell Jensen  
Ministre adjoint de la justice  
Division des affaires pénales  
Washington, D.C.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ÉTENDANT L'APPLICATION DE L'ACCORD DU 23 JUIN 1976 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AUX MODALITÉS RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE EN CE QUI CONCERNE LES AFFAIRES DE LA GENERAL TIRE AND RUBBER COMPANY ET DE LA FIRESTONE TIRE AND RUBBER COMPANY, TEL QU'AMENDÉ<sup>2</sup>, AUX ACTES SUPPOSÉMENT ILLICITES D'UNE CERTAINE SOCIÉTÉ. MEXICO, 10 NOVEMBRE 1981, ET WASHINGTON, 25 NOVEMBRE 1981**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.*

**I**

BUREAU DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE  
LE SECRÉTARIAT PARTICULIER

Mexico, D.F., le 10 novembre 1981

Nº 394

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne les affaires de la General Tire and Ruhber Company et de la Firestone Tire and Rubber Company signé à Washington le 23 juin 1976.

Le Bureau du Procureur général de la République souhaite que la portée dudit Accord soit étendue au moyen d'un échange de notes entre les deux Parties de manière à y inclure des actes illicites qui auraient été commis dans le cadre d'activités de vente au Mexique d'une société qui fait l'objet d'une enquête de la part du Département de la Justice sous couvert du dossier n° MA105.

Le Bureau du Procureur général de la République s'engage à échanger des renseignements dans le cadre de ladite enquête conformément aux modalités et sous les conditions stipulées dudit Accord.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Procureur général de la République,

[*Signé*]

OSCAR FLORES

Monsieur Lowell Jensen  
Ministre adjoint de la justice  
Division des affaires pénales  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 novembre 1981, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1067, p. 59, annexe A du volume 1124, et p. 372 du présent volume.

## II

Le 25 novembre 1981

Monsieur le Procureur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 10 novembre 1981 ainsi libellée :

[*Voir lettre I*]

La présente réponse concernant l'extension de la portée de l'Accord du 23 juin 1976 de manière à y inclure les activités d'une société qui fait l'objet d'une enquête de la part du Département de la Justice des Etats-Unis sous couvert du dossier n° MA105, telle que proposée dans votre lettre du 10 novembre 1981, constitue un accord entre le Procureur général de la République du Mexique et le Département de la Justice des Etats-Unis qui devient applicable ce jour.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Ministre adjoint de la justice  
Division des affaires pénales,

[*Signé*]

D. LOWELL JENSEN

Monsieur Oscar Flores  
Procureur général de la République du Mexique  
Ambassade du Mexique  
Washington, D.C.

---

No. 17285. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 2 JUNE 1977<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.<sup>1</sup> MEXICO CITY, 6 AND 8 JANUARY 1982

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1989.*

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
MEXICO  
OFFICE OF THE AMBASSADOR

January 6, 1982

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, and increase by U.S. \$1,000,000 the funding provided under the agreement effected by our exchange of letters dated June 2, 1977, as amended twelve times thereafter.<sup>1</sup> This increase in funding of the Aviation Maintenance Project No. 312801-0103 is from the U.S. Fiscal Year 1982. It is further understood that the purpose of these funds is for opium poppy eradication and narcotics interdiction.

The Government of the United States, therefore, agrees to delete the phrase, "Twenty-seven million, five hundred and ninety-six thousand, two hundred and thirty-five dollars (U.S. \$27,596,235)," in the second paragraph of our letter dated June 2, 1977, as previously amended, and substitute therefor the phrase "Twenty-eight million, five hundred and ninety-six thousand, two hundred and thirty-five dollars (U.S. \$28,596,235)."

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of our two governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, p. 99, and annex A in volumes 1153, 1202, 1221, 1266, 1541 and 1549.

<sup>2</sup> Came into force on 8 January 1982 by the exchange of the said letters.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

[*Signed*]  
JOHN GAVIN

His Excellency  
Lic. Oscar Flores  
Attorney General of the Republic  
Mexico, D.F.

## II

### [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

#### PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., enero 8 de 1982

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación fechada el 6 de los corrientes, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, y aumentar por U.S. \$1,000,000 los fondos proporcionados de nuestra carta fechada 2 de junio de 1977, a su vez enmendada en doce ocasiones posteriormente. Este incremento de fondos para el Proyecto Mantenimiento de Aviación, número 312801-0103, proviene de fondos del año fiscal (U.S.) 1982. Además, se tiene por entendido que el propósito de estos fondos es para la destrucción de amapola de opio y la interceptación de estupefacientes.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la frase, “Veintisiete Millones, Quinientos Noventa y Seis Mil, Doscientos Treinta y Cinco Dólares (U.S. 27,596,235), en el segundo párrafo de nuestra carta de fecha de 2 de junio de 1977, como previamente enmendada, y substituir la frase, “Veintiocho Millones, Quinientos Noventa y Seis Mil, Doscientos Treinta y Cinco Dólares (U.S. \$28,596,235).”

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos de los dos gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un convenio entre nuestros dos gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para externar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN  
El Procurador General de la República:

[*Signed — Signé*]  
Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo señor John Gavin  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., January 8, 1982

Mr. Ambassador:

I am pleased to reply to your letter of January 6, 1982, which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]  
OSCAR FLORES  
Attorney General of the Republic

His Excellency John Gavin  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 17285. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS. MEXICO, 2 JUIN 1977<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ<sup>1</sup>, MEXICO, 6 ET 8 JANVIER 1982

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.*

## I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AU MEXIQUE  
CABINET DE L'AMBASSADEUR

Le 6 janvier 1982

Monsieur le Procureur général,

Venant confirmer les entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux gouvernements, relatifs à la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des conventions de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Cabinet du Procureur général, et à augmenter de US \$ 1 000 000 le financement agréé selon notre échange de lettres du 2 juin 1977, modifié à douze reprises par la suite<sup>1</sup>. Cette augmentation au profit du Projet de maintenance des moyens aériens n° 312801-0103 est prélevée sur les crédits de l'exercice budgétaire 1982 des Etats-Unis. Il est par ailleurs entendu que ces fonds seront destinés à la destruction des cultures de pavot et à la répression du trafic des stupéfiants.

Le Gouvernement des Etats-Unis consent donc à supprimer le chiffre de « vingt-sept millions cinq cent quatre-vingt-seize mille deux cent trente-cinq dollars (US \$ 27 596 235) » dans le deuxième paragraphe de notre lettre du 2 juin 1977, modifiée, et à le remplacer par « vingt-huit millions cinq cent quatre-vingt-seize mille deux cent trente-cinq dollars (US \$ 28 596 235) ».

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique, relatifs à la coopération de nos deux gouvernements dans la lutte contre le trafic des stupéfiants conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables au présent accord, sauf dans la mesure où celui-ci les modifie expressément.

Si la teneur de la présente lettre rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, cette lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, p. 99, et annexe A des volumes 1153, 1202, 1221, 1266, 1541 et 1549.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1982 par l'échange desdites lettres.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]  
JOHN GAVIN

Son Excellence Monsieur Oscar Flores  
Procureur général de la République  
Mexico, D.F.

II

CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL  
DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 8 janvier 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre du 6 janvier 1982 dont la traduction en espagnol suit :

[*Voir lettre I*]

Je souhaite vous informer que la teneur de votre lettre rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veuillez agréer, etc.

Le Procureur général de la République :  
[*Signé*]  
OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur John Gavin  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.

---

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

Nº 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977<sup>2</sup>

Nº 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>2</sup>

#### RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

14 July 1989

PERU

(With effect from 14 January 1990.)

10 August 1989

LIECHTENSTEIN

(With effect from 10 February 1990.)

With the following reservations and declaration to Protocol I and Protocol II:

#### [TRANSLATION — TRADUCTION]

*Reservation concerning article 75 of Protocol I:*

Article 75 of Protocol I will be applied in so far as

(a) Subparagraph (e) of paragraph 4 is not incompatible with legislative provisions to

#### RATIFICATIONS et ADHÉSION (*a*)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :*

14 juillet 1989

PÉROU

(Avec effet au 14 janvier 1990.)

10 août 1989

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 10 février 1990.)

Avec les réserves et la déclaration suivantes au Protocole I et au Protocole II :

*« Réserve portant sur l'article 75 du Protocole I :*

L'article 75 du Protocole I sera appliqué pour autant que

(a) L'alinéa e du paragraphe 4 ne soit pas incompatible avec les dispositions législatives

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527 and 1537.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527 and 1537.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527 et 1537.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527 et 1537.

the effect that any accused person who causes a disturbance during a hearing or whose presence may interfere with the examination of another accused person or the hearing of a witness or expert may be expelled from the courtroom;

(b) Subparagraph (h) of paragraph 4 is not incompatible with legislative provisions which authorize the reopening of a trial which ended in a final judgement convicting or acquitting a person;

(c) Subparagraph (l) of paragraph 4 is not incompatible with legal provisions concerning the public announcement of hearings and of a judgement.

*Declaration under article 90, paragraph 2, subparagraph (a), of Protocol I*

In accordance with article 90, paragraph 2, subparagraph (a) of Protocol I, the Principality of Liechtenstein declares that it recognizes *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission.

*Reservation concerning article 6 of Protocol II:*

Subparagraph (e) of paragraph 2 of article 6 of Protocol II will be applied in so far as it is not incompatible with legislative provisions to the effect that any accused person who causes a disturbance during a hearing or whose presence may interfere with the examination of another accused person or the hearing of a witness or expert may be expelled from the courtroom.

16 August 1989 a

ALGERIA

(With effect from 16 February 1990.)

With the following declaration and interpretative declarations to Protocol I:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Declaration concerning the Protocol I:*

The Algerian Government declares, in accordance with article 90, that it recognizes, in

ves prévoyant que tout accusé qui trouble l'ordre à l'audience ou dont la présence risque de gêner l'interrogatoire d'un autre accusé ou l'audition d'un témoin ou d'un expert peut être exclu de la salle d'audience;

b) L'alinéa h du paragraphe 4 ne soit pas incompatible avec les dispositions législatives qui autorisent la réouverture d'un procès ayant conduit à une déclaration définitive de condamnation ou d'acquittement d'une personne;

c) L'alinéa i du paragraphe 4 ne soit pas incompatible avec les dispositions législatives concernant la publicité des audiences et du prononcé du jugement.

*« Déclaration au titre de l'article 90, paragraphe 2, alinéa a du Protocole I*

Conformément à l'article 90, paragraphe 2, alinéa a du Protocole I, la Principauté de Liechtenstein déclare qu'elle reconnaît de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante acceptant la même obligation, la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits. »

*Réserve portant sur l'article 6 du Protocole II :*

L'alinéa e du paragraphe 2 de l'article 6 du Protocole II sera appliqué pour autant qu'il ne soit pas incompatible avec les dispositions législatives prévoyant que tout accusé qui trouble l'ordre à l'audience ou dont la présence risque de gêner l'interrogatoire d'un autre accusé ou l'audition d'un témoin ou d'un expert peut être exclu de la salle d'audience. »

16 août 1989 a

ALGÉRIE

(Avec effet au 16 février 1990.)

Avec la déclaration et les déclarations interprétatives suivantes au Protocole I :

*Déclaration relative au Protocole I :*

« Le Gouvernement algérien déclare, conformément à l'article 90, accepter la compé-

relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission.

*Interpretative declarations concerning the Protocol I:*

1. The Government of the People's Democratic Republic of Algeria declares that, as regards articles 41, paragraph 3, 57, paragraph 2, and 58, it should be considered that the expressions "feasible precautions", "everything feasible" and "to the maximum extent feasible", contained, respectively, in each of the aforementioned articles, shall be interpreted as meaning such precautions and measures as it may be feasible to take in the light of the circumstances, means and information available at the time.

2. With regard to the repression of breaches of the Conventions and of Protocol I, as defined, in particular, in articles 85 and 86 of Part V, Section II, of Protocol I, the Government of the People's Democratic Republic of Algeria regards the following factors and elements as decisive in assessing the character of any decision taken: the circumstances, means and information actually available at the time the decision is taken.

3. The Government of the People's Democratic Republic of Algeria reserves its position with regard to the definition of mercenaries contained in article 47, paragraph 2, of Protocol I, since it regards that definition as restrictive.

29 August 1989

LUXEMBOURG

(With effect from 28 February 1990.)

20 September 1989

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 20 March 1990.)

26 September 1989

BULGARIA

(With effect from 26 March 1990.)

tence de la commission internationale d'établissement des faits, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation. »

*Déclarations interprétatives relatives au Protocole I :*

« 1. Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire déclare qu'en ce qui concerne les articles 41 § 3, 57 § 2 et 58, il y a lieu de considérer que les expressions « Précautions utiles », « tout ce qui est pratiquement possible » et « dans toute la mesure de ce qui est pratiquement possible » contenues respectivement dans chacun des articles énumérés, sont à interpréter dans le sens de ce qu'il est pratiquement possible de prendre comme précautions et mesures compte tenu des circonstances, moyens et données disponibles du moment.

2. Concernant la répression des infractions aux conventions ou au présent protocole telle que définie notamment par les articles 85 et 86 de la section II du protocole I, le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire considère que pour juger de toute décision, les facteurs et éléments suivants sont déterminants dans l'appréciation du caractère de la décision prise : les circonstances, les moyens et les informations effectivement disponibles au moment de la décision.

3. Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire réserve sa position au sujet de la définition du mercenariat telle que contenue dans l'article 47 § 2 du présent protocole, cette définition étant jugée restrictive. »

29 août 1989

LUXEMBOURG

(Avec effet au 28 février 1990.)

20 septembre 1989

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 20 mars 1990.)

26 septembre 1989

BULGARIE

(Avec effet au 26 mars 1990.)

29 September 1989

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 29 March 1990.)

With the following declaration to Protocol I:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Белорусская Советская Социалистическая Республика в соответствии с пунктом 2 статьи 90 Протокола I признает, *ipso facto* и без специального соглашения в отношении любой другой Высокой Договаривающейся Стороны, принимающей на себя такое же обязательство, компетенцию Международной комиссии по установлению фактов».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Declaration concerning article 90(2) of the Protocol I:*

In accordance with article 90, paragraph 2, of Protocol I, the Union of Soviet Socialist Republics recognizes *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission.

With the following general declaration to Protocol I and Protocol II:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The ratification by the Soviet Union of the Protocols Additional to the Geneva Conventions relating to the protection of victims of war represents an unusual event in the contemporary diplomatic history of our country.

It reflects the spirit of the new political thinking and demonstrates the commitment of the Soviet State to the idea of the humanization of international life and the strengthening of the international legal order.

At the same time it testifies to the spirit of Soviet diplomacy, as the successor to Russian diplomacy, which, as early as the 1860s, declared itself in favour of the application of standards of humane and merciful treatment in the tragic circumstances of war.

It should be noted that the Additional Protocols, to the preparation of which the Soviet

29 septembre 1989

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 29 mars 1990.)

Avec la déclaration suivante au Protocole I :

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

*Déclaration relative au paragraphe 2 de l'article 90, du Protocole I :*

L'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément à l'article 90 point 2 du Protocole I, reconnaît *ipso facto* et sans un accord spécial, par rapport à n'importe laquelle des Hautes Parties Contractantes qui accepte le même engagement, la compétence de la Commission Internationale sur l'établissement des faits.

Avec la déclaration générale suivante au Protocole I et au Protocole II :

La ratification par l'Union soviétique des Protocoles additionnels aux Conventions de Genève pour la protection des victimes de guerre constitue un événement peu ordinaire dans l'histoire contemporaine diplomatique de notre pays.

Elle reflète l'esprit de la nouvelle pensée politique, démontre l'attachement de l'Etat soviétique à l'idée de l'humanisation de la vie internationale et du renforcement de l'ordre international juridique.

Elle témoigne en même temps de l'esprit de succession de la diplomatie russe et soviétique qui se prononçait déjà dès les années 60 du siècle dernier, pour l'application des normes d'humanisme et de miséricorde en circonstances tragiques d'une guerre.

Il est à noter que les Protocoles additionnels à l'élaboration desquels l'Union Soviétique a

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Switzerland.

Union made a universally recognized contribution, were among the first international instruments to be proposed for ratification by the new Soviet Parliament.

It should be emphasized that the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics has seen fit to ratify the Protocols without any reservation whatsoever and has declared at the same time that our State recognizes the competence of the International Fact-Finding Commission to inquire into alleged violations of international humanitarian law.

The Soviet Union hopes that the ratification of the Additional Protocols will be judged at its true value by all those concerned for the noble cause of humanism and the freeing of mankind from the horrors of war.

consentit un apport universellement reconnu se sont retrouvés parmi les premiers actes internationaux proposés à la ratification du nouveau parlement soviétique.

Il est à souligner que le Soviet Suprême de l'URSS a tenu bon de ratifier les Protocoles sans quelques réserves que ce soit et a déclaré en même temps que notre Etat reconnaissait la compétence de la Commission Internationale pour l'établissement des faits de violations du droit humanitaire international.

On espère en Union Soviétique que la ratification des Protocoles additionnels sera appréciée à sa juste valeur par tous ceux qui sont concernés par la noble cause d'humanisme et d'affranchissement de l'humanité des horreurs de la guerre.

23 October 1989

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 23 April 1990.)

With the following declaration to Protocol I:

[BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE]

«Беларуская Савецкая Сацыялістычна Рэспубліка ў адпаведнао ці з пунктам 2 артыкула 90 Пратакола І прызнае, *ipso facto* і без спецыяльнага пагаднення ў адносінах да любога іншага Высокага Дагаворнага Боку, які прымас на сябе такое ж абавязацельства, кампетэнцыю Міжнароднай камісіі па ўстанаўлению фактаў».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Declaration concerning article 90(2) of the Protocol I:*

In accordance with article 90, paragraph 2, of Protocol I, the Byelorussian Soviet Socialist Republic recognizes *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission.

*Certified statements were registered by Switzerland on 21 December 1989.*

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

*Déclaration relative au paragraphe 2 de l'article 90, du Protocole I :*

Conformément à l'alinéa 2 de l'article 90 du Protocole, la République socialiste soviétique de Biélorussie reconnaît *ipso facto* et sans un accord spécial à l'égard de toute autre Haute Partie Contractante prenant le même engagement la compétence de la Commission internationale de l'enquête.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 21 décembre 1989.*

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Switzerland.

No. 17758. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT  
BETWEEN THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND PAKISTAN RE-  
LATING TO TRADE IN TEXTILES.  
WASHINGTON, 4 AND 9 JANUARY  
1978<sup>1</sup>

#### AMENDMENT

By an agreement in the form of an ex-  
change of notes dated at Washington on  
30 December 1981 and 6 January 1982, which  
came into force on 6 January 1982 by the  
exchange of notes, in accordance with the  
provisions of the said notes, it was decided  
that the fourth Agreement period (January 1,  
1981-June 30, 1982) was to be increased by  
50,000 dozen to a level of 374,270 dozen, the  
overall limit for category 339 remaining un-  
changed.

*Certified statement was registered by the  
United States of America on 19 December  
1989.*

Nº 17758. ÉCHANGE DE NOTES CONS-  
TITUANT UN ACCORD ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
PAKISTAN RELATIF AU COMMERCE  
DES TEXTILES. WASHINGTON, 4 ET  
9 JANVIER 1978<sup>1</sup>

#### AMENDEMENT

Aux termes d'un accord conclu sous forme  
d'échange de notes en date à Washington des  
30 décembre 1981 et 6 janvier 1982, entré en  
vigueur le 6 janvier 1982 par l'échange de  
notes, conformément aux dispositions des-  
sides notes, il a été convenu d'accroître de  
50.000 douzaines, pour être porté à 374.270  
douzaines, la limite spécifique ajustée de la  
catégorie 339 (pt.) pour la quatrième période  
de validité de l'Accord (1<sup>er</sup> janvier 1981  
30 juin 1982), la limite globale de la catégo-  
rie 339 restant inchangée.

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par les Etats-Unis d'Amérique le 19 décem-  
bre 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1135, p. 177, and  
annex A in volumes 1179, 1221, 1229 and 1543.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1135, p. 177,  
et annexe A des volumes 1179, 1221, 1229 et 1543.

No. 18588. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 26 FEBRUARY 1979<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED<sup>1</sup> (WITH ATTACHMENT). WASHINGTON, 23 AND 24 DECEMBER 1981

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1989.*

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON, D.C.

December 23, 1981

Excellency:

I refer to paragraph 19 of the Agreement between the United States and Mexico relating to Trade in Cotton, Wool and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, with annexes, effected by exchange of notes February 26, 1979, as amended,<sup>1</sup> ("the Agreement"), and to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States in Geneva, Switzerland.

As a result of these discussions, and on behalf of my Government, I have the honor to propose that the said Agreement be extended with all provisions therein continuing, for the period of four calendar years from January 1, 1982, through December 31, 1985, with the following modifications:

- a) Restraints for Sub-category 604, acrylic yarns, corresponding to TSUS No. 310.5049, shall be removed as of the effective date of this extension;
- b) Any shortfall available at the end of 1981 may be used in 1982 in the manner established in the Agreement; and
- c) Annex B shall be amended to read as shown in Attachment 1.

If these proposals are acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation shall constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[Signed]  
HARRY KOPP

Deputy Assistant Secretary  
Trade and Commercial Affairs  
Bureau of Economic and Business Affairs

His Excellency  
Hugo B. Margain  
Ambassador of Mexico  
Embassy of Mexico  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1168, p. 251, and annex A in volumes 1221, 1266 and 1274.

<sup>2</sup> Came into force on 24 December 1981 by the exchange of the said letters.

## ATTACHMENT 1

## SPECIFIC LIMITS AND SUB-LIMITS

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Units</i>	<i>Specific Limits</i>			
			<i>1982</i>	<i>1983</i>	<i>1984</i>	<i>1985</i>
335	Women's, Girls' and Infants' Coats	Doz.	39,302	42,053	44,997	48,147
338/339	Knit Shirts and Blouses	Doz.	450,884	482,446	516,217	552,352
347/348	Trousers	Doz.	645,139	690,299	738,620	790,323
(347)	Men's and Boys'	Doz.	(387,084)	(414,180)	(443,173)	(474,195)
(348)	Women's, Girls' and Infants'	Doz.	(387,084)	(414,180)	(443,173)	(474,195)
633	Men's and Boys' Suit-Type Coats	Doz.	57,530	61,557	65,866	70,476
634/635	Other Coats	Doz.	327,956	350,913	375,477	401,760
(634)	Men's and Boys' Other Coats	Doz.	(196,774)	(210,548)	(225,287)	(241,057)
(635)	Women's, Girls' and Infants' Coats	Doz.	(196,774)	(210,548)	(225,287)	(241,057)
638/639	Knit Shirts and Blouses	Sye.	15,770,509	16,874,444	18,055,655	19,319,551
(638)	Men's and Boys'	Sye.	(9,462,305)	(10,124,667)	(10,833,393)	(11,591,731)
(639)	Women's, Girls' and Infants'	Sye.	(9,462,305)	(10,124,667)	(10,833,393)	(11,591,731)
641	Blouses, Not Knit	Doz.	324,909	347,652	371,988	398,027
647/648	Trousers	Doz.	1,603,808	1,716,075	1,836,200	1,964,734
(647)	Men's and Boys'	Doz.	(962,285)	(1,029,645)	(1,101,720)	(1,178,841)
(648)	Women's, Girls' and Infants'	Doz.	(962,285)	(1,029,645)	(1,101,720)	(1,178,841)
649	Brassieres, etc.	Doz.	2,788,688	2,983,896	3,192,768	3,416,262

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MÉXICO  
WASHINGTON, D.C.

24 de diciembre de 1981

03924

Estimado señor Kopp:

Tengo el honor de acusar recibo de su carta de fecha 23 de diciembre de 1981, en la que hace referencia al párrafo 19 del Convenio entre México y los Estados Unidos sobre el Comercio de Textiles de Algodón, Lana y Fibras Artificiales, y anexos, formalizado mediante intercambio de notas el 26 de febrero de 1979, con sus modificaciones, ("el Convenio") y a recientes negociaciones entre representantes del gobierno de México y del gobierno de los Estados Unidos, celebradas en Ginebra, Suiza.

Deseo confirmar, en nombre del Gobierno de México, la propuesta de prorrogar el Convenio mencionado con todas sus disposiciones, por un período de cuatro años calendario, del 1º de enero de 1982 al 31 de diciembre de 1985, con las siguientes modificaciones:

a) Eliminar a partir de la fecha en que se renueva el Convenio, las restricciones a la subcategoría 604, hilos de acrílico, correspondiente a la TSUS 310.5049.

b) Cualquier cantidad no utilizada al final de 1981 podrá ser usada en 1982, conforme a lo estipulado en el Convenio, y

c) El anexo B será modificado de manera que contenga lo indicado en el agregado 1 de su carta.

Lo anteriormente expresado, concuerda con los arreglos aceptados en conversaciones previas celebradas entre representantes de ambos gobiernos.

Por lo tanto, su carta y esta carta de confirmación, constituirán una enmienda al Convenio.

Atentamente,

[*Signed — Signé*]

**HUGO B. MARGÁIN**  
Embajador

Mr. Harry Kopp  
Deputy Assistant Secretary  
Trade and Commercial Affairs  
Bureau of Economic and Business Affairs  
Department of State  
Washington, D.C.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF MEXICO

Washington, D.C., December 24, 1981

No. 03924

Dear Mr. Kopp:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of December 23, 1981, referring to paragraph 19 of the Agreement between the United States and Mexico relating to Trade in Cotton, Wool and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, with annexes, effected by exchange of notes on February 26, 1979, as amended, ("the Agreement"), and to recent discussions between representatives of the Government of the United States and the Government of Mexico in Geneva, Switzerland.

On behalf of the Government of Mexico, I wish to confirm the proposal to extend the aforementioned Agreement with all provisions therein for a period of four calendar years from January 1, 1982, through December 31, 1985, with the following modifications:

[*See letter I*]

The foregoing agrees with the arrangements accepted in previous discussions between representatives of both governments.

Therefore, your letter and this letter of confirmation shall constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[*Signed*]

**HUGO B. MARGÁIN**  
Ambassador

Mr. Harry Kopp  
Deputy Assistant Secretary  
Trade and Commercial Affairs  
Bureau of Economic and Business Affairs  
Department of State  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18588. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 26 FÉVRIER 1979<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup> (AVEC APPENDICE). WASHINGTON, 23 ET 24 DÉCEMBRE 1981

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.*

## I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON D.C.

Le 23 décembre 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 19 de l'Accord entre les Etats-Unis et le Mexique relatif au commerce des textiles et produits textiles, ainsi qu'à ses annexes, conclu au moyen d'un échange de notes le 26 février 1979, tel qu'amendé<sup>1</sup> (ci-après dénommé l'« Accord »), ainsi qu'aux récents entretiens entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Mexique qui ont eu lieu à Genève.

A la suite de ces entretiens et au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que ledit Accord ainsi que toutes ses dispositions, soient prorogés pendant une période de quatre années civiles allant du 1<sup>er</sup> janvier 1982 au 31 décembre 1985, avec les modifications suivantes :

a) Les limites relatives à la sous-catégorie 604 concernant le fil acrylique, correspondant à la nomenclature tarifaire des Etats-Unis sous la position 310.5049, seront levées à compter de la date d'entrée en vigueur de la nouvelle prolongation;

b) Tout déficit d'exportation existant à la fin de 1981 pourra être utilisé en 1982 dans les conditions prévus à l'Accord; et

c) L'annexe B de l'Accord sera modifiée et son libellé sera celui qui figure à l'appendice à la présente note.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique, je propose que etc.

Le Sous-Sécrétaire adjoint  
au commerce et aux échanges  
Bureau des affaires économiques et commerciales,

[Signé]  
HARRY KOPP

Son Excellence Monsieur Hugo B. Margain  
Ambassadeur du Mexique  
Ambassade du Mexique  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1168, p. 251, et annexe A des volumes 1221, 1266 et 1274.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 décembre 1981 par l'échange desdites lettres.

## APPENDICE

## LIMITES ET SOUS-LIMITES SPÉCIFIQUES

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unités</i>	<i>Limites spécifiques</i>			
			<i>1982</i>	<i>1983</i>	<i>1984</i>	<i>1985</i>
335	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	douzaine	39 302	42 053	44 997	48 147
338/339	Chemises et chemisiers de bonneterie	douzaine	450 884	482 446	516 217	552 352
347/348	Pantalons	douzaine	645 139	690 299	738 620	790 323
(347)	Hommes et garçonnets	douzaine	(387 084)	(414 180)	(443 173)	(474 195)
(348)	Femmes, fillettes et jeunes enfants	douzaine	(387 084)	(414 180)	(443 173)	(474 195)
633	Vestons pour hommes et garçonnets	douzaine	57 530	61 557	65 866	70 476
634/635	Autres vestes	douzaine	327 956	350 913	375 477	401 760
(634)	Autres vestes pour hommes et garçonnets	douzaine	(196 774)	(210 548)	(225 287)	(241 057)
(635)	Autres vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	douzaine	(196 774)	(210 548)	(225 287)	(241 057)
638/639	Chemises et chemisiers de bonneterie	équiv. yd. <sup>2</sup>	15 770 509	16 874 444	18 055 655	19 319 551
(638)	Hommes et garçonnets	équiv. yd. <sup>2</sup>	(9 462 305)	(10 124 667)	(10 833 393)	(11 591 731)
(639)	Femmes, fillettes et jeunes enfants	équiv. yd. <sup>2</sup>	(9 462 305)	(10 124 667)	(10 833 393)	(11 591 731)
641	Chemisiers, non de bonneterie	douzaine	324 909	347 652	371 988	398 027
647/648	Pantalons	douzaine	1 603 808	1 716 075	1 836 200	1 964 734
(647)	Hommes et garçonnets	douzaine	(962 285)	(1 029 645)	(1 101 720)	(1 178 841)
(648)	Femmes, fillettes et jeunes enfants	douzaine	(962 285)	(1 029 645)	(1 101 720)	(1 178 841)
649	Soutiens-gorge, etc	douzaine	2 788 688	2 983 896	3 192 768	3 416 262

## II

## AMBASSADE DU MEXIQUE

Washington, D.C., le 24 décembre 1981

Nº 03924

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 23 décembre 1981, concernant le paragraphe 19 de l'Accord entre les Etats-Unis et le Mexique relatif au commerce des textiles et produits textiles, avec annexes, conclu le 26 février 1979, tel qu'amendé (ci-après dénommé l'« Accord »), ainsi qu'aux récents entretiens qui ont eu lieu à Genève entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement du Mexique.

Au nom du Gouvernement du Mexique, je désire vous communiquer l'approbation de votre proposition visant à proroger ledit Accord ainsi que toutes ses dispositions, pour une période de quatre années allant du 1<sup>er</sup> janvier 1982 au 31 décembre 1985, avec les modifications suivantes :

[Voir lettre I]

La proposition ci-avant correspond effectivement aux arrangements intervenus préalablement entre les représentants de nos deux gouvernements.

En conséquence, votre lettre et la présente confirmation constituent un amendement à l'Accord.

L'Ambassadeur,  
[Signé]  
HUGO B. MARGÁIN

Monsieur Harry Kopp  
Sous-Secrétaire adjoint  
au commerce et aux échanges  
Bureau des affaires économiques et commerciales  
Département d'Etat  
Washington, D.C.

---

No. 19695. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING NARCOTIC DRUGS: REIMBURSEMENTS OF SALARY SUPPLEMENTS. MEXICO CITY, 3 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> MEXICO CITY, 29 DECEMBER 1981

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1989.*

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
MEXICO  
OFFICE OF THE AMBASSADOR

December 29, 1981

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, and increase by U.S. \$2,000,000 the funding provided by our exchange of letters dated December 3, 1979, as amended two times thereafter.<sup>1</sup> This increase in funding of the Salary Supplements Project No. 312801-0105 is from the U.S. Fiscal Year 1982 funds. It is further understood that the purpose of these funds is for opium poppy eradication and narcotics interdiction.

The Government of the United States, therefore, agrees to delete the phrase "Two Million, Five Hundred and Forty-nine Thousand Dollars (U.S. \$2,549,000)" in the second paragraph of our letter dated December 3, 1979, as previously amended, and substitute therefor the phrase, "Four Million, Five Hundred and Forty-nine Thousand Dollars (U.S. \$4,549,000)".

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect and applicable to this agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]  
JOHN GAVIN

His Excellency Licenciado Oscar Flores  
Attorney General of the Republic  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1221, p. 199, and annex A in volume 1274.

<sup>2</sup> Came into force on 29 December 1981 by the exchange of the said letters.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., diciembre 29 de 1981

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, y aumentar por U.S. \$2,000,000 los fondos proporcionados por medio de nuestra carta fechada 3 de diciembre de 1979, a su vez enmendada en dos ocasiones subsiguientes. Este incremento de fondos para sobre salarios bajo el proyecto número 312801-0105 proviene de fondos del año fiscal (U.S.) 1982. Además de [tener] por entendido que el propósito de estos fondos es para la destrucción de amapola de opio y la interceptación de estupefacientes.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la frase, “Dos Millones, quinientos cuarenta y nueve mil dólares (U.S. \$2,549,000)” en el segundo párrafo de nuestra carta de fecha de 3 de diciembre de 1979, como previamente enmendada, y substituir la frase, “Cuatro millones, quinientos cuarenta y nueve mil dólares (U.S. \$4,549,000).”

Se tiene por entendido que todas las disposiciones restantes de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México en relación a los esfuerzos del Gobierno de México para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes permanecen en pleno vigor y efecto y son aplicables a este Acuerdo a menos de que se modifique expresamente aquí.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para externar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

El Procurador General de la República:

[*Signed — Signé*]

Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo señor John Gavin  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., December 29, 1981

Dear Mr. Ambassador:

I am pleased to reply to your communication of today's date, which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico accepts the terms of the transcribed note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

OSCAR FLORES

Attorney General of the Republic

His Excellency John Gavin  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 19695. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS : REMBOURSEMENT DES COMPLÉMENTS DE TRAITEMENTS. MEXICO, 3 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. MEXICO, 29 DÉCEMBRE 1981

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.*

## I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AU MEXIQUE  
CABINET DE L'AMBASSADEUR

Le 29 décembre 1981

Monsieur le Procureur général,

Venant confirmer les entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux gouvernements, relatifs à la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des conventions de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Cabinet du Procureur général, et à augmenter de US \$ 2 000 000 le financement prévu dans notre échange de lettres du 3 décembre 1979, puis modifié à deux reprises<sup>1</sup>. Cette augmentation au profit du Projet de complément des traitements n° 312801-0105 est prélevée sur les crédits de l'exercice budgétaire 1982 des Etats-Unis. Il est par ailleurs entendu que ces fonds sont destinés à la destruction des cultures de pavot et à la répression du trafic des stupéfiants.

Le Gouvernement des Etats-Unis consent donc à supprimer le chiffre de « deux millions cinq cent quarante-neuf mille dollars (US \$ 2 549 000) » dans le deuxième paragraphe de notre lettre du 3 décembre 1979, modifiée, et à le remplacer par « quatre millions cinq cent quarante-neuf mille dollars (US \$ 4 549 000) ».

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique, relatifs à la lutte menée par ce dernier contre le trafic des stupéfiants conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables au présent accord, sauf dans la mesure où celui-ci les modifie expressément.

Si la teneur de la présente note rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, cette note et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

JOHN GAVIN

Son Excellence Monsieur Oscar Flores  
Procureur général de la République  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1221, p. 199, et annexe A du volume 1274.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1981 par l'échange desdites lettres.

## II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL  
DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 29 décembre 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre note de ce jour dont la traduction en espagnol suit :

[*Voir lettre I*]

Je souhaite vous informer que la teneur de votre note rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veuillez agrécr, etc.

Le Procureur général de la République,

[*Signé*]

OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur John Gavin  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.

---

No. 19836. EXCHANGE OF LETTERS  
CONSTITUTING AN AGREEMENT  
BETWEEN THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND THE INTERNA-  
TIONAL COTTON ADVISORY COM-  
MITTEE RELATING TO THE REIM-  
BURSEMENT OF INCOME TAXES.  
WASHINGTON, 28 MARCH AND  
1 MAY 1974<sup>1</sup>

Nº 19836. ÉCHANGE DE LETTRES  
CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET  
LE COMITÉ CONSULTATIF INTER-  
NATIONAL DU COTON RELATIF AU  
REMBOURSEMENT DE L'IMPÔT  
SUR LE REVENU. WASHINGTON,  
28 MARS ET 1<sup>er</sup> MAI 1974<sup>1</sup>

**TERMINATION (Note by the Secretariat)**

The Government of the United States of America registered on 19 December 1989 the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the International Cotton Advisory Committee relating to the reimbursement of income taxes dated at Washington on 17 and 19 November 1981.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force by the exchange of notes, with effect from 1 January 1982, in accordance with the provisions of the said notes, provides for the termination of the above-mentioned Agreement of 28 March and 1 May 1974.

(19 December 1989)

**ABROGATION (Note du Secrétariat)**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 19 décembre 1989 l'Échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Comité consultatif international du coton relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu en date à Washington des 17 et 19 novembre 1981<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1982, conformément aux dispositions desdites notes, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné des 28 mars et 1<sup>er</sup> mai 1974.

(19 décembre 1989)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1228, p. 159.  
<sup>2</sup> See p. 29 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1228, p. 159.  
<sup>2</sup> Voir p. 29 du présent volume.

No. 21412. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SENEGAL RELATING TO SPACE COOPERATION FOR A VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATION FACILITY. DAKAR, 30 JANUARY AND 5 FEBRUARY 1981<sup>1</sup>

Nº 21412. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SÉNÉGAL DE COOPÉRATION SPATIALE RELATIF À UNE INSTALLATION DE COMMUNICATION ET DE LOCALISATION DANS L'ESPACE. DAKAR, 30 JANVIER ET 5 FÉVRIER 1981<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DAKAR, 30 NOVEMBER AND 22 DECEMBER 1981

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 19 December 1989.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DAKAR, 30 NOVEMBRE ET 22 DÉCEMBRE 1981

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.*

## I

### [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 208

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal and has the honor to refer to the Ministry's diplomatic note No. 15932 of November 10, 1981, agreeing to meetings between Senegalese and American communications experts for the purpose of discussing a proposed augmentation of the space vehicle tracking and communication facility at the Gandoul Earth Station.

The American experts have completed their discussions in Senegal and have returned to the United States. Accordingly, the Government of the United States now proposes that the original agreement between the two governments establishing a space vehicle tracking and communication facility be amended. This agreement is contained in the Embassy's diplomatic note No. 016 of January 30, 1981, and the Ministry's reply in note

Nº 208

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Sénégal et a l'honneur de se référer à la note diplomatique du Ministère n° 15932 du 10 novembre 1981 par laquelle celui-ci fait état de l'accord donné à des réunions entre les spécialistes des communications du Sénégal et des Etats-Unis d'Amérique en vue de s'entretenir d'une proposition relative à l'agrandissement des installations de communication et de localisation d'engins spatiaux à la station terrestre de Gandoul.

Les entretiens auxquels ont participé les spécialistes des Etats-Unis d'Amérique au Sénégal ont pris fin et lesdits spécialistes sont rentrés aux Etats-Unis. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose donc maintenant que l'Accord initial conclu entre les deux Gouvernements concernant l'établissement d'une installation de communication et de localisation d'engins spatiaux soit modifié. Cet Accord figure dans la note di-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1295, p. 161.

<sup>2</sup> Came into force on 22 December 1981 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1295, p. 161.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1981 par l'échange desdites notes.

No. 1431 of February 5, 1981.<sup>1</sup> The following amendments are suggested:

- 1) In the preamble, the last sentence of the initial paragraph, substitute "voice, telemetry, and command relay communication support" for existing "voice communications support."
- 2) Amend the opening sentence of paragraph (2) to read: "A voice communications facility . . ."
- 3) In paragraph (2), add the following as the last sentence: "A telemetry, voice, and command facility, which will be located as close as practicable to the Gandoul Earth Station, will consist of necessary electronic equipment vans, a modular maintenance and repair building, and an additional pedestal-mounted antenna."

As modified, the complete text of the agreement would read as follows:

"The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal and has the honor to refer to the Ministry's diplomatic note No. 17182 of November 29, 1980, and the Embassy's diplomatic note No. 193 of October 9, 1980, regarding the establishment and operation of a space vehicle tracking and communication facility. Such a facility would become part of a worldwide tracking network in connection with the United States Space Transportation System based on the Space Shuttle. The facility would serve particularly for voice, telemetry, and command relay communication support to the astronauts and other shuttle crew members enhancing both mission success probability and flight crew safety.

Accordingly, the Government of the United States proposes that this facility shall be established and operated in accordance with the following provisions:

(1) Implementation of the activities provided for under this agreement shall be conducted by Cooperating Agencies of each Government. On the part of the Gov-

plomatique n° 016 de l'Ambassade datée du 30 janvier 1981 et la réponse du Ministère dans la note n° 1431 du 5 février 1981. Il est suggéré d'y apporter les modifications ci-après :

- 1) Dans la dernière phrase du premier alinéa du préambule, remplacer l'expression actuelle « soutien pour le guidage vocal » par « soutien pour les relais par voix, télémétrie et télécommande ».
- 2) Modifier la première phrase du paragraphe 2) de manière à ce qu'elle commence par « Une station de guidage vocal . . . »
- 3) Dans le paragraphe 2), ajouter en fin de paragraphe la phrase suivante : « Une station de guidage vocal par télémétrie et par télécommande qui sera située aussi près que possible de la station terrestre de Gandoul, se composera des fourgons équipés des appareils électroniques nécessaires, d'un bâtiment modulaire d'entretien et de réparation et d'une antenne supplémentaire montée sur support. »

Ainsi modifié, le texte intégral de l'Accord se présentera comme suit :

« L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Sénégal et a l'honneur de se référer à la note diplomatique du Ministère n° 17182 du 25 novembre 1980, et à celle de l'Ambassade n° 193 du 9 octobre 1980 concernant l'établissement et l'exploitation d'une station de communication et de localisation d'engins spatiaux. Cette station fera partie d'un système mondial de localisation dans l'espace lié au réseau de transport spatial des Etats-Unis d'Amérique fondé sur la navette spatiale. Elle servira en particulier de soutien pour le relai du garage par voix, par télémétrie et par télécommande avec des astronautes et les autres membres de l'équipage de la navette en vue de renforcer les chances de succès de la mission et la sécurité de l'équipage en vol.

En conséquence, le Gouvernement des Etats-Unis propose que cette station soit établie et exploitée conformément aux dispositions ci-après :

- 1) Les activités prévues par le présent accord seront dirigées par les organismes coopérant de chacun des gouvernements. Pour le Gouvernement des Etats-Unis

ernment of the United States of America, the Cooperating Agency will be the National Aeronautics and Space Administration or any other entity designated by NASA. On the part of the Government of the Republic of Senegal, the Cooperating Agency will be TELESENEGAL.

(2) A voice communication facility will consist of a pedestal and phased array helix antenna, operator console, ground to air transmitters and receivers; installation for any needed point-to-point communications beyond that already available from authorized telecommunications carrier, necessary support buildings, and power generation equipment. A telemetry, voice, and command facility, which will be located as close as practicable to the Gandoul Earth Station, will consist of necessary electronic equipment vans, a modular maintenance building, and an additional pedestal-mounted antenna.

(3) The Government of Senegal will make available suitable site and rights of way for the facility and an agreed location at no cost to the Government of the United States; the site to remain the property of the Government of Senegal.

(4) All costs of constructing, installing, equipping and operating the facility will be borne by the Government of the United States.

(5) The communications services of the Government of Senegal and its instrumentalities shall be used, to the maximum extent practical, for the purposes of the activities under this Agreement. The operation of radio transmitting and receiving equipment at the facility shall comply with the requirements of the relevant Senegalese authorities. The Government of Senegal shall take whatever means are practical to maintain freedom from harmful radio interference, investigate any interference to reception at the facility, and take all reasonable steps to secure the cessation of such interference.

d'Amérique, l'organisme coopérant sera la NASA (National Aeronautics and Space Administration) [Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace] ou toute autre entité désignée par elle. Pour le Gouvernement de la République du Sénégal, l'Organisme coopérant sera TELESENEGAL.

2) Une station de guidage vocal se composera d'un piédestal et d'une antenne à hélice de réseau en phase, d'une console d'opérateur et d'émetteurs récepteurs terre vers air, d'une installation pour toutes les communications nécessaires entre points fixes en plus de celles déjà mises à disposition par porteuse de télécommunications autorisée, des bâtiments de service nécessaires et de l'équipement de production d'énergie. Une station de guidage par voix, télémétrie et télécommande qui sera située aussi près que possible de la station terrestre de Gandoul, se composera des fourgons équipés des appareils électriques nécessaires, d'un bâtiment modulaire d'entretien et de réparation et d'une antenne supplémentaire montée sur support.

3) Le Gouvernement sénégalais mettra à disposition un terrain approprié avec les droits de passage correspondants pour l'installation de la station en un lieu approprié sans frais pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; le terrain restera la propriété du Gouvernement sénégalais.

4) Toutes dépenses afférentes à la construction, à l'installation, à l'équipement et à l'exploitation de la station seront à la charge du Gouvernement des Etats-Unis.

5) Les services de communication du Gouvernement sénégalais et les moyens dont ils disposent seront utilisés dans toute la mesure du possible aux fins des activités prévues par le présent Accord. L'exploitation de l'équipement de radio-émission et de radioréception de la station se fera conformément aux prescriptions des autorités sénégalaises compétentes. Le Gouvernement sénégalais prendra toutes les mesures pratiques nécessaires pour empêcher les perturbations radiophoniques nuisibles, enquêtera sur toutes perturbations de la réception à la station et prendra toutes les mesures raisonnables pour les faire cesser.

(6) The Government of Senegal will facilitate the installation of any communication lines, power and water required at the site.

(7) Construction of the facility shall be by a United States contractor, who shall, to the maximum extent feasible, employ local subcontractors, if available, and local labor to perform the required work, with the prior approval of the specifications by TELESENEGAL. Maximum use shall be made of materials and supplies available locally.

(8) The Senegalese Government shall, in accordance with its laws, regulations and procedures facilitate the admission into Senegal of materials, equipment, supplies, goods or property furnished by the Government of the United States for the purposes of this facility. No duties, taxes or like charges shall be levied on such property imported for use in such activities.

(9) The United States Government shall retain title to equipment, supplies and other movable property provided by it or acquired in Senegal by it or on its behalf at its own expense, for the purposes of the activities under this Agreement. The United States Government may remove such property from Senegal at its own expense and free from export duties or similar charges, upon the termination of this Agreement. Whenever any technical equipment or material used in the facility is declared by the United States Cooperating Agency to be excess to its operational needs, the material or equipment may be offered, in accordance with the laws and administrative procedures of the United States to the Senegalese Cooperating Agency. If the latter should not desire the property in that instance, disposal of the property by the Embassy of the United States of America in Dakar should be accomplished under conditions acceptable to both Governments.

(10) The Government of Senegal will, subject to its immigration laws and regulations, take the necessary steps to facilitate the admission into and exit from Senegal of such United States personnel, including contractor personnel, as may be assigned by the United States Cooperating Agency

6) Le Gouvernement sénégalais facilitera l'installation sur le terrain des lignes de communication et des aménées d'énergie et d'eau nécessaires.

7) La construction de la station sera exécutée par un entrepreneur des Etats-Unis qui, dans toute la mesure du possible, emploiera des sous-traitants locaux, s'il en existe, et de la main d'œuvre locale pour accomplir les travaux requis après approbation du cahier des charges par TELE-SENEGAL. Les matériaux et les fournitures disponibles sur place seront utilisés au maximum.

8) Le Gouvernement sénégalais facilitera, conformément à ses lois, règlements et procédures, l'admission au Sénégal des matériels, équipements, fournitures, marchandises ou biens fournis par le Gouvernement des Etats-Unis pour être utilisés à la station. Il ne percevra aucun droit ni taxe ou imposition similaire sur les biens importés qui sont destinés à ces activités.

9) Le Gouvernement des Etats-Unis restera propriétaire de l'équipement, des fournitures et des autres biens meubles qu'il aura fournis ou qu'il aura acquis au Sénégal ou qui auront été acquis en son nom, à ses frais, aux fins des activités visées par le présent Accord. Il pourra retirer ces biens du Sénégal, à ses frais et en exemption des droits d'exportation ou d'impositions analogues, dès la dénonciation du présent Accord. Chaque fois que l'organisme coopérant des Etats-Unis déclarera que de l'équipement ou du matériel technique utilisés dans la station n'est pas nécessaire aux fins de ses opérations, ledit matériel ou équipement pourra être offert, conformément aux lois et aux procédures administratives des Etats-Unis, à l'organisme coopérant sénégalais. Si ce dernier ne souhaite pas en prendre possession, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Dakar disposera des biens en question à des conditions acceptables pour les deux Gouvernements.

10) Le Gouvernement sénégalais prendra les mesures nécessaires, conformément à ses lois et règlements en matière d'immigration pour faciliter l'entrée et la sortie du Sénégal du personnel des Etats-Unis, y compris de personnel de l'entrepreneur que l'organisme coopérant des Etats-

to visit or participate in the cooperative activities provided for under this Agreement.

(11) The United States personnel sent to Senegal by the United States Cooperating Agency for the purposes of activities under this Agreement shall be free of any local salary or residence/domicile taxes.

(12) The Government of Senegal will facilitate the obtaining/waiving of any local work permits.

(13) It is understood that the execution of this Agreement depends on funds allocated and voted by the Congress of the United States.

(14) Each cooperating agency may make public, after consultation with the other, information concerning this activity which requires the participation of the other agency.

(15) The facility would be available for visits by the general public. Scheduling, regulation of access, and other arrangements for such visits shall be as agreed between designated representatives of each cooperating agency.

(16) Within the context of this agreement, NASA will provide for the training of six Senegalese technicians in station operation and maintenance. This will be accomplished by on-the-job utilization at the station site, with details determined by joint agreement between the parties.

(17) In connection with the facility, the cooperating agencies are authorized to conclude supplementary arrangements from time to time as required to carry out the activities of this Agreement.

(18) The Government of the United States anticipates that the Station will be required for use until January 1, 1984. The Agreement will remain in force until that date and may be further extended by agreement of the two governments.

The Embassy has the honor to suggest that if the Senegalese Government concurs in the proposals outlined above, the present Note and the Ministry's confirmatory reply shall together constitute and evidence an Agree-

Unis pourra charger de venir constater le déroulement des activités coopératives prévues dans le présent Accord ou d'y participer.

11) Le personnel des Etats-Unis envoyé au Sénégal par l'organisme coopérant des Etats-Unis aux fins des activités visées par le présent Accord sera exempté de tous impôts locaux sur les salaires ou liés à la résidence ou au domicile.

12) Le Gouvernement sénégalais facilitera la délivrance des permis de travail locaux ou en accordera l'exemption.

13) Il est entendu que l'exécution du présent Accord est subordonnée à l'affectation et au vote des crédits nécessaires par le Congrès des Etats-Unis.

14) Chacun des organismes coopérants pourra rendre publics, après consultation de l'autre organisme, des renseignements concernant toute activité exigeant la participation de l'autre organisme.

15) La station sera ouverte au public. Le calendrier, la réglementation de l'accès et les autres modalités de ces visites seront fixées d'un commun accord par des représentants désignés par chacun des organismes coopérants.

16) Dans le cadre du présent Accord, la NASA assurera la formation de six techniciens sénégalais à l'exploitation et à la maintenance de la station. Cette formation sera réalisée par l'emploi sur place à la station même, les modalités détaillées en étant fixées par accord mutuel entre les parties.

17) En ce qui concerne la station, les organismes coopérants sont autorisés à conclure les arrangements supplémentaires qui pourront être périodiquement nécessaires pour le déroulement des activités visées par le présent Accord.

18) Le Gouvernement des Etats-Unis prévoit que l'installation de la station sera nécessaire jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1984. L'Accord restera en vigueur jusqu'à cette date et pourra être ensuite prorogé par accord entre les deux gouvernements. »

L'Ambassade a l'honneur de suggérer que si le Gouvernement sénégalais donne son agrément aux propositions ci-dessus, la présente note et la note de confirmation du Ministère constitueront un accord entre nos

ment between the two governments on the matter.

The Embassy takes this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Dakar, 30 November, 1981

deux Gouvernements.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Dakar, le 30 novembre 1981

## II

### [TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Dakar, le 22 Déc. 1981

Nº 18104

Le ministère des Affaires étrangères de la République du Sénégal présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Dakar et, se référant à sa note verbale n° 208 du 30 novembre 1981, a l'honneur de porter à sa connaissance ce qui suit :

Le gouvernement de la République du Sénégal approuve les propositions de modifications de l'Accord relatif à l'installation de la Station de communication terrestre de la « Navette spatiale », contenues dans la note verbale de l'Ambassade indiquée ci-dessus.

Lesdites modifications permettront l'extension des installations de repérage en vue de soutenir les communications par voix, télémétrie et instruments de commande qui consisteront à l'aménagement de fourgons équipés d'appareils électroniques, un bâtiment d'entretien et une antenne supplémentaire montée sur support.

Le ministère confirme que l'échange de la présente note et celle de l'Ambassade devra constituer la preuve d'un accord entre le gouvernement de la République du Sénégal et le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sur l'installation de la station de communica-

REPUBLIC OF SENEGAL  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Dakar, December 22, 1981

No. 18104

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Dakar and, with reference to its note verbale No. 208 of November 30, 1981, has the honor to inform it of the following:

The Government of the Republic of Senegal approves the proposed amendments to the Agreement concerning the establishment of the "Space Shuttle" Earth Station contained in the Embassy's aforementioned note verbale.

The aforementioned amendments will make it possible to augment the tracking facilities with a view to voice, telemetry, and command instruments communication support, which will consist of electronic equipment vans, a maintenance building, and an additional pedestal-mounted antenna.

The Ministry confirms that the exchange of this note and that of the Embassy shall constitute evidence of an agreement between the Government of the Republic of Senegal and the Government of the United States of America concerning the establishment of the

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

tions terrestre à GANDOUL pour assister le programme de vols de la « Navette spatiale ».

Le ministère des Affaires étrangères de la République du Sénégal saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Dakar, les assurances de sa haute considération.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Dakar

---

Gandoul Earth Station to assist the "Space Shuttle" flight program.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States at Dakar the assurances of its high consideration.

Embassy of the United States of America  
Dakar

---

No. 23353. CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF). CONCLUDED AT BERNE ON 9 MAY 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

6 December 1989

MONACO

(With effect from 1 February 1990.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 21 December 1989.*

Nº 23353. CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF). CONCLUE À BERNE LE 9 MAI 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

6 décembre 1989

MONACO

(Avec effet au 1<sup>er</sup> février 1990.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 21 décembre 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1397, p. 2, and annex A in volumes 1408, 1423, 1436, 1437 and 1464.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1396, p. 3, et annexe A des volumes 1408, 1423, 1436, 1437 and 1464.

No. 24237. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1986<sup>1</sup>:

- (a) WHEAT TRADE CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 14 MARCH 1986<sup>2</sup>
- (b) FOOD AID CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 13 MARCH 1986<sup>3</sup>

**ACCEPTANCES**

*Instruments deposited on:*

29 December 1989

**NETHERLANDS**

(For the Kingdom in Europe. With effect from 29 December 1989. The Conventions entered into force provisionally on 1 July 1986 for the Netherlands which, by that date, had notified its intention to apply them, in accordance with article 26 of the Wheat Trade Convention, 1986, and article XIX of the Food Aid Convention, 1986).

*Registered ex officio on 29 December 1989.*

Nº 24237. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1986<sup>1</sup>:

- a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 14 MARS 1986<sup>2</sup>
- b) CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 13 MARS 1986<sup>3</sup>

**ACCEPTATIONS**

*Instruments déposés le :*

29 décembre 1989

**PAYS-BAS**

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 29 décembre 1989. Les Conventions sont entrées en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> juillet 1986 pour les Pays-Bas qui, à cette date, avaient notifié leur intention de les appliquer conformément à l'article 26 de la Convention sur le commerce du blé de 1986 et l'article XIX de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1986).

*Enregistré d'office le 29 décembre 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1429, No. I-24237, and annex A in volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509, 1518, 1520, 1535, 1539, 1540 and 1542.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1429, No. I-24237, and annex A in volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509, 1518, 1535, 1539, 1540 and 1542.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1429, No. I-24237, and annex A in volumes 1444, 1457, 1480, 1481, 1482, 1491, 1497, 1509, 1520, 1535, 1539, 1540 and 1542.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1429, n° I-24237, et annexe A des volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509, 1518, 1535, 1539, 1540 et 1542.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1429, n° I-24237, et annexe A des volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509, 1518, 1535, 1539, 1540 et 1542.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1429, n° I-24237, et annexe A des volumes 1444, 1457, 1480, 1481, 1482, 1491, 1497, 1509, 1520, 1535, 1539, 1540 et 1542.

**[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]****No. 24615. ACUERDO DE ALCANCE PARCIAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE CUBA****PROTOCOLO MODIFICATORIO DEL ACUERDO DE ALCANCE PARCIAL SUSCRITO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE CUBA**

Los Plenipotenciarios de los Estados Unidos Mexicanos, y de la República de Cuba, signatarios del Acuerdo de Alcance Parcial, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, según poderes otorgados en buena y debida forma,

Acuerdan

*Artículo único.* Sustituir el anexo I del Acuerdo de Alcance Parcial, por los que se registran en el presente Protocolo modificadorio.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios suscriben el presente Protocolo en la Ciudad de La Habana, a los diecinueve días del mes de febrero de mil novecientos ochenta y siete, en dos originales en el idioma castellano, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

*[Signed — Signé]*

HÉCTOR HERNÁNDEZ CERVANTES  
Secretario de Comercio  
y Fomento Industrial

Por el Gobierno  
de la República de Cuba:

*[Signed — Signé]*

RICARDO CABRISAS RUÍZ  
Ministro de Comercio  
Exterior

**ANEXO I<sup>1</sup>****LISTA CONSOLIDADA DE CONCESIONES DE MEXICO A CUBA  
DE PRODUCTOS ORIGINARIOS Y PROCEDENTES DE ESE PAÍS**

---

<sup>1</sup> Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non reproduite, par application de l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

**ANEXO I-A<sup>1</sup>**

**CONCESIONES DE MEXICO A CUBA PARA LA IMPORTACIÓN E PRODUCTOS ORIGINARIOS  
Y PROCEDENTES DE ESE PAÍS, A LAS ZONAS LIBRES Y FRANJA FRONTERIZA NORTE.**

---

---

<sup>1</sup> Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non reproduite, par application de l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

## [TRANSLATION]

No. 24615. LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF CUBA TO PROMOTE REGIONAL ECONOMIC INTEGRATION. SIGNED AT HAVANA ON 11 MARCH 1985<sup>1</sup>

---

PROTOCOL<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES). SIGNED AT HAVANA ON 19 FEBRUARY 1987

The Plenipotentiaries of the United Mexican States and the Republic of Cuba, signatories to the Limited-Scope Agreement,<sup>1</sup> duly authorized by their respective Governments as attested to by credentials presented in good and due form,

Agree

*Sole article.* That annex I of the Limited-Scope Agreement shall be replaced by those contained in this amending protocol.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol in the city of Havana on 19 February 1987, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

HECTOR HERNÁNDEZ CERVANTES  
Secretary of Trade  
and Industrial Development

For the Government  
of the Republic of Cuba:

[Signed]

RICARDO CABRÍAS RUÍZ  
Minister of Foreign Trade

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 19 December 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1455, p. 103.

<sup>2</sup> Came into force on 19 February 1987 by signature.

**ANNEX I<sup>1</sup>****CONSOLIDATED LIST OF CONCESSIONS FROM MEXICO TO CUBA  
FOR PRODUCTS ORIGINATING IN AND COMING FROM THAT COUNTRY**

---

<sup>1</sup> Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

**ANNEX I-A<sup>1</sup>**

**CONCESSIONS FROM MEXICO TO CUBA FOR THE IMPORT OF PRODUCTS ORIGINATING  
IN AND COMING FROM THAT COUNTRY TO THE FREE ZONES AND NORTH BORDER STRIP**

---

<sup>1</sup> Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

## [TRADUCTION]

Nº 24615. ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA DESTINÉ À FAVORISER L'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE. SIGNÉ À LA HAVANE LE 11 MARS 1985<sup>1</sup>

---

PROTOCOLE<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À LA HAVANE LE 19 FÉVRIER 1987

Les plénipotentiaires des Etats-Unis du Mexique et de la République de Cuba, signataires de l'Accord de portée partielle<sup>1</sup>, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs,  
Sont convenus de ce qui suit

*Article unique.* L'annexe 1 de l'Accord de portée partielle est remplacée par les dispositions du présent Protocole portant modification dudit Accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole à La Havane, le dix-neuf février mil neuf cent quatre-vingt sept, en deux exemplaires originaux rédigés en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire au commerce  
et au développement industriel,

[Signé]

HÉCTOR HERNÁNDEZ CERVANTES

Pour le Gouvernement  
de la République de Cuba :

Le Ministre du commerce extérieur,

[Signé]

RICARDO CABRÍAS RUÍZ

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 19 décembre 1989.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1455, p. 103.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 février 1987 par la signature.

**ANNEXE I<sup>1</sup>****LISTE RÉCAPITULATIVE DES PRÉFÉRENCES ACCORDÉES PAR LE MEXIQUE À CUBA  
POUR L'IMPORTATION DE PRODUITS ORIGINAIRES ET EN PROVENANCE DE CUBA**

---

<sup>1</sup> Non reproduite par application de l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

**ANNEXE I-A<sup>1</sup>**

**PRÉFÉRENCES ACCORDÉES PAR LE MEXIQUE À CUBA POUR L'IMPORTATION DE PRODUITS  
ORIGINAIRES ET EN PROVENANCE DE CUBA DESTINÉS AUX ZONES LIBRES ET À LA  
MARGE FRONTALIÈRE NORD**

---

---

<sup>1</sup> Non reproduite par application de l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980<sup>1</sup>

Nº 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

21 December 1989

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 1 January 1991. With a declaration of application to Berlin (West)).

With the following declaration:

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

21 décembre 1989

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1991. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest)

Avec la déclaration suivante :

#### [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Nach Auffassung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland sind Vertragsparteien des Übereinkommens, die eine Erklärung nach Artikel 95 des Übereinkommens abgegeben haben, nicht als Vertragsstaaten im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 Buchstabe *b* des Übereinkommens anzusehen. Deshalb besteht keine Verpflichtung und übernimmt die Bundesrepublik Deutschland keine Verpflichtung, diese Bestimmung anzuwenden, wenn die Regeln des internationalen Privatrechts zur Anwendung des Rechts einer Vertragspartei führen, die erklärt hat, dass Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *b* des Übereinkommens für sie nicht verbindlich ist. Vorbehaltlich dieser Bemerkung gibt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland keine Erklärung nach Artikel 95 des Übereinkommens ab."

#### [TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

The Government of the Federal Republic of Germany holds the view that Parties to the Convention that have made a declaration under article 95 of the Convention are not considered Contracting States within the meaning of subparagraph (1) (b) of article 1 of the Convention. Accordingly, there is no obligation to apply — and the Federal Republic of Germany assumes no obligation to apply — this provision when the rules of private international law lead to the application of the law of a Party that has made a declaration to the effect that it will not be bound by subparagraph (1) (b) of article 1 of the Convention. Subject to this observation the Government of the Federal Republic of Germany makes

#### [TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est d'avis que les Parties à la Convention qui ont fait une déclaration en vertu de l'article 95 de la Convention ne sont pas considérées comme étant des Etats contractants au sens de l'alinéa *b*) du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention. En conséquence, il n'existe pas d'obligation d'appliquer cette disposition — et la République fédérale d'Allemagne n'assume aucune obligation de l'appliquer — lorsque les règles du droit international privé mènent à l'application de la loi d'une Partie qui a déclaré qu'elle ne serait pas liée par l'alinéa *b*) du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention. Sous réserve de cette observation, le

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, No. I-25567, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524 and 1547.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, n° I-25567, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524 et 1547.

no declaration under article 95 of the Convention.

*Registered ex officio on 21 December 1989.*

Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fait pas de déclaration en vertu de l'article 95 de la Convention.

*Enregistré d'office le 21 décembre 1989.*

---

---

No. 25822. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST APARTHEID IN SPORTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

22 December 1989

YUGOSLAVIA

(With effect from 21 January 1990.)

*Registered ex officio on 22 December 1989.*

Nº 25822. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE L'APARTHEID DANS LES SPORTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

22 décembre 1989

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 21 janvier 1990.)

*Enregistré d'office le 22 décembre 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1500, p. 161, and annex A in volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520, 1522, 1523, 1525, 1546 and 1547.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1500, p. 161, et annexe A des volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520, 1522, 1523, 1525, 1546 et 1547.

No. 26124. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN TELECOMMUNICATIONS SATELLITE ORGANIZATION (EUTELSAT). CONCLUDED AT PARIS ON 13 FEBRUARY 1987<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Director General of the European Telecommunications Satellite Organization on:*

14 October 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 13 November 1988.)

18 October 1988

FINLAND

(With effect from 17 November 1988.)

4 January 1989

MONACO

(With effect from 3 February 1989.)

21 March 1989

AUSTRIA

(With effect from 20 April 1989. Confirming the reservation made upon signature.<sup>2</sup>)

26 May 1989

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 25 June 1989.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The exemption from income tax provided for in article 9 paragraph 2, of the Protocol shall not apply to persons domiciled or habitually resident in the Federal Republic of Germany or in *Land Berlin*.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1512, No. I-26124.

<sup>2</sup> For the text of the reservation, see vol. 1512, No. I-26124.

N° 26124. PROTOCOLE SUR LES PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITE (EUTELSAT). CONCLU À PARIS LE 13 FÉVRIER 1987<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite le :*

14 octobre 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 13 novembre 1988.)

18 octobre 1988

FINLANDE

(Avec effet au 17 novembre 1988.)

4 janvier 1989

MONACO

(Avec effet au 3 février 1989.)

21 mars 1989

AUTRICHE

(Avec effet du 20 avril 1989. Confirmant la réserve faite lors de la signature<sup>2</sup>.)

26 mai 1989

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 25 juin 1989.)

Avec la réserve suivante :

« L'exonération de l'impôt sur le revenu prévue au paragraphe 2 de l'article 9 du Protocole ne s'appliquera pas aux personnes qui ont un domicile ou leur résidence habituelle en République Fédérale d'Allemagne ou dans le Land de Berlin. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1512, n° I-26124.

<sup>2</sup> Pour le texte de la réserve, voir vol. 1512, n° I-26124.

---

11 September 1989

YUGOSLAVIA

(With effect from 11 October 1989. Confirming the reservation made upon signature.<sup>1)</sup>)

*Certified statements were registered by the Director General of the European Telecommunications Satellite Organization, acting on behalf of the Parties, on 19 December 1989.*

---

11 septembre 1989

YUGOSLAVIE

(Avec effet du 11 octobre 1989. Confirmant la réserve faite lors de la signature<sup>1)</sup>.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite, agissant au nom des Parties, le 19 décembre 1989.*

---

<sup>1)</sup> For the text of the reservation, see vol. 1512, No. I-26124.

<sup>1)</sup> Pour le texte de la réserve, voir vol. 1512, n° I-26124.

No. 26164. VIENNA CONVENTION  
FOR THE PROTECTION OF THE  
OZONE LAYER. CONCLUDED AT  
VIENNA ON 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

Nº 26164. CONVENTION DE VIEILLE  
POUR LA PROTECTION DE LA COU-  
CHE D'OZONE. CONCLUE À VIEILLE  
LE 22 MARS 1985<sup>1</sup>

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON  
SUBSTANCES THAT DEPLETE THE  
OZONE LAYER. CONCLUDED AT  
MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>2</sup>

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL  
RELATIF À DES SUBSTANCES QUI  
APPAUVRISSENT LA COUCHE  
D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL  
LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>2</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*  
22 December 1989  
UNITED ARAB EMIRATES  
(With effect from 22 March 1990.)  
*Registered ex officio on 22 December 1989.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*  
22 décembre 1989  
EMIRATS ARABES UNIS  
(Avec effet au 22 mars 1990.)  
*Enregistré d'office le 22 décembre 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547 and 1551.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548 and 1551.

Vol. 1552, A-26164, 26369

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, no I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547 et 1551.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1522, no I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548 et 1551.

No. 26373. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES (EUMETSAT). DONE AT DARMSTADT ON 1 DECEMBER 1986<sup>1</sup>

N° 26373. PROTOCOLE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES (EUMETSAT). FAIT À DARMSTADT LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1986<sup>1</sup>

#### APPROVAL

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

27 November 1989

FRANCE

(With effect from 27 December 1989.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 21 December 1989.*

#### APPROBATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

27 novembre 1989

FRANCE

(Avec effet au 27 décembre 1989.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 21 décembre 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26373.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26373.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION<sup>1</sup>*

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

**DENUNCIATION****3 October 1989****SPAIN**

(With effect from 3 October 1990. Pursuant to the ratification of Convention No. 160<sup>3</sup> in accordance with its article 18.)

---

<sup>1</sup> Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 12, and 14 to 16, as well as annex A in volumes 1106, 1256, 1302 and 1505.

<sup>3</sup> See p. 450 of this volume.

***ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL<sup>1</sup>***

Nº 638. CONVENTION (Nº 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

**DÉNONCIATION**

3 octobre 1989

**ESPAGNE**

(Avec effet au 3 octobre 1990. En vertu de la ratification de la Convention n° 160<sup>3</sup> conformément à son article 18.)

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11, 12, et 14 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1256, 1302 et 1505.

<sup>3</sup> Voir p. 451 du présent volume.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

11 October 1989

BRAZIL

(With effect from 11 October 1990.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 16, as well as annex A in volumes 1010, 1015, 1020, 1023, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111, 1126, 1143, 1147, 1211, 1242, 1279, 1284, 1302, 1317, 1348, 1372, 1406, 1417 and 1474.

Nº 792. CONVENTION (Nº 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL  
DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE  
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA  
TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

11 octobre 1989

BRÉSIL

(Avec effet au 11 octobre 1990.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1010, 1015, 1020, 1023, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111, 1126, 1143, 1147, 1211, 1242, 1279, 1284, 1302, 1317, 1348, 1372, 1406, 1417 et 1474.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

23 November 1989

FINLAND

(With effect from 23 November 1990.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 16, as well as annex A in volumes 1010, 1015, 1035, 1038, 1050, 1106, 1256, 1284, 1348, 1401, 1417 and 1486.

Nº 898. CONVENTION (Nº 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

23 novembre 1989

FINLANDE

(Avec effet au 23 novembre 1990.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1010, 1015, 1035, 1038, 1050, 1106, 1256, 1284, 1348, 1401, 1417 et 1486.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

16 November 1989

URUGUAY

(With effect from 16 November 1990.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 16, as well as annex A in volumes 1015, 1020, 1038, 1041, 1050, 1092, 1098, 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491 and 1512.

Nº 2181. CONVENTION (Nº 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

16 novembre 1989

URUGUAY

(Avec effet au 16 novembre 1990.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1015, 1020, 1038, 1041, 1050, 1092, 1098, 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491 et 1512.

No. 3915. CONVENTION (No. 47) CONCERNING THE REDUCTION OF HOURS OF WORK TO FORTY A WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

23 November 1989

FINLAND

(With effect from 23 November 1990.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 271, p. 199, and annex A in volumes 754, 885, 1051, 1133 and 1291.

Nº 3915. CONVENTION (Nº 47) CONCERNANT LA RÉDUCTION DE LA DURÉE DU TRAVAIL À QUARANTE HEURES PAR SEMAINE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
*le :*

23 novembre 1989

FINLANDE

(Avec effet au 23 novembre 1990.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271, p. 199, et annexe A des volumes 754, 885, 1051, 1133 et 1291.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

16 November 1989

URUGUAY

(With effect from 16 November 1990.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14 and 16, as well as annex A in volumes 1015, 1023, 1031, 1035, 1038, 1041, 1050, 1098, 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509 and 1526.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

16 novembre 1989

URUGUAY

(Avec effet au 16 novembre 1990.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1015, 1023, 1031, 1035, 1038, 1041, 1050, 1098, 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509 et 1526.

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

21 September 1989

RWANDA

(With effect from 21 September 1990. Accepting the obligations of the following branches of social security: (d) invalidity benefit; (e) old-age benefit; (f) survivors' benefit; and (g) employment injury benefit.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 13, and 15 and 16, as well as annex A in volumes 1007, 1015, 1035, 1078, 1090, 1295, 1302, 1372, 1417 and 1479.

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

21 septembre 1989

RWANDA

(Avec effet au 21 septembre 1990. Avec acceptation des obligations concernant les branches suivantes de la sécurité sociale : *d*) prestations d'invalidité; *e*) prestations de vieillesse; *f*) prestations de survivants et *g*) prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 13, et 15 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1007, 1015, 1035, 1078, 1090, 1295, 1302, 1372, 1417 et 1479.

No. 12658. CONVENTION (No. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1970<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 November 1989

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 8 November 1990. Specifying, under article 3 (2), 18 days as the length of the holiday, and accepting, under article 15 (2), the obligations of the Convention in respect of the persons covered by both sub-paragraphs (a) and (b) of article 15 (1).)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 97; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 16, as well as annex A in volumes 1031, 1050, 1098, 1136, 1147, 1223, 1248 and 1512.

N° 12658. CONVENTION (N° 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (RÉVISÉE EN 1970). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1970<sup>1</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

8 novembre 1989

### RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 8 novembre 1990. Il est spécifié, conformément au paragraphe 2 de l'article 3, que la durée du congé est de 18 jours et, conformément au paragraphe 2 de l'article 15, que le pays accepte les obligations de la Convention pour les personnes visées aux alinéas *a)* et *b)* du paragraphe 1 dudit article.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 883, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1031, 1050, 1098, 1136, 1147, 1223, 1248 et 1512.

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975<sup>1</sup>

---

No. 16064. CONVENTION (No. 141) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 October 1989

GREECE

(With effect from 17 October 1990.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 9, and annex A in volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428, 1434, 1436 and 1527.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1060, p. 263, and annex A in volumes 1066, 1078, 1090, 1098, 1109, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1256, 1301, 1323, 1331, 1372, 1422, 1428, 1512 and 1541.

---

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975<sup>1</sup>

---

N° 16064. CONVENTION (N° 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 octobre 1989

GRÈCE

(Avec effet au 17 octobre 1990.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 9, et annexe A des volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428, 1434, 1436 et 1527.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1060, p. 263, et annexe A des volumes 1066, 1078, 1090, 1098, 1109, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1256, 1301, 1323, 1331, 1372, 1422, 1428, 1512 et 1541.

No. 17812. CONVENTION (No. 145) CONCERNING CONTINUITY OF EMPLOYMENT OF SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 28 OCTOBER 1976<sup>1</sup>

---

No. 17907. CONVENTION (No. 149) CONCERNING EMPLOYMENT AND CONDITIONS OF WORK AND LIFE OF NURSING PERSONNEL. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1977<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 November 1989

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC  
(With effect from 8 November 1990.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, p. 91, and annex A in volumes 1147, 1153, 1159, 1172, 1242, 1256, 1312, 1317, 1428 and 1436.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1141, p. 123, and annex A in volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372, 1391, 1401, 1428, 1434, 1441, 1460, 1501 and 1543.

---

Nº 17812. CONVENTION (Nº 145) CONCERNANT LA CONTINUITÉ DE L'EMPLOI DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 OCTOBRE 1976<sup>1</sup>

---

Nº 17907. CONVENTION (Nº 149) CONCERNANT L'EMPLOI ET LES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DU PERSONNEL INFIRMIER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1977<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

8 novembre 1989

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 8 novembre 1990.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1136, p. 91, et annexe A des volumes 1147, 1153, 1159, 1172, 1242, 1256, 1312, 1317, 1428 et 1436.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1141, p. 123, et annexe A des volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372, 1391, 1401, 1428, 1434, 1441, 1460, 1501 et 1543.

No. 22346. CONVENTION (No. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1981<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

18 November 1989

URUGUAY

(With effect from 16 November 1990.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 295, and annex A in volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505, 1512 and 1530.

N° 22346. CONVENTION (N° 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. ADOPTEE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1981<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

16 novembre 1989

URUGUAY

(Avec effet au 16 novembre 1990.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 295, et annexe A des volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505, 1512 et 1530.

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 November 1989

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 8 November 1990.)

14 November 1989

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 14 November 1990.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1514, 1526, 1530, 1539 and 1547.

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983<sup>1</sup>

---

### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

8 novembre 1989

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 8 novembre 1990.)

14 novembre 1989

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 14 novembre 1990.)

---

<sup>1</sup> Nations unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539 et 1547.

No. 25799. CONVENTION (No. 161) CONCERNING OCCUPATIONAL HEALTH SERVICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1985<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 November 1989

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 8 November 1990.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1498, p. 19, and annex A in volumes 1505, 1516 and 1539.

Vol. 1552, A-25799

N° 25799. CONVENTION (N° 161) CONCERNANT LES SERVICES DE SANTÉ AU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1985<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

8 novembre 1989

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE  
(Avec effet au 8 novembre 1990.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1498, p. 19, et annexe A des volumes 1505, 1516 et 1539.

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS.  
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LA-  
BOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 25 JUNE  
1985<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office  
on:*

3 October 1989

SPAIN

(With effect from 3 October 1990. Accepting articles 7 to 9 and 12 to 15 of part II.)

8 November 1989

ITALY

(With effect from 8 November 1990. Accepting the articles of part II.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on  
28 December 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1505, p. 39, and annex A in volumes 1509, 1512 and 1516.

Vol. 1552, A-25944

Nº 25944. CONVENTION (Nº 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1985<sup>1</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 octobre 1989

### ESPAGNE

(Avec effet au 3 octobre 1990. Avec acceptation des articles 7 à 9 et 12 à 15 de la partie II.)

8 novembre 1989

### ITALIE

(Avec effet au 8 novembre 1990. Avec acceptation de tous les articles de la partie II.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 28 décembre 1989.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1505, p. 39, et annexe A des volumes 1509, 1512 et 1516.

